

AMASEZERANO MPUZAMAHANGA ASHYIRAHU UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY

TRAITE POUR LA CREATION DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST

AMASEZERANO	ASHYIRAHU	TREATY	FOR	THE	TRAITE POUR LA CREATION DE LA
UMURYANGO	WA	AFURIKA	ESTABLISHMENT OF THE EAST	COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST	
Y'IBURASIRAZUBA		AFRICAN COMMUNITY			

<i>Yahinduwe mu Kinyarwanda</i>	<i>Translated into Kinyarwanda and</i>	<i>Traduit en Kinyarwanda et en Français de</i>
<i>n'Igifaransa avanwe mu Cyongereza</i>	<i>French from English</i>	<i>l'Anglais</i>

<i>Yemerejwe Arusha ku wa 7 Nyakanga 2000</i>	<i>Adopted at Arusha, on 7th July, 2000</i>	<i>Adopté à Arusha le 7 juillet 2000</i>
---	--	--

<i>Yavuguruwe ku itariki ya 14 Ukuboza 2006</i>	<i>Amended on 14th December, 2006 and</i>	<i>Modifié en date du 14 décembre 2006 et du 20</i>
<i>no ku ya 20 Kanama 2007</i>	<i>20th August, 2007</i>	<i>août 2007</i>

<i>U Rwanda rwemeye kuba kimwe mu bihugu</i>	<i>Rwanda acceded to the Treaty on 18th</i>	<i>Le Rwanda a adhéré au Traité par l'Arrêté</i>
<i>biyahuriyeho ku wa 18 Kamena 2007</i>	<i>June 2007 by Presidential Order n°</i>	<i>Présidentiel n° 24/01 du 28 juin 2007, Journal</i>
<i>n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo ku wa 28</i>	<i>24/01 of 28th June, 2007, Official</i>	<i>Officiel de la République du Rwanda n° spécial</i>
<i>Kamena 2007, Igazeti ya Leta ya</i>	<i>Gazette of the Republic of Rwanda n°</i>	<i>du 28 juin 2007</i>
<i>Repubulika y'u Rwanda n° idasanzwe yo ku</i>	<i>special of 28th June, 2007</i>	
<i>wa 28 Kamena 2007</i>		

IRANGASHINGIRO

PREAMBLE

PRÉAMBULE

MU GIHE hashize imyaka myinshi Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya zirangwa n'umubano ukomeye ushingiyeye ku mateka no ku bijyanye n'ubucuruzi, inganda, umuco n'ibindi;

MU GIHE KANDI ukwihuza mu by'ubukungu n'imibereho myiza bw'Akarere ka Afurika y'Iburasirazuba kwatangiriyeye ku iyubakwa ry'Umuhanda wa gari ya moshi uhuza Kenya na Uganda (1897 - 1901), ishyirwaho ry'Ikigo gikusanya amahoro (1900), Ikigo Gishinzwe ifaranga ry'Afurika y'Iburasirazuba (1905), Ihuriro ry'amaposa (1905), Urukiko rw'ubujurire rw'Afurika y'Iburasirazuba (1909), Ihuriro rya za gasutamo (1919), Inama y'Abakuru b'Intara zigize Afurika y'Iburasirazuba (1926), Ikigo cy'imisoro n'amahoro muri Afurika y'Iburasirazuba (1940) n'ishyirwaho ry'Inama rusange ishinze ubukungu (1940) ;

MU GIHE KANDI amabwiriza ya Afurika y'Iburasirazuba (Komisiyo nkuru) mu Nama y'Abaminisitiri (1947 - 1961),

WHEREAS the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania have enjoyed close historical, commercial, industrial, cultural and other ties for many years;

AND WHEREAS formal economic and social integration in the East African Region commenced with, among other things, the construction of the Kenya Uganda Railway 1897 - 1901, the establishment of the Customs Collection Centre 1900, the East African Currency Board 1905, the Postal Union 1905, the Court of Appeal for Eastern Africa 1909, the Customs Union 1919, the East African Governors Conference 1926, the East African Income Tax Board 1940 and the Joint Economic Council 1940;

AND WHEREAS provision was made by the East Africa (High Commission) Orders in Council 1947 - 1961, the East

TANDIS QUE la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie ont, depuis de longues années, établissent des liens étroits sur le plan historique, commercial, industriel, culturel, etc. ;

ET TANDIS QUE l'intégration économique et sociale formelle de la Région de l'Afrique de l'Est a commencé notamment par la construction du chemin de fer entre le Kenya et l'Ouganda, 1897-1901, l'établissement du Centre de collecte des douanes 1900, du Conseil monétaire de l'Afrique orientale, 1905, de l'Union postale, 1905, de la Cour d'appel de l'Afrique de l'Est, 1909, de l'Union douanière, 1919, de la Conférence des administrateurs de l'Afrique orientale, 1926, du Conseil sur l'impôt sur le revenu de l'Afrique orientale, 1940, et du Conseil économique commun, 1940 ;

ET TANDIS QUE les mesures prises par les ordonnances de 1947 à 1961 du Conseil du Haut Commissariat de l'Afrique orientale, les

Amasezerano yerekeye umuryango ushinzwe Serivisi rusange muri Afurika y'Iburasirazuba (1961–1966) n'Amasezerano y'ubufatanye muri Afurika y'Iburasirazuba (1967) agenda akena ishyirwaho rya Komisiyo nkuru y'Afurika y'Iburasirazuba, Umuryango ushinzwe serivisi rusange muri Afurika y'Iburasirazuba n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba nk'imiryango ihuza ibihugu bimaze kuvugwa kugira ngo igenzire kandi inacunge imibanire n'ibikorwa by'ubucuruzi hagati y'ibyo bihugu hakoreshejwe urwego nshingamategeko rusange rushinzwe gushyiriraho ibyo bihugu amategeko yihariye areba iyo miryango bihuriyeho;

MU GIHE KANDI muri 1977 Amasezerano yerekeye Ubutwererane muri Afurika y'Iburasirazuba ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba yasheshwe ku mugaragaro, impamvu z'ingenzi zatumye Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba useswa akaba ari ukubura ubushake buhamye mu rwego rwa politiki, kubura uruhare rugaragara rw'urwego rw'abikorera na sosiyete sivile mu bikorwa bigamije ubutwererane, ubusumbane

African Common Services Organization Agreements 1961 – 1966, and the Treaty for East African Cooperation 1967 for the establishment respectively, of the East Africa High Commission, the East African Common Services organization and the East African Community as successive joint organizations of the said countries to control and administer certain matters of common interest and to regulate the commercial and industrial relations and transactions between the said countries and by means of a central legislature to enact on behalf of the said countries laws relevant to the purposes of the said joint organizations;

AND WHEREAS in 1977 the Treaty for East African Co-operation establishing the East African Community was officially dissolved, the main reasons contributing to the collapse of the East African Community being lack of strong political will, lack of strong participation of the private sector and civil society in the co-operation activities, the continued disproportionate sharing of benefits of

accords de 1961 à 1966 de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, le traité de la coopération de 1967 de l'Afrique orientale pour l'établissement respectivement du Haut Commissariat de l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale et de la Communauté de l'Afrique de l'Est comme organisations communes desdits pays pour contrôler et administrer certaines matières d'intérêt commun et pour régler les relations commerciales et industrielles et les transactions entre lesdits pays et, par le biais d'une législature centrale, appliquer au nom de ces dits pays les lois pertinentes en vue d'atteindre les objectifs visés par ces organisations communes ;

ET TANDIS QUE qu'en 1977, le traité relatif à la coopération de l'Afrique de l'Est établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est a été abrogé et que l'une des raisons principales de la disparition de la Communauté de l'Afrique de l'Est a été l'absence de volonté politique, l'absence de toute forte participation du secteur privé et de la société civile dans les activités de coopération, le partage disproportionné des bénéfices entre les États membres de la Communauté à cause des

bwakomezaga kugaragara mu isaranganywa ry'inyungu zikomoka muri uwo muryango hagati y'ibihugu biwugize bitewe n'itandukaniro ry'inzego z'iterambere bigezeho no kubura politiki ziboneye kugira ngo ibi bikosorwe;

MU GIHE KANDI Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba wari umaze guseswa ibyo bihugu byari biwugize byashyize umukono ku Masezerano yerekeye ubuhuza mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba mu 1984 ku itariki ya 14 Gicurasi 1984, Arusha muri Tanzaniya, muri aya Masezerano yitwa "Amasezerano y'ubwumvikane" yerekeye ishami ryita ku mutungo n'imyenda y'icyahoze ari Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba;

MU GIHE KANDI hashingiwe ku ngingo ya 14.02 y'Amasezerano y'ubwumvikane, ibyo bihugu byemeye gusesengura no guhitamo inzego z'ubutwererane mu gihe kizaza no gushyiraho uburyo bw'ubwo butwererane;

MU GIHE KANDI ku itariki ya 30 Ugushyingo 1993, ingingo z'Amasezerano hagati ya Repubulika ya Uganda,

the Community among the Partner States due to their differences in their levels of development and lack of adequate policies to address this situation;

AND WHEREAS upon the dissolution of the East African Community the said countries signed on the 14th day of May, 1984, at Arusha, in Tanzania the East African Community Mediation Agreement 1984, hereinafter referred to as "the Mediation Agreement " for the division of the assets and liabilities of the former East African Community;

AND WHEREAS pursuant to Article 14.02 of the Mediation Agreement the said countries agreed to explore and identify areas for future co-operation and to make arrangements for such co-operation;

AND WHEREAS on the 30th day of November, 1993, provision was made by the Agreement for the Establishment

différences dans leur niveau de développement et l'absence de politique adéquate pour faire face à cette situation ;

ET TANDIS que lors de la dissolution de la Communauté de l'Afrique de l'Est, lesdits pays ont signé le 14 mai 1984 à Arusha en Tanzanie, l'Accord de médiation de la Communauté de l'Afrique orientale désigné ci-après par « Accord de médiation » pour la division de l'actif et du passif de l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est ;

ET TANDIS que conformément à l'article 14.02 de l'Accord de médiation, lesdits pays sont d'accord pour explorer et identifier les domaines de coopération future et pour conclure des arrangements en vue d'une telle coopération ;

ET TANDIS que le 30 novembre 1993, des dispositions ont été prévues dans l'Accord relatif à l'établissement d'une Commission

Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya zishyiraho Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibyo bihugu bitatu ishinzwe ubutwererane muri aya Masezerano yitwa "Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu" ishinzwe guhuza ibikorwa bijyanye n'ibibazo byo mu rwego rw'ubukungu, imibereho myiza, umuco, umutekano na politiki hagati y'ibyo bihugu maze Abakuru babyo bagashyira umukono ku Itangazo rishimangira Ubutwererane muri Afurika y'Iburasirazuba;

of a Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania for the establishment of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation hereinafter referred to as "the Tripartite Commission" to be responsible for the co-ordination of economic, social, cultural, security and political issues among the said countries and a Declaration was also made by the Heads of State of the said countries for closer East African Cooperation;

tripartite permanente pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie pour l'établissement d'une Commission tripartite permanente pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie, désignée ci-après par la « Commission tripartite » chargée d'assurer la coordination des questions économiques, sociales, culturelles, sécuritaires et politiques parmi les pays susmentionnés et qu'une déclaration en faveur d'une coopération plus étroite entre les pays d'Afrique de l'Est a été faite par les chefs d'État desdits pays ;

MU GIHE KANDI ku itariki ya 26 Ugushyingo 1994, ingingo z'Amasezerano y'Inyongera yagennye ishyirwaho ry'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu ishinzwe ubutwererane hagati ya Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya bushinzwe ibikorwa by'ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu, muri aya Masezerano bwitwa "Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu";

AND WHEREAS on the 26th day of November, 1994, provision was made by the Protocol on the Establishment of a Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania, for the establishment of the Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania to act as the Secretariat of the

ET TANDIS QUE le 26 novembre 1994, des dispositions ont été prévues par le Protocole relatif à l'établissement d'un Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie pour l'établissement d'un Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République- Unie de Tanzanie pour agir en tant que Secrétariat de la

Tripartite Commission, hereinafter referred to as “the Secretariat of the Tripartite Commission”;

Commission tripartite, désigné ci-après par le « Secrétariat de la Commission tripartite » ;

MU GIHE KANDI ku itariki ya 29 Mata 1997, Arusha muri Tanzaniya, Abakuru b’ibyo bihugu bamaze gusuzuma intambwe Komisiyo ihuriweho n’ibihugu bitatu imaze gutera mu rwego rwo guteza imbere ubutwererane hagati y’ibyo bihugu mu nzego z’imisoro n’amahoro, amafaranga, abinjira mu gihugu, ibikorwa remezo na serivisi kandi bamaze kwemeza Gahunda yo guteza imbere ubutwererane muri Afurika y’Iburasizuba mu gihe cy’imyaka itatu (1997 - 2000), basabye iyi Komisiyo ihuriweho n’ibihugu bitatu gutangira imishyikirano igamije kuvugurura Amasererano ashiraho iyo Komisiyo agahindurwamo Amasezerano mpuzamahanga;

AND WHEREAS on the 29th day of April 1997 at Arusha in Tanzania, the Heads of State of the said countries after reviewing the progress made by the Tripartite Commission, in the development of closer co-operation between the said countries in the fiscal, monetary, immigration, infrastructure and service fields and after approving the East African Co-operation Development Strategy for the period 1997 - 2000, directed the Tripartite Commission to embark on negotiations for the upgrading of the Agreement establishing the Tripartite Commission into a Treaty;

ET TANDIS QUE le 29 avril 1997, à Arusha en Tanzanie, les chefs d’États desdits pays après avoir examiné les progrès accomplis par la Commission tripartite dans le développement d’une coopération étroite entre lesdits pays dans les domaines fiscal, monétaire, de l’immigration, de l’infrastructure et dans celui des services et après avoir approuvé la Stratégie pour le développement de la coopération de l’Afrique orientale pour la période 1997-2000, ont demandé à la Commission tripartite d’engager des négociations en vue de transformer en traité l’accord établissant la Commission tripartite ;

MU GIHE KANDI ibyo bihugu, mu rwego rwo gushimangira ubutwererane hagati yabyo, byiyemeje kwemera amahame shingiro n’amahame ngenderwaho azabigeza ku ntego ziteganyijwe muri aya Masezerano n’amahame akubiye mu

AND WHEREAS the said countries, with a view to strengthening their cooperation are resolved to adhere themselves to the fundamental and operational principles that shall govern the achievement of the objectives set out herein and to the principles of

ET TANDIS QUE lesdits pays, dans le but de renforcer leur coopération, ont décidé d’adhérer aux principes fondamentaux et opérationnels qui doivent leur permettre d’atteindre les objectifs fixés ainsi qu’aux principes de droit international qui doivent régir les relations entre États souverains ;

mategeko mpuzamahanga agenga imibanire hagati y'ibihugu byigenga;

international law governing relationships between sovereign states;

MU GIHE KANDI ibyo bihugu, mu rwego rwo kwiyeza ku iterambere ryihuse kandi risesuye mu karere birimo, byiyemeje gushyiraho uburyo buboneye muri ibyo bihugu byose bigize Umuryango kugira ngo bishishikarize abashoramari kwitabira gushora imari muri ibyo bihugu no gufasha abikorera na sosiyete sivile kugira uruhare rugaragara mu bikorwa bigamije iterambere mu rwego rw'imibereho myiza n'ubukungu hategurwa za politiki zihamye zita ku nzego zinyuranye no ku bukungu bwagutse n'imicungire myiza y'izo politiki binazirikana intambwe imaze guterwa mu bukungu bw'isi nk'uko bigaragara mu Masezerano y'i Marrakesh ashiraho Umuryango w'ubucuruzi ku isi (1995) yitwa "Amasezerano ya WTO" ndetse bitewe n'icyemezo Ibihugu bigize uyu muryango bishobora gufata, bigateza imbere ubushobozi mu rwego rw'ikoranabuhanga hagamijwe kongera umusaruro;

AND WHEREAS the said countries, with a view to realizing a fast and balanced regional development are resolved to creating an enabling environment in all the Partner States in order to attract investments and allow the private sector and civil society to play a leading role in the socio-economic development activities through the development of sound macro-economic and sectoral policies and their efficient management while taking cognisance of the developments in the world economy as contained in the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade organization, 1995 referred to "as the WTO Agreement" and as may be decided by the Partner States, the development of technological capacity for improved productivity;

ET TANDIS QUE lesdits pays, en vue de réaliser un développement régional rapide et équilibré, sont décidés à créer dans les trois États membres un environnement capable d'attirer les investissements et de permettre au secteur privé et à la société civile de jouer un rôle de pointe dans le développement des activités socio-économiques grâce au développement de politiques macro-économiques et sectorielles et à leur gestion efficace tout en tenant compte de l'évolution de l'économie mondiale conformément à l'Accord de Marrakech portant création de l'Organisation mondiale du commerce, en 1995, et désigné sous le nom d'« Accord sur l'Organisation mondiale du Commerce » et, tel que peuvent le décider les États membres, le développement de la capacité technologique pour améliorer la productivité ;

MU GIHE KANDI ibyo bihugu byifuza kwihutisha no guteza imbere kurushaho gusobanukirwa inyungu zihuriweho n'abatuye baturaye;	AND WHEREAS the said countries desire to foster and to promote greater awareness of the shared interests of their people;	ET TANDIS QUE lesdits pays souhaitent promouvoir une conscience plus aiguë des intérêts communs de leur peuple ;
MU GIHE KANDI ibyo bihugu byiyemeje gufatanya kugira ngo bigere ku ntego zavuzwe haruguru;	AND WHEREAS the said countries are resolved to act in concert to achieve the objectives set out hereinbefore;	ET TANDIS QUE lesdits pays sont décidés à agir de concert afin d'atteindre les objectifs énoncés plus haut ;
AKABA ARI YO MPAMVU Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;	NOW THEREFORE the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania;	C'EST LA RAISON POUR LAQUELLE, la République de l'Ouganda La République du Kenya et la République Unie de Tanzanie
ZIYEMEJE gushimangira ubufatanye bwazo mu rwego rw'ubukungu, imibereho myiza, umuco, politiki, ikoranabuhanga n'ibindi kugira ngo zigere ku iterambere ryihuse ribereye bese kandi rirambye hashyirwaho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, Ihuriro rya za gasutamo za Afurika y'iburasirazuba n'Isoko rusange byaba ibyiciro by'inziyacyuho bigize Umuryango mu gihe zigitegereje gushyiraho ifaranga rimwe na Leta yunze ubumwe;	DETERMINED to strengthen their economic, social, cultural, political, technological and other ties for their fast balanced and sustainable development by the establishment of an East African Community, with an East African Customs Union and a Common Market as transitional stages to and integral parts thereof, subsequently a Monetary Union and ultimately a Political Federation;	DÉTERMINÉES à consolider leurs liens économiques, sociaux, culturels, politiques, technologiques et autres en vue d'un développement rapide, équilibré et durable par l'établissement d'une Communauté d'Afrique de l'Est dont une Union douanière de l'Afrique de l'Est et un Marché commun constitueraient des étapes transitoires et des parties intégrantes de cette Communauté, plus tard une union monétaire et à la fin une fédération politique ;
ZEMEYE ko ubutwererane ku rwego rw'ibihugu n'akarere mu nzego zose z'ibikorwa bya muntu buzafasha guteza	CONVINCED that cooperation at the sub-regional and regional levels in all fields of human endeavour will raise the	CONVAINCUES QUE la coopération au niveau régional et sous-régional dans tous les domaines de l'activité humaine augmentera le

imbere imibereho myiza y'Abanyafurika, bukabungabunga ubusugire bw'ubukungu, bukanafasha ibihugu bya Afurika kurushaho kubana mu mahoro kandi bugafasha kwihutisha ibyiciro, uko bikurikirana, by'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'Umuryango Nyafurika w'Ubukungu n'Ubumwe bwa Politiki;

standards of living of African peoples, maintain and enhance the economic stability, foster close and peaceful relations among African states and accelerate the successive stages in the realization of the proposed African Economic Community and Political Union;

niveau de vie des populations africaines, maintiendra et renforcera leur stabilité économique et favorisera des relations pacifiques entre les États africains et accélérera les étapes successives qui doivent permettre la réalisation de la Communauté économique africaine et l'Union politique ;

ZEMERANYIJE IBIKURIKIRA:

AGREE AS FOLLOWS:

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

UMUTWE WA MBERE: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

CHAPTER ONE: INTERPRETATION

ONE: CHAPITRE PREMIER : INTERPRÉTATION

INGINGO YA 1: Ibisobanuro by'amagambo

ARTICLE 1: Interpretation

ARTICLE 1 : Interprétation

1. Usibye aho bikoreshwa ukundi, muri aya Masezerano,

1. In this Treaty, except where the context otherwise requires,

1. Dans le présent traité, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

“**Itegeko rigenga Umuryango**” bivuga Itegeko rigenga Umuryango hakurikijwe aya Masezerano;

“**Act of the Community**” means an Act of the Community in accordance with this Treaty;

«**Acte de la Communauté**» désigne un Acte de la Communauté conformément au présent traité.

“**Komisiyo y'ubugenzuzi**” bivuga Komisiyo ishinze igenzura ishyirwaho n'ingingo ya 134 y'aya Masezerano;

“**Audit Commission**” means the Audit Commission established by Article 134 of this Treaty;

«**Commission de vérification**» désigne la Commission de vérification établie par l'article 134 du présent traité.

“Inteko” bivuga Inteko Ishinga Amategeko y’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba ishyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Assembly” means the East African Legislative Assembly established by Article 9 of this Treaty;	«Assemblée» désigne l’Assemblée législative de l’Afrique de l’Est établie par l’article 9 du présent traité.
“Intumwa nkuru ya Leta” bivuga Intumwa nkuru ya Leta y’Igihugu kigize Umuryango;	“Attorney General” means the Attorney General of a Partner State;	«Minstre de la Justice» désigne le Ministre de la Justice d’un État membre.
“Itegeko” bivuga itegeko ry’Inteko Ishinga Amategeko y’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba;	“Bill” means a Bill of the East African Legislative Assembly;	«Loi» désigne une loi de l’Assemblée législative de l’Afrique de l’Est.
“Sosiyete sivile” bivuga urwego rw’imiryango ishingiyeye ku mibereho y’abaturage ishyirwaho ku bushake, igakoresha umutungo wayo, itegamiye kuri Leta, kandi igengwa n’amategeko ihuriyeho;	“Civil Society” means a realm of organised social life that is voluntary, self-generating, self-supporting, autonomous from the state, and bound by a legal set of shared rules;	«Société civile» désigne une partie de la vie sociale organisée qui est volontaire, autoproductive, autonome et indépendante de l’État et soumise à des règles juridiques communes.
“Umwanditsi w’Inteko” bivuga Umwanditsi w’Inteko Ishinga Amategeko y’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba ushyirwaho hakurikijwe ingingo ya 48 y’aya Masezerano;	“Clerk of the Assembly” means the Clerk of the East African Legislative Assembly appointed under Article 48 of this Treaty;	«Rapporteur de l’Assemblée» désigne le rapporteur de l’Assemblée législative de l’Afrique de l’Est nommé conformément à l’article 48 du présent traité.
“Umwikorezi rusange” bikubiyemo umuntu cyangwa ikigo gikora imirimo ijyanye no gutanga za serivisi zo gutwara	“Common Carrier” includes a person or an undertaking engaged in the business of providing services for the	«Transporteur public» désigne toute personne ou entreprise qui assure le service de

ibintu n'abantu zishyurwa kandi bigakorwa hakurijwe amategeko igihugu kigize Umuryango kigenderaho;	carriage of goods and passengers for hire and operating as such under the laws of a Partner State;	transport de marchandises ou de personnes conformément aux lois d'un État membre.
“Amohoro rusange akomoka ku biva hanze” bivuga igipimo rusange cy'amahoro asabwa ku bintu byinjijwe mu gihugu biturutse mu bindi bihugu bitari mu Muryango;	“Common External Tariff” means an identical rate of tariff imposed on goods imported from third countries;	«Tarif extérieur commun» désigne des barèmes tarifaires identiques imposés sur les importations provenant de pays tiers.
“Isoko rusange” bivuga amasoko y'ibihugu bigize Umuryango ahurizwa hamwe agakora isoko rimwe usangamo urujya n'uruza rw'amafaranga, akazi, ibintu na za serivisi;	“Common Market” means the Partner States' markets integrated into a single market in which there is free movement of capital, labour, goods and services;	«Marché commun» désigne les marchés des États membres intégrés en un seul marché dans lequel les capitaux, la main d'œuvre, les marchandises et les services circulent librement.
“Urwandiko rw'inzira rusange” bivuga urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa ikindi cyangombwa bitwaza mu rugendo gikurikije amategeko kigaragaza umwirondoro wa nyiracyo, gitangwa mu izina rya kimwe mu bihugu bigize Umuryango uwo muntu akomokamo kikanamuha uburenganzira bwo kujya muri ibyo bihugu;	“Common Standard Travel Document” means a passport or any other valid travel document establishing the identity of the holder, issued by or on behalf of the Partner State of which he or she is a citizen and shall also include inter-state passes;	« Document de voyage commun » désigne un passeport ou tout autre document de voyage valide établissant l'identité du porteur et qui est délivré par un des États membres dont il est un ressortissant ou au nom de cet État. Il inclut également des laissez-passer inter-État.
“Umuryango” bivuga Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ushyirwaho n'ingingo ya 2 y'aya Masezerano;	“Community” means the East African Community established by Article 2 of this Treaty;	«Communauté» désigne la Communauté de l'Afrique de l'Est établie par l'article 2 du présent traité.

“Tbihugu bihuriye kuri aya Masezerano” bivuga Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;	“Contracting Parties” means the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania;	«Parties contractantes» désignent la République du Kenya, la République de l’Ouganda et la République Unie de Tanzanie.
“Ubufatanye” bikubiyemo ibikorwa ibihugu bigize Umuryango bikorera hamwe hagamijwe gushyira mu bikorwa intego z’Umuryango nk’uko biteganywa muri aya Masezerano cyangwa hashingiwe ku yandi masezerano yakozwe mu rwego rw’aya Masezerano cyangwa se afitanye isano n’intego z’Umuryango;	“Co-operation” includes the undertaking by the Partner States in common, jointly or in concert, of activities undertaken in furtherance of the objectives of the Community as provided for under this Treaty or under any contract or agreement made thereunder or in relation to the objectives of the Community;	«Coopération» désigne l’engagement des États membres à entreprendre, conjointement ou de concert, des activités visant à promouvoir les objectifs de la Communauté tels qu’ils sont définis dans le présent traité ou dans tout contrat ou accord conclu en vertu dudit traité ou relatif aux objectifs de la Communauté.
“Komite mpuzabikorwa” bivuga Komite ishinzwe guhuza ibikorwa ishyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Co-ordination Committee” means the Co-ordination Committee established by Article 9 of this Treaty;	«Comité de coordination» désigne le comité de coordination établi en vertu de l’article 9 du présent traité.
“Inama” bivuga Inama y’Abaminisitiri b’Umuryango ishyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Council” means the Council of Ministers of the Community established by Article 9 of this Treaty;	«Conseil» désigne le Conseil des ministres de la Communauté établi selon l’article 9 du présent traité.
“Umujyanama w’Umuryango” bivuga Umujyanama w’Umuryango nk’uko biteganyijwe mu ngingo ya 69 y’aya Masezerano;	“Counsel to the Community” means the Counsel to the Community provided for under Article 69 of this Treaty;	«Conseil de la Communauté» désigne le Conseil de la Communauté prévu par l’article 69 du présent traité.

“Amahoro ku nkunga yatanzwe” bivuga amahoro yihariye afatwa nk’umusogongero wa Leta ku nkunga yatanze mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu gukorera ikintu mu ruganda, kugitunganya cyangwa kucyohereza hanze;	“Countervailing Duty” means a specific duty levied for purposes of offsetting a subsidy bestowed directly or indirectly upon the manufacture, production or export of that product;	«Taxe compensatoire» désigne une taxe spécifique prélevée dans le but de contrebalancer une subvention accordée directement ou indirectement pour la fabrication, la production ou l’exportation d’un produit.
“Urukiko” bivuga Urukiko rw’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba rushyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Court” means the East African Court of Justice established by Article 9 of this Treaty;	«Cour» désigne la Cour de justice de l’Afrique de l’Est établie par l’article 9 du présent traité.
“Uwunganira abandi mu bya gasutamo” bivuga umuntu wemerewe gukorera muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango atanga serivisi yishyurwa ijyanye n’inyandiko no kumenyekanisha kuri za gasutamo ibyinjizwa muri icyo gihugu n’ibyoherezwa hanze;	“customs clearing agent” means a person who is licensed in any of the Partner States to provide a service at a fee, in connection with documentation and customs clearance of import and export of consignments of goods;	«Commissionnaire en douanes» désigne une personne qui, dans n’importe lequel des États membres, a l’autorisation de fournir un service contre une redevance en ce qui concerne la documentation et le dédouanement de marchandises consignées à l’importation ou à l’exportation.
“Sosiyete y’ubwikorezi bwo mu kirere yagenwe” bivuga isosiyete y’ubwikorezi bwo mu kirere yagenwe ikanemererwa gutanga serivisi zumvikanyweho n’urwego rubifitiye ububasha muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango;	“designated airline” means an airline which has been designated and authorised by a competent authority of a Partner State to operate the agreed services;	«Entreprise aérienne désignée» désigne une entreprise aérienne qui a été désignée et autorisée par une autorité compétente d’un État membre à exploiter des services convenus.
“Isubizwa ry’amahoro” bivuga gusubiza umusoro wose cyangwa igice cyawo ku byacurujwe cyangwa amahoro ku	“Duty Drawback” means a refund of all or part of any excise or import duty paid in respect of goods confirmed to	« Taxe remboursée » désigne un remboursement de la totalité ou d’une partie de la taxe d’accise ou de la taxe d’importation

byatumijwe mu mahanga yishyurwa ku byemejwe ko byoherejwe mu mahanga cyangwa ko byakoreshejwe hakurikijwe ibisabwa kugira ngo amahoro asubizwe.	have been exported or used in a manner or for a purpose prescribed as a condition for granting duty drawback.	payée pour des marchandises dont l'exportation a été confirmée ou qui a été utilisée dans un but constituant la condition requise pour le remboursement.
“Gahunda igamije guteza imbere inganda muri Afurika y’Iburasirazuba” bivuga gahunda iteganyijwe mu ngingo ya 80 y’aya Masezerano;	“East African Industrial Development Strategy” means the strategy provided for under Article 80 of this Treaty;	«Stratégie de développement industriel de l’Afrique de l’Est» désigne la stratégie prévue par l’article 80 du présent traité.
“Icyegeranyo cy’ibyemezo by’inkiko muri Afurika y’Iburasirazuba” bivuga icyegeranyo cyatangajwe gikubiyemo ibyemezo by’icyahoze ari Urukiko rw’Ubujurire rw’Afurika y’Iburasirazuba n’Inkiko Nkuru za Uganda, Kenya na Tanzaniya;	“East African Law Reports” means the published reports of the judgements of the former Court of Appeal for East Africa and the High Courts of Uganda, Kenya and Tanzania;	«Rapports juridiques de l’Afrique de l’Est» désignent les rapports publiés de l’ancienne Cour d’appel d’Afrique de l’Est et des Hautes Cours du Kenya, de l’Ouganda et de la Tanzanie.
“Uburyo bw’imicururize muri Afurika y’Iburasirazuba” bivuga uburyo bw’imicururize buteganyijwe mu ngingo ya 74 y’aya Masezerano;	“East African Trade Regime” means a trade regime provided for under Article 74 of this Treaty;	«Régime commercial de l’Afrique de l’Est» désigne un régime commercial prévu par l’article 74 du présent traité.
“Umwe mu bagize Inteko watowe” bivuga umwe mu bagize Inteko watowe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 50 y’aya Masezerano;	“Elected Member” means an elected member of the Assembly elected under Article 50 of this Treaty;	«Membre élu» désigne un membre élu de l’assemblée en vertu de l’article 50 du présent traité.

“Ibidukikije” bivuga umutungo kamere ugizwe n’umwuka, amazi, itaka, inyamaswa n’ibimera, indiri z’urusobe rw’ibinyabuzima, ubutaka, ibidukikije bikomoka ku bikorwa bya muntu, umuco, ibiranga imisozi n’ibibaya n’imikoranire yo mu rwego rw’imibereho n’ubukungu hagati y’ibyo bintu n’ibinyabuzima ndetse n’ibitari ibinyabuzima bibonetse byose;	“Environment” means the natural resources of air, water, soil, fauna and flora, ecosystems, land, the man-made physical features, cultural heritage, the characteristic aspects of the landscape and the socio-economic interaction between the said factors and any living and non-living organisms;	«Environnement» désigne les ressources naturelles que sont l’air, l’eau, la terre, la faune, la flore, les écosystèmes, les sols, les caractéristiques physiques créées par l’homme, l’héritage culturel, les aspects caractéristiques de la nature et l’interaction socioéconomique entre lesdits facteurs et les organismes vivants et non vivants.
“Isaranganywa ry’inyungu ritabogamye” bivuga gusaranganya inyungu zikomoka ku byagezweho mu kuri kandi ntawe uryamiwe;	“Equitable Distribution of Benefits” means fair and proportionate distribution of benefits;	«Distribution équitable des bénéfices» désigne la distribution juste et proportionnée des bénéfices.
“Umwaka w’ingengo y’imari” bivuga umwaka w’ingengo y’imari uvugwa mu ngingo ya 132 y’aya Masezerano;	“Financial Year” means the financial year referred to under Article 132 of this Treaty;	«Exercice» désigne l’exercice financier mentionné à l’article 132 du présent traité.
“Igihugu cy’amahanga” bivuga igihugu cyose kitari mu bihugu bigize Umuryango;	“Foreign Country” means any country other than a Partner State;	«Pays tiers» désigne un pays autre qu’un État membre.
“Uwunganira Abandi Mu Bwikorezi” bivuga umuntu uhemberwa akazi ko gucunga serivisi zo gutwara ibintu n’inyandiko zijyana na byo, akora nk’umukozi w’abashinzwe gutwara ibintu cyangwa se ku giti cye;	“Freight Forwarder” means a person engaged at a fee, either as an agent for other transport operators or on his own account, in the management of transport services and related documentation;	« Transitaire de fret » désigne une personne qui effectue un service contre une redevance dans la gestion de services de transport. Cette personne peut être un agent d’autres opérateurs de transport ou être à son propre compte.

“Igazeti” bivuga Igazeti y’Umuryango;	“Gazette” means the Official Gazette of the Community;	«Gazette» désigne la Gazette officielle de la Communauté.
“Uburinganire n’ubwuzuzanye” bivuga uruhare rw’abagore n’abagabo mu muryango;	“Gender” means the role of women and men in society;	«Genre» signifie le rôle des hommes et des femmes dans la société.
“Umukuru wa guverinoma” bivuga umuntu uhabwa iryo zina n’Itegeko Nshinga rya kimwe mu bihugu bigize Umuryango;	“Head of Government” means a person designated as such by a Partner State’s Constitution;	«Chef de gouvernement» désigne une personne désignée comme telle par la Constitution d’un État membre.
“Umukuru w’Igihugu” bivuga umuntu uhabwa iryo zina n’Itegeko Nshinga rya kimwe mu bihugu bigize Umuryango;	“Head of State” means a person designated as such by a Partner State’s Constitution;	«Chef d’État» désigne une personne désignée comme telle par la constitution d’un État membre.
“Gutumiza ibintu mu mahanga” mu mikoreshereze yabyo inyuranye mu kibonezamvugo n’andi magambo ajyana n’iri jambo, bivuga kuvana ikintu mu mahanga cyangwa gutuma cyinjizwa ku butaka bw’ibihugu bigize Umuryango;	“Import” with its grammatical variations and cognate expressions means to bring or cause to be brought into the territories of the Partner States from a foreign country;	«Importer» , avec ses variantes grammaticales et les expressions apparentées, désigne le fait d’apporter, ou de faire apporter dans les territoires des États membres à partir d’un pays tiers.
“Rwiyemezamirimo mu karere” bivuga umwenehugu w’umucuruzi muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango ariko nta bwenegihu bw’ahandi afite;	“Indigenous Entrepreneur” means a citizen who is a business person of a Partner State but who does not possess a foreign nationality;	«Entrepreneur national» désigne un ressortissant qui est un homme d’affaires d’un État membre et qui n’est pas de nationalité étrangère.

“Inzego z’Umuryango” bivuga inzego z’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba zishyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Institutions of the Community” means the institutions of the Community established by Article 9 of this Treaty;	«Institutions de la Communauté» désignent les institutions de la Communauté établies par l’article 9 du présent traité.
“Ibipimo mpuzamahanga” bivuga ibipimo byemejwe mu buryo bw’ubuziranenge mpuzamahanga cyangwa n’imiryango y’ubuziranenge bigashyirirwaho abaturatione;	“International Standards” means standards that are adopted by international standardizing or standards organizations made available to the public;	«Normes internationales» désignent des normes qui ont été adoptées par voie de normalisation internationale ou par des organisations de normalisation et qui sont mises à la disposition du public.
“Umucamanza” bivuga Umucamanza w’Urukiko ukorera mu Rugereko rw’iremezo cyangwa mu Rugereko rw’ubujurire;	“Judge” means a Judge of the Court serving on the First Instance Division or the Appellate Division;	«Juge» désigne un juge de la Cour de justice officiant dans la division de première instance ou dans la division d’appel.
“Umwanzuro w’urukiko” bivuga icyemezo, igitekerezo, itegeko, amabwiriza cyangwa iteka ry’Urukiko bitewe n’aho iri jambo rikoreshejwe;	“Judgment” shall where appropriate include a ruling, an opinion, an order, a directive or a decree of the Court;	«Jugement» désigne une décision, un avis, un ordre, une directive ou un arrêt de la Cour.
“Minisitiri” bijyanye na kimwe mu bihugu bigize Umuryango, bivuga umuntu uhabwa umwanya wa Minisitiri muri Leta ya kimwe mu bihugu bigize Umuryango n’undi muntu wese, ariko akaba afite inshingano nk’iza Minisitiri muri icyo gihugu hakurikijwe amategeko kigenderaho;	“Minister” in relation to a Partner State, means a person appointed as a Minister of the Government of that Partner State and any other person, however entitled, who, in accordance with any law of that Partner State, acts as or performs the functions of a Minister in that State;	« Ministre », en relation avec un État membre, désigne une personne qui a été nommée ministre du gouvernement de cet État membre ou toute autre personne, quel que soit son titre, qui, en conformité avec la législation de cet État partenaire, accomplit les fonctions dévolues à un ministre dans cet État.

“Ubwikorezi bukorwa mu buryo bunyuranye” bivuga ubwikorezi bw’ibintu na za serivisi bivanwa ahantu hamwe bikajyanwa ahandi hakoreshejwe uburyo bubiri cyangwa burenze bw’ubwikorezi, hashingiwe ku masezerano yatanze n’umuntu ushinze gutunganya izo serivisi kandi unashinze gushyira mu bikorwa iyo mirimo yose harimo no gutwara ibindi bikoresho cyangwa ibintu bishobora gukoreshwa muri uru rwego;

“Ibikoresho bikoreshwa mu bwikorezi bukorwa mu buryo bunyuranye” bikubiyemo ibikoresho binyuranye nk’imashini ziterura ibintu biremereye, imashini ziterura amato, igikoresho giterura ibiremereye gifunze ku rukiramende, imodoka zipakira zifite aho bashyira ibintu hateye nk’ikiraro, imodoka zagutse zitwara imitwara, ububiko bw’imizigo bufite moteri, imodoka nini, ziciye bugufi, ibikoresho byifashishwa mu kugera ahapakirirwa ibintu, imashini zitwara ibintu biremereye, imashini zitwara imitwara zifite kontineri, imashini zipakirira mu mpande, imashini ziterura imitwara iremereye zifite amenyo, imodoka zikurura ibintu biremereye, za rukururana zitwara

“Multimodal Transport” means the transport of goods and services from one point to another by two or more modes of transport on the basis of a single contract issued by the person organising such services and while such person assumes responsibility for the execution of the whole operation and also includes any other similar equipment or facility which may hereafter be used;

“Multimodal Transport Facilities” includes items such as heavy lift swinging devices, twin deck cranes, gantry cranes, elevators, large carriers, mechanized storage, low loaders, access facilities, low-profile straddle carriers, mobile cranes, container gantry cranes, side loaders, heavy duty forklifts, heavy duty tractors, heavy duty trailers, portable ramps, flat wagons (flats) for containers, low tare special user wagons and trucks for containers, pallets, web-slings for pre-slung cargoes for different commodities and any other similar equipment or facility which may hereafter be used.”

« Transport multimodal » désigne le transport de marchandises et de services d’un point à un autre par deux ou plusieurs modes de transport, et ce sur la base d’un contrat unique établi par la personne organisant ces services. La personne qui effectue le service assume la responsabilité pour toute l’opération. Le matériel et l’équipement font également partie du transport multimodal.

«Équipement de transport multimodal » désigne des matériels tels que les engins de levage lourds, les grues de navire, les grues portiques, les élévateurs, les voituriers, les entrepôts mécaniques, les chargeuses, les équipements d’accès, les cavaliers transporteurs à profil bas, les grues mobiles, les grues portiques à conteneurs, les gerbeurs latéraux, les élévateurs de fatigue à fourche, les gros tracteurs, les remorques, les rampes de chargement portatifs, les wagons, les plateformes à conteneurs, les wagons spéciaux à faible tare et les camions pour conteneurs, les palettes et les élingues en courroie pour les marchandises pré-élinguées servant à différentes marchandises et autres

ibintu biremereye, ibigenewe guterekwaho ibintu, ibyo batwaraho za kontineri, imodoka zihariye zitwara ibintu bitaremeye cyane, imigozi ikoreshwa mu gupakira ibintu bigenda mu mato ikoreshwa ku bicuruzwa binyuranye n'andi mazina y'imashini n'ibindi bikoresho dushobora gusanga muri aya Masezerano.”

équipements ou matériels similaires susceptibles d’être utilisés.

“**Inteko z’ibihugu**” mu mikoreshereze yabyo inyuranye mu kibonezamvugo n’andi magambo bijyanye, bivuga inzego z’ibihugu zishinga amategeko uko zaba zitwa kose mu bihugu bigize Umuryango;

“**National Assemblies**” with its grammatical variation and cognate expression means the national legislatures however designated of the Partner States;

«**Assemblée nationale**» avec ses variations grammaticales et les expressions apparentées se rapporte aux organes législatifs nationaux désignés par les États membres.

“**Inzitizi zidashingiye ku mahoro**” bivuga ibisabwa mu rwego rw’ubutegetsu na tekini bishyirwaho na kimwe mu bihugu bigize Umuryango mu ruja n’uruza rw’ibintu;

“**Non-Tariff Barriers**” means administrative and technical requirements imposed by a Partner State in the movement of goods;

«**Barrières non tarifaires**» désignent les exigences administratives et techniques imposées par un État membre sur le mouvement des marchandises.

“**Inzego z’Umuryango**” bivuga inzego z’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba zishyirwaho n’ingingo ya 9 y’aya Masezerano;

“**Organs of the Community**” means the organs of the Community established by Article 9 of this Treaty;

«**Organes de la Communauté**» désignent les organes de la Communauté établis par l’article 9 du présent traité.

“**Andi mahoro agira ingaruka zimwe**” bivuga indi misoro iyo ariyo yose, imisoro y’inyongera, n’amahoro bifatirwa ku

“**Other Charges of Equivalent Effect**” means any tax, surtax, levy or charge imposed on imports and not on like

« **Autres taxes d’effet équivalent** » désigne toute taxe, surtaxe, droit ou redevance perçus sur des produits importés et non sur des

bicuruzwa bitumizwa mu mahanga ariko ntibikorwe ku bicuruzwa biteye kimwe bikorerwa mu gihugu hatarimo amafaranga n'andi mahoro nka yo ajyana n'igiciro cya serivisi zatanzwe;	locally produced products but does not include fees and similar charges commensurate with the cost of services rendered;	produits similaires fabriqués localement à l'exclusion des frais ou autres redevances correspondant au coût de services rendus.
“Ibihugu bigize Umuryango” bivuga Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya n'ikindi gihugu cyose cyemerewe kwinjira mu Muryango mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 3 y'aya Masezerano;	“Partner States” means the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania and any other country granted membership to the Community under Article 3 of this Treaty;	« États membres » désignent la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie et tout autre pays qui devient membre de la Communauté conformément à l'article 3 du présent traité.
“Umuntu” bivuga umuntu uwo ari we wese cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;	“Person” means a natural or legal person;	« Personne » désigne une personne physique ou juridique.
“Thame ry'ivuguruzanya” bivuga ihame rikemura ibibazo bijyanye no gushyira mu bikorwa mu buryo butandukanye ingamba zifatwa mu rwego rwa gahunda y'ukwihuza mu by'ubukungu hagamijwe kugera ku ntego rusange;	“Principle of Asymmetry” means the principle which addresses variances in the implementation of measures in an economic integration process for purposes of achieving a common objective;	« Principe d'asymétrie » désigne le principe qui fait état de différences dans la mise en œuvre des mesures dans un processus d'intégration économique dans le but d'atteindre un objectif commun.
“Thame ry'ubwuzuzanye” bivuga ihame rigena igipimo cy'ubwuzuzanye bw'inzego z'ubukungu mu gikorwa kijyanye na bwo;	“Principle of Complementarity” means the principle which defines the extent to which economic variables support each other in economic activity;	« Principe de complémentarité » désigne le principe qui définit la mesure dans laquelle des variables économiques se renforcent l'une l'autre dans l'activité économique.

“Ihame ry’ubwisungane” bivuga ihame ryibanda ku ruhare ku nzego zinyuranye rw’abagira uruhare rwagutse muri gahunda yo kwishyira hamwe mu by’ubukungu;	“Principle of Subsidiarity” means the principle which emphasises multi-level participation of a wide range of participants in the process of economic integration;	«Principe de subsidiarité» désigne le principe qui met l’accent sur la participation à plusieurs niveaux d’un grand éventail de participants au processus d’intégration économique.
“Ihame ry’ubworoherane” bivuga ihame ry’ubworoherane rituma haterwa intambwe mu rwego rw’ubutwererane hagati y’abagize itsinda rito mu buryo bwagutse bwo kwihuza mu byiciro binyuranye no ku muvuduko utandukanye;	“Principle of Variable Geometry” means the principle of flexibility which allows for progression in co-operation among a sub-group of members in a larger integration scheme in a variety of areas and at different speeds;	«Principe de géométrie variable » désigne la souplesse qui permet de faire progresser la coopération parmi les membres d’un sous-groupe participant à une intégration plus vaste dans plusieurs domaines et à des rythmes différents.
“Urwego rw’abikorera” bivuga igice cy’ubukungu kitari mu maboko ya Leta cyangwa idacunga ku buryo butaziguye;	“Private Sector” means the part of the economy that is not owned or directly controlled by a state;	«Secteur privé» désigne le secteur de l’économie qui n’appartient pas ou n’est pas directement contrôlé par l’État.
“Amasezerano y’inyongera” bivuga amasezerano ayo ari yo yose yuzuza, ahindura cyangwa asobanura aya Masezerano;	“Protocol” means any agreement that supplements, amends or qualifies this Treaty;	«Protocole» signifie tout accord qui complète, amende ou qualifie le présent traité.
“Umwanditsi” bivuga Umwanditsi w’Urukiko ushyirwaho mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 45 y’aya Masezerano;	“Registrar” means the Registrar of the Court appointed under Article 45 of this Treaty;	« Greffier » désigne le Greffier de la Cour nommé conformément à l’article 45 du présent traité.
“Ingamba zo kwirinda” bivuga ingamba zifatwa n’igihugu icyo ari cyo cyose mu	“Safeguard Measures” means the measures taken by any Partner State as	«Mesures de sauvegarde » signifient les mesures prises par un État membre telles que

bigize Umuryango ziteganyijwe mu ngingo ya 78 n'ya 88 z'aya Masezerano igihe bibayeho;	provided under Article 78 and 88 of this Treaty as the case may be;	prévues par les articles 78 et 88 du présent traité selon le cas.
“Umushahara” “n’ibindi bigenerwa abari mu kazi” bikubiyemo imishahara, amafaranga atangwa ku masaha y’ikirenga, inzego zishinzwe imishahara n’ibihembo, ikiruhuko, ingendo zijyana n’ikiruhuko, amafaranga y’ubwiteganyirize bw’izabukuru n’andi mafaranga y’imperekeza n’amafaranga ahabwa uwasezeye cyangwa wahagaritswe imburagihe, amasaha y’akazi, ibyiciro by’imirimo, ibijyanye no kwivuza, amacumbi, ubwumvikane bujyanye n’ingendo kimwe n’ingendo zo mu rwego rw’akazi n’andi mafaranga ajyanye n’umushahara;	“Salary” and “terms and conditions of service” includes wages, overtime pay, salary and wage structures, leave, passages, transport for leave purposes, pensions and other retirement benefits, redundancy and severance payments, hours of duty, grading of posts, medical arrangements, housing, arrangements for transport and travelling on duty, and allowances;	«Salaires» et « termes et conditions de service » incluent les salaires, les primes d’heures supplémentaires, les structures de traitements et salaires, les congés, les passages, le transport pour congés, les pensions et autres indemnités de retraite, les indemnités de départ ou de licenciement, les heures de service, le classement des postes, les frais médicaux, le logement, les accords relatifs au transport et aux déplacements liés au service et les autres indemnités.
“Ubunyamabanga” bivuga Ubunyamabanga bw’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba bushyirwaho mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 9 y’aya Masezerano;	“Secretariat” means the Secretariat of the Community established by Article 9 of this Treaty’	«Secrétariat» désigne le Secrétariat de la Communauté établi par l’article 9 du présent traité.
“Umunyamabanga Mukuru” bivuga Umunyamabanga Mukuru w’Umuryango	“Secretary General” means the Secretary General of the Community	«Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de la Communauté prévu par l’article 67 du présent traité.

uteganyijwe mu ngingo ya 67 y'aya Masezerano;	provided for under Article 67 of this Treaty;	
“Komite zishinzwe ibibazo byihariye” bivuga Komite zishinzwe ibibazo byihariye zishyirwaho mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 20 y'aya Masezerano;	“Sectoral Committees” means Sectoral Committees established by Article 20 of this Treaty;	«Comités sectoriels» désignent les comités sectoriels établis en vertu de l'article 20 du présent traité.
“Inama ishinzwe ibibazo byihariye” bivuga Inama ishinzwe ibibazo byihariye iteganyijwe mu ngingo ya 14 y'aya Masezerano;	“Sectoral Council” means the Sectoral Council provided for under Article 14 of this Treaty;	«Conseil sectoriel» désigne le conseil sectoriel prévu par l'article 14 du présent Traité.
“Uhagarariye ukora ubwikorezi bwo mu mazi” bivuga uhagarariye mu gihugu isosiyete ikora ubwikorezi bwo mu mazi;	“shipping agent” means a local representative of a shipping company;	«Agent maritime» désigne le représentant local d'une compagnie maritime.
“Perezida w'Inteko” bivuga Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko uteganyijwe mu ngingo ya 53 y'aya Masezerano.	“Speaker of the Assembly” means the Speaker of the Assembly provided for under Article 53 of this Treaty.	«Président de l'Assemblée» désigne le président de l'Assemblée prévu par l'article 53 du présent traité.
“Inkunga” bivuga inkunga y'amafaranga itangwa na Leta cyangwa urwego rwayo urwo ari rwo rwose ku butaka bwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango cyangwa umusaruro winjizwa uko waba uri kose cyangwa inkunga ku biciro nk'uko bivugwa mu ngingo ya XVI y'Amasezerano ya GATT (1994);	“Subsidy” means a financial contribution by Government or any public body within the territory of a Partner State or where there is any form of income or price support in the sense of Article XVI of GATT 1994;	«Subvention» désigne la contribution financière d'un gouvernement ou d'un organe public sur le territoire d'un État membre ou lorsqu'il y a toute forme de revenu ou de soutien des prix au sens de l'article XVI du GATT de 1994.

“Inama y’Abakuru b’Ibihugu” bivuga Inama ishyirwaho mu ngingo ya 9 y’aya Masezerano.

“Inzego zahoze mu cyahoze ari Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba” bivuga Ishuri rikuru rya Afurika y’Iburasirazuba ryigisha ibijyanye n’indege za gisivile rya Soroti, Banki ya Afurika y’Iburasirazuba itsura amajyambere, Ishuri rya Afurika y’Iburasirazuba ryigisha ubumenyi mu gucunga ibitabo n’amasomero n’Inama mpuzakaminuza ya Afurika y’Iburasirazuba;

“Itumanaho” bivuga uburyo ubwo ari bwo bwose bwo guhererekanya, kohereza cyangwa kwakira ibimenyetso, inyandiko, amashusho n’amajwi cyangwa ubuhanga ubwo ari bwo bwose hakoreshejwe insinga, radiyo, n’ubundi buryo bw’itumanaho rigezweho;

“Imicungire y’ubucuruzi” bivuga ibikorwa byerekeye gukusanya, kwerekana, gusesengura no gukwirakwiza

“Summit” means the Summit established by Article 9 of this Treaty.

“Surviving Institutions of the Former East African Community” means the East African Civil Aviation Academy, Soroti, the East African Development Bank, the East African School of Librarianship and the Inter-University Council for East Africa;

“Telecommunications” means any form of transmission, emission or reception signal, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electro-magnetic systems;

“Trade Procedure” means activities related to the collection, presentation, processing and dissemination of data

«Sommet» signifie le Sommet établi par l’article 9 du présent traité.

«Institutions survivantes de l’ancienne Communauté de l’Afrique de l’Est » désignent l’Académie de l’aviation civile de l’Afrique de l’Est, Soroti, la Banque de développement de l’Afrique de l’Est, l’École des bibliothécaires de l’Afrique de l’Est et le Conseil interuniversitaire de l’Afrique de l’Est.

«Télécommunications» désignent toute forme de transmission, d’émission ou de réception de signaux, d’écrits, d’images, de sons ou de renseignements de quelque nature que ce soit, par câble, radio, fibre optique ou autres systèmes électromagnétiques.

«Procédure commerciale» désigne les activités relatives à la collecte, à la présentation, au traitement et à la diffusion de données et d’informations concernant tous

imibare n'amakuru yerekeye imirimo yose y'ubucuruzi mpuzamahanga;	and information concerning all activities constituting international trade;	types d'activités relatives au commerce international.
“Amasezerano” bivuga Amasezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba n'imigereka n'Amasezerano y'Inyongera bijyanye na yo;	“Treaty” means this Treaty establishing the East African Community and any annexes and protocols thereto;	«Traité» signifie le présent traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est ainsi que les annexes et Protocoles y afférents.
2. Muri aya Masezerano, ibivugwa bijyanye n'itegeko cyangwa amasezerano y'ingereka bigomba kumvikana nk'ibijyana n'iryo tegeko cyangwa amasezerano y'inyongera uko bigenda bihindurwa, bisimburwa cyangwa bivanwaho.	2. In this Treaty, a reference to a law or protocol shall be construed as a reference to the law or protocol as from time to time amended, added to or repealed.	2. Dans le présent traité, toute référence à une loi ou à un Protocole donné doit être interprétée comme une référence à cette loi ou à ce Protocole tel qu'elle ou il a été périodiquement amendé(e) ou été remplacé(e) ou encore qu'elle ou il a fait l'objet d'une abrogation.
UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO N'AMAHAME BY'UMURYANGO	CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND PRINCIPLES OF THE COMMUNITY	CHAPITRE II: CRÉATION ET PRINCIPES DE LA COMMUNAUTÉ
INGINGO YA 2: Ishyirwaho ry'Umuryango	ARTICLE 2: Establishment of the Community	ARTICLE 2 : Création de la communauté
1. Hakoreshejwe aya Masezerano, ibihugu biyahuriyeho bishyizeho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba witwa “Umuryango” mu ngingo zikurikira.	1. By this Treaty the Contracting Parties establish among themselves an East African Community hereinafter referred to as “the Community”.	1. Par le présent traité, les parties contractantes établissent entre elles une Communauté de l'Afrique de l'Est désignée ci-après par la « Communauté ».

2. Hashingiwe ku biteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo no ku Masezerano y'Inyongera azemezwa muri uru rwego, Ibihugu bihuriye kuri aya Masezerano bishyiraho Ihuriro rya za Gasutamo za Afurika y'Iburasirazuba n'Isoko rusange nk'ibyiciro by'inzigabacyuho by'Umuryango biri mu biwugize.

INGINGO YA 3 : Ibihugu bigize Umuryango

1. Ibihugu bigize Umuryango, byitwa "Ibihugu bigize Umuryango" muri aya Masezerano, ni Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya n'ikindi gihugu cyose cyemerewe kwinjira mu Muryango nk'uko biteganywa n'iyi ngingo.

2. Hashingiwe ku bisabwa no mu buryo bishobora kubigena, Ibihugu bigize Umuryango bishobora kugirana n'ikindi gihugu imishyikirano yo kucyemerera kwinjira mu Muryango, kwihuza nabyo cyangwa yo kugira uruhare mu bikorwa ibyoye ari byo byose by'Umuryango.

2. In furtherance of the provisions of paragraph 1 of this Article and in accordance with the protocols to be concluded in this regard, the Contracting Parties shall establish an East African Customs Union and a Common Market as transitional stages to and integral parts of the Community.

ARTICLE 3: Membership of the Community

1. The members of the Community, in this Treaty referred to as "the Partner States", shall be the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania and any other country granted membership to the Community under this Article.

2. The Partner States may, upon such terms and in such manner as they may determine, together negotiate with any foreign country the granting of membership to, or association of that country with, the Community or its participation in any of the activities of the Community.

2. En application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et conformément aux Protocoles qui seront conclus à cet égard, les Parties contractantes créeront une Union douanière de l'Afrique de l'Est et un Marché commun en tant qu'étapes intermédiaires et parties intégrales de la Communauté.

ARTICLE 3 : Membres de la Communauté

1. Les membres de la Communauté désignés dans le présent traité comme des « États membres » sont la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie ainsi que tout autre État admis comme membre de la Communauté en vertu du présent article.

2. Les États membres peuvent, selon les termes et les modalités qu'ils fixent, négocier avec des États tiers leur admission en qualité de membre, leur admission en tant qu'associé ou leur participation à des activités de la Communauté.

3. Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, mu gihe bisuzuma ubusabe bw'igihugu cy'amahanga bwo kuba kimwe mu bihugu biwurimo, kwihuza na byo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa ibyo ari byo byose by'Umuryango, ibihugu bigomba kureba neza :	3. Subject to paragraph 4 of this Article, the matters to be taken into account by the Partner States in considering the application by a foreign country to become a member of, be associated with, or participate in any of the activities of the Community, shall include that foreign country's:	3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'ils prennent en considération la demande d'un pays tiers à être membre, à être associé ou à participer aux activités de la Communauté, les États membres doivent s'assurer de :
(a) ukwemera kwacyo k' Umuryango nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano;	(a) acceptance of the Community as set out in this Treaty;	(a) son acceptation de la Communauté telle qu'elle est définie dans le présent traité ;
(b) ugukurikiza kwacyo kw' amahame yemewe ku rwego mpuzamahanga y'imiyoborere myiza, demokarasi, Leta igendera ku mategeko, kubahiriza uburenganzira bwa muntu n'ubutabera kuri bose;	(b) adherence to universally acceptable principles of good governance, democracy, the rule of law, observance of human rights and social justice;	(b) son adhésion aux principes universellement acceptés de la bonne gouvernance, de la démocratie, des règles du droit, du respect des droits de l'homme et de la justice sociale ;
(c) ukwemera kwacyo k'uruhare cyashobora kugira mu gushimangira ukwihuza mu karere ka Afurika y'Iburasirazuba;	(c) potential contribution to the strengthening of integration within the East African region;	(c) sa contribution potentielle au renforcement de l'intégration de la Région de l'Afrique de l'Est ;
(d) ko cyegereye kandi gishobora kwisungana n'Ibihugu bigize Umuryango;	(d) geographical proximity to and interdependence between it and the Partner States;	(d) sa proximité géographique et de son interdépendance par rapport aux autres États membres ;

(d) cyemera ishyirwaho no kubungabunga isoko ry'ubukungu; na	(e) establishment and maintenance of a market driven economy; and	(e) la création et du maintien d'une économie de marché, et
(f) politiki zacyo zo mu rwego rw'imibereho myiza n'ubukungu zijyanye n'iz'Umuryango.	(f) social and economic policies being compatible with those of the Community.	(f) ses politiques économiques et sociales qui devront être compatibles avec celles de la Communauté.
4. Ibisabwa n'ibindi byo kwitabwaho bishingirwaho kugira ngo ikindi gihugu cy'amahanga cyemererwe kuba kimwe mu bihugu bigize Umuryango cyangwa kwihuza n'ibindi bigize Umuryango cyangwa ngo kigire uruhare mu bikorwa ibyo ari byo byose byawo bishingira ku biteganyijwe muri iyi ngingo.	4. The conditions and other considerations that shall govern the membership or association of a foreign country with the Community or its participation in any of the activities of the Community shall be as those prescribed in this Article.	4. Les conditions et autres considérations qui régissent la qualité de membre ou l'association d'un pays tiers avec la Communauté ou sa participation aux activités de la Communauté sont celles prescrites dans le présent article.
5. Gutanga uburenganzira bwo kuba indorerenzi ku byerekeranye n'Umuryango bigomba kuba :	5. The granting of observer status with respect to the Community shall:	5. L'octroi du statut d'observateur auprès de la Communauté doit :
(a) ku gihugu cy'amahanga, mu bubasha bw'Inama y'Abakuru b'Ibihugu ; no	(a) in case of a foreign country, be the prerogative of the Summit; and	(a) dans le cas d'un pays tiers, être la prérogative du Sommet ; et
(b) ku muryango uhuriweho na Leta zinyuranye cyangwa imiryango ya sosiyete sivile, mu bubasha bw'Inama y'Abaminisitiri.	(b) in case of an inter-governmental organization or civil society organization, be the prerogative of the Council.	(b) dans le cas d'une organisation intergouvernementale ou d'une organisation de la société civile, être la prérogative du Conseil.

6. Uburyo bukurikizwa ku byerekeranye n'ibimaze kuvugwa muri iyi ngingo bugenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

6. The procedure to be followed with respect to the foregoing provisions of this Article shall be prescribed by the Council.

6. Les procédures à suivre en ce qui concerne les dispositions précédentes du présent article sont prescrites par le Conseil.

INGINGO YA 4 : Ubushobozi bw'Umuryango

ARTICLE 4 : Legal Capacity of the Community

ARTICLE 4 : Capacité juridique de la Communauté

1. Umuryango ufite ubushobozi muri buri gihugu kiwugize, nk'ububashya ikigo gifite ubuzima gatozi n'izungura rihoraho, ukagira n'ububasha bwo kugura, gutunga, gucunga no gutanga ubutaka n'indi mitungo, n'ububasha bwo kuregera inkiko no kwiregura mu izina ryawo bwite.

1. The Community shall have the capacity, within each of the Partner States, of a body corporate with perpetual succession, and shall have power to acquire, hold, manage and dispose of land and other property, and to sue and be sued in its own name.

1. La Communauté a la capacité, à l'intérieur de chaque État membre, d'une personne morale avec succession perpétuelle et a le pouvoir d'acquérir, de détenir, de gérer et de céder des terres ou d'autres propriétés, d'ester en justice et d'être poursuivie devant les tribunaux en son nom propre.

2. Umuryango ufite ububasha bwo kuzuzanya inshingano zose uhabwa n'aya Masezerano no gukora ibintu byose, harimo no gusaba inguzanyo ya ngombwa cyangwa wifuzwa kugira ngo ushobore kuzuzanya izo nshingano.

2. The Community shall have power to perform any of the functions conferred upon it by this Treaty and to do all things, including borrowing, that are necessary or desirable for the performance of those functions.

2. La Communauté a le pouvoir d'exercer toutes les fonctions que lui assigne le traité y compris d'emprunter tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour exercer ses fonctions.

3. Nk'Umuryango ufite ubuzima gatozi, uhagararirwa n'Umunyamabanga Mukuru.

3. The Community shall, as a body corporate, be represented by the Secretary General.

3. La Communauté, en tant que personne morale, est représentée par le Secrétaire général.

INGINGO YA 5: Intego z'Umuryango

ARTICLE 5: Objectives of the Community

ARTICLE 5 : Objectifs de la Communauté

1. Intego z'Umuryango ni ugushyiraho politiki na gahunda zigamije kwagura no gushimangira ubutwererane hagati y'ibihugu bigize Umuryango mu nzego za politiki, ubukungu, imibereho myiza n'umuco, mu bushakashatsi n'ikoranabuhanga, kurinda igihugu, umutekano no mu bijyanye n'amategeko n'ubutabera, hagamijwe inyungu rusange.

2. Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, hanakurikijwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kwishyiriraho Ihuriro rya za Gasutamo, Isoko rusange, Ishyirwaho ry'ifaranga rimwe, na Leta Yunze Ubumwe kugira ngo bishimangire kandi bishyireho amategeko agenga imikoranire mu by'inganda, ubucuruzi, ibikorwa remezo, umuco, imibereho myiza, politiki n'indi mikoranire hagati y'ibyo bihugu ku buryo bizashobora kugera ku majyambere yihuse, aboneye kandi asesuye no kwagura ku buryo burambye ibikorwa byo mu rwego rw'ubukungu, inyungu zivuyemo zigasaranganywa ku buryo bunogeye buri gihugu.

1. The objectives of the Community shall be to develop policies and programmes aimed at widening and deepening co-operation among the Partner States in political, economic, social and cultural fields, research and technology, defence, security and legal and judicial affairs, for their mutual benefit.

2. In pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to establish among themselves and in accordance with the provisions of this Treaty, a Customs Union, a Common Market, subsequently a Monetary Union and ultimately a Political Federation in order to strengthen and regulate the industrial, commercial, infrastructural, cultural, social, political and other relations of the Partner States to the end that there shall be accelerated, harmonious and balanced development and sustained expansion of economic activities, the benefit of which shall be equitably shared.

1. Les objectifs de la Communauté sont de développer des politiques et des programmes visant à élargir et à approfondir, pour leur bénéfice mutuel, la coopération entre les États membres dans les domaines de la politique, de l'économie, des affaires sociales et culturelles, de la recherche, de la technologie, de la défense, de la sécurité, des affaires juridiques et judiciaires.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à établir entre eux et, conformément aux dispositions du traité, une Union douanière, un Marché commun, plus tard une union monétaire et, à la fin, une fédération politique afin de renforcer et de réglementer les relations industrielles, commerciales, culturelles, sociales et politiques des États membres de même que leurs rapports dans le secteur de l'infrastructure et dans d'autres domaines afin de promouvoir un développement accéléré, harmonieux et équilibré et une expansion durable des activités économiques dont les bénéfices seront partagés équitablement entre eux.

3. Mu rwego rwo kugera ku bigamijwe bivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo kandi nk'uko biteganyijwe mu ngingo zihariye z'aya Masezerano, Umuryango uharanira kugera ku bintu bikurikira:

(a) kugera ku burumbuke n'amajyambere birambye by'ibihugu bigize Umuryango bigerwaho hatezwa imbere amajyambere anogeye ibihugu bigize Umuryango kandi abiboneye ;

(b) gushyira ingufu mu butwererane no kubushimangira mu ngeri zumvikanyweho zishobora kugeza ibihugu bigize Umuryango ku majyambere abiboneye mu by'ubukungu kandi ashobora kuzamura imibereho myiza y'abaturage babyo no kubafasha kurushaho kugira ubuzima bwiza;

(c) guteza imbere imikoreshereze irambye y'imitungo kamere y'ibihugu bigize Umuryango no gufata ingamba zibungabunga ibidukikije mu bihugu bigize Umuryango;

3. For purposes set out in paragraph 1 of this Article and as subsequently provided in particular provisions of this Treaty, the Community shall ensure:

(a) the attainment of sustainable growth and development of the Partner States by the promotion of a more balanced and harmonious development of the Partner States;

(b) the strengthening and consolidation of co-operation in agreed fields that would lead to equitable economic development within the Partner States and which would in turn, raise the standard of living and improve the quality of life of their populations;

(c) the promotion of sustainable utilization of the natural resources of the Partner States and the taking of measures that would effectively protect the natural environment of the Partner States;

3. En vue de l'accomplissement des objectifs fixés dans le paragraphe 1 du présent article et conformément à certaines dispositions particulières du présent traité, la Communauté garantit :

(a) la réalisation d'une croissance et d'un développement durables des États membres en favorisant un développement plus équilibré et plus harmonieux de leurs structures ;

(b) le renforcement et la consolidation de la coopération dans des domaines convenus afin de permettre un développement économique équitable des États membres avec comme corollaire l'augmentation et l'amélioration du niveau et de la qualité de vie des populations ;

(c) la promotion d'une utilisation durable des ressources naturelles des États membres et l'adoption de mesures qui permettront de protéger l'environnement naturel des États membres ;

(d) gushimangira no gushyira ingufu mu mibanire irambye mu bya politiki, ubukungu, imibereho myiza, umuco n'imigenzo gakondo kimwe n'amashyirahamwe y'abaturage b'ibihugu bigize Umuryango hagamijwe iterambere ry'iyi mibanire n'ayo mashyirahamwe rishingiye ku baturage;	(d) the strengthening and consolidation of the long standing political, economic, social, cultural and traditional ties and associations between the peoples of the Partner States so as to promote a people-centered mutual development of these ties and associations;	(d) le renforcement et la consolidation des associations et liens traditionnels politiques, économiques, sociaux et culturels entre les populations des États membres de manière à promouvoir le développement mutuel et centré sur les peuples de ces liens et associations ;
(e) guha agaciro uburinganire n'ubwuzuzanye mu bikorwa byawo byose no guteza imbere uruhare rw'abagore mu byerekeye umuco, imibereho myiza, politiki n'ikoranabuhanga;	(e) the mainstreaming of gender in all its endeavours and the enhancement of the role of women in cultural, social, political, economic and technological development;	(e) la prise en considération de la dimension du genre sous toutes ses facettes et la reconnaissance du rôle des femmes dans le développement culturel, social, politique, économique et technologique ;
(f) kwimakaza amahoro, umutekano, umudendezo n'imibanire myiza y'abaturanyi mu bihugu bigize Umuryango;	(f) the promotion of peace, security, and stability within, and good neighbourliness among, the Partner States;	(f) la promotion de la paix, de la sécurité, de la stabilité et du bon voisinage entre les États membres ;
(g) guteza imbere no gushimangira ubufatanye hagati y'urwego rw'abikorera na sosiyete sivile kugira ngo bigere ku iterambere rirambye mu byerekeye imibereho myiza, ubukungu na politiki; no	(g) the enhancement and strengthening of partnerships with the private sector and civil society in order to achieve sustainable socio-economic and political development; and	(g) la consolidation et le renforcement du partenariat avec le secteur privé et la société civile afin de parvenir à un développement socio-économique et politique durable ; et
(h) gukora nk'ibindi bikorwa bituma intego z'Umuryango zigerwaho, nk'uko ibihugu	(h) the undertaking of such other activities calculated to further the objectives of the Community, as the	(h) la réalisation de telles autres activités visant à atteindre les objectifs communautaires que les États membres peuvent décider périodiquement d'entreprendre en commun.

biwugize bishobora kwiyezeza kubikorera hamwe mu buryo bw'ingarukabihe. Partner States may from time to time decide to undertake in common.

INGINGO YA 6: Amahame shingiro y'Umuryango

ARTICLE 6: Fundamental Principles of the Community

ARTICLE 6 : Principes fondamentaux de la Communauté

Amahame shingiro ibihugu bigize Umuryango bigenderaho mu gushyira mu bikorwa intego z'Umuryango ni aya akurikira:

The fundamental principles that shall govern the achievement of the objectives of the Community by the Partner States shall include:

Les principes fondamentaux sous-tendant la réalisation des objectifs de la Communauté incluent :

(a) kwizerana, ubushake bwa politiki n'ubusugire bw'ibihugu bungana;

(a) mutual trust, political will and sovereign equality;

(a) la confiance mutuelle, la volonté politique et l'égalité souveraine ;

(b) kubana mu mahoro n'imibanire myiza y'abaturanyi;

(b) peaceful co-existence and good neighbourliness;

(b) la coexistence pacifique et le bon voisinage ;

(c) gukemura amakimbirane mu ituze;

(c) peaceful settlement of disputes;

(c) le règlement pacifique des différends ;

(d) imiyoborere myiza ikubiyemo ukwemera amahame ya demokarasi, Leta igendera ku mategeko, gucunga neza ibya rubanda, gukorera mu mucyo, amahirwe angana mu mibereho n'ubutabera by'abaturage, amahirwe angana mu mirimo, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo, ndetse no kwemera guteza imbere no kubungabunga uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage

(d) good governance including adherence to the principles of democracy, the rule of law, accountability, transparency, social justice, equal opportunities, gender equality, as well as the recognition, promotion and protection of human and peoples' rights in accordance with the provisions of the African Charter on Human and Peoples' Rights;

(d) la bonne gouvernance y compris l'adhésion aux principes de la démocratie, de la primauté du droit, de la responsabilité, de la transparence, de la justice sociale, de l'égalité des chances, de l'égalité des hommes et des femmes ainsi que la reconnaissance, la promotion et la protection des droits de l'homme et des peuples conformément aux dispositions de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;

nk'uko biteganyijwe mu Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage;

(e) isaranganywa riboneye (e) equitable distribution of benefits; (e) la distribution équitable des bénéfices ; et ry'ibyagezweho; and

(f) ubutwererane bugamije inyungu (f) co-operation for mutual benefit. (f) la coopération pour le bénéfice de tous. rusange.

INGINGO YA 7: Amahame y'imikorere y'Umuryango

ARTICLE 7: Operational Principles of the Community

ARTICLE 7: Les principes de fonctionnement de la Communauté

1. Amahame agenderwaho mu kugera ku ntego z'Umuryango ni aya akurikira:

1. The principles that shall govern the practical achievement of the objectives of the Community shall include:

1. Les principes qui sous-tendent la mise en œuvre concrète des objectifs de la Communauté incluent :

(a) ubutwererane bushingiye ku baturage no ku isoko;

(a) people-centered and market-driven co-operation;

(a) coopération centrée sur les personnes et axée sur le marché;

(b) uburyo bukwiye kandi buboneye butanga icyizere nka za politiki ziboneye n'ibikorwa remezo by'ibanze bushyirwaho n'ibihugu bigize Umuryango;

(b) the provision by the Partner States of an adequate and appropriate enabling environment, such as conducive policies and basic infrastructure;

(b) la création par les États membres d'un environnement stimulant, adéquat et approprié, tel que des politiques favorables et des infrastructures de base ;

(c) ishyirwaho ry'ubukungu bushingiye ku byoherezwa mu mahanga ku bihugu bigize Umuryango birangwamo urujya n'uruza

(c) the establishment of an export oriented economy for the Partner States in which there shall be free movement

(c) la création d'une économie orientée vers l'exportation pour les États membres permettant la libre circulation des

rw'ibintu, abantu, imirimo, serivisi, amafaranga, amakuru n'ikoranabuhanga;	of goods, persons, labour, services, capital, information and technology;	marchandises, des personnes, de la main d'œuvre, des services, des capitaux, de l'information et de la technologie ;
(d) ihame ry'ubwisungane ryibanda ku ruhare ku nzego zinyuranye n'uruhare rwagutse rw'abafatanyabikorwa muri gahunda yo kwishyira hamwe;	(d) the principle of subsidiarity with emphasis on multi-level participation and the involvement of a wide range of stake- holders in the process of integration;	(d) le principe de subsidiarité, en mettant l'accent sur la participation à plusieurs niveaux et l'implication d'un large éventail de parties prenantes dans le processus d'intégration ;
(e) ihame ryo gushyira mu gaciro rituma haterwa intambwe mu rwego rw'ubutwererane hagati y'amatsinda ari mu Muryango mu buryo bwagutse bwo kwihuza mu ngeri zinyuranye no ku muvuduko utandukanye;	(e) the principle of variable geometry which allows for progression in cooperation among groups within the Community for wider integration schemes in various fields and at different speeds;	(e) le principe de géométrie variable permettant la progression de la coopération entre les groupes de la Communauté en vue d'une intégration plus large dans différents domaines et à des rythmes différents ;
(f) isaranganywa riboneye ry'ibyagezweho cyangwa ry'ibyakomoka ku bikorwa by'Umuryango n'ingamba zavanaho ubusumbane mu bukungu bushobora guterwa n'ibyo bikorwa;	(f) the equitable distribution of benefits accruing or to be derived from the operations of the Community and measures to address economic imbalances that may arise from such operations;	(f) la distribution équitable des bénéfices provenant des opérations de la Communauté et les mesures à prendre pour corriger les déséquilibres économiques résultant de ces opérations ;
(g) ihame ry'ubwuzuzanye;	(g) the principle of complementarity; and	(g) le principe de la complémentarité ; et
(h) ihame ry'ivuguruzanya.	(h) the principle of asymmetry.	(h) le principe de l'asymétrie.

2. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kubahiriza amahame y'imiyoborere myiza harimo amahame ya demokarasi, Leta igendera ku mategeko, amahirwe angana mu mibereho y'abaturage no kubungabunga amahame mpuzamahanga yemewe yerekeye uburenganzira bwa muntu.

INGINGO YA 8 : Inshingano rusange zo gushyira mu bikorwa aya Masezerano

1. Ibihugu bigize Umuryango bisabwa:

(a) kugena no kuyobora politiki zabyo no kwegeranya ubutunzi buhari kugira ngo hashobore kubaho uburyo bwiza buberanye no kugera ku iterambere no ku ntego z'Umuryango no kubahiriza ibiteganyijwe muri aya Masezerano;

(b) guhuza politiki zabyo mu by'ubukungu no mu bindi uko bishoboka ku rwego rwatuma intego z'Umuryango zigerwaho binyujijwe mu nzego zawo, no

2. The Partner States undertake to abide by the principles of good governance, including adherence to the principles of democracy, the rule of law, social justice and the maintenance of universally accepted standards of human rights.

ARTICLE 8 : General Undertaking as to Implementation

1. The Partner States shall:

(a) plan and direct their policies and resources with a view to creating conditions favourable for the development and achievement of the objectives of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty;

(b) co-ordinate, through the institutions of the Community, their economic and other policies to the extent necessary to achieve the objectives of the Community; and

2. Les États membres s'engagent à respecter les principes de la bonne gouvernance, y compris l'adhésion aux principes de la démocratie, de la règle du droit, de la justice sociale et de l'universalité acceptés comme normes des droits de l'homme.

ARTICLE 8 : Engagement général et mise en oeuvre

1. Les États membres doivent :

(a) planifier leurs politiques et mobiliser leurs ressources pour créer des conditions favorables au développement et à la réalisation des objectifs de la Communauté ainsi qu'à la mise en œuvre des dispositions du présent traité ;

(b) coordonner, par l'intermédiaire des institutions de la Communauté, leurs politiques économiques et leurs autres stratégies dans la mesure où cela est nécessaire pour atteindre les objectifs de la Communauté ; et

(c) kureka gufata ingamba zabangamira kugera kuri izo ntego cyangwa gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe muri aya Masezerano.	(c) abstain from any measures likely to jeopardise the achievement of those objectives or the implementation of the provisions of this Treaty.	(c) s'abstenir à toute mesures qui empêcheraient d'atteindre ces objectifs ou la mise en œuvre des dispositions du traité.
2. Mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri uheryeye umunsi cyashyize umukono kuri aya Masezerano, buri gihugu kigize Umuryango gishyiraho amategeko kandi cyubahiriza ayo mategeko nk'uko bikenewe mu rwego rwo guha agaciro aya Masezerano, cyane cyane kugira ngo:	2. Each Partner State shall, within twelve months from the date of signing this Treaty, secure the enactment and the effective implementation of such legislation as is necessary to give effect to this Treaty, and in particular:	2. Dans un délai de douze mois après la signature du présent traité, chaque État membre devra s'assurer que les mesures législatives nécessaires pour garantir une mise en œuvre effective du traité sont prises, et notamment en :
(a) Umuryango ubone ububasha mu by'amategeko n'ubuzima gatozi bikenewe kugira ngo wuzuze inshingano zawo;	(a) to confer upon the Community the legal capacity and personality required for the performance of its functions; and	(a) conférant à la Communauté la personnalité et la capacité juridiques qui lui sont nécessaires pour exécuter ses tâches ; et en
(b) amategeko n'amabwiriza by'Umuryango n'inzego zawo nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano byubahirizwe ku butaka bwacyo.	(b) to confer upon the legislation, regulations and directives of the Community and its institutions as provided for in this Treaty, the force of law within its territory.	(b) conférant force de loi sur son territoire à la législation, aux règlements et aux directives de la Communauté ainsi qu'aux institutions prévues par le traité.
3. Buri gihugu kigize Umuryango:	3. Each Partner State shall:	3. Chaque État membre doit :
(a) kigena Minisiteri ikorana n'Umunyamabanga Mukuru mu bijyanye n'ikibazo icyo ari cyo cyose gituruka ku ishyirwa mu bikorwa cyangwa ku	(a) designate a Ministry with which the Secretary General may communicate in connection with any matter arising out of the implementation or the application	(a) désigner un ministère avec lequel le Secrétaire général peut communiquer à propos de toute question relative à la mise en oeuvre ou à l'application du traité et notifier cette désignation au Secrétaire général ;

iyubahirizwa ry'aya Masezerano, kikabimumenyesha;	of this Treaty, and shall notify the Secretary General of that designation;	
(b) gishyikiriza Umunyamabanga Mukuru inyandukuro z'amategeko bijyanye akurikizwa n'imishinga y'amategeko ndetse n'Amagazeti ya Leta;	(b) transmit to the Secretary General copies of all relevant existing and proposed legislation and its official gazettes; and	(b) transmettre au Secrétaire général les copies de tous les textes législatifs pertinents, existants et proposés, ainsi que des gazettes officielles ; et
(c) aho bikenewe ku bw'aya Masezerano ko giha cyangwa giherekanya n'ikindi gihugu kigize Umuryango amakuru ayo ari yo yose, gishyikiriza inyandukuro z'ayo makuru Umunyamabanga Mukuru.	(c) where it is required under this Treaty, to supply to or exchange with another Partner State any information, send copies of such information to the Secretary General.	(c) si les dispositions du présent traité exigent des États membres qu'ils échangent ou se communiquent des informations, transmettre une copie de ces informations au Secrétaire général.
4. Inzego, ibigo n'amategeko by'Umuryango bigira agaciro gasumba ak'inzego, ibigo n'amategeko bisa na byo bisanzwe mu gihugu mu bijyanye n'iyubahirizwa ry'aya Masezerano.	4. Community organs, institutions and laws shall take precedence over similar national ones on matters pertaining to the implementation of this Treaty.	4. Les organes, les institutions et les lois de la Communauté priment sur la législation nationale similaire pour ce qui est des questions relatives à la mise en oeuvre du présent traité.
5. Mu rwego rwo kubahiriza ibiteganyijwe mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho amategeko akenewe, aha inzego, ibigo n'amategeko by'Umuryango agaciro gasumba ak'inzego, ibigo n'amategeko bisa na byo bisanzwe muri ibyo bihugu.	5. In pursuance of the provisions of paragraph 4 of this Article, the Partner States undertake to make the necessary legal instruments to confer precedence of Community organs, institutions and laws over similar national ones.	5. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les États membres s'engagent à adopter les instruments juridiques nécessaires pour donner aux organes de la Communauté, à ses institutions et à ses lois la primauté sur la législation nationale similaire.

UMUTWE WA III : ISHYIRWAHO RY'INZEGO N'IBIGO BY'UMURYANGO	CHAPTER III: ESTABLISHMENT OF THE ORGANS AND INSTITUTIONS OF THE COMMUNITY	CHAPITRE III : CRÉATION DES ORGANES ET DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ
INGINGO YA 9 : Ishyirwaho ry'inzezo n'ibigo by'Umuryango	ARTICLE 9: Establishment of the Organs and Institutions of the Community	ARTICLE 9 : Création des organes et des institutions de la Communauté
1. Hashyizweho inzego z'Umuryango zikurikira:	1. There are hereby established as organs of the Community:	1. Les institutions de la Communauté sont les suivantes :
(a) Inama y'Abakuru b'Ibihugu;	(a) the Summit;	(a) le Sommet ;
(b) Inama y'Abaminisitiri;	(b) the Council;	(b) le Conseil ;
(c) Komite mpuzabikorwa;	(c) the Co-ordination Committee;	(c) le Comité de coordination ;
(d) Komite zishinzwe ibibazo byihariye;	(d) Sectoral Committees;	(d) les Comités sectoriels ;
(e) Urukiko rw'Afurika y'Iburasirazuba;	(e) the East African Court of Justice;	(e) la Cour de justice de l'Afrique de l'Est ;
(f) Inteko Ishinga Amategeko ya Afurika y'Iburasirazuba;	(f) the East African Legislative Assembly;	(f) l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est ;
(g) Ubunyamabanga;	(g) the Secretariat; and	(g) le Secrétariat ; et
(h) izindi nzego zishobora gushyirwaho n'Inama y'Abakuru b'Ibihugu.	(h) such other organs as may be established by the Summit.	(h) d'autres institutions qui peuvent être créées par le Sommet.

2. Ibigo by'Umuryango ni ibigo, amashami y'imirimo na serivisi bishobora gushyirwaho n'Inama y'Abakuru b'Ibihugu.

3. Aya Masezerano agitangira gukurikizwa, Banki ya Afurika y'Iburasirazuba itsura amajyambere yashyizweho n'Amasezerano avugurura akanasubizaho Amategeko agenga Banki ya Afurika y'Iburasirazuba itsura amajyambere (1980) n'Umuryango ushinzwe uburobyi bw'amafi mu Kiyaga cya Vigitoriya washyizweho n'Amasezerano (Itegeko ndakuka) hagamijwe ishyirwaho ry'Umuryango ushinzwe uburobyi bw'amafi mu Kiyaga cya Vigitoriya (1994) n'Inzego z'icyahoze ari Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba bifatwa nk'inzego z'Umuryango kandi bikora nka zo.

4. Inzego n'ibigo by'Umuryango byuzuzwa inshingano kandi bigakora bitarenze ku bubasha byahawe muri aya Masezerano.

2. The institutions of the Community shall be such bodies, departments and services as may be established by the Summit.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the East African Development Bank established by the Treaty Amending and Re-enacting the Charter of the East African Development Bank, 1980 and the Lake Victoria Fisheries Organisation established by the Convention (Final Act) for the Establishment of the Lake Victoria Fisheries Organisation, 1994 and surviving institutions of the former East African Community shall be deemed to be institutions of the Community and shall be designated and function as such.

4. The organs and institutions of the Community shall perform the functions, and act within the limits of the powers conferred upon them by or under this Treaty.

2. Les institutions de la Communauté seront les organes, les départements et les services susceptibles d'être créés par le Sommet.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité, la Banque de développement de l'Afrique de l'Est créée par le traité amendant et promulguant à nouveau la Charte de la Banque de développement de l'Afrique de l'Est (1980), l'Organisation des pêcheries du Lac Victoria établie par la Convention (Acte final) pour la création de l'Organisation des pêcheries du Lac Victoria (1994) et les institutions survivantes de l'ancienne Communauté de l'Afrique de l'Est seront considérées comme étant des institutions de la Communauté ; elles seront désignées et fonctionneront comme telles.

4. Les organes et les institutions de la Communauté exerceront leurs activités et agiront dans les limites des pouvoirs que leur confère le présent traité.

5. Mu gushyiraho abakozi n'abagize inzego n'ibigo by'Umuryango, ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye ryitabwaho.

5. In the appointment of staff and composition of the organs and institutions of the Community, gender balance shall be taken into account.

5. La parité entre les sexes devra être prise en considération lors de la désignation du personnel et de la composition des organes et des institutions de la Communauté.

UMUTWE WA IV: INAMA Y'ABAKURU B'IBIHUGU

CHAPTER IV: THE SUMMIT

CHAPITRE IV : LE SOMMET

INGINGO YA 10: Abagize Inama y'Abakuru b'Ibihugu

ARTICLE 10: Membership of the Summit

ARTICLE 10 : Membres du Sommet

1. Inama y'Abakuru b'Ibihugu igizwe n'Abakuru b'ibihugu na guverinoma b'ibihugu bigize Umuryango.

1. The Summit shall consist of the Heads of State or Government of the Partner States.

1. Le Sommet est constitué des chefs d'État ou de gouvernement des États membres.

2. Iyo umwe mu bagize Inama y'Abakuru b'ibihugu adashoboye kwitabira inama y'Inama y'Abakuru b'ibihugu kandi idashobora gusubikwa, amaze kubyumvikanaho n'abandi bagize Inama y'Abakuru b'ibihugu, ashobora kugena Minisitiri muri Guverinoma kugira ngo ayitabire. Mu bijyanye n'iyi nama, Minisitiri ushyizweho gutyo aba afite, ububasha bwose n'inshingano zose z'uwo yasimbuye mu bagize Inama y'Abakuru b'ibihugu.

2. If a member of the Summit is unable to attend a meeting of the Summit and it is not convenient to postpone the meeting, that member may, after consultation with other members of the Summit, appoint a Minister of Government to attend the meeting. A Minister so appointed shall, for purposes of that meeting, have all the powers, duties and responsibilities of the member of the Summit for whom that person is acting.

2. Si un membre du Sommet n'est pas en mesure d'assister à une réunion du Sommet et qu'il n'est pas souhaitable de reporter la réunion, il désigne, après consultation des autres membres du Sommet, un ministre de son gouvernement pour le représenter pendant ladite réunion, et aux fins de celle-ci, la personne ainsi désignée aura les pouvoirs, les obligations et les attributions qui reviennent au membre du Sommet qu'il remplace.

INGINGO YA 11 : Inshingano z’Inama y’Abakuru b’ibihugu

1. Inama y’Abakuru b’ibihugu itanga amabwiriza rusange n’imirongo ngenderwaho mu bijyanye n’iterambere no kugera ku ntego z’Umuryango.

2. Inama y’Abakuru b’ibihugu isuzuma raporo zerekana ibyakozwe mu mwaka n’izindi nkazo ishyikirizwa n’Inama y’Abaminisitiri nk’uko biteganyijwe muri aya Masezerano.

3. Inama y’Abakuru b’ibihugu isesengura uko ibintu bihagaze mu Muryango mu bijyanye n’amahoro, umutekano n’imiyoborere myiza n’intambwe imaze guterwa mu nzira yo gushyiraho Leta yunze ubumwe y’ibihugu bigize Umuryango.

4. Inama y’Abakuru b’ibihugu yuzuzwa n’izindi nshingano zose yahabwa hashingiwe kuri aya Masezerano.

5. Haseguriwe aya Masezerano, Inama y’Abakuru b’ibihugu ishobora guha zimwe mu nshingano zayo umwe mu bagize Inama y’Abakuru b’ibihugu, Inama

ARTICLE 11: Functions of the Summit

1. The Summit shall give general directions and impetus as to the development and achievement of the objectives of the Community.

2. The Summit shall consider the annual progress reports and such other reports submitted to it by the Council as provided for by this Treaty.

3. The Summit shall review the state of peace, security and good governance within the Community and the progress achieved towards the establishment of a Political Federation of the Partner States.

4. The Summit shall have such other functions as may be conferred upon it by this Treaty.

5. Subject to this Treaty, the Summit may delegate the exercise of any of its functions, subject to any conditions which it may think fit to impose, to a

ARTICLE 11 : Fonctions du Sommet

1. Le Sommet définit les orientations générales et donne l’élan nécessaire au développement et à la réalisation des objectifs de la Communauté.

2. Le Sommet examine les rapports annuels et les autres rapports qui lui sont soumis par le Conseil à l’instar de ce que prévoient les dispositions du présent traité.

3. Le Sommet examine la situation en matière de paix, de sécurité et de bonne gouvernance à l’intérieur de la Communauté ainsi que les progrès accomplis en vue de l’établissement d’une fédération politique des États membres.

4. Le Sommet peut exercer d’autres fonctions que lui confère le traité.

5. Sous réserve du présent traité, le Sommet peut déléguer l’exercice de n’importe laquelle de ses fonctions, à des conditions qu’il décide

y'Abaminisitiri cyangwa Umunyamabanga Mukuru, hashingiwe ku bisabwa byose ibona ko bikwiye.	member of the Summit, to the Council or to the Secretary General.	d'imposer, à un membre du sommet, au Conseil ou au Secrétaire général.
6. Itegeko ry'Umuryango rishobora guha Inama y'Abaminisitiri cyangwa Umunyamabanga Mukuru ububasha ubwo ari bwo bwose aya Masezerano cyangwa Itegeko ry'Umuryango bigenera Inama y'Abakuru b'ibihugu, harimo ububasha bwo gushyiraho amategeko.	6. An Act of the Community may provide for the delegation of any powers, including legislative powers, conferred on the Summit by this Treaty or by any Act of the Community, to the Council or to the Secretary General.	6. Un acte de la Communauté peut déléguer tout pouvoir, y compris le pouvoir législatif qui a été conféré au Sommet par le présent traité ou par un acte de la Communauté, au Conseil ou au Secrétaire général.
7. Haseguriwe ibiteganyijwe n'Itegeko ry'Umuryango, inyandiko n'ibyemezo by'Inama y'Abakuru b'ibihugu bishobora gushyirwaho umukono n'Umunyamabanga Mukuru cyangwa undi mukozi wese ukora mu Muryango abyemerewe n'Inama y'Abakuru b'ibihugu.	7. Subject to the provisions of any Act of the Community, the acts and decisions of the Summit may be signified under the hand of the Secretary General or of any officer in the service of the Community authorised in that behalf by the Summit.	7. Sous réserve des dispositions de n'importe quel acte de la Communauté, les actes et les décisions du Sommet peuvent être signifiés par le Secrétaire général ou tout fonctionnaire au service de la Communauté qui a été dûment autorisé par le Sommet.
8. Inama y'Abakuru b'ibihugu itegeka ko amategeko n'amateka yose ashyirwaho hakurikijwe aya Masezerano atangazwa mu Igazeti; noneho ayo mategeko cyangwa amateka agatangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho, keretse hari ukundi biteganyijwe n'itegeko cyangwa iteka.	8. The Summit shall cause all rules and orders made by it under this Treaty to be published in the Gazette; and any such rules or orders shall come into force on the date of publication unless otherwise provided in the rule or order.	8. Le Sommet doit s'assurer que les règlements et les décisions qu'il adopte en vertu du présent traité seront publiés dans la Gazette et entreront en vigueur à la date de leur publication à moins qu'il en soit décidé autrement dans les règlements et les décisions en question.

9. Gutanga ububasha bwo gufata ibyemezo n'inshingano bivugwa mu gika cya 5 n'icya 6 by'iyi ngingo, ntizirimo:	9. The delegation of powers and functions referred to in paragraphs 5 and 6 of this Article, shall not include:	9. Les délégations de pouvoirs et les fonctions mentionnées aux paragraphes 5 et 6 du présent article n'incluent pas :
(a) gutanga amabwiriza rusange n'imirongo ngenderwaho;	(a) the giving of general directions and impetus;	(a) la définition d'orientations générales ;
(b) gushyiraho Abacamanza b'Urukiko rwa Afurika y'Iburasirazuba;	(b) the appointment of Judges to the East African Court of Justice;	(b) la nomination des juges à la Cour de justice de l'Afrique de l'Est ;
(c) kwemerera ibihugu bishya kwinjira mu Muryango no guha ibihugu by'amahanga ububasha bwo kuba indorerezi;	(c) the admission of new Members and granting of Observer Status to foreign countries; and	(c) l'admission de nouveaux membres et l'octroi du statut d'observateur aux pays tiers ; et
(d) kwemeza imishinga y'amategeko.	(d) assent to Bills.	(d) l'assentiment aux projets de lois.

INGINGO YA 12 : Inama z'Inama y'Abakuru b'ibihugu

ARTICLE 12: Meetings of the Summit

ARTICLE 12 : Réunion du Sommet

1. Inama y'Abakuru b'ibihugu iterana nibura rimwe mu mwaka, ishobora no guterana mu nama zidasanzwe bisabwe n'umwe mu bayigize.	1. The Summit shall meet at least once in every year and may hold extraordinary meetings at the request of any member of the Summit.	1. Le Sommet se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire à la demande de l'un des membres du Sommet.
2. Manda y'Umuyobozi w'Inama y'Abakuru b'ibihugu ni umwaka umwe kandi ibihugu bigize Umuryango bigenda bisimburana kuri uwo mwanya.	2. The tenure of office of the Chairperson of the Summit is one year and the office of the Chairperson shall be held in rotation among the Partner States.	2. L'exercice de la présidence du Sommet est assuré pendant une année par l'un des membres. La présidence est tournante entre les membres.

3. Ibyemezo by'Inama y'Abakuru b'ibihugu bifafwa ku bwumvikane.	3. The decisions of the Summit shall be by consensus.	3. Les décisions du Sommet sont prises à l'unanimité.
4. Inama y'Abakuru b'ibihugu isuzuma ikibazo yagejejweho n'Inama y'Abaminisitiri n'ikindi kibazo cyose cyaba kireba Umuryango.	4. The Summit shall discuss business submitted to it by the Council and any other matter which may have a bearing on the Community.	4. Le Sommet examine les questions que lui soumet le Conseil ou toute autre question d'intérêt pour la Communauté.
5. Haseguriwe ibiteganyijwe muri aya Masezerano, Inama y'Abakuru b'ibihugu igena imikorere yayo, harimo n'uburyo bwo gutumiza inama zayo, imigendekere y'imirimo igihe cy'inama n'ikindi gihe n'uburyo abagize Inama y'Abakuru b'ibihugu basimburana ku mwanya w'Umuyobozi.	5. Subject to the provisions of this Treaty, the Summit shall determine its own procedure, including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among the members of the Summit.	5. Sous réserve des dispositions du présent traité, le Sommet fixera son propre règlement intérieur y compris la procédure applicable à la convocation des réunions, à la conduite des affaires et à la présidence tournante.

UMUTWE WA V: INAMA Y'ABAMINISITIRI

CHAPTER V: THE COUNCIL

CHAPITRE V : LE CONSEIL

INGINGO YA 13: Abagize Inama y'Abaminisitiri

ARTICLE 13: Membership of the Council

ARTICLE 13 : Membres du Conseil

Inama y'Abaminisitiri igizwe n'aba bakurikira:

The Council shall consist of:

Le Conseil est composé

(a) Minisitiri ufite mu nshingano ze ibijyanye n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba muri buri gihugu kigize Umuryango;	(a) the Minister responsible for East African Community affairs of each Partner State;	(a) des ministres responsables des affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est de chaque État membre ;
(b) Undi mu minisitiri wo mu bihugu bigize Umuryango wagenwa na buri gihugu ;	(b) such other Minister of the Partner States as each Partner State may determine; and	(b) d'autres ministres des États membres tels que désignés par chaque État membre ; et
(c) Intumwa nkuru ya Leta ya buri gihugu kigize Umuryango.	(c) the Attorney General of each Partner State.	(c) du Ministre de la Justice de chaque État membre.

INGINGO YA 14 : Inshingano z'Inama y'Abaminisitiri

ARTICLE 14: Functions of the Council

ARTICLE 14 : Fonctions du Conseil

1. Inama y'Abaminisitiri ni rwo rwego rugena politiki z'Umuryango.	1. The Council shall be the policy organ of the Community.	1. Le Conseil est l'organe politique de la Communauté.
2. Inama y'Abaminisitiri iteza imbere, ikurikirana kandi igenzura buri gihe ishyyirwa mu bikorwa rya za gahunda z'Umuryango kandi igaharanira imikorere myiza n'iterambere ry'Umuryango hakurikijwe aya Masezerano.	2. The Council shall promote, monitor and keep under constant review the implementation of the programmes of the Community and ensure the proper functioning and development of the Community in accordance with this Treaty.	2. Le Conseil doit promouvoir, contrôler et examiner de manière constante la mise en œuvre des programmes de la Communauté et s'assurer du bon fonctionnement et du développement de la Communauté conformément au présent traité.
3. Mu rwego rwo kubahiriza ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, Inama y'Abaminisitiri:	3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Council shall:	3. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, le Conseil doit :

(a) ifata ibyemezo bya politiki bigamije imikorere myiza kandi iboneye n'iterambere by'Umuryango;	(a) make policy decisions for the efficient and harmonious functioning and development of the Community;	(a) prendre des décisions de politique en vue d'assurer le fonctionnement efficace et harmonieux ainsi que le développement de la Communauté ;
(b) itangiza Imishinga y'amategeko ikanayishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko;	(b) initiate and submit Bills to the Assembly;	(b) proposer et soumettre des projets de lois à l'Assemblée ;
(c) ishyiraho amabwiriza agenewe Ibihugu bigize Umuryango, izindi nzego n'ibigo byawo, haseguriwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano, uretse Inama y'Abakuru b'ibihugu, Urukiko n'Inteko;	(c) subject to this Treaty, give directions to the Partner States and to all other organs and institutions of the Community other than the Summit, Court and the Assembly;	(c) sous réserve des dispositions du présent traité, donner des orientations aux États membres et à tous les autres organes et institutions de la Communauté autres que le Sommet, la Cour de justice et l'Assemblée ;
(d) ishyiraho amategeko, igatanga amabwiriza, igafata ibyemezo, igatanga ibyifuzonama n'ibitekerezo hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano;	(d) make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations and give opinions in accordance with the provisions of this Treaty;	(d) élaborer des règlements, émettre des directives, prendre des décisions, énoncer des recommandations et émettre des avis conformément aux dispositions du présent traité ;
(e) isuzuma ingengo y'imari y'Umuryango;	(e) consider the budget of the Community;	(e) examiner le budget de la Communauté ;
(f) isuzuma ibyemezo bigomba gufatwa n'ibihugu bigize Umuryango hagamijwe kugera ku ntego z'Umuryango;	(f) consider measures that should be taken by Partner States in order to promote the attainment of the objectives of the Community;	(f) examiner les mesures qui devraient être prises par les États membres afin de réaliser les objectifs de la Communauté ;

(g) ishyiraho amategeko n'amabwiriza agenga abakozi n'agenga imari by'Umuryango;	(g) make staff rules and regulations and financial rules and regulations of the Community;	(g) élaborer les statuts du personnel ainsi que les règles et réglementations financières de la Communauté ;
(h) ishyikiriza Inama y'Abakuru b'ibihugu raporo zerekana ibyagezweho mu mwaka kandi igategura ibiri ku murongo w'ibygirwa mu nama z'Inama y'Abakuru b'ibihugu;	(h) submit annual progress reports to the Summit and prepare the agenda for the meetings of the Summit;	h) soumettre les rapports d'activité annuels au Sommet et préparer l'ordre du jour des réunions du Sommet ;
(i) ishyiraho Inama zishinzwe ibibazo byihariye zigizwe na bamwe mu bayigize zishinzwe gukemura ibibazo bivuka mu rwego rw'aya Masezerano zibihereke ububasha cyangwa zibisabwe n'Inama y'Abaminisitiri kandi ibyemezo by'izo Nama bifatwa nk'iby'Inama y'Abaminisitiri;	(i) establish from among its members, Sectoral Councils to deal with such matters that arise under this Treaty as the Council may delegate or assign to them and the decisions of such Sectoral Councils shall be deemed to be decisions of the Council;	(i) établir en son sein des conseils sectoriels qui examineront les questions soulevées par le traité ou les questions qui pourront leur être soumises par le Conseil. Les décisions des conseils sectoriels seront considérées comme des décisions du conseil ;
(j) ishyiraho Komite zishinzwe ibibazo byihariye ziteganyijwe muri aya Masezerano;	(j) establish the Sectoral Committees provided for under this Treaty;	(j) établir les comités sectoriels prévus par le présent traité ;
(k) ishyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inama y'Abakuru b'ibihugu igihe ibisabwe;	(k) implement the decisions and directives of the Summit as may be addressed to it;	(k) mettre en œuvre les décisions et les directives du Sommet ;

(l) ikemura ibibazo yashyikirizwa;	(l) endeavour to resolve matters that may be referred to it; and	(l) s'engager à résoudre les problèmes dont il est saisi; et
(m) ikoresha ubundi bubasha ikanuzuzwa izindi nshingano ihabwa hakurikijwe aya Masezerano.	(m) exercise such other powers and perform such other functions as are vested in or conferred on it by this Treaty.	(m) exercer les autres pouvoirs et assumer les autres fonctions dont il est investi ou qui lui sont conférés par le traité.
4. Inama y'Abaminisitiri ishobora gusaba Urukiko inama hakurikijwe aya Masezerano.	4. The Council may request advisory opinions from the Court in accordance with this Treaty.	4. Le conseil peut demander son avis à la Cour de justice conformément au présent traité.
5. Inama y'Abaminisitiri itegeka ko amabwiriza yose ashyirwaho cyangwa atangwa hakurikijwe aya Masezerano atangazwa mu Igazeti; kandi ayo mabwiriza agatangira gukurikizwa ku muni atangarijweho, keretse biteganyijwe ukundi.	5. The Council shall cause all regulations and directives made or given by it under this Treaty to be published in the Gazette; and such regulations or directives shall come into force on the date of publication unless otherwise provided therein.	5. Le Conseil doit s'assurer que tous les règlements et toutes les directives qu'il promulgue ou adopte seront publiés dans la Gazette et que ces règlements et directives entreront en vigueur à la date de leur publication à moins qu'il en soit décidé autrement.
INGINGO YA 15: Inama z'Inama y'Abaminisitiri	ARTICLE 15: Meetings of the Council	ARTICLE 15 : Réunions du Conseil
1. Inama y'Inama y'Abaminisitiri iterana kabiri mu mwaka, imwe mu nama zayo ibanziriza inama y'Inama y'Abakuru b'ibihugu. Inama y'Inama y'Abaminisitiri ishobora guterana mu nama zidasanzwe	1. The Council shall meet twice in each year, one meeting of which shall be held immediately preceding a meeting of the Summit. Extraordinary meetings of the Council may be held at the request of a	1. Le Conseil se réunit deux fois par an, l'une des sessions devant précéder immédiatement une réunion du Sommet. Des réunions extraordinaires du Conseil peuvent être tenues à la demande d'un État membre ou du président du Conseil.

bisabwe na kimwe mu bihugu bigize Umuryango cyangwa Umuyobozi wayo.	Partner State or the Chairperson of the Council.	
2. Inama y'Abaminisitiri igena uburyo bw'imikorere bwayo, harimo n'uburyo bwo gutumiza inama zayo, imigendekere y'imirimo igihe cy'inama cyangwa ikindi gihe, n'uburyo Abaminisitiri bayigize bashinzwe ubutwererane ku rwego rw'akarere mu bihugu bigize Umuryango basimburana ku mwanya w'Umuyobozi.	2. The Council shall determine its own procedure including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among its members who are Ministers responsible for regional co-operation in the Partner States	2. Le Conseil dresse son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne la convocation de ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment, la présidence tournante parmi ses membres qui sont des ministres responsables de la coopération régionale des États membres.
3. Umwe mu bagize Inama y'Abaminisitiri uyoboye abahagarariye igihugu cye mu nama y'Inama y'Abaminisitiri, ashobora gutambamira icyifuzo cyagejejwe ku Nama y'Abaminisitiri kugira ngo igifateho icyemezo. Icyo gihe, icyo cyifuzo ntikiba kigifashweho icyemezo n'Inama y'Abaminisitiri ahubwo, iyo uwagitambamiye atisubiyeho, igishyikiriza Inama y'Abakuru b'ibihugu kugira ngo igifateho icyemezo.	3. A member of the Council who is the leader of his or her Partner State's delegation to a meeting of the Council, may record his or her objection to a proposal submitted for the decision of the Council and, if any such objection is recorded, the Council shall not proceed with the proposal and shall, unless the objection is withdrawn refer the matter to the Summit for decision.	3. Un membre du Conseil qui dirige la délégation de son pays à une réunion du Conseil peut demander que son objection à une proposition soumise à la décision du Conseil soit consignée et, dans ce cas, le Conseil suspend l'examen de ladite proposition et, à moins que l'objection ne soit retirée, la soumet alors au Sommet pour décision.
4. Haseguriwe Amasezerano y'Inyongera yerekeye ifatwa ry'ibyemezo, ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri bifatwa ku bwumvikane.	4. Subject to a protocol on decision-making, the decisions of the Council shall be by consensus.	4. Sous réserve d'un Protocole sur la prise des décisions, les décisions du conseil doivent être prises à l'unanimité.

5. Amasezerano y'Inyongera avugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo ashwirwaho mu gihe cy'amezi atandatu uhereye umunsi aya Masezerano atangiriye gukurikizwa.

INGINGO YA 16 : Ingaruka z'amabwiriza, ibyemezo n'inama by'Inama y'Abaminisitiri

Haseguriwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano, amabwiriza n'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri bifashwe hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano byubahirizwa n'ibihugu bigize Umuryango, izindi nzego n'ibigo byawo uretse Inama y'Abakuru b'ibihugu, Urukiko n'Inteko mu ifasi zabyo no ku bindi byareba hakurikijwe aya Masezerano.

UMUTWE WA VI: KOMITE MPUZABIKORWA

INGINGO YA 17: Abagize Komite mpuzabikorwa

Komite mpuzabikorwa igizwe n'Abanyamabanga bahoraho bashinzwe

5. The protocol referred to in paragraph 4 of this Article shall be concluded within a period of six months from the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 16: Effects of Regulations, Directives, Decisions and Recommendations of the Council

Subject to the provisions of this Treaty, the regulations, directives and decisions of the Council taken or given in pursuance of the provisions of this Treaty shall be binding on the Partner States, on all organs and institutions of the Community other than the Summit, the Court and the Assembly within their jurisdictions, and on those to whom they may under this Treaty be addressed.

CHAPTER VI: THE CO-ORDINATION COMMITTEE

ARTICLE 17: Composition of the Co-ordination Committee

The Co-ordination Committee shall consist of the Permanent Secretaries

5. Le Protocole auquel il est fait référence au paragraphe 4 du présent article devra être conclu dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent traité.

ARTICLE 16 : Effets des règlements, directives, décisions et recommandations du Conseil

Sous réserve des dispositions du présent traité, les règlements, les directives et les décisions du Conseil pris ou rendus conformément aux dispositions du traité ont force obligatoire à l'égard des États membres et de tous les organes et de toutes les institutions de la Communauté autres que le Sommet, la Cour de justice et l'Assemblée dans le cadre de leurs juridictions ainsi qu'à l'égard des entités auxquelles ils peuvent, selon le traité, être référés.

CHAPITRE VI : LE COMITÉ DE COORDINATION

ARTICLE 17 : Composition du comité de coordination

Le comité de coordination se compose des Secrétaires permanents responsables des

ibijyanye n’Umuryango wa Afurika y’Iburasirazuba muri buri gihugu kigize Umuryango n’abandi Banyamabanga bahoraho b’ibihugu biwugize bagenwa na buri gihugu mu bihugu biwugize.	responsible for East African Community affairs in each Partner State and such other Permanent Secretaries of the Partner States as each Partner State may determine.	affaires de la Communauté d’Afrique de l’Est dans chaque État membre et d’autres Secrétaires permanents des États membres que chaque État membre est libre de désigner.
--	---	--

INGINGO YA 18: Inshingano za Komite mpuzabikorwa

ARTICLE 18: Functions of the Co-ordination Committee

ARTICLE 18 : Fonctions du comité de coordination

Komite mpuzabikorwa ifite inshingano zikurikira:

The Co-ordination Committee:

Le comité de coordination :

(a) gushyikiriza Inama y’Abaminisitiri igihe icyo ari cyo cyose raporo n’ibyifuzo byerekeye iyubahirizwa ry’aya Masezerano ibyibwirije cyangwa ibisabwe n’Inama y’Abaminisitiri;

(a) shall submit from time to time, reports and recommendations to the Council either on its own initiative or upon the request of the Council, on the implementation of this Treaty;

(a) doit fournir périodiquement des rapports et recommandations au Conseil, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Conseil, sur la mise en œuvre du présent traité ;

(b) gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Abaminisitiri nk’uko iyo Nama yabisaba;

(b) shall implement the decisions of the Council as the Council may direct;

(b) doit appliquer les décisions du Conseil selon les instructions de ce dernier ;

(c) kwakira no gusuzuma raporo za Komite zishinzwe ibibazo byihariye no guhuza ibikorwa byazo;

(c) shall receive and consider reports of the Sectoral Committees and coordinate their activities;

(c) doit recevoir et examiner les rapports des comités sectoriels et coordonner leurs activités ;

(d) ishobora gusaba Komite ishinzwe ibibazo byihariye gukora iperereza ku kibazo icyo ari cyo cyose cyihariye;

(d) may request a Sectoral Committee to investigate any particular matter; and

(d) peut demander au comité sectoriel d’enquêter sur n’importe quel cas particulier ; et

(e) kuzuza n'izindi nshingano zose yahabwa hashingiwe kuri aya Masezerano.

(e) shall have such other functions as are conferred upon it by this Treaty.

(e) exercer toutes autres fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent traité.

INGINGO YA 19: Inama za Komite mpuzabikorwa

ARTICLE 19: Meetings of the Co-ordination Committee

ARTICLE 19 : Réunions du comité de coordination

1. Haseguriwe ibiteganywa n'amabwiriza ayo ari yo yose yatangwa n'Inama y'Abaminisitiri, Komite mpuzabikorwa iterana nibura kabiri buri mwaka mbere y'uko Inama y'Abaminisitiri iterana, ishobora no guterana mu nama zidasanzwe bisabwe n'Umuyobozi wa Komite mpuzabikorwa.

1. Subject to any directions which may be given by the Council, the Co-ordination Committee shall meet at least twice in each year preceding the meetings of the Council and may hold extraordinary meetings at the request of the Chairperson of the Co-ordination Committee.

1. Sous réserve des directives qui peuvent être données par le Conseil, le comité de coordination se réunit au moins deux fois par an, ses sessions devant précéder immédiatement les réunions du Conseil. Des réunions extraordinaires du comité de coordination peuvent être tenues à la demande du président du comité de coordination.

2. Komite mpuzabikorwa igena uburyo bw'imikorere bwayo harimo n'uburyo bwo gutumiza inama zayo, imigendekere y'imirimo igihe cy'inama n'ikindi gihe, n'uburyo abayigize, ari bo Banyamabanga bahoraho bashinzwe ibijyanye n'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba muri buri gihugu kigize Umuryango, basimburana ku mwanya w'Umuyobozi;

2. The Co-ordination Committee shall determine its own procedure including that for convening its meetings, for the conduct of business thereat and at other times, and for the rotation of the office of Chairperson among its members who are Permanent Secretaries responsible for East African Community affairs in each Partner State.

2. Le comité de coordination dresse son propre règlement intérieur, notamment en ce qui concerne la convocation de ses réunions, l'exercice de ses activités au cours de celles-ci et à tout autre moment ainsi que la présidence tournante parmi ses membres qui sont des secrétaires permanents responsables des affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est dans chaque État membre.

UMUTWE WA VII: KOMITE ZISHINZWE IBIBAZO BYIHARIYE

CHAPTER VII: SECTORAL COMMITTEES

CHAPITRE VII : COMITÉS SECTORIELS

INGINGO YA 20: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe ibibazo byihariye n’abazigize	ARTICLE 20: Establishment and Composition of Sectoral Committees	ARTICLE 20 : Création et composition des comités sectoriels
Komite mpuzabikorwa ishyikiriza Inama y’Abaminisitiri ibyifuzo byerekeye ishyirwaho rya Komite zishinzwe ibibazo byihariye, abazigize n’inshingano zazo uko zaba ari ngombwa kugira ngo intego z’aya Masezerano zigerweho.	The Co-ordination Committee shall recommend to the Council the establishment, composition and functions of such Sectoral Committees as may be necessary for the achievement of the objectives of this Treaty.	Le comité de coordination recommande au Conseil la création, la composition et les fonctions des comités sectoriels qu’il estime nécessaire pour la réalisation des objectifs du présent traité.
INGINGO YA 21 : Inshingano za Komite zishinzwe ibibazo byihariye	ARTICLE 21: Functions of the Sectoral Committees	ARTICLE 21 : Fonctions des comités sectoriels
Haseguriwe ibiteganywa n’amabwiriza ayo ari yo yose yatangwa n’Inama y’Abaminisitiri, inshingano za buri Komite ishinzwe ibibazo byihariye ni izi zikurikira:	Subject to any directions the Council may give, each Sectoral Committee shall:	Sous réserve des orientations données par le Conseil, chaque comité sectoriel :
(a) gutegura gahunda y’ishyirwa mu bikorwa yuzuye no kugena ibyihutirwa mu byo ishinzwe;	(a) be responsible for the preparation of a comprehensive implementation programme and the setting out of priorities with respect to its sector;	(a) est responsable de la préparation d’un programme complet de mise en œuvre et de la définition des priorités en liaison avec son secteur ;
(b) gukurikirana no gusuzuma buri gihe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda z’Umuryango ku byerekeranye n’urwego ishinzwe;	(b) monitor and keep under constant review the implementation of the programmes of the Community with respect to its sector;	(b) surveille et examine scrupuleusement la mise en œuvre des programmes de la Communauté en liaison avec son secteur ;

(c) gushyikiriza Komite mpuzabikorwa igihe icyo ari cyo cyose raporo n'ibyifuzonama byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganyijwe n'aya Masezerano birebana n'ibyo ishinze ibyibwirije cyangwa ibisabwe na Komite mpuzabikorwa;	(c) submit from time to time, reports and recommendations to the Coordination Committee either on its own initiative or upon the request of the Co-ordination Committee concerning the implementation of the provisions of this Treaty that affect its sector; and	(c) soumet de temps à autre au comité de coordination, soit de sa propre initiative, soit à la demande de ce dernier, des rapports et des recommandations concernant la mise en œuvre des dispositions du traité ayant des incidences sur son secteur ; et
(d) kuzuzwa n'izindi nshingano zose yababwaho hashingiwe kuri aya Masezerano.	(d) have such other functions as may be conferred on it by or under this Treaty.	(d) exerce toutes autres fonctions qui lui sont conférées par ou en vertu du présent traité.
INGINGO YA 22 : Inama za Komite zishinzwe ibibazo byihariye	ARTICLE 22: Meetings of the Sectoral Committees	ARTICLE 22 : Réunion des comités sectoriels
Haseguriwe ibiteganywa n'amabwiriza ayo ari yo yose yashyirwaho n'Inama y'Abaminisitiri, Komite zishinzwe ibibazo byihariye ziterana kenshi gashoboka kugira ngo zuzuzwe inshingano zazo neza kandi zigenda imigendekere y'inama zazo.	Subject to any directions that may be given by the Council, the Sectoral Committees shall meet as often as necessary for the proper discharge of their functions and shall determine their own procedure.	Sous réserve des orientations pouvant être données par le Conseil, les comités sectoriels se réunissent aussi souvent que nécessaire pour exercer leurs fonctions et établissent leur propre procédure
UMUTWE WA VIII: URUKIKO RWA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA	CHAPTER VIII: THE EAST AFRICAN COURT OF JUSTICE	CHAPITRE VIII : LA COUR DE JUSTICE DE L'AFRIQUE DE L'EST
INGINGO YA 23: Inshingano z'Urukiko	ARTICLE 23: Role of the Court	ARTICLE 23 : Rôle de la Cour
1. Urukiko ni rwo rwego rw'ubutabera rugenzura iyubahirizwa ry'amategeko mu bijyanye n'isobanurwa, ishyirwa mu	1. The Court shall be a judicial body which shall ensure the adherence to law	1. La Cour est un organe judiciaire qui doit garantir le respect de la loi tant dans

bikorwa n'iyubahirizwa ry'aya Masezerano.	in the interpretation and application of and compliance with this Treaty.	l'interprétation que dans l'application et l'observation du traité.
---	---	---

2. Urukiko rugizwe n'Urugereko rw'iremezo n'Urugereko rw'ubujurire.	2. The Court shall consist of a First Instance Division and an Appellate Division.	2. La Cour de justice comprend une chambre de première instance ainsi qu'une chambre d'appel.
---	--	---

3. Urugereko rw'iremezo rufite ububasha bwo kumva no gutanga umwanzuro, ku rwego rw'ibanze, ku kirego icyo ari cyose cyashyikirijwe Urukiko hakurikijwe aya Masezerano, haseguriwe uburenganzira bwo kujurira mu Rugereko rw'ubujurire nk'uko biteganyijwe n'ingingo ya 35A.	3. The First Instance Division shall have jurisdiction to hear and determine, at first instance, subject to a right of appeal to the Appellate Division under Article 35A, any matter before the Court in accordance with this Treaty.	3. Sous réserve du droit de recours auprès de la Chambre d'appel en vertu de l'article 35A, la Chambre de première instance est compétente pour connaître en première instance des affaires dont est saisie la Cour en vertu du présent traité
--	--	--

INGINGO YA 24: Abacamanza b'Urukiko	ARTICLE 24: Judges of the Court	ARTICLE 24 : Juges de la Cour
--	--	--------------------------------------

1. Abacamanza b'Urukiko bashyirwaho n'Inama y'Abakuru b'ibihugu ibatoranyije mu bantu batanzwe n'ibihugu bigize Umuryango, bakaba bazwiho kuba inyangamugayo, kutabogama no gukora mu bwigenge kandi bujuje ibisabwa mu bihugu bakomokamo kugira ngo bahabwe umwanya uhanitse nk'uwo mu butabera, cyangwa ari abanyamategeko bafite ubushobozi buzwi mu bihugu bakomokamo bigize Umuryango:	1. Judges of the Court shall be appointed by the Summit from among persons recommended by the Partner States who are of proven integrity, impartiality and independence and who fulfil the conditions required in their own countries for the holding of such high judicial office, or who are jurists of recognised competence, in their respective Partner States:	1. Les juges de la Cour sont nommés par le Sommet parmi les personnes recommandées par les États membres. Ils doivent être d'une grande intégrité, être impartiaux et indépendants et remplir les conditions exigées dans leur pays pour assurer des charges judiciaires de cette importance ou être des juristes dont la compétence est reconnue dans les États membres.
---	--	---

Ariko bigakorwa ku buryo nta	Provided that no more than	Pourvue qu'il n'y ait pas plus de
(a) bacamanza barenze babiri mu Rugereko rw'iremezo; cyangwa	(a) two Judges of the First Instance Division; or	(a) deux juges pour la Chambre de première instance, , et
(b) abacamanza barenze umwe mu Rugereko rw'Ubujurire, bashyirwaho batanzwe n'igihugu kimwe kigize Umuryango.	(b) one Judge of the Appellate Division, shall be appointed on the recommendation of the same Partner State.	(b) un juge pour la Chambre d'appel, nommés sur la recommandation du même État membre.
2. Urukiko rugizwe n'Abacamanza batarenze cumi na batanu, icumi muri bo bagashyirwa mu Rugereko rw'iremezo naho abatarenze batanu muri bo bagashyirwa mu Rugereko rw'ubujurire:	2. The Court shall be composed of a maximum of fifteen Judges of whom not more than ten shall be appointed to the First Instance Division and not more than five shall be appointed to the Appellate Division:	2. La Cour est composée de quinze juges au maximum, dont dix au maximum seront nommés auprès de la chambre de première instance et cinq au maximum auprès de la chambre d'appel.
Ariko bigakorwa ku buryo mu bacamanza bashyizwe bwa mbere mu Rukiko, manda ya kimwe cya gatatu cyabo irangira hashize imyaka itanu, manda y'abandi bagize kimwe cya gatatu cy'abo bacamanza ikarangira hashize imyaka itandatu naho abasigaye bagize kimwe cya gatatu cy'abo bacamanza bose bakarangiza manda yose y'imyaka irindwi.	Provided that of the Judges first appointed to the Court, the terms of one third of the Judges shall expire at the end of five years, the terms of another one third of the Judges shall expire at the end of six years and the remaining one third of the Judges shall serve their full terms of seven years.	Étant entendu qu'en ce qui concerne les juges nommés en premier auprès de la Cour, les mandats du premier tiers des juges expirent au bout de cinq ans, les mandats d'un deuxième tiers au bout de six ans et que le dernier tiers assurera un mandat complet de sept ans.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>3. Abacamanza barangiza manda zabo mu byiciro bya mbere bimaze kuvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo batoranywa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu mu buryo bwa tombora bakimara gushyirwa mu Rukiko bwa mbere.</p> | <p>3. The Judges whose terms are to expire at the end of each of the initial periods mentioned in paragraph 2 of this Article shall be chosen by lot to be drawn by the Summit immediately after their first appointment.</p> | <p>3. Les juges dont les mandats expirent à la fin de chacune des périodes initiales mentionnées au paragraphe 2 du présent article seront choisis par tirage au sort du Sommet immédiatement après leur première nomination.</p> |
| <p>4. Inama y'Abakuru b'ibihugu igena abacamanza babiri bo mu Rugereko rw'Ubujurire, umwe akaba Perezida undi akaba Visi-Perezida, bashinzwe kuzuzanya inshingano z'iyi myanya nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano.</p> | <p>4. The Summit shall designate two of the Judges of the Appellate Division as the President and Vice-President respectively, who shall be responsible for the performance of such functions as are set out in this Treaty.</p> | <p>4. Le Sommet nomme président et vice-président de la Cour deux juges de la Chambre d'appel lesquels ont charge des fonctions décrites dans le présent traité.</p> |
| <p>5. Inama y'Abakuru b'ibihugu igena abacamanza babiri bo mu Rugereko rw'iremezo, umwe akaba Umucamanza mukuru undi akaba Umucamanza mukuru wungirije, bashinzwe kuzuzanya inshingano z'iyi myanya nk'uko ziteganyijwe muri aya Masezerano.</p> | <p>5. The Summit shall designate two of the Judges of the First Instance Division as the Principal Judge and Deputy Principal Judge respectively, who shall be responsible for the performance of such functions as may be set out in this Treaty.</p> | <p>5. Le Sommet nomme comme juge principal et juge principal suppléant deux juges de la Chambre de première instance lesquels ont charge des fonctions décrites dans le présent traité.</p> |
| <p>6. Perezida na Visi-Perezida, Umucamanza mukuru n'Umucamanza mukuru wungirije ntibakomoka mu gihugu kimwe kigize Umuryango.</p> | <p>6. The President and Vice-President, the Principal Judge and the Deputy Principal Judge, shall not be nationals of the same Partner State.</p> | <p>6. Le président et le vice-président, le juge principal et le juge principal suppléant ne doivent pas être des ressortissants du même État membre.</p> |
| <p>7. Inshingano za Perezida ni:</p> | <p>7. The President shall:</p> | <p>7. Le président</p> |

(a) kuba Umukuru w'Urukiko no kwita ku bijyanye n'ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'Urukiko;	(a) be the Head of the Court and shall be responsible for the administration and supervision of the Court;	(a) est à la tête de la Cour et est responsable de l'administration et de la supervision de la Cour ; et
(b) kuyobora imirimo y'Urugereko rw'Ubujurire, kuruhagararira, kugena uburyo ibirego bishyikirijwe Urukiko bikurikirana kandi akayobora iburanisha.	(b) direct work of the Appellate Division, represent it, regulate the disposition of the matters brought before the Court and preside over its sessions.	(b) dirige les travaux de la Chambre d'appel, la représente, établit le calendrier des affaires dont est saisie la Cour et préside les sessions de la Cour.
8. Umucamanza mukuru ayobora imirimo y'Urugereko rw'ibanze, akaruhagararira, akagenda uburyo ibirego bishyikirijwe Urukiko bikurikirana kandi akayobora iburanisha.	8. The Principal Judge shall direct work of the First Instance Division, represent it, regulate the disposition of the matters brought before the Court and preside over its sessions.	8. Le Juge principal dirige les travaux de la Chambre de première instance, la représente, établit le calendrier des affaires dont est saisie la Cour et préside les sessions de la Cour.
9. Umwanya wa Perezida w'Urukiko ugenda usimburanwaho uko buri manda irangiye.	9. The office of President of the Court shall be held in rotation after the completion of any one term.	9. La présidence de la Cour est tournante à la fin de chaque mandat.
10. Perezida w'Urukiko ayobora imirimo y'Urugereko rw'Ubujurire, akaruhagararira, akagenda uburyo ibirego bishyikirijwe Urukiko bikurikirana kandi akayobora iburanisha.	10. The President of the Court shall direct the work of the Court, represent it, regulate the disposition of matters brought before the Court, and preside over its sessions.	10. Le président de la Cour dirige les travaux de la Cour, la représente, établit le calendrier des affaires dont la Cour est saisie et préside ses sessions.

INGINGO YA 25: Manda y'Abacamanza	ARTICLE 25: Tenure of Office of Judges	ARTICLE 25 : Durée des fonctions des juges
--	---	---

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 24, manda y'Umucamanza ushyizweho hakurikijwe ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'ingingo ya 24 y'aya Masezerano, imara igiye kitarenze imyaka irindwi.</p> | <p>1. Subject to paragraph 2 of Article 24, a Judge appointed under paragraph 1 of Article 24 of this Treaty, shall hold office for a maximum period of seven years.</p> | <p>1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 24, un juge nommé selon les termes du paragraphe 1 de l'article 24 du présent traité occupe ses fonctions pendant une période maximale de sept ans.</p> |
| <p>2. Umucamanza agumana uwo mwanya kugeza manda ye irangiye keretse iyo yeguye cyangwa agejeje ku myaka mirongo irindwi (70) y'amavuko, yitabye Imana cyangwa yirukanwe ku kazi hakurikijwe aya Masezerano.</p> | <p>2. A Judge shall hold office for the full term of his or her appointment unless he or she resigns or attains seventy (70) years of age or dies or is removed from office in accordance with this Treaty</p> | <p>2. Un juge reste en fonction pendant tout le terme de son mandat à moins qu'il ne démissionne, qu'il n'atteigne l'âge de 70 ans, qu'il ne décède ou qu'il ne soit démis de ses fonctions conformément aux dispositions du présent traité.</p> |
| <p>3. Iyo manda y'Umucamanza irangiye bitewe nuko igihe cyateganyijwe kirangiye cyangwa yeguye mbere y'uko hafatwa icyemezo cyangwa hatangwa umwanzuro w'Urukiko ku byerekeranye n'urubanza rwaburanishijwe muri urwo Rukiko uwo mucamanza afitemo uruhare, akomeza kuba Umucamanza kugeza urwo rubanza afitemo uruhare rurangiye.</p> | <p>3. Where the term of office of a Judge comes to an end by effluxion of time or on resignation before a decision or opinion of the Court with respect to a matter which has been argued before the Court of which he or she was a member is delivered, that Judge shall, only for the purpose of completing that particular matter, continue to sit as a Judge.</p> | <p>3. Lorsque le mandat d'un juge vient à terme par expiration ou démission avant que la Cour n'ait donné son arrêt ou son avis consultatif sur une affaire à l'examen de laquelle il avait participé en tant que membre de la Cour, ce juge doit, aux seules fins de la clôture de cette affaire, continuer de siéger en qualité de juge.</p> |
| <p>4. Igihe icyo ari cyo cyose, Umucamanza aba ashobora kwegura ku mirimo ye, akabimenyesha mu nyandiko Umuyobozi w'Inama y'Abakuru b'ibihugu mbere</p> | <p>4. A Judge may, at any time, resign his or her office by giving three months' written notice to the Chairman of the Summit through the Secretary General.</p> | <p>4. Tout juge peut, à tout moment, démissionner de ses fonctions en remettant à cet effet un préavis écrit de trois mois au Secrétaire général pour transmission au président du Sommet.</p> |

y'amezi atatu binyujijwe ku
Munyamabanga Mukuru.

5. Umushahara n'ibindi bigenerwa Umucamanza bidateganyijwe muri aya Masezerano bigenwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu ishingiyeye ku cyifuzo cy'Inama y'Abaminisitiri.

5. The salary and other terms and conditions of service of a Judge not provided for in this Treaty shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.

5. Les émoluments et les autres termes et conditions de la fonction de juge qui ne sont pas prévus dans le présent traité seront fixés par le Sommet sur recommandation du Conseil.

INGINGO YA 26 : Gusezererwa ku mirimo no kuba umucamanza w'Urukiko mu gihe cy'agateganyo

ARTICLE 26: Removal from Office and Temporary Membership of the Court

ARTICLE 26 : Destitution et membres provisoires de la Cour

1. Nta mucamanza uvanwa ku mirimo, keretse bikozwe n'Inama y'Abakuru b'ibihugu kubera impamvu zikurikira:

1. A Judge shall not be removed from office except by the Summit—

1. Un juge ne peut être destitué que par le Sommet

(a) imyitwarire mibi cyangwa kudatunganya imirimo ye bitewe n'ubumuga bwo mu mutwe cyangwa bw'umubiri;

(a) for misconduct or for inability to perform the functions of his or her office due to infirmity of mind or body;

(a) pour mauvaise conduite notoire ou pour incapacité d'accomplir ses fonctions à cause d'une infirmité physique ou mentale ;

Ariko umucamanza avanwa ku mirimo gusa nk'uko biteganyijwe n'aka gace iyo ikibazo cyerekeye ukuvanwa ku mirimo kwe cyashyikirijwe urukiko rwigenga rudahoraho rwashyiriweho gukemura icyo kibazo n'Inama y'Abakuru b'ibihugu, rwasabye ko uwo mucamanza avanwa ku

Provided that a Judge shall only be removed from office under this sub paragraph if the question of his or her removal from office has been referred to an ad hoc independent tribunal appointed for this purpose by the Summit and the tribunal has

Nonobstant les dispositions de cet alinéa, un juge de la Cour ne peut être destitué que si la question de sa destitution a été référée à un tribunal ad hoc indépendant constitué dans ce but par le Sommet et que le tribunal a recommandé de destituer le juge pour

mirimo ye bitewe n'imyifatire mibi cyangwa no kutuzuza inshingano ze;	recommended that the Judge be removed from office for misconduct or inability to perform the functions of his or her office; or	mauvaise conduite notoire ou pour incapacité d'accomplir ses fonctions.
(b) iyo akora indi mirimo y'ubucamanza cyangwa ari umukozi wa Leta mu gihugu kigize Umuryango	(b) in the case of a Judge who also holds judicial office or other public office in a Partner State—	(b) dans le cas où un juge exerce également des fonctions judiciaires ou assume une autre charge publique dans un État membre
(i) asezerewe kuri iyo mirimo bitewe n'imyifatire mibi cyangwa kudatunganya imirimo ye ku mpamvu iyo ari yo yose;	(i) is removed from that office for misconduct or due to inability to perform the functions of the office for any reason; or	i) est destitué de ses fonctions pour mauvaise conduite notoire ou pour incapacité d'accomplir ses fonctions pour une quelconque raison ; ou
(ii) yeguye kuri iyo mirimo bitewe nuko aregwa kwitwara nabi cyangwa no kudatunganya imirimo ye ku mpamvu iyo ari yo yose;	(ii) resigns from that office following allegation of misconduct or of inability to perform the functions of the office for any reason;	ii) démissionne de ses fonctions pour allégation de mauvaise conduite notoire ou d'incapacité d'accomplir ses fonctions pour une quelconque raison ;
(c) iyo byemejwe ko yahombye burundu hakurikijwe ibiteganyijwe n'amategeko akoreshwa mu gihugu kigize Umuryango;	(c) if the Judge is adjudged bankrupt under any law in force in a Partner State; or	(c) si le juge est déclaré en état de faillite conformément au droit en vigueur dans un État membre ; ou
(d) iyo ahamwe n'icyaha kijyanye no kubura ubunyangamugayo, gukora magendu cyangwa se imyifatire mibi hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose rikoreshe mu gihugu kigize Umuryango.	(d) if the Judge is convicted of an offence involving dishonesty or fraud or moral turpitude under any law in force in a Partner State.	(d) si le juge a fait l'objet d'une condamnation pour malhonnêteté, pour fraude ou pour un délit affectant sa moralité professionnelle conformément au droit en vigueur dans un État membre;

2. Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2B, Inama y'Abakuru b'ibihugu ishobora guhagarika umucamanza ku mirimo ye iyo :	2. the Summit may, subject to paragraph 2B, suspend the Judge from the exercise of the functions of his or her office where:	2. le Sommet peut, sous réserve du paragraphe 2B, suspendre le juge de l'exercice des fonctions de sa charge lorsque:
(a) ikibazo cyo kumusezerera cyashyikirijwe Urukiko hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 1(a); cyangwa	(a) the question of removing a Judge has been referred to a tribunal under paragraph 1(a); or	(a) la question de destituer un juge de ses fonctions a été référée à un tribunal en vertu du paragraphe 1, a) ou
(b) hari urukiko cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha mu gihugu kigize Umuryango rurimo kumukoraho iperereza ryerekeranye no kumuvana ku mirimo nk'uko bivugwa mu gika cya 1(b);	(b) a Judge is subject to investigation by a tribunal or other relevant authority of a Partner State with a view to his or her removal from an office referred to in paragraph 1(b); or	(b) un juge est soumis à une enquête par un tribunal ou par toute autre autorité compétente d'un État membre en vue de sa destitution en vertu du paragraphe 1, b) ou
(c) ashinjwa icyaha kivugwa mu gika cya 1(d) hashingiwe ku itegeko iryo ari ryo ryose rikurikizwa mu gihugu kigize Umuryango.	(c) a Judge is charged with an offence referred to in paragraph 1(d) under any law in force in a Partner State, the Summit may, subject to paragraph 2B, suspend the Judge from the exercise of the functions of his or her office	(c) un juge fait l'objet d'une condamnation telle que mentionnée au paragraphe 1, d) en vertu du droit en vigueur dans un État membre, le Sommet peut, sous réserve du paragraphe 2, suspendre le juge de l'exercice des fonctions liées à sa charge.
2A. Iyo umucamanza ahagaritswe ku mirimo hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 2, igihugu kigize Umuryango akomokamo gishyikiriza Inama y'Abakuru b'ibihugu undi ubifitiye ubushobozi hakurikijwe ibiteganyijwe n'ingingo ya 24 kugira ngo imushyire by'agateganyo mu mwanya	2A. Where a Judge is suspended under paragraph 2, his or her respective Partner State shall recommend a person qualified in terms of Article 24 to the Summit for appointment as a temporary Judge for the duration of such suspension.	2A Lorsqu'un juge est suspendu de ses fonctions conformément au paragraphe 2, son État membre désigne une personne qualifiée aux termes de l'article 24 qu'il recommande au Sommet pour être nommée comme juge temporaire pour la durée de cette suspension.

w'Umucamanza mu gihe cy'iryo
hagarikwa.

2B. Guhagarika Umucamanza ku mirimo nk'uko biteganyijwe mu gika cya 2 bishobora, igihe icyo ari cyo cyose, kuvanwaho n'Inama y'Abakuru b'ibihugu kandi buri gihe bigata agaciro iyo :

(a) urukiko rwashyizweho hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 1(a) rwemeje ko uwo mucamanza atavanwa ku murimo;

(b) urukiko cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha mu gihugu kigize Umuryango rusanze uwo mucamanza atavanwa ku mirimo ivugwa mu gika cya 1(b);

(c) uwo mucamanza agizwe umwere ku cyaha kivugwa mu gika cya 1(d) n'urukiko rubifitiye ububasha rwo mu gihugu kigize Umuryango.

3. Urukiko rwashyizweho hakurijwe ibivugwa mu gika cya 1(a) cy'iyi ngingo rugizwe n'Abacamanza batatu bo ku rwego

2B. The suspension of a Judge under paragraph 2 may, at any time, be revoked by the Summit and shall, in any case, cease to have effect if–

(a) the tribunal appointed under paragraph 1(a) recommends to the Summit that the Judge should not be removed from office; or

(b) a tribunal or other relevant authority of a Partner State recommends that the Judge should not be removed from an office referred to in paragraph 1(b); or

(c) the Judge is acquitted of an offence referred to in paragraph 1(d) by a court of competent jurisdiction in a Partner State.

3. The tribunal appointed under paragraph 1(a) of this Article shall consist of three eminent Judges drawn

2B La suspension d'un juge conformément au paragraphe 2 du présent article peut à tout moment être révoquée par le Sommet et doit, dans tous les cas, cesser si

(a) le tribunal désigné conformément au paragraphe 1, a) recommande au Sommet de ne pas démettre le juge de ses fonctions ; ou

(b) un tribunal ou une autre autorité compétente d'un État membre recommande de ne pas démettre le juge de ses fonctions conformément au paragraphe 1, b) ; ou

(c) le juge est acquitté d'une condamnation telle que mentionnée au paragraphe 1, d) par un tribunal compétent d'un État membre.

3. Le tribunal désigné au paragraphe 1, a) du présent article doit être composé de trois juges éminents des pays du Commonwealth.

ruhanitse bakomoka mu Muryango w'ibihugu bikoresha icyongereza. from within the Commonwealth of Nations.

4. Igihe icyo ari cyo cyose Perezida w'Urugereko rw'Ubujurire, cyangwa Umucamanza mukuru w'Urugereko rw'iremezo rw'Urukiko adashobora kuzuzanya inshingano ze bitewe n'impamvu iyo ari yo yose, asimburwa na Visi-Perezida cyangwa Umucamanza mukuru wungirije, bitewe n'urugereko urwo ari rwo.

4. At any time when the President of the Appellate Division, or the Principal Judge of the First Instance Division of the Court is for any reason unable to perform the functions of his or her office, those functions shall be performed by the Vice President or the Deputy Principal Judge, as the case may be.

4. Si, pour une raison quelconque, le président de la Chambre d'appel ou le juge principal de la Chambre de première instance de la Cour est dans l'incapacité d'exercer les fonctions liées à sa charge, ces fonctions sont, selon le cas, assumées par le vice président ou par le juge principal suppléant.

5. Uburyo bwo gusimbuza ababura mu myanya y'imirimo mu Rukiko bugenwa mu mategeko arugenga.

5. The procedure for filling vacancies in the Court shall be prescribed in rules of the Court.

5. La procédure pour remplir les postes vacants à la Cour est prescrite dans les règlements du tribunal.

6. Iyo umucamanza afite inyungu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu rubanza ruburanishirizwa mu Rukiko, kandi abona ko imiterere y'izo nyungu yabangamira uruhare rwe muri urwo rubanza, iyo ari mu Rugereko rw'iremezo aha raporo Umucamanza mukuru, cyangwa yaba ari mu Rugereko rw'ubujurire, akayishyikiriza Perezida. Iyo Perezida cyangwa Umucamanza mukuru bitewe n'urugereko urwo ari rwo, asanze izo nyungu z'umucamanza zibangamye muri urwo

6. If a Judge is directly or indirectly interested in a case before the Court, and if he or she considers that the nature of his or her interest is such that it would be prejudicial for him or her to take part in that case, such a Judge shall, if in the First Instance Division, make a report to the Principal Judge, or, if in the Appellate Division, make a report to the President, and if the President or Principal Judge considers the Judge's interest in the case prejudicial, the

6. Si un juge est directement ou indirectement intéressé dans un litige soumis à la Cour, et s'il considère que la nature de son intérêt est telle qu'elle risque de porter préjudice à l'affaire, ce juge doit, dans la Chambre de première instance, informer le juge principal ou, dans la Chambre d'appel, le président de la nature de son intérêt ; si le président ou le juge principal de la Cour est d'avis que la nature de l'intérêt du juge peut porter préjudice à l'affaire, il fait rapport au président du Sommet et le Sommet nomme alors un juge temporaire uniquement

rubanza ashyikiriza raporo Umuyobozi w’Inama y’Abakuru b’ibihugu igashyiraho by’agateganyo undi mucamanza kugira ngo amusimbure muri urwo rubanza gusa.

President or Principal Judge, as the case may be, shall make a report to the Chairperson of the Summit, and the Summit shall appoint a temporary Judge to act for that case only in place of the substantive Judge.

pour remplacer le juge de fond dans cette affaire.

7. Iyo Perezida cyangwa Umucamanza mukuru w’Urukiko afite inyungu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu rubanza ruburanishirizwa mu Rukiko, akabona ko imiterere y’izo nyungu yabangamira uruhare rwe muri urwo rubanza, ashyikiriza raporo Umuyobozi w’Inama y’Abakuru b’ibihugu igashyiraho by’agateganyo perezida cyangwa umucamanza mukuru w’Urukiko kugira ngo amusimbure muri urwo rubanza gusa.

7. If the President or Principal Judge of the Court is directly or indirectly interested in a case before the Court he or she shall, if he or she considers that the nature of his or her interest is such that it would be prejudicial for him or her to take part in that case, make a report to the Chairperson of the Summit and the Summit shall appoint a temporary President or Principal Judge of the Court to act as President or Principal Judge of the Court for that case only in place of the substantive President or Principal Judge of the Court.

7. Si le président ou le juge principal de la Cour est directement ou indirectement intéressé dans un litige soumis à la Cour, et s’il estime que compte tenu de la nature de son intérêt, il serait préjudiciable qu’il prenne part à cette affaire, il doit en informer le président du Sommet. Le Sommet nommera alors un président ou un juge principal temporaire pour assumer la fonction de président ou de juge principal de la Cour uniquement pour remplacer le président ou le juge principal de fond dans cette affaire.

INGINGO YA 27: Ububasha bw’Urukiko

ARTICLE 27: Jurisdiction of the Court

ARTICLE 27 : Compétence générale de la Cour

1. Urukiko rufite ububasha bw’ibanze bwo gusobanura no kubahiriza aya Masezerano:

1. The Court shall initially have jurisdiction over the interpretation and application of this Treaty:

1. La Cour doit en premier lieu être compétente pour l’interprétation et la mise en application du présent traité,

Ariko ubwo bubasha bw'Urukiko bwo gusobanura nk'uko bivugwa muri iki gika ntabwo bujyana no gukoresha iryo sobanura ku bubasha inzego z'ibihugu bigize Umuryango zihabwa n'aya Masezerano.

2. Urukiko rugira kandi n'ubundi bubasha bw'ibanze, bwo kujuririrwa, uburenganzira bwa muntu n'ubundi bwagenwa n'Inama y'Abaminisitiri mu gihe gikwiye. Ibihugu bigize Umuryango bishyiraho Amasezerano y'Inyongera yo gushyira mu bikorwa ubwo bubasha bundi.

INGINGO YA 28 : Ikirego gitanzwe n'Ibihugu bigize Umuryango

1. Igihugu kigize Umuryango kibonye ko ikindi gihugu kigize Umuryango cyangwa urwego cyangwa ikigo cy'Umuryango kitubahirije inshingano zacyo nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano cyangwa hakaba hari ingingo y'aya Masezerano kitubahirije, gishyikiriza ikirego Urukiko kugira ngo rukemure icyo kibazo.

Provided that the Court's jurisdiction to interpret under this paragraph shall not include the application of any such interpretation to jurisdiction conferred by the Treaty on organs of Partner States.

2. The Court shall have such other original, appellate, human rights and other jurisdiction as will be determined by the Council at a suitable subsequent date. To this end, the Partner States shall conclude a protocol to operationalise the extended jurisdiction.

ARTICLE 28: Reference by Partner States

1. A Partner State which considers that another Partner State or an organ or institution of the Community has failed to fulfil an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, may refer the matter to the Court for adjudication.

Sous réserve que la compétence en matière d'interprétation du traité conférée à la Cour en vertu de ce paragraphe n'inclue pas l'application de toute interprétation de compétence donnée par le traité à des organes des États membres.

2. Les autres compétences, en matière d'appel, de droits de l'homme, etc., sont décidées par le Conseil à une date ultérieure appropriée. À cette fin, les États membres doivent conclure un Protocole pour donner effet aux autres compétences.

ARTICLE 28 : Saisine par les États membres

1. Tout État membre qui estime qu'un autre État membre, un organe ou une institution de la Communauté a manqué à une obligation prévue par le présent traité, ou a violé une disposition de ce dernier peut saisir la Cour de cette affaire.

2. Igihugu kigize Umuryango gishobora kuregera Urukiko kugira ngo rugene niba itegeko iryo ari ryo ryose, amabwiriza, icyemezo cyangwa igikorwa byarakurikije cyangwa bitarakurikije amategeko bitewe n'uko byarengereye ububasha busanzwe cyangwa bitemewe n'amategeko, cyangwa byanyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya Masezerano cyangwa itegeko iryo ari ryo ryose ryerekeye ishyirwa mu bikorwa ryayo cyangwa niba cyerekeranye n'imikoreshereze mibi y'ububasha cyangwa irengerabubasha.

INGINGO YA 29 : Ikirego gitanzwe n'Umunyamabanga Mukuru

1. Iyo Umunyamabanga Mukuru asanze hari igihugu kigize Umuryango kitubahirije inshingano zacyo nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano cyangwa hari ingingo y'aya Masezerano kitubahirije, ageza raporo ikubiyemo imyanzuro ye kuri icyo gihugu kigize Umuryango bireba kugira ngo kigire icyo kivuga kuri iyo myanzuro.

2. Iyo icyo gihugu kigize Umuryango bireba kidashyikirije Umunyamabanga Mukuru imyanzuro yacyo mu gihe

2. A Partner State may refer for determination by the Court, the legality of any Act, regulation, directive, decision or action on the ground that it is ultra vires or unlawful or an infringement of the provisions of this Treaty or any rule of law relating to its application or amounts to a misuse or abuse of power.

ARTICLE 29: Reference by the Secretary General

1. Where the Secretary General considers that a Partner State has failed to fulfil an obligation under this Treaty or has infringed a provision of this Treaty, the Secretary General shall submit his or her findings to the Partner State concerned for that Partner State to submit its observations on the findings.

2. If the Partner State concerned does not submit its observations to the Secretary General within four months,

2. Tout État membre peut saisir la Cour pour qu'elle détermine la légalité d'un acte, d'une réglementation, d'une directive, d'une décision ou d'une action s'il juge qu'un tel acte, une telle réglementation, directive, décision ou action est « ultra vires », illégale ou constitue une violation des dispositions du présent traité ou de toute règle ou loi relatives à la mise en application de ce dernier, ou qu'elle constitue un abus d'autorité ou de pouvoir.

ARTICLE 29 : Saisine par le Secrétaire général

1. Si le Secrétaire général estime qu'un État membre n'a pas exécuté une obligation découlant du présent traité, ou a violé une disposition dudit traité, il adresse un rapport de constat à l'État membre concerné pour permettre à cet État membre de présenter ses observations.

2. Si l'État membre concerné ne présente pas ses observations au Secrétaire général dans un délai de quatre mois, ou si les observations

cy'amezi ane, cyangwa iyo imyanzuro cyatanze itamunyuze, Umunyamabanga Mukuru ashidikiriza icyo kibazo Inama y'Abaminisitiri yemeza niba yahita agishidikiriza Urukiko cyangwa kigakemurwa n'Inama y'Abaminisitiri.

or if the observations submitted are unsatisfactory, the Secretary General shall refer the matter to the Council which shall decide whether the matter should be referred by the Secretary General to the Court immediately or be resolved by the Council.

présentées ne sont pas satisfaisantes, le Secrétaire général porte l'affaire devant le Conseil qui décide si le Secrétaire général saisit la Cour de ce cas immédiatement ou s'il est résolu par le Conseil.

3. Iyo ikibazo cyashidikirijwe Inama y'Abaminisitiri hakurikijwe ibiteganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntishobore kugikemura, isaba Umunyamabanga Mukuru kugishidikiriza Urukiko.

3. Where a matter has been referred to the Council under the provisions of paragraph 2 of this Article and the Council fails to resolve the matter, the Council shall direct the Secretary General to refer the matter to the Court.

3. Lorsque, aux termes du paragraphe 2 du présent article, une affaire est soumise au Conseil et que le Conseil ne parvient pas à trouver la solution, le Conseil demande au Secrétaire général de porter le cas devant la Cour de justice.

INGINGO YA 30 : Ikirego gitanzwe n'abantu ku giti cyabo n'ibigo bifite ubuzima gatozi

ARTICLE 30: Reference by Legal and Natural Persons

ARTICLE 30 : Saisine par les personnes morales et physiques

1. Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 27 y'aya Masezerano, umuntu uwo ari we wese utuye mu gihugu kigize Umuryango ashobora kwifashisha Urukiko kugira ngo rwemeze niba itegeko iryo ari ryo ryose, amabwiriza, icyemezo cyangwa igikorwa cy'igihugu kigize Umuryango cyangwa ikigo cy'Umuryango byarakurikije cyangwa bitarakurikije amategeko, ku mpamvu z'uko iryo tegeko, ayo mabwiriza,

1. Subject to the provisions of Article 27 of this Treaty, any person who is resident in a Partner State may refer for determination by the Court, the legality of any Act, regulation, directive, decision or action of a Partner State or an institution of the Community on the grounds that such Act, regulation, directive, decision or action is unlawful

1. Sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent traité, toute personne résidant dans un État membre peut demander à la Cour de se prononcer sur la légalité de tout acte, réglementation, directive, décision ou action d'un État membre ou d'une institution de la Communauté, si elle estime que cet acte, réglementation, directive, décision ou action est illégal ou constitue une violation des dispositions du présent traité.

icyo cyemezo cyangwa icyo gikorwa or is an infringement of the provisions
kitemewe n'amategeko cyangwa of this Treaty.
kinyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya
Masezerano.

2. Ibiteganywa muri iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'amezi abiri uhayeze ku muni w'ishyirwaho umukono n'itangazwa, ry'amabwiriza, icyemezo cyangwa igikorwa cyatangwaho ikirego, cyangwa haba nta shyirwaho umukono cyangwa itangazwa bihari bigahera ku muni urega yabimenyeye. bitewe n'uko ibyo bintu biteye;

2. The proceedings provided for in this Article shall be instituted within two months of the enactment, publication, directive, decision or action complained of, or in the absence thereof, of the day in which it came to the knowledge of the complainant, as the case may be;

2. La procédure prévue dans le présent article est instituée dans un délai de deux mois à compter de la date de promulgation et publication de la directive, la décision ou l'action faisant l'objet de la plainte ou, en l'absence de promulgation et publication, à compter du jour où le plaignant en a eu connaissance.

3. Urukiko ntirufite ububasha bushingiye kuri iyi ngingo iyo itegeko, amabwiriza, icyemezo cyangwa igikorwa, hakurikijwe aya Masezerano, kiri mu bubasha bw'ikigo cy'igihugu kigize Umuryango.

3. The Court shall have no jurisdiction under this Article where an Act, regulation, directive, decision or action has been reserved under this Treaty to an institution of a Partner State.

3. La Cour n'est pas compétente aux fins du présent article lorsqu'un acte, une réglementation, directive, décision ou action est, en vertu du présent traité, réservé à une institution d'un État membre

INGINGO YA 31 : Impaka hagati y'Umuryango n'abakozi bawo

ARTICLE 31: Disputes between the Community and its Employees

ARTICLE 31 : Différends entre la Communauté et ses employés

Urukiko rufite ububasha bwo kumva no gukemura impaka hagati y'Umuryango n'abakozi bawo zituruka ku bisabwa mu guha akazi abakozi b'Umuryango cyangwa ku ishyirwa mu bikorwa n'isobanurwa

The Court shall have jurisdiction to hear and determine disputes between the Community and its employees that arise out of the terms and conditions of employment of the employees of the

La Cour de justice est compétente pour connaître des différends surgissant entre la Communauté et ses employés au sujet des termes et des conditions ou de l'interprétation et de l'application du règlement portant statut

ry'amategeko n'amabwiriza bigenga abakozi n'ibisabwa mu guha akazi abakozi b'Umuryango.	Community or the application and interpretation of the staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.	du personnel ou au sujet des conditions de service des employés de la Communauté.
--	---	--

INGINGO YA 32 : Ingingo z'ubukemurampaka n'Ubwumvikane bwihariye	ARTICLE 32: Arbitration Clauses and Special Agreements	ARTICLE 32 : Clauses compromissoires et accords spéciaux
--	--	--

Urukiko rufite ububasha bwo kumva no gukemura ikibazo icyo ari cyo yose:	The Court shall have jurisdiction to hear and determine any matter:	La Cour est compétente pour connaître des litiges résultant :
---	--	--

(a) gitewe n'ingingo y'ubukemurampaka iri mu masezerano atanga ubwo bubasha areba Umuryango cyangwa kimwe mu bigo byawo;	(a) arising from an arbitration clause contained in a contract or agreement which confers such jurisdiction to which the Community or any of its institutions is a party; or	(a) d'une clause compromissoire contenue dans un accord ou dans un contrat conférant une telle compétence auquel la Communauté ou n'importe laquelle de ses institutions est partie ; ou
---	---	---

(b) giturutse ku mpaka zivutse hagati y'ibihugu bigize Umuryango zerekeye aya Masezerano iyo zashyikirijwe Urukiko hakurikijwe ubwumvikane bwihariye hagati y'ibihugu bigize Umuryango birebwa n'izo mpaka; cyangwa	(b) arising from a dispute between the Partner States regarding this Treaty if the dispute is submitted to it under a special agreement between the Partner States concerned; or	(b) de différends entre les États membres au sujet du présent traité, si elle est saisie de ce litige suivant un accord spécial conclu entre les États membres concernés ; ou
--	---	--

(c) giturutse ku ngingo y'ubukemurampaka iri mu masezerano y'ubucuruzi impande zahayemo ububasha Urukiko.	(c) arising from an arbitration clause contained in a commercial contract or	(c) d'une clause compromissoire contenue dans un contrat ou un accord commercial dans
--	---	--

	agreement in which the parties have conferred jurisdiction on the Court.	lequel les parties ont conféré cette compétence à la Cour.
--	--	--

INGINGO YA 33 : Ububasha bw’Inkiko z’ibihugu

1. Usibye igihe ububasha bwahariwe Urukiko n’aya Masezerano, kuba impaka zireba Umuryango ubwabyo ntibibuza inkiko z’ibihugu bigize Umuryango kugira ububasha mu gukemura izo mpaka.

2. Ibyemezo by’Urukiko byerekeye isobanurwa n’iyubahirizwa by’aya Masezerano bigira agaciro gasumba ak’ibyemezo by’Inkiko z’ibihugu ku bibazo bisa.

INGINGO YA 34 : Ibyemezo by’ibanze by’Inkiko z’ibihugu

Iyo urukiko rw’igihugu kigize Umuryango rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye isobanurwa n’iyubahirizwa ry’ibiteganyijwe muri aya Masezerano

ARTICLE 33: Jurisdiction of National Courts

1. Except where jurisdiction is conferred on the Court by this Treaty, disputes to which the Community is a party shall not on that ground alone, be excluded from the jurisdiction of the national courts of the Partner States.

2. Decisions of the Court on the interpretation and application of this Treaty shall have precedence over decisions of national courts on a similar matter.

ARTICLE 34: Preliminary Rulings of National Courts

Where a question is raised before any court or tribunal of a Partner State concerning the interpretation or application of the provisions of this

ARTICLE 33 : Juridiction des tribunaux nationaux

Sauf dans les cas où la compétence est conférée à la Cour par le présent traité, les différends auxquels la Communauté est partie n’échappent pas, ipso facto, à la compétence des tribunaux nationaux.

Les décisions de la Cour sur l’interprétation et l’application des dispositions du présent traité ont préséance sur les décisions des cours et tribunaux nationaux dans les cas similaires.

ARTICLE 34 : Décisions préliminaires des tribunaux nationaux

Lorsqu’une affaire est soumise à une cour ou à un tribunal d’un État membre sur l’interprétation ou l’application des dispositions du présent traité ou sur la validité

cyangwa ukwemerwa kw'amategeko, amabwiriza, ibyemezo n'ibikorwa by'Umuryango, rugasanga ari ngombwa gusuzuma icyo kibazo kugira ngo rushobore gutangaho umwanzuro, rusaba Urukiko rw'Umuryango gusuzuma icyo kibazo mbere y'uko urubanza rutangira.

Treaty or the validity of the regulations, directives, decisions or actions of the Community, that court or tribunal shall, if it considers that a ruling on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court to give a preliminary ruling on the question.

d'une réglementation, d'une directive, d'une décision ou d'une action de la Communauté, cette cour ou ce tribunal, s'il estime qu'une décision est nécessaire sur cette affaire pour lui permettre de prononcer son arrêt, peut demander à la Cour de prendre une décision préliminaire sur cette affaire.

INGINGO YA 35: Icyemezo cy'Urukiko

ARTICLE 35: Judgment of the Court

ARTICLE 35 : Jugement de la Cour

1. Urukiko rusuzuma kandi rugafata icyemezo ku kirego cyose rwashyikirijwe hashingiwe kuri aya Masezerano nk'uko biteganyijwe n'amategeko agenga Urukiko, rugaca urubanza ruboneye mu ruhamwe:

1. The Court shall consider and determine every reference made to it pursuant to this Treaty in accordance with rules of the Court and shall deliver in public session, a reasoned judgment:

La Cour examine et tranche toutes les affaires qui lui sont soumises conformément au traité, suivant son règlement intérieur, et elle prononce en séance publique son arrêt circonstancié :

Ariko iyo Urukiko rusanze, imiterere yihariye y'urubanza ituma icyemezo cyarwo kitashyirwa ahagaragara, bishobora gutuma rufata icyemezo cyo gusomera urubanza ababuranyi mu muhezo.

Provided that if the Court considers that in the special circumstances of the case it is undesirable that its judgment be delivered in open court, the Court may make an order to that effect and deliver its judgment before the parties privately.

Étant entendu que si la Cour estime que, compte tenu des circonstances spéciales de cette affaire, il n'est pas souhaitable que son arrêt soit prononcé en public, la Cour peut faire une ordonnance à cet effet, et prononcer son arrêt devant les parties, en privé.

2. Urukiko rufata icyemezo kimwe rukumbi kijyanye n'ikirego rwashyikirijwe, ari cyo icyemezo rwagezeho mu rubanza ruciwe mu muhezo ku bwiganze bw'amajwi:

2. The Court shall deliver one judgment only in respect of every reference to it, which shall be the judgment of the Court reached in private by majority verdict:

La Cour rend un seul arrêt sur chaque affaire, qui constitue l'arrêt de la Cour, qui est atteint en séance à huis clos, par un vote majoritaire :

Icyangombwa ni uko Umucamanza aba ashobora gufata umwanzuro unyuranye n’uw’abandi.

Provided that a Judge may deliver a dissenting judgment.

Étant entendu qu’un juge peut exprimer un avis contraire.

3. Gusaba Urukiko gusubiramo icyemezo rwafashe bishobora gukorwa gusa iyo bishingiye ku kimenyetso cyagaragaye gifite imiterere yashoboraga kugira icyo ihindura kuri icyo cyemezo iyo kimenywa n’Urukiko igihe rwafataga icyemezo, ariko icyo kimenyetso kikaba kitari kizwi n’Urukiko ndetse n’usaba gusubiramo icyemezo igihe cyafatwaga, kandi uwo ubisaba akaba atashoboraga kukibona mbere y’ifatwa ry’icyemezo, cyangwa kubera ko habayeho ikosa cyangwa uburiganya mu ikusanya ry’ibimenyetso cyangwa kubera akarengane kabayeho.

3. An application for review of a judgment may be made to the Court only if it is based upon the discovery of some fact which by its nature might have had a decisive influence on the judgment if it had been known to the Court at the time the judgment was given, but which fact, at that time, was unknown to both the Court and the party making the application, and which could not, with reasonable diligence, have been discovered by that party before the judgment was made, or on account of some mistake, fraud or error on the face of the record or because an injustice has been done.

3. Toute demande de révision d’un arrêt ne peut être adressée à la Cour que sur découverte d’un fait qui, par sa nature, aurait eu une influence décisive sur l’arrêt, s’il avait été connu de la Cour au moment de la décision, mais qui à ce moment était ignoré aussi bien de la Cour que de la partie demanderesse, et qui n’aurait pas pu raisonnablement être découvert par cette partie avant l’arrêt du jugement, ou compte tenu d’une faute, d’une fraude ou d’une erreur contenue dans le procès-verbal.

INGINGO YA 35 A: Ubujurire

Ubujurire bwerekeye urubanza cyangwa icyemezo cy’Urugereko rw’iremezo rw’Urukiko bushyikirizwa Urugereko rw’ubujurire kubera impamvu zikurikira:

(a) impamvu z’itegeko;

ARTICLE 35A: Appeals

An appeal from the judgment or any order of the First Instance Division of the Court shall lie to the Appellate Division on-

(a) points of law;

ARTICLE 35A : Appel

1. Tout appel d’un jugement ou d’une décision de la Chambre de première instance de la Cour doit être porté devant la Chambre d’appel aux motifs suivants :

(a) un point de droit ;

(b) impamvu zo kutagira ububasha;

(b) grounds of lack of jurisdiction; or

(b) l'incompétence de la Cour ; ou

(c) imihango y'iburanisha itubahirijwe.

(c) procedural irregularity.

(c) un vice de forme.

INGINGO YA 36 : Inama zitangwa n'Urukiko

ARTICLE 36: Advisory Opinions of the Court

ARTICLE 36 : Avis consultatifs de la Cour

1. Inama y'Abakuru b'ibihugu, Inama y'Abaminisitiri cyangwa igihugu kigize Umuryango gishobora gusaba Urukiko gutanga inama ku bijyanye n'ikibazo cy'amategako gikomoka kuri aya Masezerano kireba Umuryango, noneho icyo gihugu, Umunyamabanga Mukuru cyangwa ikindi gihugu icyo ari cyo cyose kigize Umuryango kikagira uburenganzira ku byerekeranye n'icyo kibazo bwo guhagararirwa cyangwa kuba kihibereye mu gihe cy'iburanisha.

1. The Summit, the Council or a Partner State may request the Court to give an advisory opinion regarding a question of law arising from this Treaty which affects the Community, and the Partner State, the Secretary General or any other Partner State shall in the case of every such request have the right to be represented and take part in the proceedings.

1. Le Sommet, le Conseil ou un État membre peut demander à la Cour de donner un avis sur une question de droit découlant des dispositions du traité et ayant des incidences sur la Communauté et l'État membre. Le Secrétaire général ou tout autre État partie ont dans ce cas le droit de se faire représenter et de prendre part à l'instance.

2. Gusaba inama bivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo bikorwa mu nyandiko isobanura icyo kibazo gisabwaho inama iherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa Urukiko rwakwifashisha.

2. A request for an advisory opinion under paragraph 1 of this Article shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required and shall be accompanied by all relevant documents likely to be of assistance to the Court.

2. Toute demande d'un avis consultatif formulée conformément au paragraphe 1 du présent article doit contenir une indication exacte de la question sur laquelle porte la demande d'avis, et être accompagnée de tous les documents pertinents qui peuvent être d'une certaine assistance pour la Cour.

3. Akimara kwakira inyandiko isaba inama ivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru ahita abimenyesha ibihugu bigize Umuryango, akanabimenyesha ko Urukiko rwiteguye kwakira ibitekerezo byanditse cyangwa kumva abatanga ibitekerezo kuri icyo kibazo mu gihe kigenwa na Perezida w'Urukiko.

4. Mu kuzuzanya inshingano yarwo yo gutanga inama, Urukiko rukurikiza aya Masezerano n'amategeko arugenga yerekeye ibirego rushyirizwa bigakorwa hashingiwe ku buryo rubona ko ari ngombwa.

INGINGO YA 37: Kwitaba Urukiko

1. Buri muburanyi urebwa n'impaka cyangwa ikirego cyashyikirijwe Urukiko ashobora kugira umwunganira mu rubanza ufite uburenganzira bwo kuburanira mu rukiko rwisumbuye rwo mu gihugu icyo ari cyo cyose kigize Umuryango ushyirwaho n'uwo muburanyi.

3. Upon the receipt of the request under paragraph 1 of this Article, the Registrar shall immediately give notice of the request, to all the Partner States, and shall notify them that the Court shall be prepared to accept, within a time fixed by the President of the Court, written submissions, or to hear oral submissions relating to the question.

4. In the exercise of its advisory function, the Court shall be governed by this Treaty and rules of the Court relating to references of disputes to the extent that the Court considers appropriate.

ARTICLE 37: Appearance before the Court

1. Every party to a dispute or reference before the Court may be represented by an advocate entitled to appear before a superior court of any of the Partner States appointed by that party.

3. Dès réception de la demande dont il est question au paragraphe 1 du présent article, le greffier en fait immédiatement notification à tous les États membres en leur précisant que la Cour est prête à accepter, dans un délai fixé par le président, des dépositions écrites ou verbales sur cette question.

4. Dans l'exercice de ses fonctions consultatives, la Cour est régie par les dispositions du présent traité et par le règlement de la Cour relatif à la présentation de différends de la manière que la Cour juge appropriée.

ARTICLE 37 : Comparution devant la Cour

1. Chaque partie à un différend ou à une affaire soumise à la Cour peut être représentée par un avocat habilité à paraître devant un tribunal supérieur de n'importe quel État membre désigné par cette partie.

2. Umujyanama w'Umuryango agira uburenganzira bwo kuwuhagararira mu Rukiko mu bijyanye n'ikibazo cyose kireba Umuryango cyangwa inzego zawo cyangwa n'icyo Umujyanama w'Umuryango asanga ari ngombwa kuwuhagarariramo.

2. The Counsel to the Community shall be entitled to appear before the Court in any matter in which the Community or any of its institutions is a party or in respect of any matter where the Counsel to the Community thinks that such an appearance would be desirable.

2. Le Conseil de la Communauté est autorisé à comparaître devant la Cour pour toute question à laquelle la Communauté ou une de ses institutions est partie ou pour toute question à propos de laquelle le Conseil estime que sa présence est souhaitable.

INGINGO YA 38: Kwemera ibyemezo by'Urukiko

ARTICLE 38: Acceptance of Judgments of the Court

ARTICLE 38 : Acceptation des arrêts de la Cour

1. Impaka izo ari zo zose zerekeranye n'isobanurwa cyangwa iyubahirizwa ry'aya Masezerano cyangwa ibirego ibyo ari byo byose bishyikirijwe Urukiko hashingiwe kuri uyu Mutwe bikemurwa hakurikijwe gusa uburyo bw'iburanisha bwagenwe muri aya Masezerano.

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty or any of the matters referred to the Court pursuant to this Chapter shall not be subjected to any method of settlement other than those provided for in this Treaty.

1. Les litiges portant sur l'interprétation ou l'application du présent traité ou sur toutes questions soumises à la Cour en vertu du présent chapitre ne peuvent être soumis à aucune autre procédure de règlement que celles prévues dans le traité

2. Iyo impaka zashyikirijwe Inama y'Abaminisitiri cyangwa Urukiko, ibihugu bigize Umuryango byirinda kugira icyo bikora gishobora kubangamira ikemurwa ry'izo mpaka cyangwa cyatuma zirushaho gukomera.

2. Where a dispute has been referred to the Council or the Court, the Partner States shall refrain from any action which might be detrimental to the resolution of the dispute or might aggravate the dispute.

2. Lorsqu'un litige a été soumis au Conseil ou à la Cour, les États membres s'abstiennent de toute action qui pourrait compromettre le règlement du litige ou l'aggraver. 3. Les États membres ou le Conseil doivent prendre sans délai les dispositions requises pour exécuter les arrêts de la Cour.

3. Igihugu kigize Umuryango cyangwa Inama y'Abaminisitiri byihutira gufata

3. A Partner State or the Council shall take, without delay, the measures

3. Les États membres ou le Conseil doivent prendre sans délai les dispositions requises

ingamba za ngombwa zo gushyira mu bikorwa icyemezo cy’Urukiko.	required to implement a judgment of the Court.	pour exécuter les arrêts de la Cour.
--	--	--------------------------------------

INGINGO YA 39: Ibyemezo by’agateganyo	ARTICLE 39: Interim Orders	ARTICLE 39 : Ordonnances provisoires
--	-----------------------------------	---

Mu rubanza rwaregewe, Urukiko rushobora gufata ibyemezo by’agateganyo cyangwa gutanga amabwiriza rubona ko ari ngombwa cyangwa akenewe. Ibyemezo by’agateganyo n’andi mabwiriza atangwa n’Urukiko na byo bigira agaciro nk’ak’ibyemezo by’Urukiko.	The Court may, in a case referred to it, make any interim orders or issue any directions which it considers necessary or desirable. Interim orders and other directions issued by the Court shall have the same effect ad interim as decisions of the Court.	La Cour peut, dans toute affaire qui lui est soumise, rendre une ordonnance provisoire ou donner les directives provisoires qu’elle juge nécessaires ou souhaitables. Les ordonnances provisoires et les autres décisions émises par la Cour ont le même effet, par intérim, que les arrêts de la Cour.
--	--	---

INGINGO YA 40: Kugoboka mu rubanza	ARTICLE 40: Intervention	ARTICLE 40 : Intervention
---	---------------------------------	----------------------------------

Igihugu kigize Umuryango, Umunyamabanga Mukuru cyangwa umuntu utuye mu gihugu kigize Umuryango utarebwa n’urubanza ruri mu Rukiko ashobora kugoboka muri urwo rubanza abihereye uruhushya n’Urukiko, ariko ibyo atangaje bifatwa gusa nk’ibimenyetso byemeza cyangwa bihinyuza ingingo zatanze n’umuburanyi.	A Partner State, the Secretary General or a resident of a Partner State who is not a party to a case before the Court may, with leave of the Court, intervene in that case, but the submissions of the intervening party shall be limited to evidence supporting or opposing the arguments of a party to the case.	Un État membre, le Secrétaire général ou tout résident d’un État membre qui n’est pas partie à une affaire portée devant la Cour peut, avec l’autorisation de la Cour, intervenir dans ladite affaire, à condition que les dépositions de la partie intervenante se limitent à fournir des preuves qui soutiennent ou réfutent les arguments de l’une des parties à l’affaire.
--	--	--

INGINGO YA 41: Iburanisha	ARTICLE 41: Proceedings	ARTICLE 41 : Procédures
----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Umubare wa ngombwa kugira ngo Urukiko rufate ibyemezo mu rubanza ugenwa mu mategeko arugenga. | 1. The quorum for deliberations of the Court shall be prescribed in rules of the Court. | 1. Le quorum pour les délibérations de la Cour est fixé dans les règlements de la Cour. |
| 2. Imihango y'iburanisha mu Rukiko ikorwa mu nyandiko cyangwa mu mvugo. | 2. The proceedings before the Court shall be either written or oral. | 2. La procédure devant la Cour se fait par écrit ou oralement. |
| 3. Inyandikomvugo ya buri buranisha ishyirwaho umukono na Perezida cyangwa Visi-Perezida w'Urukiko, ikabikwa kandi igacungwa n'Umwanditsi Mukuru. | 3. The record of each hearing shall be signed by the President or Vice President of the Court and shall be kept and maintained by the Registrar. | 3. Le procès verbal de chaque audience est signé par le président ou le vice-président de la Cour et est tenu sous la garde du greffier. |

INGINGO YA 42: Amategeko agenga Urukiko n'indahiro

ARTICLE 42: Rules of the Court and Oaths of Office

ARTICLE 42 : Règlement de procédure de la Cour et serments

- | | | |
|--|--|--|
| 1. Urukiko rushyiraho amategeko yarwo agenga imigendekere yose y'imirimo yarwo haseguriwe ibiteganyijwe muri aya Masezerano. | 1. The Court shall make rules of the Court which shall, subject to the provisions of this Treaty, regulate the detailed conduct of the business of the Court. | 1. La Cour établit le règlement de procédure qui régit en détail son fonctionnement, sous réserve des dispositions du présent traité. |
| 2. Umunyamabanga Mukuru ategura indahiro y'Abacamanza n'Umwanditsi Mukuru b'Urukiko n'ibyo bavugira imbere y'Inama y'Abakuru b'ibihugu bamaze gushyirwaho cyangwa gutangira akazi. | 2. The Secretary General shall prepare the oath and declarations that the Judges and the Registrar of the Court shall take before the Summit upon their appointment or make upon entering into their duties. | 2. Le Secrétaire général prépare le serment que prêtent les juges et le greffier de la Cour et les déclarations qu'ils font devant le Sommet lors de leur nomination ou de leur prise de fonction. |

INGINGO YA 43 : Ubudahangarwa bw'Abacamanza no gukora indi mirimo imirimo

1. Abacamanza b'Urukiko ntibakurikiranwa kubera ibikorwa cyangwa amakosa bakoze mu mirimo yabo y'ubucamanza iteganyijwe muri aya Masezerano.

2. Umucamanza w'Urukiko ntashobora na rimwe gukora imirimo ijyanye na politiki cyangwa indi mirimo iyo ari yo yose mu gihugu kigize Umuryango cyangwa mu Muryango cyangwa ngo akore imirimo y'ubucuruzi, iy'imyuga cyangwa isaba ubumenyi bwihariye cyangwa ishobora kubangamira cyangwa gutera igongana ry'inyungu mu mirimo ye.

INGINGO YA 44: Irangizarubanza

Kurangiza urubanza rw'Urukiko rutegeka umuntu kugira amafaranga atanga bigengwa n'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano akurikizwa mu gihugu kigize Umuryango irangizarubanza

ARTICLE 43: Immunity of the Judges and the Holding of Other Offices

1. The Judges of the Court shall be immune from legal action for any act or omission committed in the discharge of their judicial functions under this Treaty.

2. A Judge of the Court shall neither hold any political office or any office in the service of a Partner State or the Community nor engage in any trade, vocation or profession that is likely to interfere or create a conflict of interest to his or her position.

ARTICLE 44: Execution of Judgments

The execution of a judgment of the Court which imposes a pecuniary obligation on a person shall be governed by the rules of civil procedure in force in the Partner State in which execution is to take place. The order for execution

ARTICLE 43 : Immunité des juges et exercice d'autres fonctions

1. Les juges de la Cour jouissent de l'immunité contre toute poursuite judiciaire en rapport avec tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre du présent traité.

2. Un juge de la Cour ne peut ni exercer une fonction politique ou toute autre fonction au service d'un État membre ou de la Communauté ni exercer une activité commerciale ou professionnelle qui pourrait interférer avec sa fonction ou créer un conflit d'intérêt.

ARTICLE 44 : Exécution des arrêts

L'exécution d'un arrêt de la Cour qui impose une obligation pécuniaire à une personne est régie par les règles de procédure civile en vigueur dans l'État membre sur le territoire duquel a lieu l'exécution. L'ordonnance d'exécution doit être annexée au jugement de

riberamo. icyemezo cy'irangizarubanza gishyirwa ku mugereka w'urubanza gisaba gusa Umwanditsi Mukuru kugenzura ukuri nyako kw'urwo rubanza ibyo byarangira, umuburanyi urangirizwa urubanza akaba yakomeza irangizarubanza hakurikijwe amategeko y'imiburanishiirize y'imanza mbonezamubano akoreshwa.

shall be appended to the judgment of the Court which shall require only the verification of the authenticity of the judgment by the Registrar whereupon, the party in whose favour execution is to take place, may proceed to execute the judgment.

la Cour qui ne nécessite que la vérification de l'authenticité de l'arrêt par le greffier, après quoi la partie en faveur de laquelle l'exécution doit se faire peut poursuivre cette exécution conformément aux règles de procédure civile en vigueur.

INGINGO YA 45 : Umwanditsi Mukuru w'Urukiko n'abandi bakozi

ARTICLE 45: Registrar of the Court and Other Staff

ARTICLE 45: Greffier et autres fonctionnaires de la Cour

1. Inama y'Abaminisitiri ishyiraho Umwanditsi Mukuru w'Urukiko imutoranyije mu benegihugu b'ibihugu bigize Umuryango bafite ubushobozi bwo kujya muri uwo mwanya uhanitse mu bucamanza mu bihugu bakomokamo.

1. The Council shall appoint a Registrar of the Court from among citizens of the Partner States qualified to hold such high judicial office in their respective Partner States.

1. Le Conseil nomme un greffier choisi parmi les ressortissants des États membres qualifiés pour exercer de hautes fonctions judiciaires dans leurs États respectifs

2. Urukiko rukoresha abandi bakozi ba ngombwa kugira ngo rwuzuze inshingano zarwo kandi bagakorea iyo mirimo Urukiko.

2. The Court shall employ such other staff as may be required to enable it to perform its functions and who shall hold office in the service of the Court.

2. La Cour emploie, pour accomplir ses fonctions, autant d'autres fonctionnaires que nécessaire, qui exercent leurs fonctions au service de la Cour.

3. Umushahara n'ibindi bisabwa ku murimo w'Umwanditsi Mukuru n'abandi bakozi b'Urukiko bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

3. The salary and other conditions of service of the Registrar and other staff of the Court shall be determined by the Council.

3. Le salaire et les autres conditions de service du greffier et des autres membres du personnel sont fixés par le Conseil.

4. Hatitawe ku biteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru ayoborwa na Perezida w'Urukiko mu micungire y'imirimo ya buri muni y'Urukiko. Umwanditsi Mukuru akora n'indi mirimo ahabwa hakurikijwe aya Masezerano n'amategeko agenga Urukiko.	4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Registrar shall be responsible to the President of the Court for the day to day administration of the business of the Court. The Registrar shall also carry out the duties imposed upon him by this Treaty and rules of the Court.	4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le greffier est responsable devant le président de la Cour de l'administration ordinaire des affaires de la Cour. Le greffier exécute également les tâches qui lui sont imposées par le présent traité et par le règlement de la Cour.
INGINGO YA 46: Ururimi rukoreshwa mu Rukiko	ARTICLE 46: Official Language of the Court	ARTICLE 46 : Langue officielle de la Cour
Ururimi rukoreshwa mu Rukiko ni icyongereza.	The official language of the Court shall be English.	La langue officielle de la Cour est l'anglais
INGINGO YA 47 : icyicaro cy'Urukiko	ARTICLE 47: Seat of the Court	ARTICLE 47 : Siège de la Cour
Icyicaro cy'Urukiko kigenwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu.	The Seat of the Court shall be determined by the Summit.	Le siège de la Cour sera déterminé par le Sommet.
UMUTWE WA IX: INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA	CHAPTER IX: THE EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY	CHAPITRE IX : L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'AFRIQUE DE L'EST
INGINGO YA 48 : Abagize Inteko	ARTICLE 48: Membership of the Assembly	ARTICLE 48 : Membres de l'Assemblée
1. Inteko igizwe n'aba bakurikira:	1. The membership of the Assembly shall comprise:	5. Les membres de l'Assemblée sont :

(a) abantu icyenda batorwa na buri gihugu kigize Umuryango;	(a) nine members elected by each Partner State; and	(a) neuf membres élus par chaque État membre ; et
(b) abayijyamo kubera imirimo bashinzwe ari bo:	(b) ex-officio members consisting of:	(b) des membres ex-officio qui comprennent :
(i) Minisitiri ushinzwe ibijyanye n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba muri buri gihugu kigize Umuryango;	(i) the Minister responsible for East African Community affairs from each Partner State; and	i. le ministre responsable des affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est de chaque État membre ;
(ii) Minisitiri wungirije cyangwa Umunyamabanga wa Leta ushinzwe ibijyanye n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba muri buri gihugu kigize Umuryango:	(ii) the Assistant Minister or Deputy Minister or Minister of State responsible for East African Community affairs from each Partner State:	ii. le ministre délégué, vice-ministre ou secrétaire d'État responsable des affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est de chaque État membre ;
Ariko Minisitiri wungirije cyangwa Umunyamabanga wa Leta yitabira gusa inama z'Inteko igihe Minisitiri ushinzwe ibijyanye n'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba atashoboye kuyitabira bitewe n'impamvu iyo ari yo yose;	Provided that an Assistant Minister, Deputy Minister or Minister of State may only participate in the meetings of the Assembly when the substantive Minister responsible for East African Community affairs is for any reason unable to participate; and	Étant entendu que le ministre délégué, vice-ministre ou secrétaire d'État ne participe aux réunions de l'Assemblée que si, pour une raison quelconque, le ministre titulaire est empêché de participer ; et
(iii) Umunyamabanga Mukuru n'Umujyanama b'Umuryango.	(iii) the Secretary General and the Counsel to the Community.	iii. le Secrétaire général et le Conseil de la Communauté.

2. Perezida w'Inteko ayobora kandi akagira uruhare mu mirimo y'Inteko hakurikijwe amategeko agenga imikorere yayo.	2. The Speaker of the Assembly shall preside over and take part in its proceedings in accordance with the rules of procedure of the Assembly.	6. Le président de l'Assemblée présidera les travaux et prendra part aux procédures conformément au règlement de procédure de l'Assemblée.
3. Inteko igira Komite zishyirwaho mu buryo buteganyijwe mu mategeko agenga imikorere yayo, zikuzuzwa inshingano ziteganyijwe muri ayo mategeko ngengamikorere yayo.	3. The Assembly shall have committees which shall be constituted in the manner provided in the rules of procedure of the Assembly and shall perform the functions provided in respect thereof in the said rules of procedure.	7. L'Assemblée sera formée de commissions qui seront constituées telles qu'elles sont prévues par le règlement de procédure de l'Assemblée et remplira ses fonctions conformément audit règlement de procédure.
4. Inama y'Abaminisitiri ishyiraho Umwanditsi w'Inteko n'abandi bakozi, imishahara yabo n'ibindi basabwa kuzuzwa mu kazi bikagenwa n'Inama y'Abaminisitiri.	4. The Council shall appoint a Clerk of the Assembly and other officers of the Assembly whose salaries and other terms and conditions of service shall be determined by the Council.	8. Le Conseil nommera un secrétaire de l'Assemblée et d'autres fonctionnaires dont les émoluments et autres conditions de travail seront décidés par le Conseil.

INGINGO YA 49 : Inshingano z'Inteko

ARTICLE 49: Functions of the Assembly

ARTICLE 49 : Fonctions de l'Assemblée

1. Inteko ni urwego rw'Umuryango rushinzwe gushyiraho amategeko.	1. The Assembly shall be the legislative organ of the Community.	1. L'Assemblée est l'organe législatif de la Communauté.
2. Inteko ifite inshingano zikurikira:	2. The Assembly:	2. L'Assemblée a pour fonctions de :
(a) gukorana n'Inteko z'ibihugu bigize Umuryango ku bibazo biwureba;	(a) shall liaise with the National Assemblies of the Partner States on matters relating to the Community;	(a) faire la liaison avec les Assemblées nationales des États membres sur les questions relatives à la Communauté ;

(b) kujjya impaka ku ngengo y'imari y'Umuryango no kwemeza;	(b) shall debate and approve the budget of the Community;	(b) discuter et d'approuver le budget de la Communauté ;
(c) gusuzuma raporo za buri mwaka z'ibikorwa by'Umuryango, raporo za buri mwaka z'ubugenzuzi za Komisiyo ishinze igenzura n'izindi raporo ihabwa n'Inama y'Abaminisitiri;	(c) shall consider annual reports on the activities of the Community, annual audit reports of the Audit Commission and any other reports referred to it by the Council;	(c) examiner les rapports d'activité annuels de la Communauté, les rapports annuels de la Commission de vérification et tout rapport que lui soumet le Conseil ;
(d) kujya impaka ku bibazo byose byerekeye Umuryango no gushyikiriza imyanzuro Inama y'Abaminisitiri igihe ibona ko ari ngombwa kugira ngo aya Masezerano yubahirizwe;	(d) shall discuss all matters pertaining to the Community and make recommendations to the Council as it may deem necessary for the implementation of the Treaty;	(d) discuter de toutes les questions relatives à la Communauté et de faire au Conseil les recommandations qu'elle estime nécessaires pour la mise en oeuvre du traité ;
(e) gushyiraho komite imwe cyangwa nyinshi zayifasha kuzuza inshingano zayo igihe ibona ko ari ngombwa;	(e) may for purposes of carrying out its functions, establish any committee or committees for such purposes as it deems necessary;	(e) créer, si elle l'estime nécessaire, des commissions pour l'aider dans ses tâches ;
(f) kugira inama Inama y'Abaminisitiri ku ishyirwaho ry'Umwanditsi n'abandi bakozi b'Inteko;	(f) shall recommend to the Council the appointment of the Clerk and other officers of the Assembly; and	(f) recommander au Conseil la nomination du Secrétaire et d'autres fonctionnaires de l'Assemblée ; et
(g) gushyiraho amategeko ngengamikorere yayo n'aya komite ziyigize.	(g) shall make its rules of procedure and those of its committees.	(g) établir son règlement de procédure ainsi que celui de ses commissions.

3. Inteko ishobora kuzuza izindi nshingano ibabwaho hakurikijwe aya Masezerano.

3. The Assembly may perform any other functions as are conferred upon it by this Treaty.

3. L'Assemblée peut exercer toute autre fonction susceptible de lui être confiée en vertu du présent traité.

INGINGO YA 50: Amatora y'Abagize Inteko

ARTICLE 50: Election of Members of the Assembly

ARTICLE 50 : Élection des membres de l'Assemblée

1. Inteko ya buri gihugu kigize Umuryango itora abantu icyenda batayisanzwemo bajya mu Nteko guhagararira uko bishoboka imitwe ya politiki inyuranye ihagarariwe mu nteko y'icyo gihugu, ibitekerezo binyuranye, abagore n'abagabo n'andi matsinda yihariye aboneka muri icyo gihugu, hakurikijwe uburyo bushobora kugenwa n'Inteko ya buri gihugu kigize Umuryango.

1. The National Assembly of each Partner State shall elect, not from among its members, nine members of the Assembly, who shall represent as much as it is feasible, the various political parties represented in the National Assembly, shades of opinion, gender and other special interest groups in that Partner State, in accordance with such procedure as the National Assembly of each Partner State may determine.

1. L'Assemblée nationale de chaque État membre désigne neuf membres à l'Assemblée législative de l'Afrique de l'Est. Ces membres représentent les partis politiques qui siègent à l'Assemblée nationale mais ne sont pas issus de ses rangs. Ils représentent différents courants d'opinions, les hommes et les femmes de même que des groupes d'intérêts spéciaux dans les États membres, et sont désignés conformément à une procédure que l'Assemblée nationale de chaque État membre peut décider.

2. Utorwa aba yujuje ibisabwa kugira ngo agirwe umwe mu bagize Inteko y'igihugu kigize Umuryango hakurikijwe ibiteganyijwe n'igika cya 1 cy'iyi ngingo iyo:

2. A person shall be qualified to be elected a member of the Assembly by the National Assembly of a Partner State in accordance with paragraph 1 of this Article if such a person:

2. Une personne est qualifiée pour être élue à l'Assemblée législative par l'Assemblée nationale de l'État membre conformément au paragraphe 1 du présent article si cette personne :

(a) ari umwengihugu w'icyo gihugu kigize Umuryango;

(a) is a citizen of that Partner State;

(a) est un citoyen de l'État membre ;

(b) yemerewe gutorerwa kuba mu bagize inteko y'icyo gihugu kigize Umuryango hakurikijwe ibiteganyijwe n'Itegeko Nshinga kigenderaho;	(b) is qualified to be elected a member of the National Assembly of that Partner State under its Constitution;	(b) est qualifiée pour être élue membre de l'Assemblée nationale de l'État membre conformément à sa constitution ;
(c) atari Minisitiri muri icyo gihugu kigize Umuryango;	(c) is not holding office as a Minister in that Partner State;	(c) n'est pas un ministre en fonction de l'État membre ;
(d) adasanze akorera Umuryango;	(d) is not an officer in the service of the Community; and	(d) n'est pas un fonctionnaire de la Communauté ; et
(e) afite ubunararibonye cyangwa ubushake bwo gushyigikira no gushimangira imigambi n'itegeko by'Umuryango.	(e) has proven experience or interest in consolidating and furthering the aims and the objectives of the Community.	(e) a une expérience avérée ou est intéressée à renforcer et à raffermir les objectifs de la Communauté.

INGINGO YA 51: Manda y'Abagize Inteko batorwa

ARTICLE 51: Tenure of Office of Elected Members

ARTICLE 51: Durée des fonctions des membres élus

1. Haseguriwe ibiteganyijwe muri iyi ngingo, ugize Inteko atorerwa manda y'imyaka itanu kandi ashobora kongera gutorerwa indi manda y'imyaka itanu.	1. Subject to this Article, an elected member of the Assembly shall hold office for five years and be eligible for re-election for a further term of five years.	1. Sous réserve du présent article, un membre de l'Assemblée est élu pour un mandat de cinq ans et est rééligible pour un mandat de même durée.
2. Ibijyanye n'imirimo bisabwa Abagize Inteko bigenwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu ibigiriwemo inama n'Inama y'Abaminisitiri.	2. The terms and conditions of service of the Members of the Assembly shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.	2. Les termes et les conditions de service des membres de l'Assemblée seront fixés par le Sommet sous recommandation du Conseil.

3. Uwatorewe kuba mu bagize Inteko ava mu mwanya we mu Nteko kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	3. An elected member of the Assembly shall vacate his or her seat in the Assembly upon the happening of any of the following events:	3. Un membre élu de l'Assemblée doit renoncer à son siège dans les cas suivants :
(a) yeguye mu nyandiko ashyikiriza Perezida w'Inteko;	(a). upon the delivery of his or her resignation in writing to the Speaker of the Assembly;	(a) s'il présente sa démission sous une forme écrite au président de l'Assemblée ;
(b) atacyujuje ibisabwa kugira ngo atorerwe kuba umwe mu bagize Inteko;	(b) upon his or her ceasing to be qualified for election as an elected member;	(b) s'il n'est plus qualifié pour être élu membre de l'Assemblée ;
(c) atorewe cyangwa agizwe umwe mu bagize inteko mu gihugu kigize Umuryango;	(c) upon his or her election or nomination as a member of the National Assembly of a Partner State;	(c) s'il est élu membre de l'Assemblée nationale de l'État membre ;
(d) agizwe Minisitiri muri Leta y'igihugu kigize Umuryango;	(d) upon his or her appointment as a Minister in the Government of a Partner State;	(d) s'il est nommé ministre du gouvernement d'un État membre;
(e) ataritabiriye imirimo y'Inteko mu gihe kigenwa no ku mpamvu ziteganywa mu mategeko ngengamikorere y'Inteko;	(e) upon his or her having been absent from the Assembly for such period and in such circumstances as are prescribed by the rules of procedure of the Assembly; or	(e) s'il a été absent de l'Assemblée pendant une certaine période et dans des circonstances prévues dans le règlement de procédure de l'Assemblée ; ou
(f) yahamwe n'icyaha mu rubanza rwaciwe n'Urukiko rubifitiye ububasha agakwirwa	(f) upon his or her conviction by a Court of competent jurisdiction of an offence	(f) s'il est reconnu coupable par un tribunal compétent d'un délit et condamné à une peine

igihano cy'igifungo kirenze amezi atandatu, iyo nta bujuri bwemewe bwatangiwe icyo cyemezo.

and sentenced to imprisonment for a term exceeding six months and if no appeal has been preferred against such a decision.

de prison de plus de six mois et si aucun appel n'est interjeté contre la sentence.

INGINGO YA 52: Ibibazo bijyanye no kuba umwe mu bagize Inteko

ARTICLE 52: Questions as to Membership of the Assembly

ARTICLE 52 : Questions relatives à l'appartenance à l'Assemblée

1. Ikibazo icyo ari cyo cyose cyavuka kijyanye n'itorwa ry'umuntu nk'umwe mu bagize Inteko cyangwa no kuba hari umwanya utarimo umuntu mu Nteko gikemurwa n'ikigo cy'igihugu kigize Umuryango gikemura ibibazo by'amatora y'abagize inteko y'icyo gihugu kandi gishinzwe amatora arebwa.

1. Any question that may arise whether any person is an elected member of the Assembly or whether any seat on the Assembly is vacant shall be determined by the institution of the Partner State that determines questions of the election of members of the National Assembly responsible for the election in question.

1. Toute question résultant soit de l'élection d'une personne en tant que membre de l'Assemblée, soit du fait qu'un siège de l'Assemblée est vacant, doit être résolue par l'institution de l'État membre qui est compétente pour les questions relatives à l'élection des membres de l'Assemblée nationale et qui est responsable de l'élection en question.

2. Inteko z'ibihugu bigize Umuryango zimenyesha Perezida w'Inteko icyemezo cyafashwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo.

2. The National Assembly of the Partner States shall notify the Speaker of the Assembly of every determination made under paragraph 1 of this Article.

2. L'Assemblée nationale de l'État membre notifie au président de l'Assemblée toute décision prise en application du paragraphe 1 du présent article.

INGINGO YA 53 : Perezida w'Inteko

ARTICLE 53: Speaker of the Assembly

ARTICLE 53 : Le président de l'Assemblée

1. Abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inteko ku buryo basimburana kuri uwo mwanya mu gihe cy'imyaka itanu.	1. The Speaker of the Assembly shall be elected on rotational basis by the elected members of the Assembly from among themselves to serve for a period of five years.	1. Le président de l'Assemblée est élu par roulement pour une durée de cinq ans par les membres élus de l'Assemblée.
2. Perezida w'Inteko ava kuri uwo mwanya kubera impamvu zikurikira:	2. The Speaker of the Assembly shall vacate his or her office:	2. Le président de l'Assemblée doit renoncer à ses fonctions :
(a) iyo manda yatorewe irangiye;	(a) upon the expiry of the period for which he or she was elected;	(a) à l'expiration de la durée de son mandat ;
(b) iyo yeguye mu nyandiko ishyikirizwa Abagize Inteko batorwa;	(b) if he or she delivers his or her resignation in writing to the elected members; or	(b) s'il présente sa démission par écrit aux membres élus ; ou
(c) iyo atacyujije ibisabwa kugira ngo atorerwe kuba Perezida w'Inteko.	(c) if he or she ceases to be qualified for election as Speaker of the Assembly.	(c) s'il n'est plus qualifié pour présider l'Assemblée.
3. Perezida w'Inteko ashobora kuvanwa ku mirimo hashingiwe ku mwanzuro wafashwe ku bwiganze nibura bwa bibiri bya gatanu by'abatorerwa kuba abagize Inteko kubera kutabasha kuzuza inshingano bitewe n'ubumuga bwo mu mutwe cyangwa bw'umubiri cyangwa kubera imyitwarire mibi.	3. The Speaker of the Assembly may be removed from office by a resolution supported by not less than two thirds majority of the elected members for inability to perform the functions of his or her office, whether arising from infirmity of mind or body or for misconduct.	3. Le président de l'Assemblée peut être relevé de ses fonctions par une résolution soutenue par la majorité des deux tiers des membres élus pour incapacité de les exercer, que l'incapacité soit physique ou mentale ou pour mauvaise conduite.

INGINGO YA 54: Gutumira abantu ngo bafashe Inteko

1. Perezida w'Inteko ashobora gutumira umuntu mu mirimo yayo nubwo yaba atari umwe mu bayigize, iyo abona ko ibirimo gusuzumwa n'Inteko bisaba ko yaba ahari.

2. Amategeko ngengamikorere y'Inteko ashyiraho ingingo zireba umuntu watumiwe kugira uruhare mu mirimo y'Inteko ku bijyanye n'ibibazo byatumye atumirwa.

INGINGO YA 55 : Inama z'Inteko

1. Inama z'Inteko zikorera ku bihe n'ahantu byagenwe n'Inteko.

2. Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, Inteko iteranira Arusha muri Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya

ARTICLE 54 : Invitation of Persons to Assist the Assembly

1. The Speaker of the Assembly, may invite any person to attend the Assembly, notwithstanding that he or she is not a member of the Assembly, if in his or her opinion the business before the Assembly renders his or her presence desirable.

2. The rules of procedure of the Assembly shall make provisions for a person so invited to take part in the proceedings of the Assembly relating to the matters in respect of which he or she was invited.

ARTICLE 55: Meetings of the Assembly

1. The meetings of the Assembly shall be held at such times and places as the Assembly may appoint.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Assembly shall meet at least once in every year at Arusha in the United Republic of

ARTICLE 54: Invitation à assister aux travaux de l'Assemblée

1. Le président de l'Assemblée peut inviter toute personne à assister aux travaux de l'Assemblée bien qu'elle n'en soit pas membre s'il estime que l'affaire soumise à l'Assemblée rend sa présence souhaitable.

2. Le règlement de procédure de l'Assemblée doit prévoir des dispositions permettant à la personne invitée de participer aux débats portant sur les questions pour lesquelles elle a été invitée.

ARTICLE 55 : Réunions de l'Assemblée

1. Les réunions de l'Assemblée sont tenues aux dates et aux lieux fixés par l'Assemblée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Assemblée se réunit au moins une fois par an à Arusha, en République

nibura rimwe mu mwaka ku matariki agenwa n’Inteko.	Tanzania and at a time to be determined by the Assembly.	Unie de Tanzanie, à une date fixée par l’Assemblée.
---	---	--

**INGINGO YA 56 : Imiyoborere y’inama
y’Inteko**

**ARTICLE 56: Presiding in the
Assembly**

ARTICLE 56 : Présidence de l’Assemblée

Inama y’Inteko iyoborwa na:

There shall preside at any sitting of the
Assembly:

La personne devant présider les réunions de
l’Assemblée est

(a) Perezida w’Inteko,

(a) the Speaker of the Assembly, or

(a) le président de l’Assemblée ; ou

(b) umwe mu batorerwa kuba mu bagize
Inteko utorwa na bagenzi be kugira ngo
ayobore iyo nama, iyo Perezida w’Inteko
adahari.

(b) in the absence of the Speaker of the
Assembly, such elected member of the
Assembly as the elected members may
elect for the sitting.

(b) encas d’absence du Président de
l’Assemblée, le membre élu de l’Assemblée
que les membres élus peuvent élire pour la
séance.

**INGINGO YA 57 : Umubare wa
ngombwa kugira ngo Inteko iterane
n’imyanya yo mu Nteko itarimo abantu**

**ARTICLE 57: Quorum and
Vacancies in the Assembly**

**ARTICLE 57 : Quorum et vacances de
l’Assemblée**

1. Haseguriwe ibiteganyijwe muri iyi
ningo, amategeko ngengamikorere
ateganya umubare wa ngombwa na bamwe
mu bagize Inteko batorwa bagomba kuba
bahari kugira ngo Inteko iterane.

1. Subject to this Article, the rules of
procedure of the Assembly shall make
provision as to the number and
composition of the elected members that
shall constitute a quorum of the
Assembly.

1. Sous réserve des dispositions du présent
article, le règlement de procédure de
l’Assemblée doit prévoir le nombre et la
composition des membres élus qui constituent
le quorum de l’Assemblée.

2. Mu kubara abahari hagamiywe kubahiriza impamvu zivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, umuntu uyobora inama ntabwo abarirwamo.

3. Inteko ishobora gukora imirimo yayo nubwo haba hari umwanya utarimo umuntu mu bayigize, kandi kuba hari umuntu udafite uburenganzira bwo gukurikirana cyangwa kugira uruhare mu mihango y'Inteko ntibitesha agaciro iyo mihango.

INGINGO YA 58 : Uko amatora akorwa mu Nteko

1. Ibibazo byose bifatwaho umwanzuro mu Nteko bikemurwa ku bwiganze bw'amajwi y'abagize Inteko bitabiriye inama kandi bemerewe gutora.

2. Abashyirwa mu Nteko kubera imirimo bashinzwe ntabwo bemerewe gutora mu Nteko.

3. Igihe Perezida w'Inteko adahari hakaba hari undi mu bayigize uyoboye inama,

2. In reckoning the number of members who are present for the purposes of paragraph 1 of this Article, the person presiding shall not be taken into account.

3. The Assembly may transact business notwithstanding that there is a vacancy among its members, and the attendance or participation of any person not entitled to attend or participate in the proceedings of the Assembly shall not invalidate those proceedings.

ARTICLE 58: Voting in the Assembly

1. All questions proposed for decision in the Assembly shall be determined by a majority of the votes of the members present and voting.

2. The ex-officio members of the Assembly shall not be entitled to vote in the Assembly.

3. When in the absence of the Speaker of the Assembly a member is presiding

2. Lors du comptage, aux fins du paragraphe 1 du présent article, du nombre de membres présents, la personne qui préside n'est pas comptée.

3. L'Assemblée peut mener ses travaux en dépit de l'absence de certains membres. La présence ou la participation à ces travaux de personnes qui ne sont pas habilitées à y assister ou à y participer n'en invalide pas la procédure.

ARTICLE 58 : Votes à l'Assemblée

1. Toutes les questions soumises à la décision de l'Assemblée sont votées à la majorité des voix des membres présents et votants.

2. Les membres ex officio de l'Assemblée ne sont pas habilités à voter à l'Assemblée.

3. Lorsque, en l'absence du président de l'Assemblée, un membre préside l'Assemblée, ce dernier conserve son droit de vote.

uyoboze inama agumana uburenganzira bwe bwo gutora.	in the Assembly, the member presiding shall retain his or her right to vote.	
4. Iyo amajwi y'abagize Inteko angana ku bijyanye n'icyemezo gitorerwa, icyo cyemezo ntigifatwa.	4. If the votes of the members are equally divided upon any motion before the Assembly, the motion shall be lost.	4. En cas de partage égal des voix lors du vote d'une motion soumise à l'Assemblée, ladite motion est abandonnée.
INGINGO YA 59 : Imishinga y'amategeko n'ibyifuzo bisuzumirwa mu Nteko	ARTICLE 59: Bills and Motions in the Assembly	ARTICLE 59 : Propositions de lois et motions à l'Assemblée
1. Haseguriwe amategeko ngengamikorere y'Inteko, umwe mu bayigize wese ashobora kuyigezaho icyifuzo cyangwa Umushinga w'itegeko:	1. Subject to the rules of procedure of the Assembly, any member may propose any motion or introduce any Bill in the Assembly:	1. Sous réserve du règlement de procédure à l'Assemblée, tout membre peut proposer une motion ou un projet de loi ;
Ariko icyifuzo kitajyanye n'inshingano z'Umuryango kimwe n'Umushinga w'itegeko uterekeranye n'ikibazo gishobora gutuma Umuryango ushyiraho amategeko ntibigezwa ku Nteko.	Provided that a motion which does not relate to the functions of the Community shall not be proposed in the Assembly, and a Bill which does not relate to a matter with respect to which Acts of the Community may be enacted shall not be introduced into the Assembly.	Étant entendu qu'une motion qui ne relève pas des attributions de la Communauté ne peut être proposée à l'Assemblée et qu'une proposition de loi qui ne se rapporte pas à une matière qui peut être sujette à la mise en œuvre d'actes de la Communauté ne peut être présentée à l'Assemblée
2. Inteko:	2. The Assembly shall not:	2. L'Assemblée ne doit pas :
(a) ntisuzuma umushinga w'itegeko cyangwa ngo iwuvugurure, iyo uyoboze	(a) proceed on any Bill, including an amendment to any Bill, that, in the opinion of the person presiding, makes	(a) statuer sur un projet de loi ou sur un amendement à un projet de loi qui, de l'avis de

inama abona ko uwo mushinga uteganya kimwe muri ibi bikurikira:	provision for any of the following purposes:	la personne qui préside, vise l'une des fins suivantes :
(i) kugena amafaranga ayo ari yo yose acibwa ikigega icyo ari cyo cyose cy'Umuryango;	(i) for the imposition of any charge upon any fund of the Community;	i) l'imposition d'une charge sur l'un des fonds de la Communauté ;
(ii) kwishyura, gutanga cyangwa kuvana mu kigega cy'Umuryango amafaranga kitaciwe cyangwa kongera ayo mafaranga yishyurwa, atangwa cyangwa avanwa muri icyo kigega;	(ii) for the payment, issue or withdrawal from any fund of the Community of any moneys not charged thereon or the increase in the amount of any such payment, issue or withdrawal;	(ii) le paiement, l'émission ou le retrait à partir d'un fonds de la Communauté qui n'est pas prévu à cet effet ou l'augmentation d'un montant de ce paiement, émission ou retrait ;
(iii) kvanaho umwenda ugomba kwishyurwa Umuryango;	(iii) for the remission of any debt due to the Community; or	iii) la remise d'une dette due à la Communauté ; ou
(b) ntisuzuma icyifuzo icyo ari cyo cyose cyangwa ngo ikivugurure, iyo uyoboye inama abona ko icyo cyifuzo cyatuma hafatwa icyemezo kigamije ibimaze kuvugwa haruguru.	(b) proceed upon any motion, including any amendment to a motion, the effect of which, in the opinion of the person presiding, would be to make provision for any of the said purposes.	(b) statuer sur une motion, ou sur un amendement à une motion, qui aurait pour effet, de l'avis de la personne qui préside, de prévoir des dispositions visant l'une des fins susmentionnées.
3. Ku biteganyijwe mu gika cya 1 n'icya 2 by'iyi ngingo, hiyongeraho ibi bikurikira:	3. In addition to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article:	3. Outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :
(a) buri mwaka Inama y'Abaminisitiri isohora raporo rusange y'ibikorwa by'Umuryango ikanayigeza ku nama	(a) the Council shall publish annually and present to a meeting of the Assembly a general report on the activities of the Community and which	(a) le Conseil publie annuellement un rapport général sur les activités de la Communauté qui est présenté et discuté à la réunion de l'Assemblée ;

y'Inteko kugira ngo iyisuzume mu nama yayo;	the Assembly shall consider at its meeting;	
(b) Inteko ishobora gufata ku bwiganze bw'amajwi icyemezo gisaba Inama y'Abaminisitiri gutanga imyanzuro iboneye ku bibazo ibona ko Umuryango ukwiye gufataho icyemezo hagamijwe kubahiriza aya Masezerano;	(b) the Assembly may by a majority of votes cast request the Council to submit any appropriate proposals on matters on which it considers that action is required on the part of the Community for the purpose of implementing this Treaty; and	(b) l'Assemblée peut décider à la majorité de demander au Conseil de présenter toute proposition appropriée sur des questions dont elle estime qu'une décision est nécessaire pour la mise en œuvre du traité ; et
(c) Inteko yungurana ibitekerezo buri mwaka kuri raporo igezwaho n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye intambwe Umuryango umaze gutera ushyiraho za politiki rusange zawo mu bijyanye n'ububanyi n'amahanga n'umutekano.	(c) the Assembly shall hold an annual debate on the report to be submitted to it by the Council on progress made by the Community in the development of its common foreign and security policies.	(c) l'Assemblée organise un débat annuel sur le rapport qui doit lui être soumis par le Conseil sur les progrès effectués par la Communauté dans le développement des politiques étrangères et de sécurité communes.
INGINGO YA 60: Amategeko ngengamikorere y'Inteko	ARTICLE 60: Rules of Procedure of the Assembly	ARTICLE 60 : Règlements de procédure de l'Assemblée
Inteko ishobora gushyiraho, kuvugurura, kongera cyangwa kumanaho amategeko ngengamikorere yayo.	The Assembly may make, amend, add to or revoke rules governing the procedure of the Assembly.	L'Assemblée peut établir, amender, ajouter ou annuler les règlements de procédure de l'Assemblée.
INGINGO YA 61 : Ububasha, Uburenganzira bwihariye n'Ubudahangarwa by'Inteko n'abayigize	ARTICLE 61 :Powers, Privileges and Immunities of the Assembly and its Members	ARTICLE 61: Pouvoirs, privilèges et immunités de l'Assemblée et de ses membres

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Abagize Inteko ntibakurikiranwa kubera ibikorwa cyangwa amakosa bakoze mu mirimo yabo nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano.</p> | <p>1. The Members of the Assembly shall be immune from legal action for any acts of omission or commission in the discharge of their functions under this Treaty.</p> | <p>1. Les membres de l'Assemblée ne peuvent être poursuivis juridiquement pour des actes d'omission ou pour des actes qu'ils ont commis dans l'exercice des fonctions dont ils sont investis en vertu du présent traité.</p> |
| <p>2. Kugira ngo imirimo ikorwe neza kandi nta mbogamizi, Umuryango ushobora gushyiraho itegeko rigena ububasha, uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa by'Inteko, Komite zayo n'abayigize.</p> | <p>2. The Community may, for the orderly and effective discharge of the business of the Assembly, enact legislation for the powers, privileges and immunities of the Assembly, its Committees and members.</p> | <p>2. La Communauté peut, dans le souci d'assurer le fonctionnement ordonné et efficace des affaires de l'Assemblée, adopter une législation concernant les pouvoirs, les privilèges et les immunités de l'Assemblée, de ses commissions et de leurs membres.</p> |

INGINGO YA 62 : Amategeko ashwirwaho n'Umuryango

ARTICLE 62: Acts of the Community

ARTICLE 62 :Lois de la Communauté

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Ishyirwaho ry'amategeko y'Umuryango rinyuzwa mu mishinga y'amategeko itorwa n'Inteko ikemezwa n'Abakuru b'ibihugu, kandi buri mushinga watowe ukanemezwa mu buryo bwemewe ufatwa nk'Itegeko ry'Umuryango.</p> | <p>1. The enactment of legislation of the Community shall be effected by means of Bills passed by the Assembly and assented to by the Heads of State, and every Bill that has been duly passed and assented to shall be styled an Act of the Community.</p> | <p>1. La promulgation de la législation de la Communauté s'effectue au moyen de projets de lois votés par l'Assemblée et acceptés par les chefs d'État. Toute mesure ayant été régulièrement votée et acceptée est appelée loi de la Communauté.</p> |
| <p>2. Iyo umushinga w'itegeko watowe n'Inteko mu buryo bwemewe, Perezida w'Inteko awushyikiriza Abakuru b'ibihugu kugira ngo bawemeze.</p> | <p>2. When a Bill has been duly passed by the Assembly the Speaker of the Assembly shall submit the Bill to the Heads of State for assent.</p> | <p>2. Lorsqu'un projet de loi a été régulièrement voté par l'Assemblée, le président de l'Assemblée soumet ledit projet de loi aux chefs d'État des États membres pour son acceptation.</p> |

3. Umushinga w'itegeko wose ushyikirijwe Abakuru b'ibihugu hakurikijwe ibivugwa mu gika 2 cy'iyi ngingo wandikwaho amagambo y'itangazwa akurikira:

Ryashyizweho n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, ryemezwa n'Abakuru b'ibihugu.

INGINGO YA 63: Kwemeza imishinga y'amategeko

1. Abakuru b'ibihugu bashobora kwemeza cyangwa kwanga Umushinga w'Itegeko watowe n'Inteko.

2. Umushinga w'itegeko utemejwe nk'uko biteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo mu gihe kitarenze amezi atatu uherye ku munsu Inteko yawutoreyeho usubizwa mu Nteko uherekajwe n'impamvu zatumye utemezwa, ndetse n'icyifuzo gisaba ko uwo mushinga cyangwa ingingo yawo yihariye yakongeraga gusuzumwa n'Inteko.

3. Every Bill that is submitted to the Heads of State under paragraph 2 of this Article shall contain the following words of enactment:

Enacted by the East African Community and assented to by the Heads of State.

ARTICLE 63: Assent to Bills

1. The Heads of State may assent to or withhold assent to a Bill of the Assembly.

2. A Bill that has not received assent as provided for in paragraph 1 of this Article within three months from the date on which it was passed by the Assembly shall be referred back to the Assembly, giving reasons, and with a request that the Bill or a particular provision thereof be reconsidered by the Assembly.

3. Tout projet de loi soumis aux chefs d'États conformément au paragraphe 2 du présent article doit contenir les termes de promulgation suivants :

Promulgué par la Communauté de l'Afrique de l'Est et accepté par les chefs d'État.

ARTICLE 63 : Acceptation des projets de loi

1. Les chefs d'État peuvent approuver ou refuser un projet de loi de l'Assemblée.

2. Un projet de loi qui n'a pas reçu le consentement prévu au paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il a été voté par l'Assemblée doit être renvoyé devant l'Assemblée moyennant mention des raisons du renvoi en demandant que le projet de loi ou l'une de ses dispositions soit examiné à nouveau par l'Assemblée.

3. Iyo Inteko isuzumye ikemeza uwo mushinga w'itegeko, yongerera kuwoherereza Abakuru b'ibihugu kugira ngo bawemeze.	3. If the Assembly discusses and approves the Bill, the Bill shall be resubmitted to the Heads of State for assent.	3. Le projet de loi doit être soumis à nouveau aux chefs d'État si l'Assemblée l'adopte après l'avoir examiné.
4. Iyo hagize umukuru w'igihugu wanga kwemeza Umushinga w'itegeko woherajwe bwa kabiri, uwo mushinga uta agaciro.	4. If a Head of State withholds assent to a re-submitted Bill, the Bill shall lapse.	4. Si un chef d'État refuse de l'accepter, le projet de loi devient caduc.
INGINGO YA 64 : Itangazwa ry'amategeko y'Umuryango	ARTICLE 64: Publication of Acts of the Community	ARTICLE 64 : Publication des lois de la Communauté
Umunyamabanga Mukuru akora ku buryo itegeko ryose ry'Umuryango ritangazwa mu Igazeti.	The Secretary General shall cause every Act of the Community to be published in the Gazette.	Le Secrétaire général fait publier toute loi de la Communauté dans la Gazette.
INGINGO YA 65 : Imikoranire hagati y'Inteko n'inteko z'ibihugu bigize Umuryango	ARTICLE 65: Relations Between the Assembly and the National Assemblies of the Partner States	ARTICLE 65 : Relations entre l'Assemblée et les Assemblées nationales des États membres
Mu gushyira mu bikorwa politiki y'Umuryango iteza imbere uruhare rw'abaturage kugira ngo ugere ku ntego zawo no kugira ngo Inama y'Abaminisitiri, mu gihe yuzuza inshingano zayo, ishobore kwita ku bitekerezo by'abaturage b'ibihugu bigize Umuryango mu bijyanye no kugera ku ntego zawo nk'uko bitangwa	In pursuance of the policy of the Community of popular participation in the achievement of its objectives and so that the Council may be able to take into account in the exercise of its functions, the opinion of the general public in the Partner States on matters relating to the achievement of the objectives of the Community as expressed through the	Conformément à la politique de la Communauté dont l'objectif est d'encourager la participation populaire à la réalisation de ses objectifs, et ce de manière à permettre au Conseil de tenir dûment compte, dans l'exercice de ses fonctions, de l'opinion du public des États membres sur les questions relatives à la réalisation des objectifs de la Communauté, telle qu'elle s'exprime à travers

mu biganiro nyunguranabitekerezo by'abagize Inteko batorwa mu nteko z'ibihugu byabo, n'ibitekerezo by'Inteko no guteza imbere ubutwererane hagati y'Inteko n'inteko z'ibihugu bigize Umuryango muri aya Masezerano zitwa "Inteko z'ibihugu":	debates of the elected members of their National Assemblies, and those of the Assembly and to foster co-operation between the Assembly and the National Assemblies of the Partner States hereinafter referred to as "the National Assemblies":	les débats des membres élus des Assemblées nationales et à travers ceux de l'Assemblée de la Communauté, et de renforcer la coopération entre l'Assemblée et les Assemblées nationales des États membres, ci-après désignées les « Assemblées nationales » :
(a) Umwanditsi w'Inteko yihutira gushyikiriza abanditsi b'Inteko z'ibihugu kopi z'inyandikomvugo z'ibiganiro nyunguranabitekerezo by'ingenzi by'inama z'Inteko kugira ngo Abaminisitiri bashinzwe ibijyanye n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba bazigeze ku nteko z'ibihugu byabo;	(a) the Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Clerks of the National Assemblies copies of the records of all relevant debates of the meetings of the Assembly to be laid before the National Assemblies, by the respective Ministers responsible for East African Community affairs;	(a) le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre aux Secrétaires des Assemblées nationales les copies des procès verbaux de tous les débats pertinents de l'Assemblée. Ces procès verbaux seront communiqués aux membres des Assemblées nationales par les ministres chargés des affaires de la Communauté d'Afrique de l'Est ;
(b) Umwanditsi w'Inteko yihutira gushyikiriza abanditsi b'Inteko z'ibihugu kopi z'imishinga y'amategeko iri mu Nteko n'amategeko y'Umuryango kugira ngo babimenyeshe Inteko z'ibihugu;	(b) the Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Clerks of the National Assemblies copies of the Bills introduced into the Assembly and Acts of the Community to be laid before the National Assemblies for information;	(b) le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre aux Secrétaires des Assemblées nationales des copies des projets de loi soumis à l'Assemblée et des lois de la Communauté afin qu'elles soient communiquées aux Assemblées nationales pour information ;
(c) Abanditsi b'Inteko z'ibihugu bihutira gushyikiriza Umwanditsi w'Inteko kopi z'inyandikomvugo z'ibindi biganiro	(c) the Clerks of the National Assemblies shall as soon as practicable transmit to the Clerk of the Assembly	(c) les Secrétaires des Assemblées nationales doivent dès que possible transmettre au Secrétaire de l'Assemblée les copies des

nyunguranabitekerezo byose by'ingenzi by'inama z'Inteko z'ibihugu byabo, usibye ibijyanye n'ibibazo byashyikirijwe Inteko z'ibihugu hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (a) k'iki gika;	copies of the records of all relevant debates of the meetings of their National Assemblies other than those with respect to the matters laid before their National Assemblies in pursuance of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph; and	procès verbaux de tous les débats pertinents des Assemblées nationales à l'exception des débats relatifs aux questions dont sont saisies les Assemblées nationales conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent article ; et
(d) Umwanditsi w'Inteko yihutira gushyikiriza Umunyamabanga Mukuru inyandukuro z'inyandiko-mvugo z'ibiganiro nyunguranabitekerezo byose bivugwa mu gace ka (a) n'aka (b) tw'iki gika kugira ngo abimenyeshe Inama y'Abaminisitiri.	(d) the Clerk of the Assembly shall as soon as practicable transmit to the Secretary General copies of all the records of debate referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph for information to the Council.	(d) le Secrétaire de l'Assemblée doit dès que possible transmettre au Secrétaire général les copies de tous les procès verbaux mentionnés aux alinéas a) et (b) du présent article pour information au Conseil.
UMUTWE WA X: UBUNYAMABANGA N'ABAKOZI BY'UMURYANGO	CHAPTER X: THE SECRETARIAT AND STAFF OF THE COMMUNITY	CHAPITRE X : LE SECRÉTARIAT ET LE PERSONNEL DE LA COMMUNAUTÉ
INGINGO YA 66: Ishyirwaho ry'Ubunyamabanga	ARTICLE 66: Establishment of the Secretariat	ARTICLE 66 : Le Secrétariat
Ubunyamabanga ni urwego nshingwabikorwa rw'Umuryango.	The Secretariat shall be the executive organ of the Community.	Le Secrétariat est l'organe exécutif de la Communauté.
Umuryango ufite inzego za servisi zikurikira:	There shall be the following offices in the service of the Community:	Les services de la Communauté sont les suivants :

(a) Umunyamabanga Mukuru;	(a) Secretary General;	(a) le Secrétaire général ;
(b) Abanyamabanga bakuru bungirije;	(b) Deputy Secretaries General;	(b) les Secrétaires généraux adjoints ;
(c) Umujyanama w'Umuryango;	(c) Counsel to the Community; and	(c) le Conseil de la Communauté ; et
(d) n'izindi nzego Inama y'Abaminisitiri yakwemeza ko ari ngombwa.	(d) such other offices as may be deemed necessary by the Council.	(d) tous les autres services que le Conseil estime nécessaires.

INGINGO YA 67: Umunyamabanga Mukuru

ARTICLE 67: Secretary General

ARTICLE 67 : Le Secrétaire général

1. Umunyamabanga Mukuru ashwirwaho n'Inama y'Abakuru b'ibihugu amaze kugenwa n'umukuru w'igihugu bireba hashingiwe ku ihame ry'isimburana.	1. The Secretary General shall be appointed by the Summit upon nomination by the relevant Head of State under the principle of rotation.	1. Le Secrétaire général est nommé par le Sommet sur proposition du chef d'État (concerné) selon le principe de la rotation.
2. Iyo Umunyamabanga Mukuru amaze gushwirwaho, igihugu kigize Umuryango akomokamo ntigishobora gufata umwanya w'Umunyamabanga Mukuru wungirije.	2. Upon the appointment of the Secretary General the Partner State from which he or she is appointed shall forfeit the post of Deputy Secretary General.	2. Le chef de l'État qui procède à la nomination du Secrétaire général renonce par ce fait à la nomination au poste de Secrétaire général adjoint.
3. Umunyamabanga Mukuru ni we mukozi nshingwabikorwa w'ibanze w'Umuryango akaba afite inshingano zikurikira:	3. The Secretary General shall be the principal executive officer of the Community and shall:	3. Le Secrétaire général est le principal responsable exécutif de la Communauté et :
(a) kuyobora Ubunyamabanga;	(a) be the head of the Secretariat;	(a) se trouve à la tête du Secrétariat ;

(b) kuba Umucungamari w'Umuryango;	(b) be the Accounting Officer of the Community;	(b) être le comptable de la Communauté ;
(c) kuba umwanditsi w'Inama y'Abakuru b'ibihugu bigize Umuryango; no	(c) be the Secretary of the Summit; and	(c) être le Secrétaire du Sommet ;
(d) gukora indi mirimo ahabwa hashingiwe kuri aya Masezerano cyangwa ayihawe rimwe na rimwe n'Inama y'Abaminisitiri.	(d) carry out such other duties as are conferred upon him by this Treaty or by the Council from time to time.	(d) s'acquitter de toutes autres tâches qui lui sont conférées par le présent traité ou par le Conseil de temps à autre .
4. Umunyamabanga Mukuru agira manda y'imyaka itanu.	4. The Secretary General shall serve a fixed five year term.	4. Le Secrétaire général est nommé pour un mandat de cinq ans.
5. Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe umwanya w'Umunyamabanga Mukuru bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri, bikemezwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu.	5. The terms and conditions of service of the Secretary General shall be determined by the Council and approved by the Summit.	5. Les termes et les conditions de service du Secrétaire général sont déterminés par le Conseil et approuvés par le Sommet.
INGINGO YA 68 : Abanyamabanga bakuru bungirije	ARTICLE 68: Deputy Secretaries General	ARTICLE 68 : Secrétaires généraux adjoints
1. Inama y'Abaminisitiri igena umubare w'Abanyamabanga bakuru bungirije.	1. The Council shall determine the number of Deputy Secretaries General.	1. Le Conseil détermine le nombre de Secrétaires généraux adjoints.
2. Abanyamabanga bakuru bungirije bashyirwaho n'Inama y'Abakuru b'ibihugu ibigiriwemo inama n'Inama	2. The Deputy Secretaries General shall be appointed by the Summit on recommendations of the Council and on a rotational basis.	2. Les Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Sommet sur les recommandation du Conseil et à tour de rôle ;

y'Abaminisitiri, hakoreshejwe uburyo bw'isimburana.

3. Abanyamabanga bakuru bungirije bafite inshingano zikurikira:

(a) gusimbura Umunyamabanga Mukuru;

(b) gukora indi mirimo ishobora kugenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

4. Abanyamabanga bakuru bungirije bagira manda y'imyaka itatu, ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

5. Ibisabwa ku mwanza w'Abanyamabanga bakuru bungirije bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri bikemezwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu.

INGINGO YA 69 Umujyanama w'Umuryango

1. Umuryango ufite Umujyanama akaba ari we mujyanama w'ibanze wawo mu by'amategeko.

3. The Deputy Secretaries General shall:

(a) deputise for the Secretary General; and

(b) perform such other duties as may be prescribed by the Council.

4. The Deputy Secretaries General shall each serve a three-year term, renewable once.

5. The terms and conditions of service of the Deputy Secretaries General shall be determined by the Council and approved by the Summit.

ARTICLE 69 : Counsel to the Community

1. There shall be a Counsel to the Community who shall be the principal legal adviser to the Community.

3. Les secrétaires généraux adjoints :

(a) assument l'intérim du Secrétaire général ; et

(b) s'acquittent de toutes autres tâches qui leur sont prescrites par le Conseil.

4. Les Secrétaires généraux adjoints sont nommés pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.

5. Les termes et les conditions de service des Secrétaires généraux adjoints sont arrêtés par le Conseil et sont approuvés par le Sommet.

ARTICLE 69 :Conseil de la Communauté

1. Le Conseil de la Communauté est le principal conseiller juridique de la Communauté.

2. Umujyanama w'Umuryango yuzuza inshingano ahabwa hakurikijwe aya Masezerano cyangwa iza ahawe n'Inama y'Abaminisitiri.	2. The Counsel to the Community shall perform such duties as are conferred upon him or her by this Treaty and by the Council.	2. Le Conseil de la Communauté accomplit les tâches qui lui sont conférées par le présent traité et par le Conseil.
3. Umujyanama w'Umuryango ashwirwaho hashingiwe ku masezerano y'akazi kandi hakurikijwe amategeko agenga abakozi n'ibisabwa mu mirimo y'Umuryango.	3. The Counsel to the Community shall be appointed on contract and in accordance with the staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.	3. Le Conseil de la Communauté est nommé par contrat et conformément au statut et règles applicables ainsi que selon les termes et conditions d'emploi de la Communauté.
4. Ibindi bisabwa ku mwanya Umujyanama w'Umuryango bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri.	4. The other terms and conditions of service of the Counsel to the Community shall be determined by the Council.	4. Les autres modalités et conditions de service du Conseil à la Communauté sont déterminées par le Conseil.
INGINGO YA 70 : Abandi bakozi bo mu bunyamabanga	ARTICLE 70: Other Officers and Staff of the Secretariat	ARTICLE 70 : Autres cadres et personnel du Secrétariat
1. Umuryango ugira abandi bayobozi n'abakozi basanzwe nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	1. There shall be such other officers and staff in the service of the Community as the Council may determine.	1. Il peut y avoir au service de la Communauté tous autres cadres et personnels que le Conseil de la Communauté pourra le déterminer.
2. Abakozi bose b'Ubunyamabanga bashwirwaho hashingiwe ku masezerano y'akazi kandi hakurikijwe amategeko agenga abakozi n'ibisabwa mu mirimo y'Umuryango.	2. All staff of the Secretariat shall be appointed on contract and in accordance with staff rules and regulations and terms and conditions of service of the Community.	2. Le personnel du Secrétariat est nommé par contrat conformément au statut du personnel, aux règles applicables ainsi qu'aux termes et conditions d'emploi de la Communauté.

3. Imishahara, inshingano n'ibindi bisabwa abakozi mu mirimo y'Umuryango bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri

3. The salaries, job design and other terms and conditions of service of the staff in the service of the Community shall be determined by the Council.

3. Les salaires, la conception des tâches et les autres conditions d'emploi du personnel au service de la Communauté sont déterminés par le Conseil.

INGINGO YA 71: Inshingano z'Ubunyamabanga

ARTICLE 71: Functions of the Secretariat

ARTICLE 71 : Fonctions du Secrétariat

1. Inshingano z'Ubunyamabanga ni izi zikurikira:

1. The Secretariat shall be responsible for:

1. Le Secrétariat est chargé :

(a) gutegura, kwakira no gutanga ibyifuzonama ku Nama y'Abaminisitiri, no koherereza Inteko imishinga y'amategeko binyujijwe muri Komite mpuzabikorwa;

(a) initiating, receiving and submitting recommendations to the Council, and forwarding of Bills to the Assembly through the Coordination Committee;

(a) initier, recevoir et soumettre des recommandations au Conseil et transmettre les projets de loi à l'Assemblée par l'intermédiaire du Comité de coordination;

(b) gutangiza inyigo n'ubushakashatsi ku byerekeye gahunda z'Umuryango n'ishyirwa mu bikorwa ryazo ku buryo buboneye, bwihuta kandi bunoze kurusha ubundi bwo kugera ku ntego z'Umuryango;

(b) the initiation of studies and research related to, and the implementation of, programmes for the most appropriate, expeditious and efficient ways of achieving the objectives of the Community;

(b) le lancement d'études et de recherches liées aux programmes et la mise en œuvre de ces programmes afin de trouver les moyens les plus appropriés, rapides et efficaces d'atteindre les objectifs de la Communauté;

(c) kugena ingamba, gucunga no gukurikirana gahunda zigamije guteza imbere Umuryango;

(c) the strategic planning, management and monitoring of programmes for the development of the Community;

(c) la planification stratégique, la gestion et le suivi des programmes de développement de la Communauté

(d) gukora iperereza, ikusanyamakuru cyangwa isuzumwa ry'ibibazo byerekeye ikibazo icyo ari cyo cyose kireba Umuryango bubona ko ari ngombwa gusuzumwa, bubyibwirije cyangwa bubisabwe;	(d) the undertaking either on its own initiative or otherwise, of such investigations, collection of information, or verification of matters relating to any matter affecting the Community that appears to it to merit examination;	(d) l'engagement, de sa propre initiative ou non, de telles enquêtes, collecte d'informations ou vérification de questions relatives à toute question affectant la Communauté qui lui paraît mériter d'être examinée;
(e) guhuza no kuboneza politiki n'ingamba zerekeranye n'iterambere ry'Umuryango binyujijwe muri Komite mpuzabikorwa;	(e) the co-ordination and harmonisation of the policies and strategies relating to the development of the Community through the Coordination Committee;	(e) la coordination et l'harmonisation des politiques et stratégies relatives au développement de la Communauté par le biais du comité de coordination;
(f) guteza imbere muri rusange no gukwirakwiza amakuru yerekeye Umuryango mu bafatanyabikorwa, mu baturage no mu mahanga;	(f) the general promotion and dissemination of information on the Community to the stakeholders, the general public and the international community;	(f) la promotion générale et la diffusion d'informations sur la Communauté auprès des parties prenantes, du grand public et de la communauté internationale
(g) gushyikiriza raporo z'ibikorwa by'Umuryango Inama y'Abaminisitiri binyujijwe muri Komite mpuzabikorwa;	(g) the submission of reports on the activities of the Community to the Council through the Co-ordination Committee;	(g) la soumission de rapports sur les activités de la Communauté au Conseil par le biais du comité de coordination;
(h) kuyobora Umuryango muri rusange no gucunga imari yawo;	(h) the general administration and financial management of the Community;	(h) l'administration générale et la gestion financière de la Communauté;

(i) gushaka amafaranga akenewe mu bafatanyabikorwa mu iterambere n'ahandi kugira ngo akorehwe mu gushyira mu bikorwa imishinga y'Umuryango;	(i) the mobilisation of funds from development partners and other sources for the implementation of projects of the Community;	(i) la mobilisation de fonds auprès des partenaires au développement et d'autres sources pour la mise en œuvre de projets de la Communauté;
(j) haseguriwe ibiteganyijwe muri aya Masezerano; gushyikiriza Inama y'Abaminisitiri ingengo y'imari y'Umuryango kugira ngo iyisuzume ;	(j) subject to the provisions of this Treaty, the submission of the budget of the Community to the Council for its consideration;	(j) sous réserve des dispositions du présent traité, la présentation du budget de la Communauté au Conseil pour examen;
(k) gutanga umushinga wa gahunda y'ibyigirwa mu nama z'izindi nzego zigize Umuryango, uretse iz'Urukiko n'Inteko;	(k) proposing draft agenda for the meetings of the organs of the Community other than the Court and the Assembly;	(k) proposant un projet d'ordre du jour pour les réunions des organes de la Communauté autres que la Cour et l'Assemblée;
(l) ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakuru b'ibihugu n'Inama y'Abaminisitiri ;	(l) the implementation of the decisions of the Summit and the Council;	(l) la mise en œuvre des décisions du Sommet et du Conseil;
(m) gutegura no kubika inyandikomvugo z'inama z'izindi nzego zigize Umuryango, uretse iz'Urukiko n'Inteko;	(m) the organisation and the keeping of records of meetings of the institutions of the Community other than those of the Court and the Assembly;	(m) l'organisation et la tenue de procès-verbaux des réunions des institutions de la Communauté autres que celles de la Cour et de l'Assemblée ;
(n) gucunga umutungo w'Umuryango;	(n) the custody of the property of the Community;	(n) la garde des biens de la Communauté;

(o) gushyiraho imikoranire ihamye hagati y'Urukiko n'Inteko;	(o) the establishment of practical working relations with the Court and the Assembly; and	(o) l'établissement des relations de travail pratiques avec la Cour et l'Assemblée ; et
(p) gukora ibindi bintu byagenwa hakurikijwe aya Masezerano.	(p) such other matters that may be provided for under this Treaty.	(p) toutes autres questions pouvant être prévues par le présent traité.
2. Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, Umunyamabanga Mukuru iyo abona ko ari ngombwa, akora mu izina ry'Ubunyamabanga.	2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall where he or she thinks it appropriate, act on behalf of the Secretariat.	2. Le Secrétaire général peut, s'il le juge utile, agir au nom du Secrétariat aux fins de la mise en œuvre du paragraphe 1 du présent article.
3. Abanyamabanga bakuru bungirije bafasha Umunyamabanga Mukuru mu kuzuza inshingano ze.	3. The Deputy Secretaries General shall assist the Secretary General in the discharge of his or her functions.	3. Les Secrétaires généraux adjoints assistent le Secrétaire général dans l'accomplissement de ses fonctions.
4. Umujyanama w'Umuryango ni we mujyanama w'ibanze mu by'amategeko w'Umuryango ku bibazo yose bijyanye n'aya Masezerano. Umujyanama afite uburenganzira, hashingiwe kuri iki gika, bwo gukurikirana imihango y'iburanisha mu Nkiko z'Ibihugu bigize Umuryango ku bibazo byose bijyanye n'Umuryango n'aya Masezerano.	4. The Counsel to the Community shall be the principal legal adviser to the Community in connection with matters pertaining to this Treaty and the Community and he or she shall by virtue of this paragraph be entitled to appear in the Courts of the Partner States in respect of matters pertaining to the Community and this Treaty.	4. Le Conseil de la Communauté est le principal conseiller juridique de la Communauté pour toutes les questions relatives au traité. Le Conseil est en droit, en vertu du présent paragraphe, de se présenter devant les tribunaux des États membres pour toutes questions relatives à la Communauté et au présent traité.

INGINGO YA 72: Imikoraniye hagati y'Ubunyamabanga n'ibihugu bigize Umuryango	ARTICLE 72: Relationship Between the Secretariat and the Partner States	ARTICLE 72 : Relation entre le Secrétariat et les États membres
1. Mu kuzuza inshingano zabo, abakozi b'Umuryango ntibasaba cyangwa ngo bahabwe amabwiriza n'igihugu icyo ari cyo cyose mu bihugu bigize Umuryango cyangwa undi muyobozi uwo ari we wese utari uwo mu Muryango. Birinda ibikorwa byose bishobora kubagiraho ingaruka nk'abakozi mpuzamahanga bityo bakaba basabwa kwita gusa ku nshingano bahawe n'Umuryango.	1. In the performance of their functions, the staff of the Community shall not seek or receive instructions from any Partner State or from any other authority external to the Community. They shall refrain from any actions which may adversely reflect on their position as international civil servants and shall be responsible only to the Community.	1. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel de la Communauté ne peut ni solliciter ni recevoir d'instructions d'un État membre ou d'une autorité extérieure à la Communauté. Il doit s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international et n'est responsable que devant la Communauté.
2. Igihugu kigize Umuryango, hashingiwe ku itegeko ryacyo iryo ari ryo ryose, ntigishobora gutanga ububasha ubwo ari bwo bwose cyangwa guha inshingano izo ari zo zose umukozi, urwego cyangwa ikigo cy'Umuryango, keretse bibanje kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.	2. A Partner State shall not, by or under any law of that Partner State, confer any power or impose any duty upon an officer, organ or institution of the Community as such, except with the prior consent of the Council.	2. Aucun État membre ne peut, en vertu de sa législation nationale, conférer un droit ou imposer un devoir à un fonctionnaire, à un organe ou à une institution de la Communauté sans le consentement préalable du Conseil.
3. Buri gihugu kigize Umuryango cyiyemeza kubahiriza imiterere mpuzamahanga y'inshingano z'inzego n'abakozi b'Umuryango kandi kikirinda kugerageza kwivanga mu kazi kabo.	3. Each Partner State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the institutions and staff of the Community and shall not seek to influence them in the discharge of their functions.	3. Chaque État membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions des institutions et du personnel de la Communauté et à ne pas chercher à les influencer indûment dans l'accomplissement de leurs fonctions.

4. Ibihugu bigize Umuryango byemeranya gufatanya no gufasha Ubunyamabanga mu mitunganyirize y'imirimo yabwo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 71 y'aya Masezerano kandi byemeranya ku buryo bw'umwihariko gutanga amakuru Ubunyamabanga bushobora gusaba mu rwego rwo kuzuza inshingano zabwo.

4. The Partner States agree to co-operate with and assist the Secretariat in the performance of its functions as set out in Article 71 of this Treaty and agree in particular to provide any information which the Secretariat may request for the purpose of discharging its functions.

4. Les États partenaires conviennent de coopérer avec le Secrétariat et de l'assister dans l'accomplissement de ses fonctions telles qu'énoncées à l'article 71 du présent Traité et conviennent en particulier de fournir toute information que le Secrétariat pourrait demander aux fins de l'exercice de ses fonctions.

INGINGO YA 73: Ubudahangarwa

ARTICLE 73 : Immunities

ARTICLE 73: Immunités

1. Abakozi b'Umuryango:

1. Persons employed in the service of the Community:

1. Les personnes employées au service de la Communauté :

(a) ntibakurikiranwa kubera amakosa cyangwa ibikorwa bakoze mu mirimo yabo;

(a) shall be immune from civil process with respect to omissions or acts performed by them in their official capacity; and

(a) jouissent de l'immunité contre toute poursuite judiciaire en rapport avec tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leurs fonctions ; et

(b) bahabwa ubudahangarwa mu bijyanye n'ikumurwa ryerekeye kwinjira mu gihugu no kwibaruza nk'abanyamahanga.

(b) shall be accorded immunities from immigration restrictions and alien registration.

(b) bénéficient de l'immunité contre les restrictions à l'immigration et l'enregistrement des étrangers.

2. Impuguke cyangwa abahanga batanga serivisi mu Muryango n'abahagarariye ibihugu bigize Umuryango igihe bari mu kazi basabwa n'Umuryango cyangwa igihe

2. Experts or consultants rendering services to the Community and delegates of the Partner States while performing services to the Community

2. Les experts ou consultants qui fournissent des services à la Communauté et les délégués des États membres qui prestent des services à la Communauté ou qui sont en transit dans les

gito bamara mu bihugu bigize Umuryango mu rwego rw'akazi kawo bahabwa ubudahangarwa n'uburenganzira bwihariye mu bihugu bigize Umuryango bishobora kugenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

or while in transit in the Partner States to perform the services of the Community shall be accorded such immunities and privileges in the Partner States as the Council may determine.

États membres pour effectuer des services pour la Communauté bénéficient dans tous les États membres de toutes les immunités et de tous les privilèges pouvant être déterminés par le Conseil.

UMUTWE WA XI: UBUFATANYE MU KUVANAHO INZITIZI MU BWISANZURE N'ITERAMBERE RY'UBUCURUZI

CHAPTER XI: CO-OPERATION IN TRADE LIBERALISATION AND DEVELOPMENT

CHAPITRE XI : COOPÉRATION DANS LA PROMOTION ET LA LIBÉRALISATION DU COMMERCE

INGINGO YA 74 : Uburyo bw'imicururize muri Afurika y'Iburasirazuba

ARTICLE 74: East African Trade Regime

ARTICLE 74 : Régime du commerce de l'Afrique de l'Est

Mu rwego rwo kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, kandi hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 2 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango bitegura kandi bikemeza Uburyo bw'imicururize muri Afurika y'Iburasirazuba kandi bigafatanywa mu kuvanaho inzitizi mu bwisanzure no mu iterambere ry'ubucuruzi hakurikijwe ibiteganywa muri ubwo buryo.

In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, and in furtherance of Article 2 of this Treaty, the Partner States shall develop and adopt an East African Trade Regime and co-operate in trade liberalisation and development in accordance therewith.

Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'énoncés à l'article 5 du présent traité, et en application de l'article 2 du présent traité, les États partenaires élaborent et adoptent un régime commercial est-africain et coopèrent dans le commerce libéralisation et développement en conséquence.

INGINGO YA 75 : Ishyirwaho ry'ihuriro rya Gasutamo

1. Ku mpamvu z'uyu mutwe, ibihugu bigize Umuryango byemeranyijwe gushyiraho Ihuriro rya Gasutamo rifite ibisobanuro birambuye bikubiye mu masezerano y'Inyongera akubiyemo by'umwihariko ibi bikurikira:

(a) kubahiriza ihame ry'ivuguruzanya;

b) Kuvanaho amahoro ku bicuruzwa by'imbere mu gihugu n'andi mafaranga yishyurwa afite ingaruka zimwe ;

c) Kuvanaho inzitizi zidashingiye ku mahoro;

d) Gushyiraho amahoro rusange ku bicuruzwa byinjira mu gihugu;

e) Amategeko y'inkomoko;

f) Kugabanya ibiciro by'ibintu byoherezwa hanze ;

ARTICLE 75: Establishment of a Customs Union

1. For purposes of this Chapter, the Partner States agree to establish a Customs Union details of which shall be contained in a Protocol which shall, inter alia, include the following:

(a) The application of the principle of asymmetry;

(b) The elimination of internal tariffs and other charges of equivalent effect;

(c) The elimination of non-tariff barriers;

(d) Establishment of a common external tariff;

(e) Rules of origin;

(f) Dumping;

ARTICLE 75 : Création de l'Union douanière

1. Aux fins du présent chapitre, les États partenaires conviennent d'établir entre eux une Union douanière dont les détails figurent dans un Protocole qui règle notamment :

(a) l'application du principe de l'asymétrie ;

(b) l'élimination des tarifs intérieurs et d'autres redevances d'effet équivalent ;

(c) l'élimination des barrières non tarifaires ;

(d) l'établissement d'un tarif extérieur commun ;

(e) les règles d'origine ;

(f) le dumping ;

g) Inkunga n'amahoro ku ndishyi:	(g) Subsidies and countervailing duties;	(g) les subventions et charges compensatoires ;
h) Umutekano n'izindi mbogamizi ku bucuruzi;	(h) Security and other restrictions to trade;	(h) la sécurité et les autres restrictions au commerce ;
i) Ipiganwa;	(i) Competition;	(i) la concurrence ;
j) Isubizwa ry'amahoro, kugaruzwa no gusonerwa imisoro n'amahoro;	(j) Duty drawback, refund and remission of duties and taxes;	(j) Ristourne, remboursement et remise des droits et taxes;
k) Ubufatanye mu bya gasutamo;	(k) Customs co-operation;	(k) la coopération douanière ;
l) Kongera kohereza ibicuruzwa mu mahanga;	(l) Re-exportation of goods; and	(l) la réexportation de marchandises ; et
(m) Koroshya no guhuza inyandiko n'imigendekere y'ubucuruzi.	(m) Simplification and harmonisation of trade documentation and procedures.	(m) la simplification et l'harmonisation des procédures et de la documentation relative au commerce.
2. Gushyiraho Ihuriro rya Gasutamo bikorwa buhoro buhoro mu gihe cy'in梓acyuho nk'uko bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri.	2. The establishment of the Customs Union shall be progressive in the course of a transitional period as shall be determined by the Council.	2. L'établissement de l'Union douanière se fait de façon progressive au cours d'une période transitoire déterminée par le Conseil.
3. Ku mpamvu z'iyi ngingo, Inama y'Abaminisitiri ishobora gushyiraho no guha ububasha n'uburenganzira inzego yabona ko ari ngombwa mu micungire y'Ihuriro rya Gasutamo.	3. For purposes of this Article, the Council may establish and confer powers and authority upon such institutions as it may deem necessary to administer the Customs Union.	3. Le Conseil peut, aux fins du présent article, créer et conférer des pouvoirs et l'autorité afférente aux institutions qu'il juge nécessaires pour administrer l'Union douanière.

4. Guhera ku itariki igenwa n'Inama y'Abaminisitiri, ibihugu bigize Umuryango ntibishyiraho indi misoro n'amahoro cyangwa ngo byongere ibisanzweho ku byerekeranye n'ibicuruzwa bicuruzwa mu Muryango kandi bishyikiriza Ubunyamabanga amakuru yose ku misoro n'amahoro ku bicuruzwa kugira ngo bisuzumwe n'inzego z'Umuryango zibishinzwe.

5. Uretse igihe biteganyijwe cyangwa byemewe n'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gukuraho inzitizi zose zidashingiye ku mahoro zari zisanzweho ku kwinjiza ibicuruzwa ku butaka bwabyo bivuye mu bihugu bigize Umuryango hanyuma bikanirinda kongera gushyiraho izindi nzitizi zidashingiye ku mahoro.

6. Ibihugu bigize Umuryango bigomba kureka gushyiraho amategeko cyangwa gukurikiza ibyemezo by'ubuyobozi birangwamo ivangura ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ku bicuruzwa bimwe cyangwa ibisa n'iby'ibindi bihugu bigize Umuryango.

4. With effect from a date to be determined by the Council, the Partner States shall not impose any new duties and taxes or increase existing ones in respect of products traded within the Community and shall transmit to the Secretariat all information on any tariffs for study by the relevant institutions of the Community.

5. Except as may be provided for or permitted under this Treaty, the Partner States agree to remove all the existing non-tariff barriers on the importation into their territory of goods originating from the other Partner States and thereafter to refrain from imposing any further non-tariff barriers.

6. The Partner States shall refrain from enacting legislation or applying administrative measures which directly or indirectly discriminate against the same or like products of other Partner States.

4. À partir d'une date que le Conseil fixera, les États membres ne pourront plus imposer de nouvelles taxes et redevances ou augmenter celles déjà perçues sur des produits qui s'échangent sur le territoire de la Communauté et devront transmettre au Secrétariat toutes les informations sur les tarifs aux fins d'examen par les institutions compétentes de la Communauté.

5. Sous réserve des dispositions du traité, les États membres conviennent d'éliminer toutes les barrières non tarifaires à l'importation sur leur territoire de marchandises provenant d'autres États membres et de s'abstenir d'imposer d'autres barrières non tarifaires.

6. Les États membres s'abstiennent de promulguer une législation ou d'appliquer des mesures administratives qui établissent une discrimination directe ou indirecte à l'encontre des produits identiques ou similaires d'autres États membres.

7. Ku mpamvu z'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango, mu gihe cy'imyaka ine, bishyiraho amasezerano y'Inyongera ku ishyirwaho ry'Ihuriro rya Gasutamo.

INGINGO YA 76: Ishyirwaho ry'Isoko rusange

1. Hashyizweho Isoko rusange rihuza ibihugu bigize Umuryango. Haseguriwe amasezerano y'Inyongera ateganyijwe mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, mu Isoko rusange habamo urujya n'uruza mu bwisanzure ku bakozi, ibicuruzwa, serivisi, imarishingiro n'uburenganzira bwo gukorera mu kindi gihugu.

2. Gushyiraho Isoko rusange bikorwa buhoro buhoro kandi hakurikijwe ingengabihe zemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

3. Ku mpamvu z'iyi ngingo, Inama y'Abaminisitiri ishobora gushyiraho no guha ububasha inzego ikurikije uko ibona ari ngombwa mu micungire y'Isoko rusange.

7. For purposes of this Article, the Partner States shall within a period of four years conclude the Protocol on the Establishment of a Customs Union.

ARTICLE 76: Establishment of a Common Market

1. There shall be established a Common Market among the Partner States. Within the Common Market, and subject to the Protocol provided for in paragraph 4 of this Article, there shall be free movement of labour, goods, services, capital, and the right of establishment.

2. The establishment of the Common Market shall be progressive and in accordance with schedules approved by the Council.

3. For purposes of this Article, the Council may establish and confer powers and authority upon such institutions as it may deem necessary to administer the Common Market.

7. Aux fins d'application du présent article, les États membres s'engagent à conclure, dans un délai de quatre ans, un Protocole portant création d'une Union douanière.

ARTICLE 76 : Création d'un Marché commun

1. Il sera établi un marché commun entre les États partenaires. À l'intérieur du marché commun, et sous réserve du protocole prévu au paragraphe 4 du présent article, il y aura libre circulation de la main-d'œuvre, des marchandises, des services, des capitaux et du droit d'établissement

2. La création du Marché commun se fera de manière progressive et conformément à un calendrier établi par le Conseil.

3. aux fins d'application du présent article, le Conseil peut mettre en place et conférer des pouvoirs et l'autorité afférente aux institutions qu'il juge nécessaires pour administrer le Marché commun.

4. Ku mpamvu z'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango bishyiraho amasezerano y'Inyongera yerekeye Isoko rusange.

4. For the purpose of this Article, the Partner States shall conclude a Protocol on a Common Market.

4. Aux fins d'application du présent article, les États membres s'engagent à conclure un Protocole portant création du Marché commun.

INGINGO YA 77: Ingamba zigamije kvanaho ubusumbane bukomoka ku ikurikizwa ry'ibiteganyijwe hagamijwe ishyirwaho ry'ihuriro rya Gasutamo n'Isoko rusange

ARTICLE 77: Measures to Address Imbalances Arising from the Application of the Provisions for the Establishment of a Customs Union and a Common Market

ARTICLE 77 :Mesures pour corriger les déséquilibres provenant de l'application des dispositions en vue de l'établissement d'une Union douanière et d'un Marché commun

Ibihugu bigize Umuryango, ku mpamvu z'iyi ngingo mu rwego rw'amasezerano y'Inyongera ateganyijwe mu ngingo ya 75 n'ya 76 y'aya Masezerano, bifata ibyemezo bigamije kvanaho ubusumbane bushobora gukomoka ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri aya Masezerano.

For purposes of this Article, the Partner States shall within the framework of the Protocols provided for under Articles 75 and 76 of this Treaty, take measures to address imbalances that may arise from the application of the provisions of this Treaty.

Aux fins d'application du présent article, les États membres, dans le cadre du Protocole prévu aux articles 75 et 76 du présent traité, doivent prendre des mesures pour corriger le déséquilibre qui pourrait provenir de l'application du présent traité.

INGINGO YA 78: Ingingo yerekeranye no kwirengera

ARTICLE 78: Safeguard Clause

ARTICLE 78 : Clause de sauvegarde

1. Mu gihe habayeho ingaruka mbi zikomeye ku bukungu bwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango zikomotse ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri uyu Mutwe, igihugu kiri mu Muryango bireba gifata ibyemezo bya ngombwa byo kwirengera, nyuma yo kumenyesha Inama y'Abaminisitiri binyuze

1. In the event of serious injury occurring to the economy of a Partner State following the application of the provisions of this Chapter, the Partner State concerned shall, after informing the Council through the Secretary

1. En cas de perturbation sérieuse de l'économie d'un pays découlant de l'application des dispositions du présent chapitre, l'État membre concerné peut, après en avoir informé le Conseil par l'intermédiaire du Secrétaire Général et les autres États

ku Munyamabanga Mukuru n'ibindi bihugu bigize Umuryango.	General and the other Partner States, take necessary safeguard measures.	membres, prendre des mesures de sauvegarde appropriées.
2. Inama y'Abaminisitiri isuzuma uburyo n'ingaruka z'ikurikizwa ry'ibyemezo byo kwirengera bisanzweho ikabifataho ibyemezo.	2. The Council shall examine the method and effect of the application of existing safeguard measures and take decisions thereon.	2. Le Conseil examine les méthodes et les effets de l'application des mesures de sauvegarde existantes et prend la décision appropriée.
UMUTWE WA XII : UBUFATANYE MU ISHORAMARI N'ITERAMBERE RY' INGANDA	CHAPTER XII: CO-OPERATION IN INVESTMENT AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT	CHAPITRE XII : COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES INVESTISSEMENTS ET DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
INGINGO YA 79: Iterambere ry'inganda	ARTICLE 79 : Industrial Development	ARTICLE 79 : Développement industriel
Hagamijwe kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango bifata ingamba mu rwego rw'iterambere ry'inganda zigamije:	In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States shall take such steps in the field of industrial development that will:	Dans le souci de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont définis à l'article 5 du présent traité, les États membres doivent prendre des mesures dans le domaine du développement industriel afin de :
(a) guteza imbere ukuzamuka kw'inganda kwihagije kandi kutarangwamo ubusumbane;	(a) promote self-sustaining and balanced industrial growth;	(a) promouvoir une croissance industrielle autosoutenue et équilibrée ;
(b) kunoza ipiganwa ku rwego rw'inganda kugira ngo hagurwe ubucuruzi	(b) improve the competitiveness of the industrial sector so as to enhance the	(b) améliorer la compétitivité du secteur industriel, renforçant ainsi l'expansion du

bw'ibicuruzwa mvaruganda mu Muryango no koheriza mu mahanga ibicuruzwa mvaruganda biva mu bihugu biwugize kugira ngo ivugurura ry'imiterere y'ubukungu rigerweho ari nabyo byatuma haba iterambere ry'imibereho myiza n'ubukungu muri rusange mu bihugu bigize Umuryango;	expansion of trade in industrial goods within the Community and the export of industrial goods from the Partner States in order to achieve the structural transformation of the economy that would foster the overall socio-economic development in the Partner States; and	commerce des produits manufacturés à l'intérieur de la Communauté et l'exportation des produits manufacturés en provenance des États membres et d'aboutir ainsi à une transformation structurelle de l'économie qui favorisera le développement socioéconomique général des États membres ; et de
--	--	--

(c) gushyigikira iterambere rya ba rwiyezamirimo bo mu karere.	(c) encourage the development of indigenous entrepreneurs.	(c) encourager le développement des entrepreneurs locaux.
---	---	--

INGINGO YA 80: Ingamba n'ibyiciro bwihutirwa	ARTICLE 80: Strategy and Priority Areas	ARTICLE 80: Stratégie et domaines prioritaires
--	---	--

1. Ku mpamvu z'ingingo ya 79 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango bifata ingamba zigamije:	1. For purposes of Article 79 of this Treaty, the Partner States shall take measures to:	1. Aux fins des dispositions de l'article 79 du présent traité, les États membres doivent prendre des mesures pour :
---	---	---

(a) gutegura Gahunda y'iterambere ry'inganda muri Afurika y'Iburasirazuba;	(a) develop an East African Industrial Development Strategy;	(a) développer une stratégie de développement industriel de l'Afrique de l'Est ;
---	---	---

(b) guteza imbere imikoranire y'inganda mu Muryango binyuze mu gushyiraho izikora ibintu binyuranye, izikora ibintu byihariye n'ubwuzuzanye, kugira ngo hongere ugukwirakwira kw'ingaruka z'ugukura kw'inganda no koroshya	(b) promote linkages among industries within the Community through diversification, specialisation and complementarity, in order to enhance the spread effects of industrial growth and to facilitate the transfer of technology;	(b) promouvoir des liens entre les industries à l'intérieur de la Communauté par la diversification, la spécialisation et la complémentarité afin de multiplier les effets d'expansion de la croissance industrielle et faciliter le transfert de technologie;
---	--	---

iherekanya ry'ubumenyi mu
by'ikoranabuhanga;

(c) koroshya iterambere:

(i) inganda nto n'iziciritse harimo
n'amasezerano akorwa hagati y'ibigo bito
n'ibinini n'indi mikoranire hagati yabyo;

(ii) inganda zitunganya ibicuruzwa
by'ibanze n'iz'ibiciritse hagamijwe
kubona inyungu zikomoka ku musaruro
mwinshi ;

(iii) inganda zitunganya ibiribwa
n'ibikomoka ku buhinzi;

(d) kurushaho kunoza ishoramari
n'ikoreshwa risesuye ry'inganda
zashyizweho hagamijwe guteza imbere
imikorere myiza igamije kugera ku
musaruro;

(e) guteza imbere ubushakashatsi
n'ishyirwaho ry'inganda hamwe no
guhererekanya, kwakira, guhuza ibikenewe
no guteza imbere ikoranabuhanga
rigezweho, amahugurwa, imicungire na

(c) facilitate the development of:

(i) small-and-medium scale industries
including sub-contracting and other
relations between larger and smaller
firms;

(ii) basic capital and intermediate goods
industries for the purposes of obtaining
the advantages of economies of scale;
and

(iii) food and agro industries;

(d) rationalise investments and the full
use of established industries so as to
promote efficiency in production;

(e) promote industrial research and
development and the transfer,
acquisition, adaptation and development
of modern technology, training,
management and consultancy services

(c) faciliter le développement :

(i) de petites et moyennes industries, y compris
la sous-traitance et d'autres relations entre
grandes et petites entreprises industrielles ;

(ii) des industries de base de biens
d'équipement et de biens intermédiaires en vue
de bénéficier des avantages des économies
d'échelle ;et

(iii) des industries alimentaires et agro-
alimentaires.

(d) garantir l'utilisation rationnelle et intégrale
des capacités industrielles existantes, de
manière à promouvoir l'efficacité de la
production ;

(e) promouvoir la recherche et le
développement dans le secteur industriel de
même que le transfert, l'acquisition,
l'adaptation et le développement d'une
technologie moderne, la formation, la gestion

serivisi z'ubujyanama binyuze mu ishyirwaho ry'inzego z'inganda zihuriweho n'ibindi bya ngombwa nkenyerwa byifashishwa;	through the establishment of joint industrial institutions and other infrastructural facilities;	et des services de conseil par la mise en place d'institutions industrielles communes et d'autres aménagements d'infrastructure ;
(f) guhuza no kunoza ibishishikariza ishoramari hakubiyemo ibyerekeranye n'isoresha ry'inganda by'umwihariko izikoresha ibyangombwa by'ibanze byo mu gace zirimo ndetse n'abakozi baho hagamijwe guteza imbere Umuryango nk'agace kamwe k'ishoramari;	(f) harmonise and rationalise investment incentives including those relating to taxation of industries particularly those that use local materials and labour with a view to promoting the Community as a single investment area;	(f) harmoniser et rationaliser les incitations à l'investissement, y compris les incitations fiscales aux industries, et particulièrement à celles qui utilisent le matériel et la main d'œuvre locale dans le but de faire de la Communauté une zone unique d'investissement ;
(g) gukwirakwiza no guhererekanya amakuru yerekeye iby'inganda n'ikorabuhanga;	(g) disseminate and exchange industrial and technological information;	(g) diffuser et échanger des informations de caractère industriel et technologique ;
(h) gukora ku buryo hatabaho gusoroshwa kabiri ikintu kimwe;	(h) avoid double taxation; and	(h) éviter la double imposition ; et pour
(i) gukomeza kubahiriza amabwiriza ngenderwaho, ubuziranenge bw'ibintu, ibipimo n'isuzuma bikurikizwa n'andi mabwiriza ashobora kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri nyuma yo gushyira umukono kuri aya Masezerano ku byerekeranye n'ibicuruzwa na serivisi zakozwe zikanacuruzwa mu bihugu bigize Umuryango hatagerejwe gushyiraho	(i) maintain the standardisation, quality assurance, metrology and testing currently applicable and such other standards as may be adopted by the Council after the signing of this Treaty for goods and services produced and traded among the Partner States pending the conclusion of a protocol under paragraph 4 of Article 81 of this Treaty.	(i) maintenir la normalisation, l'assurance, la qualité, la métrologie et l'expérimentation couramment appliquées ainsi que d'autres normes susceptibles d'être adoptées par le Conseil après la signature du présent traité sur des produits et services échangés entre États membres en attendant la conclusion d'un Protocole conformément au paragraphe 4 de l'article 81 du présent traité.

amasezerano y'Inyongera ateganyijwe mu gika cya 4 cy'ingingo ya 81 y'aya Masezerano.

2. Ibihugu bigize Umuryango bifata ibindi byemezo ku mpamvu z'ingingo ya 79 y'aya Masezerano nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.

UMUTWE WA XIII: UBUFATANYE MU GUSHYIRAHU AMATEGEKO AHURIWEHO, GUKURIKIRANA UBUZIRANENGE BW'IBINTU, IBIPIMO N'ISUZUMA

INGINGO YA 81: Gushyiraho amategeko ahuriweho, gukurikirana ubuziranenge, ibipimo n'isuzuma

1. Ibihugu bigize Umuryango byemeranya ko gushyiraho amategeko ahuriweho, ubuziranenge, ibipimo n'isuzuma bishobora korohereza Umuryango kugera ku iterambere rirambye.

2. Ibihugu bigize Umuryango na none byemera akamaro ko gushyiraho amategeko ahuriweho, ubuziranenge, ibipimo n'isuzuma mu guteza imbere

2. The Partners States shall take such other measures for the purposes of Article 79 of this Treaty as the Council may determine.

CHAPTER XIII: CO-OPERATION IN STANDARDISATION, QUALITY ASSURANCE, METROLOGY AND TESTING

ARTICLE 81: Standardisation, Quality Assurance, Metrology and Testing

1. The Partner States agree that standardisation, quality assurance, metrology and testing can facilitate sustainable modernisation in the Community.

2. The Partner States also recognise the significance of standardisation, quality assurance, metrology and testing in the enhancement of the standard of living,

2. Les États membres doivent prendre les autres mesures que le Conseil jugera utile de décider en vue de l'application de l'article 79 du présent traité.

CHAPITRE XIII: COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NORMALISATION, DE GARANTIE DE QUALITÉ, DE MÉTROLOGIE ET D'EXPÉRIMENTATION

ARTICLE 81: Normalisation, assurance qualité, métrologie et expérimentation

1. Les États membres conviennent que la normalisation, l'assurance qualité, la métrologie et l'expérimentation peuvent faciliter la modernisation durable dans la Communauté.

2. Les États membres reconnaissent l'importance de la normalisation, de l'assurance qualité, de la métrologie et de l'expérimentation dans l'amélioration du

urwego rw'imibereho, kugabanya ubwoko bw'ibicuruzwa butari ngombwa, koroshya ihinduranya ry'ibicuruzwa, guteza imbere ubucuruzi n'ishoramari, kurengera umuguzi, guteza imbere ubwizigame mu kugura ibintu haba mu rwego rwa Leta cyangwa mu rw'abikorera, gutanga umusaruro ku buryo burushijeho, koroshya iherekanya ry'amakuru, guteza imbere ubuzima kimwe no kubungabunga ubuzima, umutungo n'ibidukikije.

reduction of unnecessary variety of products, the facilitation of interchangeability of products, the promotion of trade and investment, consumer protection, the enhancement of savings in public and private purchasing, improved productivity, the facilitation of information exchange, the promotion of health as well as the protection of life, property, and the environment.

niveau de vie, la réduction d'une variété inutile de produits, la facilitation de la fongibilité des produits, la promotion des échanges commerciaux et de l'investissement, la protection des consommateurs, le renforcement de épargne publique et privée, l'amélioration de la productivité, la facilitation de l'échange d'information, la promotion de la santé ainsi que la protection de la vie, de la propriété et de l'environnement.

3. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje guteza imbere no gukurikiza politiki rusange yerekeranye no gushyiraho amategeko ahuriweho, ubuziranenge, ibipimo n'isuzuma ry'ibintu na serivisi bikorewe kandi bigacuruzwa mu Muryango.

3. The Partner States undertake to evolve and apply a common policy for the standardisation, quality assurance, metrology and testing of goods and services produced and traded within the Community.

3. Les États membres s'engagent à concevoir et à appliquer une politique commune de normalisation, d'assurance qualité, de métrologie et d'expérimentation des biens et services produits et échangés au sein de la Communauté.

4. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyira umukono ku Masezerano y'Inyongera yerekeye amategeko ahuriweho, ubuziranenge, ibipimo n'isuzuma by'ibicuruzwa na serivisi bikorwa kandi bikanacuruzwa mu Muryango.

4. The Partner States agree to conclude a protocol on Standardisation, Quality Assurance, Metrology and Testing for the goods and services produced and traded in the Community.

4. Les États membres conviennent de conclure un Protocole en matière de normalisation, d'assurance qualité, de métrologie et d'expérimentation des produits et services échangés au sein de la Communauté.

UMUTWE WA XIV: UBUFATANYE MU BY'AMAFARANGA N'IMARI

CHAPTER XIV: MONETARY AND FINANCIAL CO-OPERATION

CHAPITRE XIV: COOPÉRATION MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE

INGINGO YA 82: Ibirebwa n'ubufatanye

ARTICLE 82: Scope of Co-operation

ARTICLE 82: Portée de la coopération

1. Mu rwego rwo kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko ziteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu bibazo byerekeranye n'amafaranga n'imisoro hakurikijwe politiki zemewe zerekeye gahunda zigamije guhura ubukungu bwagutse n'uburyo bwo guhuriza hamwe Umuryango kugira ngo ugire ifaranga rihamye hagamijwe koroshya ingamba zijyanye n'ukwishyira hamwe mu by'ubukungu no kugera ku iterambere rirambye mu by'ubukungu mu bihugu bigize Umuryango. Bityo, ibihugu bigize Umuryango:

(a) bifatanye mu bibazo by'amafaranga n'imari no kubungabunga ivunjisha ry'amafaranga yabyo nk'ishingiro rigamije gushyiraho ifaranga rimwe;

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to co-operate in monetary and fiscal matters in accordance with the approved macro-economic policies harmonisation programmes and convergence framework of the Community in order to establish monetary stability within the Community aimed at facilitating economic integration efforts and the attainment of sustainable economic development of the Community. To this end, the Partner States shall:

(a) co-operate in monetary and financial matters and maintain the convertibility of their currencies as a basis for the establishment of a Monetary Union;

1. Afin de réaliser les objectifs de la Communauté tels qu'ils sont exprimés dans l'article 5 du présent traité, les États membres s'engagent à coopérer dans les affaires fiscales et monétaires conformément aux programmes d'harmonisation des politiques macroéconomiques et du cadre de convergence de la Communauté, en vue de créer une stabilité monétaire pour faciliter les efforts d'intégration économique, et de réaliser un développement économique durable au sein de la Communauté. À cette fin, les États membres devront :

(a) coopèrent en matière monétaire et financière et maintiennent la convertibilité de leurs monnaies comme base pour l'établissement d'une Union monétaire;

(b) bihuza politiki zabyo z' ubukungu bwagutse cyane cyane mu byerekeranye na politiki y'ibigereranyo by'ivunjisha, politiki igena ibigereranyo by'inyungu, politiki zigenga ifaranga n'imisoro;	(b) harmonise their macro-economic policies especially in exchange rate policy, interest rate policy, monetary and fiscal policies; and	(b) harmoniser leur politique macro-économique, notamment en matière de taux de change, de taux d'intérêt, de politique monétaire et fiscale ; et
(c) bikuraho inzitizi ku rujya n'uruza rw'ibicuruzwa, serivisi n'imarishingiro mu Muryango.	(c) remove obstacles to the free movement of goods, services and capital within the Community.	(c) éliminer les barrières faisant obstacle à la circulation libre des marchandises, des services et des capitaux au sein de la Communauté.
2. Kugira ngo ibihugu bigize Umuryango bishyire mu bikorwa ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, cyane cyane:	2. The Partner States shall in order to implement the provisions of paragraph 1 of this Article, inter alia:	2. Aux fins de mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les États membres doivent entre autres :
(a) bigumishaho ivunjisha risanzweho ry'amafaranga yabyo kugira ngo hatezwe imbere gukoresha amafaranga y'ibihugu mu kwishyura ibiguzwe byose hagati y'ibihugu bigize Umuryango bityo bigabanye ikoresheya ry'amafaranga y'amahanga;	(a) maintain the existing convertibility of their currencies to promote the use of national currencies in the settlement of payments for all transactions among the Partner States thereby economising on the use of foreign currency;	(a) maintenir la convertibilité existante de leur monnaie afin de promouvoir l'utilisation des monnaies nationales dans le règlement de toutes les transactions entre les États membres, et partant, faire des économies sur les devises étrangères des États membres ;
(b) bifata ibyemezo byoroshya ubucuruzi n'urujya n'uruza rw'imarishingiro mu bihugu bigize Umuryango;	(b) take measures that would facilitate trade and capital movement within the Community;	(b) prendre des mesures qui sont de nature à faciliter le commerce et la circulation des capitaux au sein de la Communauté ;
(c) bitegura, binoza kandi bihuriza hamwe uburyo bw'imikoresheze y'imari bw'ibihugu bigize Umuryango;	(c) develop, harmonise and eventually integrate the financial systems of the Partner States; and	(c) développer, harmoniser et intégrer éventuellement les systèmes financiers des États membres ; et

(d) bishyira mu bikorwa ibiteganyijwe muri aya Masezerano byerekeranye n'ubufatanye mu by'amafaranga n'imari.

(d) implement the provisions of this Treaty relating to monetary and financial co-operation.

(d) mettre en œuvre les dispositions du présent traité relatives à la coopération monétaire et financière.

INGINGO YA 83: Guhuza politiki zerekeye ifaranga n'imisoro

ARTICLE 83: Monetary and Fiscal Policy Harmonisation

ARTICLE 83: Harmonisation des politiques fiscales et monétaires

1. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kwemeza ingamba za politiki hakurikijwe uburyo bwemeranyijweho bwa politiki y'ubukungu bwagutse.

1. The Partner States undertake to adopt policy measures in accordance with an agreed macro-economic policy framework.

1. Les États partenaires s'engagent à adopter des mesures politiques conformément à un cadre de politique macro-économique convenu

2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje:

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :

a) kvanaho imbogamizi z'ubucuruzi zose ku bicuruzwa byinjizwa mu gihugu n'ibyoherezwa hanze y'igihugu mu bihugu bigize Umuryango;

(a) remove all exchange restrictions on imports and exports within the Community;

(a) supprimer toutes les restrictions de change sur les importations et les exportations dans la Communauté;

b) kugumishaho ibipimo by'ivunjisha bigenwe n'isoko mu bwisanzure no kongera ibipimo by'umutungo mpuzamahanga wabyo;

(b) maintain free market determined exchange rates and enhance the levels of their international reserves;

(b) maintenir les taux de change déterminés par le marché libre et augmenter les niveaux de leurs réserves internationales;

c) guhuza politiki zabyo z'imisoro n'inguzanyo zo hagati mu gihugu kuri Leta

(c) adjust their fiscal policies and net domestic credit to the government to

(c) ajuster leurs politiques fiscales et leurs politiques de crédit intérieur aux besoins des

kugira ngo biharanire ifaranga rihamye no kugera ku izamuka ry'ubukungu rirambye;	ensure monetary stability and the achievement of sustained economic growth;	gouvernements en vue de garantir la stabilité monétaire et une croissance économique durable ;
(d) gutuma inzego z'imari zabyo zisanzura binyuze mu gukuraho amategeko agenga ibipimo by'inyungu hagamijwe kugera ku bipimo by'inyungu nyabyo kugira ngo hatezwe imbere ubwizigame bugamije ishoramari mu Muryango no kongera ipiganwa n'imikorere inoze mu buryo bwabyo bw'imikoreshereze y'imari; no	(d) liberalise their financial sectors by freeing and deregulating interest rates with a view to achieving positive real interest rates in order to promote savings for investment within the Community and to enhance competition and efficiency in their financial systems; and	(d) libéraliser les secteurs financiers en libérant et en déréglementant les taux d'intérêt, en vue d'atteindre des taux d'intérêt réels positifs et de promouvoir ainsi l'épargne pour l'investissement au sein de la Communauté et de renforcer la concurrence et l'efficacité des systèmes financiers ; et à
(e) kunoza politiki z'imisoro zabyo hagamijwe kvanaho ihindurwa ridahwitse ry'imisoro kugira ngo habeho isaranganya ry'ubukungu rinoze mu Muryango.	(e) harmonise their tax policies with a view to removing tax distortions in order to bring about a more efficient allocation of resources within the Community.	(e) harmoniser leurs politiques fiscales en vue de supprimer les distorsions fiscales afin de parvenir à une répartition plus efficace des ressources au sein de la Communauté.
INGINGO YA 84: Guhuza ibikorwa bijyanye n'ubukungu bwagutse mu Muryango	ARTICLE 84: Macro-economic Co-ordination Within the Community	ARTICLE 84: Coordination macro-économique au sein de la Communauté
1. Ibihugu bigize Umuryango bihuza, politiki zabyo zerekeye ubukungu bwagutse na gahunda z'ivugururabukungu binyuze mu Nama y'Abaminisitiri, hagamijwe gushyigikira iterambere	1. The Partner States shall co-ordinate through the Council their macroeconomic policies and economic reform programmes with a view to promoting the socio-economic development of the Community.	1. Les États membres s'engagent à coordonner leurs politiques macro-économiques et leurs programmes de réformes économiques, en vue de promouvoir l'équilibre économique et social de la Communauté.

ry'Umuryango mu by'imibanire
n'ubukungu.

2. Kugira ngo ibihugu bigize Umuryango bigere ku iterambere ribereye bose, byiyemeje gushyiraho politiki zigenewe guteza imbere umutungo n'umusaruro byabyo.

INGINGO YA 85: Guteza imbere ibyerekeye amabanki n'isoko ry'imari

Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyira mu bikorwa mu Muryango, gahunda yo guteza imbere isoko ry'imari ishyingiraho n'Inama y'Abaminisitiri kandi bishyizeho uburyo bwo koroshya urujya n'uruza rw'imarishyiro mu bihugu biwugize. Bityo, ibihugu bigize Umuryango:

(a) bifata ingamba zigamije kubyaza ubukungu bw'akarere amafaranga ku buryo bwagutse hashingiwe ku isoko rishingiye ku bukungu bwisanzuye;

(b) bihuza amategeko yabyo y'imikorere ya za banki;

2. In order to achieve balanced development within the Community, the Partner States undertake to evolve policies designed to improve their resource and production base.

ARTICLE 85: Banking and Capital Market Development

The Partner States undertake to implement within the Community, a capital market development programme to be determined by the Council and shall create a conducive environment for the movement of capital within the Community. To this end, the Partner States shall:

(a) take steps to achieve wider monetisation of the region's economies under a liberalised market economy;

(b) harmonise their banking Acts;

2. Afin de parvenir à un développement équilibré au sein de la Communauté, les États partenaires s'engagent à faire évoluer des politiques visant à améliorer leurs ressources et leur base de production.

ARTICLE 85: Développement du secteur bancaire et du marché des capitaux

Les États partenaires s'engagent à mettre en œuvre au sein de la Communauté, un programme de développement des marchés des capitaux à déterminer par le Conseil et créent un environnement propice à la circulation des capitaux à l'intérieur de la Communauté. À cette fin, les États partenaires:

(a) prendre des mesures pour parvenir à une monétisation plus large des économies de la région dans le cadre d'une économie de marché libéralisée;

(b) harmoniser leurs lois bancaires;

(c) bihuza politiki zerekeranye n'isoko ry'imari ku iyandika ryo ku mipaka, abashoramari b'imigabane mpuzamahanga, isoresha ry'ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari, ibaruramari, igenzuramari n'amabwiriza arebana no gutanga raporo z'ikoreshamari, uburyo bwo kugena amafaranga ahabwa abahagararira abandi mu bucuruzi n'andi mafaranga yishyurwa;	(c) harmonise capital market policies on cross-border listing, foreign portfolio investors, taxation of capital market transactions, accounting, auditing and financial reporting standards, procedures for setting commissions and other charges;	(c) harmoniser les politiques du marché des capitaux sur la cotation transfrontalière, les investisseurs de portefeuille étrangers, la fiscalité des transactions sur les marchés des capitaux, les normes de comptabilité, d'audit et d'information financière, les procédures de fixation des commissions et autres frais;
(d) bihuza uburyo bwo gushyiraho amabwiriza n'amategeko kandi bigahuza inzego zibishinzwe;	(d) harmonise the regulatory and legislative frameworks and regulatory structures;	(d) harmoniser les cadres réglementaires et législatifs et les structures réglementaires;
(e) bihuza bikanashyira mu bikorwa amabwiriza rusange mu mikorere y'isoko;	(e) harmonise and implement common standards for market conduct;	(e) harmoniser et mettre en œuvre des normes communes de conduite sur le marché;
(f) bihuza politiki zigira uruhare ku isoko ry'imari, by'umwihariko itangwa ry'uduhimbazamusyi tugamije guteza imbere isoko ry'imari mu karere;	(f) harmonise policies impacting on capital markets, particularly the granting of incentives for the development of capital markets within the region;	(f) harmoniser les politiques qui ont un impact sur les marchés de capitaux en encourageant notamment le développement de marchés de capitaux dans la région;
(g) biteza imbere ubufatanye ku isoko ry'imari n'imigabane n'isoko ry'imari n'abagenzuzi b'impapuro mvunjwafaranga mu karere binyuze mu bwisungane no guhanahana amakuru n'amahugurwa;	(g) promote co-operation among the stock-exchanges and capital markets and securities regulators within the region through mutual assistance and the exchange of information and training;	(g) promouvoir la coopération entre les bourses, les marchés de capitaux et les régulateurs de sécurité dans la région par le biais de l'assistance mutuelle, l'échange d'informations et des actions de formation ;

(h) biteza imbere ishyirwaho ry'isoko ry'imari n'imigabane mu Muryango rifite ibyumba byagenewe igura n'igurisha muri buri gihugu kigize Umuryango;	(h) promote the establishment of a regional stock exchange within the Community with trading floors in each of the Partner States;	(h) promouvoir la création d'une bourse régionale au sein de la Communauté avec des parquets dans chacun d' États partenaires
(i) bikora ku buryo abayobozi ba buri gihugu bubahiriza uburyo bwahujwe bw'icuruzwa ry'imigabane, guteza imbere ibikoresho by'ifaranga no kwemerera abatuye ibihugu bigize Umuryango kubona no guciririkanya ibikoresho by'ifaranga mu bwisanzure mu bihugu biwugize;	(i) ensure adherence by their appropriate national authorities to harmonised stock trading systems, the promotion of monetary instruments and to permitting residents of the Partner States to acquire and negotiate monetary instruments freely within the Community;	(i) veiller à ce que leurs autorités nationales compétentes adhèrent à des systèmes de négociation d'actions harmonisés, à la promotion d'instruments monétaires et à permettre aux résidents des États membres d'acquérir et de négocier librement des instruments monétaires dans la Communauté;
(j) bishyiraho urutonde rw'imigabane iri ku isoko, uburyo bwo gushyira mu byiciro amasosiyete ari ku rutonde n'imibare yerekeranye n'ubucuruzi mu rwego rwo koroshya iciririkanya n'igurisha ry'imigabane mu Muryango no hanze yawo; kandi	(j) establish within the Community a cross listing of stocks, a rating system of listed companies and an index of trading performance to facilitate the negotiation and sale of shares within and external to the Community; and	(j) établir au sein de la Communauté une cotation croisée des actions, un système de notation des sociétés cotées et un indice des performances commerciales pour faciliter la négociation et la vente d'actions à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté; et
(k) bishyiraho ingamba zigamiye gukumira ibikorwa by'iyezandonke.	(k) institute measures to prevent money laundering activities.	(k) instituer des mesures visant à prévenir le blanchiment de l'argent.

INGINGO YA 86: Urujya n'uruza rw'amafaranga

ARTICLE 86: Movement of Capital

ARTICLE 86: Circulation des capitaux

Ibihugu bigize Umuryango, hakurikijwe ingengabihe igenwa n'Inama y'Abaminisitiri, byemerera urujya n'uruza rw'amafaranga mu bihugu biwugize, gutegura, guhuza no guhuriza hamwe uburyo bw'imikoreshereze y'imari bwabyo. Bityo, ibihugu bigize Umuryango:	The Partner States shall in accordance with the time table to be determined by the Council, permit the free movement of capital within the Community, develop, harmonise and eventually integrate their financial systems. In this regard, the Partner States shall:	Les États partenaires, conformément au calendrier à déterminer par le Conseil, autorisent la libre circulation des capitaux au sein de la Communauté, développent, harmonisent et, à terme, intègrent leurs systèmes financiers. À cet égard, les États partenaires doivent:
(a) bikora ku buryo urujya n'uruza rw'amafaranga rugenda neza mu Muryango binyuze mu ikurwaho ry'inzitizi zerekeye guhererekanya amafaranga mu bihugu bigize Umuryango;	(a) ensure the unimpeded flow of capital within the Community through the removal of controls on the transfer of capital among the Partner States;	(a) assurer la libre circulation des capitaux à l'intérieur de la Communauté grâce à la suppression des contrôles sur les transferts de capitaux entre les États membres;
(b) bikora ku buryo abenegihugu n'abantu batuye mu gihugu kigize Umuryango bemererwa kugira inyandiko z'imigabane, imigabane n'izindi mpapuro mvunjwafaranga cyangwa gushora imari mu masosiyete mu bindi bihugu bigize Umuryango;	(b) ensure that the citizens of and persons resident in a Partner State are allowed to acquire stocks, shares and other securities or to invest in enterprises in the other Partner States; and	(b) veiller à ce que les citoyens et les personnes résidant dans un État partenaire soient autorisés à acquérir des actions, actions et autres valeurs mobilières ou à investir dans des entreprises des autres États partenaires; et
(c) gushyigikira ubucuruza bwambukiranya imipaka hakoreshejwe impapuro z'agaciro.	(c) encourage cross-border trade in financial instruments.	(c) encourager les échanges transfrontaliers d'instruments financiers.
INGINGO YA 87: Gufatanya gutera inkunga imishinga	ARTICLE 87: Joint Project Financing	ARTICLE 87: Financement conjoint de projets

1. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeza gufatanya mu gutera inkunga imishinga iri ku butaka bwa buri gihugu, by'umwihariko iyohoshya ukwishyira hamwe mu Muryango.

2. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya gushaka amafaranga mu mahanga yo gutera inkunga imishinga yo mu gihugu kimwe n'ihuriweho.

INGINGO YA 88 : Ingamba zo kwirengera

Inama y'Abaminisitiri ishobora kwemeza ingamba zigamije gukemura ingaruka mbi igihugu cyahura na zo zikomotse ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganyijwe muri uyu mutwe, ariko icyo gihugu kigomba gushyikiriza Inama y'Abaminisitiri ibimenyetso by'uko cyafashe ingamba zose zigamije kurwanya izo ngorane kandi ko izo ngamba zikurikizwa nta vangura.

1. The Partner States undertake to co-operate in financing projects jointly in each other's territory, especially those that facilitate integration within the Community.

2. The Partner States undertake to co-operate in the mobilisation of foreign capital for the financing of national and joint projects.

ARTICLE 88: Safeguard Measures

The Council may approve measures designed to remedy any adverse effects a Partner State may experience by reason of the implementation of the provisions of this Chapter, provided that such a Partner State shall furnish to the Council proof that it has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, and that such measures are applied on a non-discriminatory basis.

1. Les États partenaires s'engagent à coopérer pour financer conjointement des projets sur leur territoire respectif, notamment ceux qui facilitent l'intégration au sein de la Communauté.

2. Les Etats partenaires s'engagent à coopérer à la mobilisation de capitaux étrangers pour le financement de projets nationaux et communs.

ARTICLE 88 : Mesures de sauvegarde

Le Conseil peut approuver des mesures visant à remédier à toute situation défavorable qu'un État membre peut subir à la suite de la mise en œuvre des dispositions du présent chapitre, à condition que cet État membre fournisse au Conseil la preuve qu'il a prises toutes les mesures suffisantes pour surmonter les difficultés et que de telles mesures sont appliquées sans discrimination.

UMUTWE WA XV : UBUFATANYE MU BIKORWA REMEZO NA SERIVISI

INGINGO YA 89 : Politiki z’ubwikorezi rusange n’itumanaho

1. Mu rwego rwo kugera ku ntego z’Umuryango nk’uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y’aya Masezerano, Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho politiki zihuriweho, zinoze kandi zuzuzanya zerekeranye n’ubwikorezi n’itumanaho; kuvugurura no kwagura inzira n’imiyoboro bijyanye n’ubwikorezi n’itumanaho bisanzweho no kubaka ibishya nk’uburyo bwo kurushaho guhuza ibihugu bigize Umuryango, mu rwego rwo korohereza no guteza imbere urujya n’uruza rw’abantu n’ibintu mu bihugu bigize Umuryango. Kubera iyo mpamvu, ibihugu bigize Umuryango bifata ingamba zo :

(a) gutegura amabwiriza n’amategeko bihuriweho, uburyo bw’imikorere ndetse n’imigirire;

CHAPTER XV: CO-OPERATION IN INFRASTRUCTURE AND SERVICES

ARTICLE 89: Common Transport and Communications Policies

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to evolve coordinated, harmonised and complementary transport and communications policies; improve and expand the existing transport and communication links; and establish new ones as a means of furthering the physical cohesion of the Partner States, so as to facilitate and promote the movement of traffic within the Community. To this end, the Partner States shall take steps, inter alia, to:

(a) develop harmonised standards and regulatory laws, rules, procedures and practices;

CHAPITRE XV : COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L’INFRASTRUCTURE ET DES SERVICES

ARTICLE 89: Politiques communes en matière de transport et de communications

1. Dans le souci de promouvoir les objectifs de la Communauté tels qu’ils ont été définis à l’article 5 du présent traité, les États membres s’engagent à élaborer des politiques coordonnées, harmonisées et complémentaires en matière de transports et de communications, à améliorer et à étendre leurs voies de raccordement et à en créer de nouvelles, afin de renforcer la cohésion physique des États membres et de promouvoir ainsi une plus grande liberté de circulation des personnes, des biens et des services au sein de la Communauté. À cette fin, les États Partenaires prendront toutes les dispositions pour :

(a) élaborer des normes harmonisées et des lois, règles, procédures et pratiques réglementaires;

(b) kubaka, gufata neza, kuvugurura, gusana no guhuriza hamwe imihanda, imihanda ya gari ya moshi, ibibuga by'indege, n'ibyambu ku butaka bwabyo;	(b) construct, maintain, upgrade, rehabilitate and integrate roads, railways, airports, pipelines and harbours in their territories;	(b) construire, entretenir, améliorer, réhabiliter et intégrer des routes, des chemins de fer, des aéroports, des oléoducs et des ports sur leurs territoires ;
(c) gusuzuma no kongera gutunganya uburyo bunyuranye bw'ubwikorezi no kubaka imihanda mishya mu Muryango igenewe gutwara ubwoko bw'ibintu na serivisi bikorerwa mu bihugu bigize Umuryango;	(c) review and re-design their intermodal transport systems and develop new routes within the Community for the transport of the type of goods and services produced in the Partner States;	(c) revoir et repenser leurs systèmes de transport intermodal et développer de nouvelles routes à l'intérieur de la Communauté pour le transport du type de biens et services produits dans les États partenaires ;
(d) gufata neza, kwagura no kuvugurura ibikoresho by'itumanaho mu rwego rwo kongera imikoranire hagati y'abantu n'ibikorwa by'ubucuruzi mu bihugu bigize Umuryango no kubyaza umusaruro isoko n'amahirwe y'ishoramari ku buryo busesuye biturutse ku Muryango;	(d) maintain, expand and upgrade communication facilities to enhance interaction between persons and businesses in the Partner States and promote the full exploitation of the market and investment opportunities created by the Community;	(d) entretenir, étendre et moderniser les moyens de communication pour renforcer l'interaction entre les personnes et les entreprises dans les États membres et promouvoir la pleine exploitation du marché et des opportunités d'investissement créées par la Communauté ;
(e) gufata mu buryo bwihariye ibihugu bigize Umuryango bidakora ku nyanja ku byerekeranye n'ikurikizwa ry'ibiteganyijwe muri uyu mutwe;	(e) grant special treatment to land-locked Partner States in respect of the application of the provisions of this Chapter;	(e) accorder un traitement spécial aux États membres enclavés pour ce qui est de la mise en application des dispositions du présent chapitre ;
(f) gutanga umutekano no kurinda uburyo bwo bw'ubwikorezi kugira ngo habeho urujya n'uruza rw'ibicuruzwa n'abantu mu Muryango;	(f) provide security and protection to transport systems to ensure the smooth movement of goods and persons within the Community;	(f) assurer la sécurité et la protection des systèmes de transport afin d'assurer le bon mouvement des marchandises et des personnes dans la Communauté;

(g) gufata ibyemezo biganisha ku guhuza no gufatanya ibikoresho na gahunda mu bigo byabo bisanzweho hagamijwe amahugurwa y'abakozi mu bijyanye n'ubwikorezi n'itumanaho;

(h) guhererekanya amakuru ku bigezweho mu ikoranabuhanga mu bwikorezi n'itumanaho.

INGINGO YA 90 : Imihanda n'ubwikorezi hakoreshejwe umuhanda

Ibihugu bigize Umuryango:

(a) bifata ingamba zo kwemeza burundu cyangwa kwemera amasezerano mpuzamahanga ku ikoreshwa ry'umuhanda, ibimenyetso n'ibyapa byo mu muhanda no gufata ingamba zo gushyira mu bikorwa ayo masezerano mu gihe ari ngombwa;

(b) bihuza amategeko n'amabwiriza yabyo agenga ikoreshwa ry'umuhanda, amategeko agenga inzira nyabagendwa no kwemeza igisobanuro gihuriweho cy'ibyiciro

(g) take measures directed towards the harmonisation and joint use of facilities and programmes within their existing national institutions for the training of personnel in the field of transport and communications; and

(h) exchange information on technological developments in transport and communications.

ARTICLE 90: Roads and Road Transport

The Partner States shall:

(a) take measures to ratify or accede to international conventions on road traffic and road signs and signals and take such steps as may be necessary to implement these conventions;

(b) harmonise their traffic laws, regulations and highway codes and adopt a common definition of classes of roads and route numbering systems;

(g) prendre des mesures en vue de l'harmonisation et de l'exploitation commune des installations et des programmes qui existent au sein des institutions nationales pour la formation du personnel dans le secteur des transports et des communications ; et pour

(h) échanger des informations sur les progrès technologiques réalisés dans le domaine des transports et des communications.

ARTICLE 90 : Routes et transport routier

1. Les États membres doivent :

(a) prendre des mesures pour ratifier ou adhérer aux conventions internationales sur le trafic routier et la signalisation routière, et prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre de ces conventions ;

(b) harmoniser leurs lois, règlements et codes de la route et adopter une définition commune des classes de routes et des systèmes de numérotation des routes;

by'imihanda n'uburyo bwo guha nimero imihanda;

(c) bihuza ibiteganyijwe mu mategeko yabyo ku byerekeranye n'itangwa ry'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga, ibikoresho, ibimenyetso na nimero z'ibarura by'ibinyabiziga bigenewe ubwikorezi mu bihugu bigize Umuryango;

(d) byemeza amategeko ahuriweho yerekeye imyubakire y'ibinyabiziga, igenzurwa ryabyo n'ibigo bigenzura ibinyabiziga;

(e) byemeza amategeko ahuriweho n'amabwiriza bigenga amahugurwa y'abayobozi b'ibinyabiziga n'itangwa ry'uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga;

(f) byemeza ibisabwa bihuriweho ku bwishingizi bw'ibicuruzwa n'ubw'ibinyabiziga;

(g) byemeza amategeko ahuriweho agenga umuvuduko ntarengwa ku mihanda isanzwe no ku mihanda minini yo mu mijyi;

(c) harmonise the provisions of their laws concerning licensing, equipment, markings and registration numbers of vehicles for travel and transport within the Community;

(d) adopt common standards for vehicle construction, vehicle inspection and vehicle inspection centres;

(e) adopt common standards and regulations for driver training and licensing;

(f) adopt common requirements for the insurance of goods and vehicles;

(g) adopt common regulations governing speed limits on urban roads and highways;

(c) harmoniser les dispositions de leurs législations applicables à la délivrance des permis de conduire, au matériel, au marquage et à l'immatriculation des véhicules utilisés pour les voyages et les transports à l'intérieur de la Communauté ;

(d) adopter des normes communes pour la construction des véhicules, leur inspection et les centres d'inspection des véhicules ;

(e) adopter des normes et des règles communes pour la formation des conducteurs et le permis de conduire ;

(f) adopter des exigences communes pour l'assurance des marchandises et des véhicules;

(g) adopter une réglementation commune régissant les limites de vitesse sur les routes et autoroutes urbaines;

(h) byemeza no gushyiraho amategeko ahuriweho agenga umutekano wo mu muhanda, ubutabazi mu gihe cy'impanuka, ubutabazi bw'ibanze, ubuvuzi n'uburyo bwo kwita ku bahuye n'ihungabana ry'impanuka mu Muryango;	(h) adopt and establish common road safety regulations, accident rescue, first aid, medical care and post-trauma systems within the Community;	(h) adopter et établir des règles de sécurité communes pour les accidents de la route, les premiers soins, les soins médicaux et les interventions post-traumatiques à l'intérieur de la Communauté ;
(i) bishyiraho ibipimo ntarengwa byerekeranye no gufunga ibicuruzwa, gupakira no gutwara ibintu byateza ingorane;	(i) prescribe minimum safety requirements for packaging, loading and transporting of dangerous substances;	(i) adopter des règlements communs prescrivant des normes de sécurité minimales pour l'emballage, le chargement et le transport de substances dangereuses ;
(j) bishyiraho ibyemezo bihuriweho bigenewe koroshya uburyo bw'ikoreshwa ry'umuhanda mu kwambukiranya imipaka;	(j) establish common measures for the facilitation of road transit traffic;	(j) prendre des mesures communes visant à faciliter le trafic de transit routier ;
(k) bihuza amabwiriza n'amategeko yerekeranye n'ubwikorezi bwihariye busaba umutekano;	(k) harmonise rules and regulations concerning special transport requiring security;	(k) harmoniser les règles et réglementations concernant les transports spéciaux nécessitant une sécurité;
(l) byemeza amabwiriza n'amategeko ahuriweho agenga ibipimo, ibigomba kuzuzwa mu rwego rwa tekini, uburemere ntarengwa ikinyabiziga cyikoreye n'uburemere ku mutambiko ku binyabiziga bikoreshwa mu mihanda mikuru ihuza ibihugu bigize Umuryango;	(l) adopt common rules and regulations governing the dimensions, technical requirements, gross weight and load per axle of vehicles used in trunk roads within the Community;	(l) adopter des règles et réglementations communes régissant les dimensions, les exigences techniques, le poids brut et la charge par essieu des véhicules utilisés sur les routes nationales dans la Communauté;

(m) bihuza ibikorwa byerekeranye n'iyubakwa ry'imihanda mikuru ihuza ibihugu bigize Umuryango n'amategeko ahuriweho y'imiterere n'isana ry'imihanda isanzweho n'amategeko afasha abikorezi b'ibihugu bigize Umuryango gukora bajya banava ku butaka bw'ibihugu byabo ku buryo bunoze;	(m) co-ordinate activities with respect to the construction of trunk roads connecting the Partner States to common standards of design and in the maintenance of existing road networks to such standards as will enable the carriers of other Partner States to operate to and from their territories efficiently;	(m) coordonner les activités relatives à la construction de routes nationales reliant les États membres à des normes communes de conception et à l'entretien des réseaux routiers existants selon des normes qui permettront aux transporteurs des autres États partenaires d'opérer efficacement à destination et en provenance de leurs territoires;
(n) bihuza ibikorwa byabo mu gufata neza, gusana, kuvugurura no kongera kubaka imihanda mikuru ihuza ibihugu bigize Umuryango no gukora ku buryo iyo mihanda itazongera kwangirika imaze gusanwa;	(n) co-ordinate their activities in the maintenance, rehabilitation, upgrading and reconstruction of the trunk road networks connecting the Partner States and ensure that such road networks once rehabilitated will not be allowed to disintegrate;	(n) coordonner leurs activités en matière d'entretien, de restauration, de modernisation et de construction du réseau d'axes primaires reliant les États Partenaires et veiller à ce que, une fois réhabilitées, les routes internationales ne se désintègrent pas ;
(o) byemeza uburyo buhuriweho mu gushyira mu bikorwa imishinga yo kubaka imihanda mikuru ihuza ibihugu bigize Umuryango;	(o) adopt a co-ordinated approach in the implementation of trunk road projects connecting the Partner States;	(o) adopter une approche coordonnée dans la mise en œuvre des projets de routes inter-États ;
(p) byemeranya kuri politiki n'amabwiriza bihuriweho mu gukora no gufata neza ibikoreshe by'ubwikorezi;	(p) agree on common policies and standards for the manufacture and the maintenance of road transport equipment;	(p) convenir de normes et de politiques communes pour la fabrication et l'entretien du matériel de transport routier ;

(q) bishyiraho amabwiriza ahuriweho ku miterere n'imyubakire y'imihanda mikuru ihuza ibihugu bigize Umuryango no guteza imbere ikoresheya ry'ibikoresho n'abakozi biboneka mu karere uko bishoboka;	(q) establish common road design and construction standards for the trunk roads connecting the Partner States and promote the use, as much as possible, of local materials and resources;	(q) mettre au point une conception et des normes communes de construction pour les grands axes reliant les États membres en utilisant, autant que possible, le matériel et les ressources locaux ;
(r) byemeza uburyo rusange kandi bworoheshe bw'inyandiko zerekeye ubwikorezi bukoresha umuhanda mu Muryango no guhuza amahoro yakwa ku binyabiziga byambukiranya imipaka;	(r) adopt common and simplified documentation procedures for road transportation within the Community and harmonise road transit charges;	(r) adopter des procédures de documentation communes et simplifiées pour le transport routier dans la Communauté et harmoniser les redevances de transit routier;
(s) bigabanya buhoro buhoro kugeza ubwo havanyweho burundu imipaka itari karemano ku bwikorezi bukoresha umuhanda mu Muryango;	(s) gradually reduce and finally eliminate non-physical barriers to road transport within the Community;	(s) réduire progressivement et enfin éliminer les obstacles non physiques au transport routier dans la Communauté;
(t) bikora ku buryo abikorezi muri rusange bo mu bindi bihugu bigize Umuryango bagira amahirwe angana n'ibiborohesha nk'abikorezi rusange mu bihugu byabo mu gukora imirimo y'ubwikorezi mu Muryango;	(t) ensure that common carriers from other Partner States have the same opportunities and facilities as common carriers in their territories in the undertaking of transport operations within the Community;	(t) garantir que les transporteurs publics d'autres États Partenaires bénéficient des mêmes possibilités et facilités que les transporteurs publics sur leur territoire pour effectuer des opérations de transport dans la Communauté;
(u) bikora ku buryo abatwara ibinyabiziga bakora ubwikorezi mu Muryango baturuka mu bindi bihugu biwugize badafatwa ku buryo butandukanye n'ubw'abakora	(u) ensure that the treatment of motor transport operators engaged in transport within the Community from other Partner States is not less favourable than	(u) veiller à ce que le traitement des opérateurs de transports motorisés effectuant des transports dans la Communauté en provenance d'autres États membres ne soit pas moins favorable que celui accordé aux

imirimo y'ubwikorezi nk'iyi ku butaka bwabyo ;	that accorded to the operators of similar transport from their own territories;	opérateurs de transports similaires depuis leur propre territoire;
(v) bikora ku buryo ubwikorezi bukoresha umuhanda bukorwa ku buryo bunoze kandi buhendutse binyuze mu guteza imbere ipiganwa no gushyiraho uburyo bw'amategako agenderwaho bugamije koroshya ibikorwa byo gutwara ibicuruzwa biva mu nganda;	(v) make road transport efficient and cost effective by promoting competition and introducing regulatory framework to facilitate the road haulage industry operations;	(v) rendre le transport routier efficace et rentable en encourageant la compétition et en introduisant un cadre réglementaire afin de faciliter les opérations de l'industrie du transport routier ;
(w) bihererekanya amakuru n'ubunararibonye ku bibazo bihuriweho byerekeranye n'imihanda n'ubwikorezi bukoresha imihanda mu Muryango;	(w) exchange information and experience on issues common to roads and road transport within the Community; and	(w) échanger des informations et des expériences sur des questions communes concernant les routes et le transport routier à l'intérieur de la Communauté ; et pour
(x) bishyigikira ikoresha n'ishyirwaho ry'uburyo bw'ubwikorezi buhendutse kandi budakoresha moteri muri politiki z'ubwikorezi z'Umuryango.	(x) encourage the use and development of low cost and non-motorised transport in the Community's transport policies.	(x) encourager l'utilisation et le développement des transports à bas prix et non motorisés dans les politiques des transports de la Communauté.

INGINGO YA 91: Imihanda ya gari ya moshi n'ubwikorezi bukoresha gari ya moshi

ARTICLE 91: Railways and Rail Transport

ARTICLE 91: Chemins de fer et transport ferroviaire

1. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho no gusana serivisi za gari ya moshi zihuriweho zahuza neza ibihugu

1. The Partner States agree to establish and maintain co-ordinated railway services that would efficiently connect

1. Les États membres conviennent d'établir et de maintenir des services ferroviaires coordonnés qui relieraient efficacement les

bigize Umuryango no kubaka indi mihanda ya gari ya moshi mu gihe ari ngombwa.	the Partner States within the Community and, where necessary, to construct additional railway connections.	États membres au sein de la Communauté et, si nécessaire, de construire des liaisons ferroviaires supplémentaires.
2. By'umwihariko, ibihugu bigize Umuryango:	2. The Partner States shall, in particular:	2. Les États membres doivent en particulier :
(a) byemeza politiki zihuriweho zigamije guteza imbere imihanda ya gari ya moshi n'ubwikorezi bukoresha gari ya moshi mu bihugu bigize Umuryango;	(a) adopt common policies for the development of railways and railway transport in the Community;	(a) adopter des politiques communes en vue du développement des chemins de fer et du transport ferroviaire au sein de la Communauté ;
(b) bikora ku buryo imihanda ya gari ya moshi yabyo irushaho kuba myiza kandi ikora neza binyuze cyane cyane mu micungire yigenga no kuvugurura ibikorwa remezo;	(b) make their railways more efficient and competitive through, inter alia, autonomous management and improvement of infrastructure;	(b) rendre leurs chemins de fer plus efficaces et compétitifs grâce, entre autres, à une gestion autonome et à l'amélioration des infrastructures;
(c) byemeza amabwiriza, amategeko n'ibigomba kubahirizwa bihuriweho ku byerekeranye n'ibimenyetso, ibyapa, ibinyabiziga bikurura gari ya moshi, ingufu zitwara ibinyabiziga n'ibikoresho bijyanye nabyo no gutwara ibintu byateza ingorane;	(c) adopt common safety rules, regulations and requirements with regard to signs, signals, rolling stock, motive power and related equipment and the transport of dangerous substances;	(c) adopter des règles, réglementations et exigences de sécurité communes en ce qui concerne la signalisation, la signalisation, le matériel roulant, la force motrice et les équipements connexes et le transport de substances dangereuses;
(d) byemeza ingamba zigamije koroshya, guhuza no kurushaho gutunganya	(d) adopt measures for the facilitation, harmonisation and rationalisation of	(d) adopter des mesures pour faciliter, harmoniser et rationaliser le transport ferroviaire au sein de la Communauté ;

ubwikorezi bukoresha gari ya moshi mu Muryango;	railway transport within the Community;	
(e) bihuza kandi bikoroshya itangwa ry'inyandiko zisabwa mu bwikorezi bukoresha gari ya moshi mu Muryango;	(e) harmonise and simplify documents required for railway transport within the Community;	(e) harmoniser et simplifier les documents exigés pour les transports ferroviaires au sein de la Communauté ;
(f) bihuza uburyo bw'imikorere mu byerekeranye no gufunga ibicuruzwa, kubishyiraho uturango, ubwo kubipakira n'ubw'ibinyabiziga bikoroshwa mu bwikorezi bwa gari ya moshi mu Muryango;	(f) harmonise procedures with respect to the packaging, marking and loading of goods and wagons for railway transport within the Community;	(f) harmoniser les procédures d'emballage, de marquage et de chargement des marchandises et des wagons pour le transport ferroviaire dans la Communauté;
(g) byemeranya kwaka amahoro atavangura ku byerekeranye n'ibicuruzwa binyuzwa mu muhanda wa gari ya moshi mu Muryango;	(g) agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods transported by railway within the Community;	(g) conviennent de facturer des tarifs non discriminatoires pour les marchandises transportées par chemin de fer à l'intérieur de la Communauté;
(h) bijya inama ku zindi ngamba zagira ingaruka ku bwikorezi bukoresha gari ya moshi mu Muryango;	(h) consult each other on proposed measures that may affect railway transport within the Community;	(h) se consulter sur les mesures proposées susceptibles d'avoir des répercussions sur les transports ferroviaires au sein de la Communauté ;
(i) bihuriza hamwe ibikorwa by'imiyoborere ya za gari ya moshi zabyo birimo guhuza ingengabihe n'ibikorwa bya gari ya moshi zitwara ibintu bimwe;	(i) integrate the operations of their railway administrations including the synchronisation of train schedules and the operations of unit trains;	(i) intégrer les opérations de leurs administrations ferroviaires, y compris la synchronisation des horaires des trains et l'exploitation des trains-blocs;

(j) bihyiraho amategeko ahuriweho mu rwego rwo kubaka no gusana imihanda n'ibyangombwa bya gari ya moshi;	(j) establish common standards for the construction and maintenance of railway facilities;	(j) établir des normes communes pour la construction et l'entretien des installations ferroviaires ;
(k) byemeranya kuri politiki zihuriweho ku ikorwa ry'ibikoresho by'ubwikorezi bwa gari ya moshi n'ibyangombwa by'imihanda ya gari ya moshi;	(k) agree on common policies for the manufacture of railway transport equipment and railway facilities;	(k) convenir de politiques communes pour la fabrication de matériel de transport ferroviaire et la construction d'infrastructures ferroviaires ;
(l) byemeranya gutanga ububiko bw'ibicuruzwa bitwarwa na gari ya moshi bivuye mu bubiko bwa buri gihugu;	(l) agree to allocate space for the storage of goods transported by railway from each other within their goods sheds;	(l) convenir de s'octroyer mutuellement des emplacements adéquats au stockage des marchandises dans leurs entrepôts ;
(m) bifata ibyemezo byo koroshya imikorere isesuye ya gari ya moshi mu Muryango;	(m) take measures to facilitate thorough working of trains within the Community;	(m) prendre des mesures pour faciliter le fonctionnement des trains au sein de la Communauté ;
(n) byoroshya uburyo bwo gushyira ahabugenewe ibinyabiziga bikurura gari ya moshi, ingufu zitwara ibinyabiziga n'ibikoresho bijyanye no gutwara ibicuruzwa biva n'ibijya muri buri gihugu nta vangura;	(n) facilitate the deployment of railway rolling stock, motive power and related equipment for the conveyance of goods to and from each other without discrimination;	(n) faciliter le déploiement du matériel roulant ferroviaire, de la force motrice et des équipements connexes pour le transport de marchandises entre eux sans discrimination;
(o) biharanira kubungabunga ibyangombwa by'imihanda ya gari ya moshi byabyo bisanzweho kugira ngo bifashe ibihugu	(o) endeavour to maintain the existing physical facilities of their railways to such standards as will enable the Partner States to operate their own systems	(o) s'efforcent de maintenir les installations physiques existantes de leurs chemins de fer selon des normes permettant aux États partenaires d'exploiter leurs propres systèmes dans la Communauté de manière efficace;

bigize Umuryango gukoresha neza uburyo bwabyo mu Muryango;	within the Community in an efficient manner;	
(p) bitanga serivisi zinoze z'ubwikorezi bukoresha gari ya moshi mu bihugu bigize Umuryango ku buryo butavangura;	(p) provide efficient railway transport services among the Partner States on a non-discriminatory basis;	(p) fournir des services de transport ferroviaire efficaces entre les États partenaires sur une base non discriminatoire;
(q) byoroshya imikoreshereze ihuriweho y'ibyangombwa by'imihanda ya gari ya moshi birimo kubikora, kubisana n'ibyangombwa nkenerwa by'amahugurwa kugira ngo bikoreshwe neza;	(q) facilitate joint utilisation of railway facilities including manufacture, maintenance and training facilities to ensure their optimal use; and	(q) faciliter l'utilisation commune des installations ferroviaires, y compris la fabrication, l'entretien et les lieux de formation en vue d'un résultat optimal ; et
(r) biteza imbere ubufatanye mu by'ubushakashatsi no guhanahana amakuru.	(r) promote co-operation in the fields of research and exchange of information.	(r) promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et de l'échange d'informations.

INGINGO YA 92: Indege za gisivile n'ubwikorezi bw'indege za gisivile

ARTICLE 92: Civil Aviation and Civil Air transport

ARTICLE 92: Aviation civile et transport aérien

1. Ibihugu bigize Umuryango bihuza politiki zabyo zirebana n'indege za gisivile mu rwego rwo guteza imbere imikorere y'indege za gisivile irangwa n'umutekano, yizewe, ikora neza kandi itanga umusaruro mwiza ku buryo burambye hagamijwe gushyiraho ibikorwa remezo bikwiye, ubumenyi mu by'indege n'ikoranabuhanga

1. The Partner States shall harmonise their policies on civil aviation to promote the development of safe, reliable, efficient and economically viable civil aviation with a view to developing appropriate infrastructure, aeronautical skills and technology, as

1. Les États partenaires harmonisent leurs politiques en matière d'aviation civile afin de promouvoir le développement d'une aviation civile sûre, fiable, efficace et économiquement viable en vue de développer des infrastructures, des compétences et des technologies aéronautiques appropriées, ainsi que le rôle de l'aviation à l'appui d'autres Activités.

kimwe n'uruhare rw'indege mu kunganira ibindi bikorwa by'ubukungu.	well as the role of aviation in support of other economic activities.	
2. Ibihugu bigize Umuryango bifata ingamba za ngombwa zoroshya ishyirwaho rya serivisi z'indege zihuriweho n'imikoreshereze inoze y'indege nk'ingamba zigamije kuzamura agaciro k'ubwikorezi bwo mu kirere mu Muryango.	2. The Partner States shall take necessary steps to facilitate the establishment of joint air services and the efficient use of aircraft as steps towards the enhancement of air transportation within the Community.	2. Les États partenaires prennent les mesures nécessaires pour faciliter la mise en place de services aériens conjoints et l'utilisation efficace des aéronefs en tant qu'étapes vers le renforcement du transport aérien dans la Communauté.
3. By'umwihariko, ibihugu bigize Umuryango bigomba:	3. The Partner States shall in particular:	3. Les États partenaires doivent en particulier :
(a) kwemeza politiki zihuriweho hagamijwe guteza imbere ubwikorezi bw'indege za gisivile mu Muryango ku bufatanye n'indi miryango mpuzamahanga bireba irimo Komisiyo Nyafurika y'indege za gisivile (AFCAC), Ishyirahamwe Nyafurika ry'amasosiyete y'indege (AFRAA), Ishyirahamwe mpuzamahanga ry'ubwikorezi bwo mu ndege (IATA) n'Umuryango mpuzamahanga w'indege za gisivile (ICAO);	(a) adopt common policies for the development of civil air transport in the Community in collaboration with other relevant international organisations including the African Civil Aviation Commission (AFCAC), the African Airlines Association (AFRAA), the International Air Transport Association (IATA), and International Civil Aviation Organisation (ICAO);	(a) adopter des politiques communes pour le développement du transport aérien dans la Communauté en collaboration avec d'autres organisations internationales appropriées, telles que la Commission africaine de l'aviation civile africaine (AFCAC), l'Association des compagnies aériennes africaines (AFRAA), l'Association internationale des transporteurs aériens (IATA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) ;
(b) kwiyezeza gukora ubwikorezi bwo mu ndege za gisivile burangwa n'umutekano, bukora neza kandi bwunguka binyuze cyane cyane mu micungire yigenga;	(b) undertake to make civil air transport services safe, efficient and profitable through, inter alia, autonomous management;	(b) s'engager à rendre les services de transport aérien civil sûrs, efficaces et rentables grâce, entre autres, à une gestion autonome;

(c) koroshya itangwa ry'impushya z'ingendo zo mu kirere ku bagenzi n'imitwano hagamijwe kongera imikorere inoze;	(c) liberalise the granting of air traffic rights for passengers and cargo operations with a view to increasing efficiency;	(c) libéraliser l'octroi de droits de trafic aérien pour le transport des passagers et le fret en vue d'accroître l'efficacité et la rentabilité des compagnies aériennes ;
(d) guhuza amabwiriza n'amategeko bigenga indege za gisivile binyuze mu gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n'Amasezerano mpuzamahanga ya Chicago arebana n'iby'indege za gisivili hashingiwe cyane cyane ku mugereka wayo wa 9;	(d) harmonise civil aviation rules and regulations by implementing the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, with particular reference to Annex 9 thereof;	(d) harmoniser les règles et réglementations de l'aviation civile en mettant en œuvre les dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, avec une référence particulière à son annexe 9;
(e) bishyiraho uburyo buhujwe bwo kugenzura ikirere;	(e) establish a Unified Upper Area Control system;	(e) établir un système de contrôle unifié de la zone supérieure;
(f) bishyiraho ingamba zihuriweho zigamije koroshya serivisi z'abagenzi n'ubwikorezi bw'imitwano mu ndege mu bihugu bigize Umuryango;	(f) establish common measures for the facilitation of passenger and cargo air services in the Community;	(f) établir des mesures communes pour la facilitation des passagers et du fret au sein de la Communauté ;
(g) bihuza ingengabihe z'ingendo z'indege za sosiyete zabo zagenwe;	(g) co-ordinate the flight schedules of their designated airlines;	(g) coordonner les horaires de vol de leurs compagnies aériennes ;
(h) bisuzumira hamwe uburyo bwo gutegura, gusana no guhuza ibyangombwa byabyo byerekeranye n'ingendo zo mu	(h) consider ways to develop, maintain and co-ordinate in common, their navigational, communications and	(h) examiner les moyens de développer, maintenir et coordonner en commun leurs installations de navigation, de communication et de météorologie pour assurer la sécurité de

kirere, itumanaho n'iteganyagihe kugira ngo habeho ingendo zo mu kirere zirangwa n'umutekano n'imicungire y'ikirere bihuriyeho;	meteorological facilities for the provision of safe air navigation and the joint management of their air space;	la navigation aérienne et la gestion conjointe de leur espace aérien;
(i) gushyigikira imikoreshereze ihuriweho y'ibyangombwa by'isana n'ubwikorezi n'izindi serivisi z'indege, ibikoresho byo guterura ibicuruzwa ku butaka n'ibindi byangombwa;	(i) encourage the joint use of maintenance and overhaul facilities and other services for aircraft, ground handling equipment and other facilities;	(i) encourager l'utilisation conjointe des installations d'entretien et de révision et d'autres services pour les aéronefs, le matériel de manutention au sol et d'autres installations
(j)kwemeranya gufatira hamwe ingamba zigamije kugenzura no kurinda ikirere cy'ibihugu bigize Umuryango;	(j) agree to take common measures for the control and protection of the air space of the Community;	(j) convenir de prendre des mesures communes pour contrôler et protéger l'espace aérien de la Communauté ;
(k) gushyira mu bikorwa politiki n'amabwiriza bya ICAO mu kugena amafaranga agomba kwishyurwa n'ukoresha no gukurikiza amategeko n'amabwiriza bimwe byerekeranye na serivisi z'ubwikorezi bwo mu ndege hagati yabyo;	(k) apply the ICAO policies and guidelines in determining user charges and apply the same rules and regulations relating to scheduled air transport services among themselves;	(k) appliquer les politiques et les directives de l'OACI pour déterminer les tarifs et appliquer les mêmes règles et réglementations aux vols réguliers entre eux ;
(l) kwemeza amabwiriza bihuriyeho yerekeranye n'indege n'ibyo zigomba kuba zujuje mu rwego rwa tekini ku bwoko bw'indege zikoreshwa mu Muryango;	(l) adopt common aircraft standards and technical specifications for the types of aircraft to be operated in the Community; and	(l) adopter des normes et spécifications techniques communes et homogènes pour les types d'aéronefs qui seront exploités dans la Communauté ; et
(m) guhuza ingamba bikanafatanya mu kubungabunga umutekano usesuye ukenewe	(m) co-ordinate measures and co-operate in the maintenance of the high	(m) coordonner les mesures et coopérer pour maintenir le plus haut niveau de sécurité dans

ku byerekeranye na serivisi z'iby'indege no gukorera hamwe ibikorwa by'ishakisha n'iby'ubutabazi.	security required in respect of air services operations and operate joint search and rescue operations.	l'exploitation des services aériens et effectuer des opérations communes de recherche et de secours.
INGINGO YA 93 : Ubwikorezi bwo mu mazi n'ibyambu	ARTICLE 93: Maritime Transport and Ports	ARTICLE 93 : Transport maritime et ports
Ibihugu bigize Umuryango bigomba:	The Partner States shall:	Les États partenaires doivent :
(a) guteza imbere ihuzabikorwa no guhuza politiki zabyo z'ubwikorezi bwo mazi bikanashyiraho politiki ihuriweho y'ubwikorezi bwo mazi;	(a) promote the co-ordination and harmonisation of their maritime transport policies and establish a common maritime transport policy	(a) promouvoir la coordination et l'harmonisation de leurs politiques de transport maritime et établir une politique commune des transports maritimes;
(b) guteza imbere serivisi z'ibyambu zikora neza kandi zibyara inyungu binyuze mu guha ubwigenge no gucuruza ibikorwa by'ibyambu;	(b) promote the development of efficient and profitable sea port services through the liberalisation and commercialisation of port operations;	(b) promouvoir le développement de services portuaires efficaces et rentables par la libéralisation et la commercialisation des opérations portuaires ;
(c) gukoresha ibyangombwa byo ku byambu bisanzweho mu buryo bukwiye;	(c) make rational use of existing port installations;	(c) assurer une utilisation rationnelle des installations portuaires;
(d) ku byerekeranye n'ibihugu bigize Umuryango bikora ku nkombe y'inyanja, gufatanya n'ibihugu bigize Umuryango bidakora ku nyanja bikabyorohereza kugera ku byambu no kubona amahirwe yo kugira uruhare mu itangwa rya serivisi zo ku byambu no mu mazi;	(d) in the case of the coastal Partner States, co-operate with the landlocked Partner States and grant them easy access to port facilities and opportunities to participate in provision of port and maritime services;	(d) dans le cas d'États membres côtiers, coopérer avec les États enclavés, notamment en leur facilitant l'accès aux installations portuaires et en leur offrant la possibilité de participer à la prestation de services maritimes et portuaires ;

(e) gufata ingamba zo kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga cyangwa kwemera kuba bimwe mu bihugu biyahuriyeho yerekeye ubwikorezi bwo mu mazi;	(e) take measures to ratify or accede to international conventions on maritime transport;	(e) prendre des mesures pour ratifier les conventions internationales sur le transport maritime ou pour y adhérer ;
(f) gushyiraho uburyo bwo gutunganya ingendo bunoze hagamijwe imikoreshereze myiza ya serivisi z'ubwikorezi bwo mu mazi;	(f) establish a harmonious traffic organisation system for the optimal use of maritime transport services;	(f) mettre en œuvre un système harmonieux d'organisation du trafic en vue d'une utilisation optimale des services de transport maritime ;
(g) gufatanya mu itegurwa n'ikurikizwa ry'ibyemezo bigamije koroshya uburyo bwo kwinjira, kuhamara igihe no kugenda kw'amato;	(g) co-operate in the elaboration and application of measures to facilitate the arrival, stay and departure of vessels;	(g) coopérer pour élaborer et appliquer des mesures destinées à faciliter, dans les ports, l'arrivée, le séjour et le départ des navires ;
(h) guteza imbere ubufatanye hagati y'ubuyobozi bw'ibyambu byabyo mu micungire n'imikorere y'ibyambu byabyo n'ubwikorezi bwo mu mazi hagamijwe koroshya urujya n'uruza rw'abantu n'ibintu hagati yabyo;	(h) promote co-operation among their port authorities in the management and operations of their ports and maritime transport so as to facilitate the efficient movement of traffic between their territories;	(h) encourager la coopération entre leurs autorités portuaires en ce qui concerne la gestion et l'exploitation de leurs ports et du transport maritime en vue de faciliter le trafic entre leurs territoires et d'en assurer l'efficacité ;
(i) kwemeranya kwishyuza amahoro atavangura ku bicuruzwa bibivuyemo n'ibicuruzwa bivuye mu bindi bihugu bigize Umuryango, keretse aho ibicuruzwa byabyo bihabwa inkunga ya Leta igenerwa	(i) agree to charge non-discriminatory tariffs in respect of goods from their territories and goods from other Partner States, except where their goods enjoy domestic transport subsidies, and apply	(i) conviennent de facturer des tarifs non discriminatoires pour les marchandises provenant de leurs territoires et les marchandises d'autres États membres, sauf lorsque leurs marchandises bénéficient de subventions de transport intérieur, et

iby'ubwikorezi no gukurikiza amabwiriza n'amategeko amwe ku byerekeranye n'ubwikorezi bwo mu mazi hagati yabyo nta vangura;	the same rules and regulations in respect of maritime transport among themselves without discrimination;	appliquent entre eux les mêmes règles et réglementations en matière de transport maritime sans discrimination;
(j) kwemera guteganya umwanya mu mato yabyo ugenewe ibicuruzwa byoherejwe cyangwa bivuye ku butaka bw'ibindi bihugu bigize Umuryango;	(j) agree to allocate space on board their ships for goods consigned to or from the territories of other Partner States;	(j) acceptent d'allouer de l'espace à bord de leurs navires pour les marchandises expédiées à destination ou en provenance des territoires d'autres États partenaires ;
(k) gushyiraho no gusana ibikoresho bikora neza byo guterura ibicuruzwa, inyubako z'ububiko bw'ibicuruzwa n'ibikorwa rusange no guhugura abakozi bireba kandi igihe bishoboka ibyo bigakorwa mu bufatanye;	(k) install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower and where feasible shall undertake these jointly;	(k) installer et entretenir un équipement efficace de manutention de la cargaison, des installations de stockage de la cargaison et des opérations générales et former la main-d'œuvre connexe et, si possible, les entreprendre conjointement;
(l) kwemera guteganya umwanya uhagije ugenewe ububiko bw'ibicuruzwa hagati yabyo;	(l) agree to allocate adequate space for the storage of goods traded among themselves;	(l) accepter d'allouer des espaces adéquats dans leurs entrepôts pour le stockage des marchandises échangées entre eux ;
(m) guhuza ingamba zerekeranye no gufatanya mu gutuma hahoraho, umutekano muri serivisi z'ubwikorezi bwo mu mazi, harimo ibikorwa by'ishakisha n'ubutabazi bihuriweho;	(m) co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, the safety of maritime transport services, including joint search and rescue operations;	(m) coordonner les mesures et collaborer à l'entretien, à la sécurité des services de transport maritime et, dans la mesure du possible, entreprendre conjointement des opérations de secours et de recherche ;

(n) gutanga ibyangombwa bikwiye birimo uburyo bw'itumanaho bunoze bishobora kwakira no gusubiza ubutumwa ku buryo bwihuse;	(n) provide adequate facilities with good communication systems that would receive and respond to signals promptly;	(n) mettre en place des installations adéquates avec de bons systèmes de communication qui permettraient de recevoir et de répondre rapidement aux signaux;
(o) guhuza uburyo bw'itumanaho ry'ibihugu bwabyo kugira ngo hagaragazwe ahantu ho mu nyanja hahumanyijwe kugira ngo hakorwe igenzura rihuriweho ry'ubuhumane bw'inyanja;	(o) inter-connect their national communication systems so as to identify polluted points in oceans for concerted marine pollution control;	(o) interconnecter leurs systèmes de communication nationaux de manière à identifier les points pollués dans les océans pour une lutte concertée contre la pollution marine;
(p) gushishikariza amasosiyete yabyo akora ibijyanye n'ubwikorezi bwo mu mazi gukora amashyirahamwe mpuzamahanga y'ubwikorezi bwo mu mazi;	(p) encourage their respective national shipping lines to form international shipping associations;	(p) encourager leurs compagnies maritimes nationales respectives à former des associations maritimes internationales;
(q) gusuzuma amategeko yabyo yerekeranye n'imikoreshereze y'inyanja hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga ku mikoreshereze y'inyanja asanzweho.	(q) review their national maritime legislation in accordance with the existing international maritime conventions.	(q) réviser leur législation maritime nationale conformément aux conventions maritimes internationales existantes.
INGINGO YA 94 : Ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu	ARTICLE 94: Inland Waterways Transport	ARTICLE 94 : Transport par voies d'eau intérieures
Ibihugu bigize Umuryango bigomba:	The Partner States shall:	Les États membres doivent :
(a) guhuza politiki zabyo z'ubwikorezi bwo mu mazi yo mu gihugu, bikemeza, bigahuza	(a) harmonise their inland waterways transport policies and shall adopt,	(a) harmoniser leurs politiques de transport fluvial et lacustre et adopter, harmoniser et

kandi bikoroshya amabwiriza, amategeko n'imikorere y'ubuyobozi bigenga ubwikorezi bwo mu mazi yo mu gihugu bihuriyeho;	harmonise and simplify rules, regulations and administrative procedures governing waterways transport on their common navigable inland waterways;	simplifier les règles, réglementations et procédures administratives régissant le transport lacustres fluvial sur leurs voies navigables intérieures communes;
(b) gushyiraho no gufata neza ibikoresho bikora neza byo guterura ibicuruzwa, inyubako z'ububiko bw'ibicuruzwa n'ibikorwa rusange no guhugura abakozi bireba kandi igihe bishoboka ibyo bigakorwa mu bufatanye;	(b) install and maintain efficient cargo handling equipment, cargo storage facilities and general operations and train related manpower resources and where possible shall undertake these jointly;	(b) installer et entretenir des équipements efficaces de manutention de la cargaison, des installations de stockage de la cargaison et des opérations générales et former les ressources de main-d'œuvre connexes et, si possible, les entreprendre conjointement
(c) gushyigikira imikoreshereze ihuriweho yo gufata neza ibikoresho;	(c) encourage joint use of maintenance facilities;	(c) encourager l'utilisation conjointe des installations d'entretien;
(d) guhuza imiterere y'imisoro n'amahoro y'ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu bihuriyeho;	(d) harmonise tariffs structure for waterways transport on their common navigable inland waterways;	(d) harmoniser les tarifs applicables aux transports inter-États par voies d'eau intérieures ;
(e) kwemeza amategeko ahuriweho agenga gupfunyika ibicuruzwa, kubishyiraho uturango, kubipakira n'ubundi buryo bw'ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu bihuriyeho;	(e) adopt common rules to govern the packaging, marking, loading and other procedures for waterways transport on their common navigable inland waterways;	(e) adopter des règles communes applicables au conditionnement, au marquage, au chargement et aux autres procédures intéressant les transports inter-États par voies d'eau intérieures communes ;
(f) kwemera kwishyura amahoro amwe atangwa ku bwikorezi bw'ibicuruzwa mu	(f) agree to charge the same tariffs in respect of goods transported within the	(f) convenir d'imposer aux marchandises en provenance d'autres États membres les tarifs

Muryango kandi bikurikiza amategeko n'amabwiriza amwe yerekeranye n'ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu bihuriyeho nta vangura;	Community and apply the same rules and regulations in respect of inland waterways transport among themselves without discrimination;	qu'ils appliquent à leurs propres marchandises et d'appliquer entre eux sans discrimination les mêmes règles et réglementations de transport par voies d'eau intérieures ;
(g) kwemeranya umwanya ntavangura mu mato abarurirwa mu mazi yabyo ugenewe ibicuruzwa byoherejwe n'ibiva ku butaka bwabyo;	(g) agree to provide space without discrimination on board vessels registered in their territories for goods consigned to and from their territories;	(g) convenir d'octroyer un espace à bord des bateaux immatriculés sur leur territoire aux marchandises expédiées à destination ou en provenance du territoire des autres États membres de la Communauté sans discrimination ;
(h) igihe bishoboka, guteza imbere ubufatanye hagati yabyo bikora imishinga ihuriweho mu bwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu irimo ishyirwaho rya serivisi z'ubwikorezi bwo mu mazi zihuriweho;	(h) wherever possible, promote co-operation among themselves by undertaking joint ventures in inland waterways transport including the establishment of joint shipping services;	(h) promouvoir, chaque fois que cela est possible, la coopération entre eux en entreprenant des projets communs de transport par voies d'eau intérieures, notamment en créant des services communs de transport par bateau ;
(i) guhuriza hamwe ingamba zerekeranye no gufatanya mu gutuma hahoraho umutekano muri serivisi z'ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu harimo itangwa n'isana ry'ibikoresho by'itumanaho byakira intabaza z'abari mu kaga ku buryo bwihuse no gufatanya mu bikorwa by'ishakisha n'ubutabazi;	(i) co-ordinate measures with respect to, and co-operate in the maintenance of, safety in inland waterways transport services including the provision and maintenance of communication equipment to receive distress positions promptly and joint search and rescue operations	(i) coordonner les mesures et coopérer dans le maintien de la sécurité des services de transport par voies d'eau intérieures, y compris la mise en place et l'entretien d'équipements de communication pour capter promptement les messages de détresse, et entreprendre des opérations de recherche et de secours communes ;

(j) koroshya igenwa ry'amato akoreshwa mu mazi y'imbere mu gihugu n'ibikoresho by'ubwikorezi bukora neza bw'ibyiciro byose by'ibicuruzwa bivanywe muri buri gihugu kigize Umuryango;	(j) facilitate the deployment of inland waterways vessels and equipment for efficient conveyance of all classes of traffic to and from each Partner State;	(j) faciliter le déploiement des navires adaptés à la navigation en eaux intérieures afin de faciliter des transports efficaces de différents types entre les États membres de la Communauté ;
(k) guhuriza hamwe ingufu mu kugenzura no kurandura amarebe adasanzwe no kuvanaho ingaruka zayo ku bwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu;	(k) integrate efforts to control and eradicate the water hyacinth menace and its effects on inland waterways transport;	(k) intégrer les efforts afin de contrôler et d'éradiquer la menace représentée par la jacinthe aquatique et ses effets sur le transport en eaux intérieures ;
(l) koroshya ubushakashatsi bihuriyeho mu ikoresha n'imicungire by'amazi y'imbere mu gihugu;	(l) facilitate joint studies in the use and management of inland waterways;	(l) faciliter des recherches communes sur l'utilisation et la gestion des voies intérieures ;
(m) gutanga amahugurwa ku rwego rw'akarere n'ibyangombwa mu bushakashatsi hagamijwe gushyigikira no guteza imbere ibikorwa byo mu mazi n'iteganyagihe;	(m) provide regional training and research facilities for the promotion and development of marine operations and meteorology;	(m) fournir une formation régionale et des facilités de recherche pour la promotion et le développement des opérations de marine et de météorologie ;
(n) gukorera hamwe ubushakashatsi, ibarura no gutangaza amakarita n'ibishushanyo bigaragaza ibyo kugenda mu mazi no gutanga ibintu bifasha kugenda mu mazi;	(n) undertake joint surveying, mapping and production of navigational charts and provision of navigational aids;	(n) entreprendre des recherches communes, des travaux de cartographie et la production de cartes maritimes et fournir une assistance à la navigation
(o) koroshya itangwa ry'ibikoresho bikoresha mu iteganyagihe bikwiye, mu	(o) facilitate provision of adequate meteorological equipment,	(o) faciliter la fourniture d'équipements météorologiques adéquats, de dispositifs de

itumanaho no mu kubungabunga umutekano w'amato azenguruka mu biyaga byo mu bihugu bigize Umuryango;	communication and safety facilities to vessels plying the lakes within the Partner States;	communication et de sécurité aux navires navigant sur les lacs des États membres de la Communauté ;
(p) gufatanya gukemura ibibazo by'ubuhumane bw'amazi y'imbere mu gihugu hagamijwe kugera ku ikurikirana n'igenzura ryayo rihamye;	(p) jointly tackle issues on inland water pollution with a view to achieving effective monitoring and control thereof;	(p) s'attaquer conjointement aux problèmes posés par la pollution de l'eau en vue d'en contrôler efficacement les effets
(q) gufatanya gusuzuma imikoreshereze y'imitungo kamere ijyanye n'ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu idakoreshewa no gukemura ibibazo bijyanye n'ubwikorezi bwo mu mazi na serivisi zo ku byambu;	(q) jointly explore utilisation of unexploited inland waterways transport resources and tackle matters related to shipping and port services; and	(q) explorer conjointement les moyens de valoriser les ressources inexploitées du transport par voies d'eau intérieures et s'attaquer aux problèmes liés au transport par voies d'eau intérieures et aux services portuaires ; et
(r) guhuza politiki zabyo zerekeye ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu.	(r) harmonise national policies on inland waterways transport.	(r) harmoniser les politiques nationales en matière de transport sur voies d'eau intérieures.
INGINGO YA 95 : Gutwara ibintu n'abantu hakoreshejwe uburyo bunyuranye	ARTICLE 95: Multimodal Transport	ARTICLE 95: Transport multimodal
Ibihugu bigize Umuryango bigomba:	The Partner States shall:	Les États membres doivent :
(a) guhuza bikanoroshya ishyirwaho ry'amategeko, ishyirwa mu byiciro ry'ibicuruzwa, imikorere n'inyandiko za	(a) harmonise and simplify regulations, goods classification, procedures and	(a) harmoniser et simplifier les règlements, la classification des marchandises, les procédures

ngombwa zikoreshwa mu bwikorezi hakoreshejwe uburyo bunyuranye mu bihugu bigize Umuryango;	documents required for multimodal transport within the Community;	et les documents nécessaires au transport multimodal à l'intérieur de la Communauté ;
(b) gukurikiza amategeko n'amabwiriza amwe ku byerekeranye no gupfunyika ibicuruzwa, kubishyiraho uturango no kubipakira;	(b) apply uniform rules and regulations with respect to the packaging, marking and loading of goods;	(b) appliquer des règles et réglementations uniformes pour le conditionnement, le marquage et le chargement des marchandises ;
(c) iyo bishoboka, gutanga ibyangombwa bya tekini n'ibindi byerekeranye no gucisha ibicuruzwa ahantu bicumbikishwa harimo n'ahantu ho guhererekanyirizwa ibicuruzwa by'ubwoko bunyuranye, ububiko bwo mu gihugu busuzumirwaho iby'imisoro, ahashyirwa kontineri zivuye ku byambu cyangwa ububiko bwa kontineri bw'imbere mu gihugu;	(c) provide where feasible, technical and other facilities for direct trans-shipment of goods at main trans-shipment points including intermodal cargo exchange points, inland clearance depots, dry ports or inland container depots;	(c) fournir, chaque fois que possible, les installations techniques et autres pour le transbordement direct des marchandises aux principaux points de transbordement, notamment les points d'échange de fret intermodaux, des entrepôts de dédouanement intérieurs, des cales sèches ou des entrepôts intérieurs de conteneurs ;
(d) kwemera guteganya ibikoresho by'ubwikorezi bwifashisha uburyo bunyuranye ku bicuruzwa byoherejwe cyangwa bivuye mu bihugu bigize Umuryango;	(d) agree to allocate multimodal transport facilities for goods consigned to or from the Partner States;	(d) attribuer des facilités de transport multimodal aux marchandises expédiées du territoire des autres États membres ;
(e) gufata ingamba zo kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga cyangwa kwemera kuba bimwe mu bihugu biyahuriyeho arebana n'ubwikorezi	(e) take measures to ratify or accede to international conventions on multimodal transport and containerisation and take such steps as	(e) prendre des mesures pour ratifier les conventions internationales sur le transport multimodal et par conteneurs ou y adhérer et

hakoreshejwe uburyo bunyuranye no gupakira muri kontineri no gufata ibyemezo byo kuyashyira mu bikorwa iyo bibaye ngombwa;	may be necessary to implement them; and	prendre des mesures pour les mettre en oeuvre ;
(f) guteza imbere itumanaho n'iherekanyamakuru hagamijwe kunoza ubwikorezi bukoresha uburyo bunyuranye.	(f) promote communication and information exchange to enhance the efficiency of multimodal transport.	(f) promouvoir la communication et l'échange d'informations en vue de renforcer l'efficacité du transport multimodal.
INGINGO YA 96 : Ibigo abantu basabiramo amatike y'ubwikorezi	ARTICLE 96: Freight Booking Centres	ARTICLE 96 : Centres de réservation de fret
Ibihugu bigize Umuryango bishyigikira ishyirwaho ry'ibigo abantu basabiramo amatike y'ubwikorezi.	The Partner States shall encourage the establishment of freight booking centres.	Les États partenaires doivent encourager l'établissement de centres de réservation de fret.
INGINGO YA 97: Abunganira abandi mu bwikorezi, abafasha kumenyekanisha ibicuruzwa kuri gasutamo n'abunganira abakora ubwikorezi bw'ibicuruzwa mu mazi	ARTICLE 97: Freight Forwarders, Customs Clearing Agents and Shipping Agents	ARTICLE 97: Transitaires, agences en douane et agents maritimes
1. Ibihugu bigize Umuryango bihuza ibisabwa mu kwandikisha no gutanga impushya z'abunganira abandi mu bwikorezi, abafasha kumenyekanisha ibicuruzwa kuri gasutamo n'abunganira abakora ubwikorezi bw'ibicuruzwa mu mazi.	1. The Partner States shall harmonise the requirements for registration and licensing of freight forwarders, customs clearing agents and shipping agents.	1. Les États partenaires harmonisent les conditions exigées pour se faire enregistrer et obtenir une licence de transitaire, d'agent en douane ou d'agent maritime.

2. Ibihugu bigize Umuryango biha uburenganzira umuntu uwo ariwe wese bwo kwandikwa, guhabwa uruhushya nk'uwunganira abandi mu bwikorezi, ufasha kumenyekanisha ibicuruzwa kuri gasutamo n'uwunganira abakora ubwikorezi bw'ibicuruzwa mu mazi, uwo muntu akaba agomba kuba yujuje ibisabwa n'amategako na gasutamo by'icyo gihugu kigize Umuryango.

3. Ibihugu bigize Umuryango ntibishyira inzitizi ku bikorwa by'ubucuruzi, uburenganzira n'inshingano by'uwunganira abandi mu bwikorezi wanditswe kandi ufite uruhushya cyangwa ufasha kumenyekanisha ibicuruzwa kuri gasutamo.

INGINGO YA 98: Serivisi z'iposita

Ibihugu bigize Umuryango bihuza politiki zabyo za serivisi z'iposita no guteza imbere ubufatanye buhamye hagati y'ubuyobozi bw'iposita bwabyo no gushyiraho uburyo bwo gutanga serivisi bwihuta, bwizewe, bufite umutekano, butanga umusaruro mwiza hagati yabyo binyuze mu:

2. The Partner States shall allow any person to register, and be licensed, as a freight forwarder, customs clearing agent and shipping agent, provided that, that person fulfills the legal and customs requirements of that Partner State.

3. The Partner States shall not restrict the commercial activities, rights and obligations of a lawfully registered and licensed freight forwarder or clearing agent.

ARTICLE 98: Postal Services

The Partner States shall harmonise their policies on postal services and promote close co-operation between their postal administrations and devise ways and means to achieve fast, reliable, secure, economic and efficient services among themselves through:

2. Les États partenaires s'engagent à permettre à toute personne à se faire enregistrer et à obtenir une licence de transitaire, d'agent en douane ou d'agent maritime, pourvu que cette personne remplisse les conditions légales de ce pays membre.

3. Les États partenaires ne restreindront pas les activités commerciales, les droits et les obligations d'un transitaire ou d'un agent de compensation légalement enregistré et agréé.

ARTICLE 98 : Services postaux

Les États partenaires harmonisent leurs politiques en matière de services postaux et encouragent une coopération étroite entre leurs administrations postales et conçoivent des voies et moyens pour assurer entre eux des services rapides, fiables, sûrs, économiques et efficaces grâce:

(a) gushimangira itoranywa ry'ubutumwa bwo mu iposita, kubwohereza no kubugeza aho bugenewe mu Muryango;	(a) strengthening of postal sorting, routing, transit and distribution centres within the Community;	(a) renforcement des centres de tri postal, d'acheminement, de transit et de distribution dans la Communauté;
(b) kwegeranya imitungo y'imari, iya tekini n'iy'abakozi hagamijwe gutanga serivisi z'ubutumwa n'iz'imari z'iposita zigezweho kandi zikoreshwa hagamijwe itangwa rya serivisi zihuta kandi zikora neza ku bazikoresha cyangwa abakiriya b'iposita, no gushyiraho serivisi nyongeragaciro z'iposita bityo ibiro by'iposita bikaba ahantu umuntu abonera serivisi zose z'itumanaho;	(b) pooling financial, technical and human resources to modernise, mechanise and automate mail and postal financial services so as to provide timely and efficient services to postal users or customers and, further introduce value-added postal services thus turning postal outlets one-shop for communication services;	(b) mettre en commun les ressources financières, techniques et humaines pour moderniser, mécaniser et automatiser le courrier et les services financiers postaux afin de fournir des services opportuns et efficaces aux utilisateurs ou clients de la poste et, continuer à introduire des services postaux à valeur ajoutée transformant ainsi les points de vente postaux en un seul et unique magasin pour les services de communication ;
(c) kwemeza ingamba zo kwamamaza ibicuruzwa zifite akarusho zongera imigabane ku isoko muri serivisi mpuzamahanga z'ubutumwa bikanashyiraho uburyo bwa interineti bwo gukurikirana ubutumwa bwoherejwe n'isangiramakuru mu buryo bwa elegitoroniki (EDI) ku makuru yerekeranye n'abakiriya n'uburyo bwo gusubiza ibibazo ku bintu byoherejwe;	(c) adopting competitive marketing strategies to increase market shares in the international courier services and further introduce on-line track and trace system Electronic Data Inter-Change (EDI) for customer information and expedited inquiry handling systems;	(c) adopter des stratégies de marketing compétitives pour augmenter les parts de marché dans les services de messagerie internationaux et introduire davantage le système de suivi et de traçabilité en ligne Electronic Data Inter-Change (EDI) pour l'information des clients et les systèmes accélérés de traitement des demandes;

(d) gufatanya kuyobora ibikorwa by'inyigo z'isoko hagamijwe gutangiza ibikorwa cyangwa serivisi z'iposita bishya;	(d) conducting joint market research activities with a view to launching new postal products or services;	(d) réalisation d'activités conjointes d'études de marché en vue de lancer de nouveaux produits ou services postaux;
(e) gushyiraho uburyo n'imikorere bikwiye byo gutsura umutekano w'ibyoherezwa binyuze mu iposita;	(e) introducing appropriate postal security systems and procedures in the postal networks; and	(e) introduire des systèmes et des procédures de sécurité postale appropriés dans les réseaux postaux; et
(f) gufatanya mu gushyiraho no gutegura amahugurwa y'abakozi akwiye na gahunda zo kubongerera ubushobozi.	(f) co-operating in the development and design of relevant human resources training and development programmes.	(f) coopérer à l'élaboration et à la conception de programmes pertinents de formation et de développement des ressources humaines.

INGINGO YA 99 : Itumanaho

ARTICLE 99: Telecommunications

ARTICLE 99: Télécommunications

Ibihugu bigize Umuryango bigomba:

The Partner States shall;

Les États membres doivent :

(a) kwemeza politiki z'itumanaho zihuriweho zitegurwa mu bihugu bigize Umuryango bifatanyije n'indi miryango mpuzamahanga irebana nazo irimo Ishyirahamwe rihuza Itumanaho rya Afurika (PATU), Umuryango mpuzamahanga w'Itumanaho (ITU), Ihererekanyamakuru ry'akarere ka Afurika rikoresha icyogajuru (RASCOM), Umuryango mpuzamahanga'' w'iherekanyamakuru ryifashisha icyogajuru (INTELSAT), ?

(a) adopt common telecommunications policies to be developed within the Community in collaboration with other relevant international organisations including the Pan-African Telecommunications Union (PATU), International Telecommunications Union (ITU), Regional African Satellite Communication (RASCOM), International Telecommunication Satellite Organisation (INTELSAT),

(a) adopter des politiques communes en matière de télécommunications qui seront mises en place dans le cadre de la Communauté, en collaboration avec d'autres organisations internationales pertinentes, y compris l'Union panafricaine de télécommunications (UPAT), l'Union internationale des télécommunications (UIT), le Système régional africain des télécommunications par satellite (RASCOM), l'Organisation internationale des

(b) Umuryango mpuzamahanga w'itumanaho ryo mu nyanja ryifashisha icyogajuru (INMARSAT), Umuryango w'Itumanaho wa Commonwealth' (CTO) n'indi miryango nk'iyi;	International Maritime Satellite Organisation (INMARSAT), Commonwealth Telecommunications Organisation (CTO) and other related organisations;	télécommunications par satellite (INTELSAT), l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellite (IN MARSAT), le Commonwealth Télécommunications Organisation (CTO) et autres organisations qui leur sont liées ;
(b) guteza imbere no gufata neza uburyo bw'ishererekanyamakuru no kuvugurura ibikoresho mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza rusange y'ibigomba gukurikizwa ngo itumanaho mu Muryango rirusheho gukora neza;	(b) improve and maintain inter-connectivity and modernize equipment to meet the common standards required for efficient telecommunications traffic within the Community;	(b) améliorer et maintenir l'interconnexion et moderniser l'équipement afin de répondre aux normes communes requises pour assurer des télécommunications efficaces au sein de la Communauté ;
(c) guhuza no gukoresha imisoro n'amahoro ku bicuruzwa nta vangura hagati yabyo kandi igihe bishoboka, kwemeranya ku misoro yihariye ikoreshewa mu Muryango;	(c) harmonise and apply non-discriminatory tariffs among themselves and where possible, agree on preferential tariff treatment applicable within the Community;	(c) harmoniser et appliquer entre eux des tarifs non discriminatoires et, si possible, convenir d'un traitement tarifaire préférentiel applicable dans la Communauté;
(d) gufatanya no guhuza ibikorwa byabyo mu ibungabunga ry'ibyangombwa by'Itumanaho harimo amahugurwa no guhererekanya abakozi;	(d) co-operate and co-ordinate their activities in the maintenance of telecommunications facilities including training and the exchange of manpower;	(d) coopèrent et coordonnent leurs activités pour l'entretien des installations de télécommunications, y compris la formation et l'échange de main-d'œuvre;
(e) kwimakaza ubutwererane mu ikorwa ry'ibikoresho by'itumanaho mu karere, ubushakashatsi n'iterambere;	(e) encourage co-operation in local manufacturing of infotelecommunication equipment, research and development;	(e) encourager la coopération en vue de la fabrication locale des équipements et du matériel d'information et de

télécommunications ainsi que la recherche et le développement ;

(f) korohereza abashoramari b'urwego rw'abikorera mu bijyanye n'ibikoresho by'itumanaho mu Muryango;

(f) facilitate a conducive environment to promote private sector investors in the info-telecommunication equipment within the Community; and

(f) faciliter un environnement propice à la promotion des investisseurs du secteur privé dans les équipements d'info-télécommunications dans la Communauté; et

(g) kwemeza gahunda y'imicungire n'ikurikirana by'umurongo w'itumanaho uhuriweho, kugena imirongo y'itumanaho ndengamipaka ikoresha radiyo zigendanwa no gutanga impushya zo gukora ibihugu bigize Umuryango byemeranyijweho.

(g) adopt a common frequency management and monitoring scheme, assign mutually agreed upon frequencies for cross-border mobile radio communications and issue operating licences agreed upon by the Partner States.

(g) adopter un système commun de gestion et de surveillance des fréquences, attribuer des fréquences convenues d'un commun accord pour les radiocommunications mobiles transfrontalières et délivrer des licences d'exploitation convenues par les États partenaires

INGINGO YA 100 : Serivisi zishinzwe ibijyanye n'ubumenyi bw'imiterere y'ikirere

ARTICLE 100: Meteorological Services

ARTICLE 100 :Services météorologiques

1. Buri gihugu kigize Umuryango kigomba gukusanya no gusakaza mu bihugu biwugize amakuru y'imikorere y'ikirere hagamijwe koroshya imikorere myiza ya serivisi z'ingendo zo mu kirere, ubwikorezi bwo ku nkombe z'inyanja, ubwikorezi bwo mu mazi

1. Each Partner State shall collect and disseminate to the other Partner States meteorological information in order to facilitate the efficient operation of air navigation, coastal shipping, inland waterways transport and the issuing of cyclone warnings and other adverse

1. Les États membres rassemblent et diffusent à l'intention des autres États membres des renseignements météorologiques en vue de faciliter la bonne marche de la navigation aérienne, du cabotage, du transport par voies d'eau intérieures et l'alerte en cas de cyclone et d'autres phénomènes atmosphériques

y'imbere mu gihugu n'itangwa ry'ubutumwa buburira iyo hari serwakira n'indi miterere y'ikirere mibi no gufatanya muri ibi bikurikira:	weather phenomena and co-operate in the following areas:	défavorables. Ils doivent coopérer dans les domaines suivants :
(a) Kwagura no kuvugurura uburyo bw'igenzura ry'ikirere n'itumanaho;	(a) Expansion and upgrading of meteorological observations network and telecommunications;	(a) expansion et mise à jour des observations du réseau météorologique et des télécommunications ;
(b) Amahugurwa n'ubushakashatsi ku iteganyagihe, hakoreshejwe ibyangombwa bihuriweho nk'ikigo cy'akarere cy'amahugurwa mu by'ikirere (RMTC), Ikigo gishinzwe gukurikirana ubutayu (DMC) n'ibindi bigo nk'ibyo;	(b) Training and research in meteorology, by using common facilities such as the Regional Meteorology Training Centre (RMTC), Drought Monitoring Centre (DMC) and other similar institutions;	(b) formation et recherche en météorologie moyennant l'utilisation des installations communes du Centre régional de formation en météorologie(CRFM), du Centre de suivi de la sécheresse (DMC) et d'autres institutions similaires ;
(c) Itangwa rya serivisi zishinzwe ibijyanye n'imiterere y'ikirere zirimo guhanahana ibitekerezo n'ibikoresheho bigenewe gutanga umutekano w'ingendo zo mu kirere, ubwikorezi bwo ku nkombe z'inyanja, amazi y'imbere mu gihugu kimwe n'ubufasha mu by'ikirere ku nzego z'ingenzi z'ubukungu zirimo ubuhinzi, imitungo yo mu mazi, ubukerarugendo n'ubwubatsi;	(c) Provision of meteorological services which would include the exchange of observations and products for safety of air navigation, coastal shipping, inland waterways and transport as well as meteorological support to key sectors of the economy which include agriculture, water resources, tourism and construction;	(c) fourniture de services météorologiques comprenant l'échange d'observations et d'équipements pour la sécurité de la navigation aérienne, le cabotage, le transport en eaux intérieures ainsi que l'appui météorologique à des secteurs clés de l'économie tels que l'agriculture, les ressources hydrauliques, le tourisme et la construction ;

(d) Gutera inkunga uburyo bwo kuburira hakiri kare no gutahura ibiri kure hagamijwe kwihaza mu biribwa;	(d) Support to early warning systems and remote sensing for food security;	(d) appui aux systèmes de prévision météorologique et à la télédétection pour la sécurité alimentaire ;
(e) Ubufasha mu by'iteganyagihe mu kubungabunga ibidukikije;	(e) Meteorological support to environment management;	(e) appui météorologique pour la gestion de l'environnement
(f) Guhuza politiki hagamijwe itangwa rya serivisi z'imiterere y'ikirere;	(f) Harmonisation of policies for the provision of meteorological services	(f) harmonisation des politiques de diffusion des services météorologiques ;
(g) Ubufatanye mu kongerera abakozi ubushobozi no mu guhanahana amakuru;	(g) Co-operation in human resources development and information exchange; and	(g) coopération pour le développement des ressources humaines et l'échange d'information ; et
(h) Isesengura ry'ikirere n'iteganyagihe.	(h) Climate analysis and seasonal forecast.	(h) analyse du climat et prévision saisonnière.
2. Ibihugu bigize Umuryango birafatanyaga bikanaterana inkunga mu bikorwa byose by'Umuryango mpuzamahanga w'iteganyagihe (WMO) bigira ingaruka ku nyungu z'Umuryango cyane cyane n'ikurikirana ry'imihindagurikire y'ibihe n'ikirere ku isi.	2. The Partner States shall co-operate and support each other in all activities of the World Meteorological Organisation (WMO) affecting the interests of the Community especially the monitoring of the atmospheric and climatic changes on the planet.	2. Les Etats partenaires coopèrent et se soutiennent dans toutes les activités de l'Organisation météorologique mondiale (OMM) affectant les intérêts de la Communauté, en particulier la surveillance des changements atmosphériques et climatiques sur la planète.
3. Ibihugu bigize Umuryango bihererekanya amakuru n'ubumenyi ku byerekeranye n'ibintu bigezweho mu ikoranabuhanga ry'iteganyagihe harimo	3. The Partner States shall exchange information and expertise concerning new developments in meteorological science and technology including the	3. Les États partenaires échangeront des informations et des compétences concernant les nouveaux développements de la science et de la technologie météorologiques, y compris l'étalonnage et la comparaison des instruments.

ibikoresho by'ibipimo bikwiye no calibration and comparison of kubigereranya. instruments.

INGINGO YA 101 : Ingufu

1. Ibihugu bigize Umuryango byemeza politiki n'uburyo bwo guteza imbere gutunganya, gukorera hamwe ubushakashatsi no gukoresha neza ibintu bibyara ingufu bitandukanye biboneka mu karere.

2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango, hagati yabyo, biteza imbere by'umwihariko:

(a) itegurwa rihendutse n'isakazwa ry'ingufu z'amashanyarazi, ubushakashatsi n'itunganywa biboneye by'ingufu z'amashanyarazi zikomoka ku binyabuzima byaboze n'imikoreshereze y'ibishya bibyara ingufu z'amashanyarazi n'ingufu zisubira;

(b) igenamigambi bihuriyeho, amahugurwa n'ubushakashatsi, n'ihanahana ry'amakuru ku bushakashatsi, itunganywa, itegurwa n'imikoreshereze y'ibibyara ingufu biboneka;

ARTICLE 101: Energy

1. The Partner States shall adopt policies and mechanisms to promote the efficient exploitation, development, joint research and utilisation of various energy resources available within the region.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall in particular promote within the Community:

(a) the least cost development and transmission of electric power, efficient exploration and exploitation of fossil fuels and utilisation of new and renewable energy sources;

(b) the joint planning, training and research in, and the exchange of information on the exploration, exploitation, development and utilisation of available energy resources;

ARTICLE 101 : Énergie

1. Les États partenaires adopteront des politiques et des mécanismes pour promouvoir l'exploitation, le développement, la recherche conjointe et l'utilisation efficaces des diverses ressources énergétiques disponibles dans la région.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires doivent en particulier promouvoir dans la Communauté:

a) le développement et la transmission d'énergie électrique à moindre coût, l'exploration et l'exploitation efficaces des combustibles fossiles et l'utilisation de sources d'énergie nouvelles et renouvelables;

b) la planification conjointe, la formation, la recherche et l'échange d'informations sur l'exploration, l'exploitation, le développement et l'utilisation des ressources énergétiques disponibles ;

(c) itegurwa rya politiki ihuriweho ku kugeza umuriro w'amashanyarazi mu byaro;	(c) the development of integrated policy on rural electrification;	c) le développement d'une politique intégrée d'électrification rurale ;
(d) ishyirwaho ry'umuyoboro uhuriweho n'ibihugu bigize Umuryango w'ingufu z'umuriro w'amashanyarazi;	(d) the development of inter-Partner State electrical grid interconnections;	d) le développement d'un réseau d'interconnexions électriques entre États partenaires ;
(e) iyubakwa ry'ibitembo bya peteroli na gaze;	(e) the construction of oil and gas pipelines; and	e) la construction de gazoducs et d'oléoducs ; et
(f) izindi ngamba nk'izo zo gutanga ingufu z'amashanyarazi ku buryo buciriritse ku bantu, hazirikanwa kubungabunga ibidukikije nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano.	(f) all such other measures to supply affordable energy to their people taking cognisance of the protection of the environment as provided for by this Treaty.	f) toutes ces autres mesures visant à fournir une énergie abordable à leur population en tenant compte de la protection de l'environnement prévue par le présent traité.

UMUTWE WA XVI : UBUFATANYE MU KONGERERA ABAKOZI UBUSHOBOZI, UBUMENYI N'IKORANABUHANGA

CHAPTER XVI : CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES, SCIENCE AND TECHNOLOGY

CHAPITRE XVI : COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

INGINGO YA 102 : Uburezi n'amahugurwa

ARTICLE 102: Education and Training

ARTICLE 102 : Éducation et formation

1. Mu rwego rwo kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu	1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of the Treaty, the	1. Afin de promouvoir les objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont définis à l'article 5 du traité, les États partenaires s'engagent à
--	--	--

bigize Umuryango byemeranyije gufata ingamba zihuriweho zo guteza imbere ubufatanye mu burezi n'amahugurwa mu Muryango.	Partner States agree to undertake concerted measures to foster co-operation in education and training within the Community.	prendre des mesures concertées pour encourager la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation au sein de la Communauté.
2. Ku byerekeranye n'uburezi n'amahugurwa, ibihugu bigize Umuryango bigomba:	2. The Partner States shall, with respect to education and training:	2. Les États partenaires doivent en ce qui concerne l'éducation et la formation :
(a) guhuza politiki na gahunda zabyo zirebana no kongerera abakozi ubushobozi;	(a) co-ordinate their human resources development policies and programmes	(a) coordonner leurs ressources humaines pour le développement des politiques et des programmes ;
(b) kongerera ingufu ibigo bisanzweho by'ubushakashatsi n'amahugurwa byaba bitariho hagashingwa ibishya bihuriweho;	(b) strengthen existing and where necessary establish new common research and training institutions;	(b) renforcer les institutions de formation et de recherche existantes et lorsque c'est nécessaire, en créer de nouvelles ;
(c) gufatanya mu mahugurwa mu by'inganda;	(c) co-operate in industrial training	(c) coopérer dans le domaine de la formation industrielle ;
(d) gutegura gahunda zihuriweho mu burezi bw'ibanze, bwisumbuye n'ubwo ku rwego rwa za kaminuza na gahunda rusange yo kwigisha abakuru no gukomeza guhugura abatwariye mu bihugu bigize Umuryango mu rwego rwo guharanira ko habaho abakozi batwariye neza mu nzego zose zijyanye n'imigambi n'intego by'Umuryango;	(d) develop such common programmes in basic, intermediary and tertiary education and a general programme for adult and continuing education in the Partner States as would promote the emergence of well trained personnel in all sectors relevant to the aims and objectives of the Community;	(d) développer des programmes communs d'éducation primaire, secondaire et tertiaire et le programme général d'éducation permanente des adultes des États membres afin de favoriser l'émergence d'un personnel bien formé dans tous les secteurs ayant des incidences sur la réalisation des visées et des objectifs de la Communauté ;

(e) guhuza integanyanyigisho, ibizamini, itangwa ry'impamyabumenyi n'ukwemerwa kw'ibigo by'amashuri n'iby'amahugurwa mu bihugu bigize Umuryango binyuze mu bikorwa bihuriweho by'inzego z'igihugu zishinzwe itegurwa rya bene izo nteganyanyigisho;	(e) harmonise curricula, examination, certification and accreditation of education and training institutions in the Partner States through the joint action of their relevant national bodies charged with the preparation of such curricula;	(e) harmoniser les curricula ainsi que les procédures d'examen, de certification et d'accréditation des institutions d'éducation et de formation dans les États membres par des actions communes de leurs organes nationaux pertinents ;
(f) kubyutsa no gushimangira ibikorwa by'Inama ihuza za kaminuza zo muri Afurika y'Iburasirazuba;	(f) revive and enhance the activities of the Inter-University Council for East Africa;	(f) relancer et renforcer les activités du Conseil interuniversitaire de l'Afrique de l'Est ;
(g) gushyigikira no gutera inkunga ihererekanya ry'abanyeshuri n'abarimu mu Muryango;	(g) encourage and support the mobility of students and teachers within the Community;	(g) encourager et appuyer la mobilité des étudiants et des enseignants au sein de la Communauté
(h) guhererekanya amakuru n'ubunararibonye ku bibazo rusange mu burezi bwo mu bihugu bigize Umuryango;	(h) exchange information and experience on issues common to the educational systems of the Partner States;	(h) échanger des informations et des expériences sur des questions communes aux systèmes d'éducation des États partenaires;
(i) gufatanya mu gushyiraho za gahunda z'uburezi n'amahugurwa ku bantu bafite ibyo bakeneye byihariye n'andi matsinda ataragize amahirwe angana n'ay'abandi;	(i) collaborate in putting in place education and training programmes for people with special needs and other disadvantaged groups;	(i) collaborer à la mise en place de programmes d'éducation et de formation pour les personnes qui ont des besoins particuliers et pour les personnes désavantagées ;
(j) gushyigikira no gufasha uruhare rw'urwego rw'abikorera mu kongerera	(j) encourage and support the participation of the private sector in the	(j) encourager et appuyer la participation du secteur privé au développement des ressources humaines par l'éducation et la formation ; et

ubushobozi abakozi binyuze mu burezi n'amahugurwa;	development of human resources through education and training; and	
(k)kugaragaza no guteza imbere ibigo by'icyitegererezo mu karere harimo na kaminuza.	(k) identify and develop centres of excellence in the region including universities.	(k) identifier et développer des centres d'excellence dans la région, y compris les universités
3. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango bikora bene ibyo bikorwa by'inyongera mu kongerera abakozi ubushobozi nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall undertake such additional activities in respect of the development of human resources as the Council may determine.	3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires entreprennent les activités supplémentaires en matière de développement des ressources humaines que le Conseil peut déterminer.

INGINGO YA 103: Ubumenyi n'ikoranabuhanga

ARTICLE 103 : Science and Technology

ARTICLE 103 : Science et technologie

1. Bizirikana akamaro k'ingenzi k'ubumenyi n'ikoranabuhanga mu iterambere ry'ubukungu, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje guteza imbere ubufatanye mu gushyigikira ubumenyi n'ikoranabuhanga mu Muryango binyuze mu:	1. Recognising the fundamental importance of science and technology in economic development, the Partner States undertake to promote co-operation in the development of science and technology within the Community through:	1. Reconnaisant l'importance fondamentale de la science et de la technologie dans le développement économique, les Etats partenaires s'engagent à promouvoir la coopération pour le développement de la science et de la technologie au sein de la Communauté par:
(a) gufatanya mu ishyirwaho no gutera inkunga ubushakashatsi mu by'ubumenyi n'ikoranabuhanga n'iry'ibigo mu nzego zinyuranye z'ubumenyi n'ikoranabuhanga;	(a) the joint establishment and support of scientific and technological research and of institutions in the various disciplines of science and technology;	(a) la mise en place commune et l'appui aux institutions de recherche scientifique et technologique dans les différentes disciplines de la science et de la technologie ;

(b) gushyiraho uburyo bworohereza iterambere ry'ubumenyi n'ikorabuhanga mu Muryango;	(b) the creation of a conducive environment for the promotion of science and technology within the Community;	(b) la création d'un environnement propice à la promotion de la science et de la technologie au sein de la Communauté ;
(c) gushyigikira ikorashwa n'iterambere ry'ubumenyi n'ikorabuhanga byo mu karere;	(c) the encouragement of the use and development of indigenous science and technologies;	(c) l'encouragement à l'utilisation et au développement des sciences et des technologies locales,
(d) gushaka inkunga ya tekiniki n'iy'imari haba mu karere cyangwa mu mahanga no mu miryango cyangwa ibigo mpuzamahanga hagamijwe guteza imbere ubumenyi n'ikorabuhanga mu Muryango;	(d) the mobilisation of technical and financial support from local and foreign sources and from international organisations or agencies for the development of science and technology in the Community;	(d) la mobilisation de l'appui technique et financier de sources étrangères et locales et des organisations et agences internationales aux fins de développement de la science et de la technologie au sein de la Communauté ;
(e) guhererekanya amakuru y'ubuhanga, abakozi no guteza imbere no gutangaza ibyagezweho n'ubushakashatsi n'ubumenyi;	(e) the exchange of scientific information, personnel and the promotion and publication of research and scientific findings;	(e) l'échange d'informations scientifiques, de personnel et la promotion et la publication de recherches et de résultats scientifiques ;
(f) ubufatanye mu mahugurwa y'abakozi mu ngeri zitandukanye z'ubumenyi n'ikorabuhanga ku nzego zose hakorashwa ibigo bisanzweho n'ibishya byashyirwaho;	(f) the collaboration in the training of personnel in the various scientific and technological disciplines at all levels using existing institutions and newly established ones;	(f) la collaboration pour la formation du personnel dans les diverses disciplines scientifiques et technologiques à tous les niveaux en utilisant les institutions existantes et celles nouvellement créées;

(g) guteza imbere, gushyiraho no gukoresha ikoranabuhanga n'ubundi buryo bushya mu Muryango;	(g) the promotion, development and application of information technology and other new ones throughout the Community;	(g) la promotion, le développement et l'application des technologies de l'information et d'autres nouvelles technologies dans toute la Communauté;
(h) gushyiraho imirongo ngenderwaho y'imyitwarire ihuriweho mu bushakashatsi;	(h) establishment of common ethical guidelines for research; and	(h) l'établissement de normes éthiques communes pour la recherche ; et
(i) guhuza politiki ku igurishwa ry'ikoranabuhanga no guteza imbere no kurengera uburenganzira bw'umuhanzi ku gihangano cye.	(i) the harmonisation of policies on commercialisation of technologies and promotion and protection of intellectual property rights.	(i) l'harmonisation des politiques de commercialisation des technologies et la promotion et la protection des droits de propriété intellectuelle.
2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango bikora bene ibyo bikorwa by'inyongera mu bumenyi n'ikoranabuhanga nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall undertake such additional activities with regard to science and technology as the Council may determine.	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires entreprennent les activités supplémentaires en matière de science et de technologie que le Conseil peut déterminer.
UMUTWE WA XVII: URUJYA N'URUZA RW'ABANTU, ABAKOZI, SERIVISI, UBURENGANZIRA BWO GUKORERA MU KINDI GIHUGU NO GUTURAMO	CHAPTER XVII: FREE MOVEMENT OF PERSONS, LABOUR, SERVICES, RIGHT OF ESTABLISHMENT AND RESIDENCE	CHAPITRE XVII: LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, DE LA MAIN D'OEUVRE ET DES SERVICES, DROITS D'ÉTABLISSEMENT ET DE RÉSIDENCE
INGINGO YA 104: Ibirebwa n'ubufatanye	ARTICLE 104: Scope of Co-operation	ARTICLE 104: Portée de la coopération

1. Ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gushyiraho ingamba zigamije gutuma habaho ubwisanzure mu rujya n'uruza rw'abantu, abakozi na serivisi no gukora ku buryo ababituye bagira uburenganzira bwo gukora imirimo ibyara inyungu mu kindi gihugu n'ubwo gutura aho bashaka mu Muryango.	1. The Partner States agree to adopt measures to achieve the free movement of persons, labour and services and to ensure the enjoyment of the right of establishment and residence of their citizens within the Community.	1. Les États partenaires conviennent d'adopter des mesures pour réaliser la libre circulation des personnes, de la main-d'œuvre et des services et pour assurer la jouissance du droit d'établissement et de séjour de leurs citoyens dans la Communauté.
2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gusinya Amasezerano y'Inyongera arebana n'urujya n'uruza rw'abantu, abakozi, serivisi n'uburenganzira bwo gukora imirimo ibyara inyungu mu kindi gihugu n'ubwo gutura aho bashaka mu gihe kigenwa n'Inama y'Abaminisitiri.	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States agree to conclude a Protocol on the Free Movement of Persons, Labour, Services and Right of Establishment and Residence at a time to be determined by the Council.	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires conviennent de conclure un protocole sur la libre circulation des personnes, du travail, des services et du droit d'établissement et de séjour à une date à déterminer par le Conseil.
3. Ibihugu bigize Umuryango bigomba, nk'uko byagenwa n'Inama y'Abaminisitiri :	3. The Partner States shall as may be determined by the Council:	3. Les États partenaires, doivent selon ce que déterminera le Conseil: :
(a) korohereza abaturage b'ibihugu bigize Umuryango kwambuka imipaka;	(a) ease border crossing by citizens of the Partner States;	(a) alléger les formalités de passage des frontières pour les ressortissants des États partenaires;
(b) kugira ibyangombwa biteye kimwe by'inzira ku benegihugu babyo;	(b) maintain common standard travel documents for their citizens;	(b) detenir des documents standard communs de voyage pour leurs citoyens;

(c) gushyiraho uburyo ibiro by'imipaka ihuza ibihugu bihora bifunguye ku mpande zose kandi bigakora amasaha makumyabiri n'ane;	(c) effect reciprocal opening of border posts and keep the posts opened and manned for twenty four hours;	(c) procéder à l'ouverture réciproque des postes frontières et maintenir les postes ouverts et occupés pendant vingt-quatre heures
(d) gushyiraho politiki zihuriweho zigenga abakozi;	(d) maintain common employment policies;	(d) maintenir des politiques communes d'emploi ;
(e) guhuza politiki zabyo zigenga abakozi, gahunda n'amategeko harimo arebana n'ubuzima n'umutekano ku kazi;	(e) harmonise their labour policies, programmes and legislation including those on occupational health and safety;	(e) harmoniser leurs politiques, programmes et législations du travail, y compris ceux sur la santé et la sécurité au travail
(f) gushyiraho ikigo cyo ku rwego rw'akarere gishinzwe guteza imbere umusaruro n'umurimo no guhererekanya amakuru ku myanya y'akazi ihari ;	(f) establish a regional centre for productivity and employment promotion and exchange information on the availability of employment;	(f) créer un centre régional de promotion de la productivité et de l'emploi et échanger des informations sur la disponibilité de l'emploi;
(g) gukora ku buryo ibyangombwa by'amahugurwa biboneka ku bantu bavuye mu bindi bihugu bigize Umuryango;	(g) make their training facilities available to persons from other Partner States; and	(g) mettre leurs centres de formation à la disposition des ressortissants des autres États partenaires ; et
(h) kongerera ingufu ibikorwa by'amashyirahamwe y'abakoresha n'ay'abakozi hagamijwe kubishyigikira.	(h) enhance the activities of the employers' and workers' organisations with a view to strengthening them.	(h) améliorer les activités des organisations d'employeurs et de travailleurs en vue de les renforcer.
4. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu guteza imbere ubufatanye hagati ya Leta, abakoresha n'abakozi	4. The Partner States undertake to co-operate in the enhancement of the social partnership between the governments,	4. Les Etats partenaires s'engagent à coopérer au renforcement du partenariat social entre les gouvernements, les employeurs et les salariés

hagamijwe kongera umusaruro w’abakozi binyuze mu mikorere inoze.	employers and employees so as to increase the productivity of labour through efficient production.	afin d'augmenter la productivité du travail grâce à une production efficace.
---	---	---

UMUTWE WA XVIII: UBUHINZI NO KWIHAZA MU BIRIBWA

CHAPTER XVIII: AGRICULTURE AND FOOD SECURITY

CHAPITRE XVIII : AGRICULTURE ET SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

INGINGO YA 105: Ibirebwa n’ubufatanye

ARTICLE 105: Scope of Co-operation

ARTICLE 105 : Portée de la coopération

1. Intego rusange z’ubufatanye mu rwego rw’ubuhinzi ni ukugera ku kwihaza mu biribwa no ku musaruro w’ubuhinzi ukwiye mu Muryango. Bityo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kwemeza gahunda yo kongera umusaruro w’ubuhinzi hagamijwe kuzamura ubwuzuzanye no kugira umwihariko n’uburambe muri gahunda z’ubuhinzi ku rwego rw’igihugu hagamijwe ibi bikurikira:

1. The overall objectives of co-operation in the agricultural sector are the achievement of food security and rational agricultural production within the Community. To this end, the Partner States undertake to adopt a scheme for the rationalization of agricultural production with a view to promoting complementarity and specialization in and the sustainability of national agricultural programs in order to ensure:

1. Les objectifs généraux de la coopération dans le secteur agricole sont la réalisation de la sécurité alimentaire et une production agricole rationnelle au sein de la Communauté. A cet effet, les Etats partenaires s'engagent à adopter un schéma de rationalisation de la production agricole en vue de promouvoir la complémentarité et la spécialisation et la durabilité des programmes agricoles nationaux afin d'assurer:

(a) politiki rusange y’ubuhinzi;

(a) a common agricultural policy;

(a) une politique agricole commune ;

(b) kwihaza mu biribwa mu Muryango;

(b) food sufficiency within the Community;

(b) l’autosuffisance alimentaire dans la Communauté ;

(c) ubwiyongere bw’umusaruro w’ibihingwa, amatungo, ibikomoka ku

(c) an increase in the production of crops, livestock, fisheries and forest

(c) une augmentation de la production de produits végétaux, animaux, de la pêche et de

burobyi n'ibikomoka mu ishyamba bigenewe gukoreshwa mu gihugu, ibyoherezwa mu bihugu bigize Umuryango no hanze yawo nk'ibintu byibanze bikenerwa n'inganda zishingiye ku buhinzi mu Muryango; no	products for domestic consumption, exports within and outside the Community and as inputs to agro-based industries within the Community; and	la forêt pour la consommation intérieure, les exportations à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté et en tant qu'intrants pour les agro-industries dans la Communauté; et
(d) guhunika umusaruro no gutunganya ibiribwa hakoreshejwe uburyo bunozze.	(d) post harvest preservation and conservation and improved food processing.	(d) préservation et conservation après récolte et amélioration de la transformation des aliments.
2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu nzego zihariye z'ubuhinzi harimo izi zikurikira:	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to cooperate in specific fields of agriculture, including:	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires s'engagent à coopérer dans des domaines spécifiques de l'agriculture, notamment:
(a) guhuza politiki z'ubuhinzi z'ibihugu bigize Umuryango;	(a) the harmonization of agricultural policies of the Partner States;	(a) l'harmonisation des politiques agricoles des États partenaires;
(b) iterambere ry'kwihaza mu biriibwa mu bihugu bigize Umuryango no mu Muryango muri rusange, binyuze mu guhinga no kugemurirana ibiribwa;	(b) the development of food security within the Partner States and the Community as a whole, through the production and supply of foodstuffs;	(b) le développement de la sécurité alimentaire au sein des États membres et de la Communauté dans son ensemble, par la production et la fourniture de denrées alimentaires;
(c) iteganyagihe ryibanda ku buhinzi no ku miterere y'ikirere hagamijwe guteza imbere	(c) agro-meteorology and climatology to promote the development of early	(c) l'agro-météorologie et la climatology pour promouvoir le développement de systèmes

uburyo bwo gutanga amakuru aburira ku mihindagurikire y'ibihe mu Muryango;	climatological warning systems within the Community;	d'alerte climatologique précoce dans la Communauté;
(d) iterambere no gushyira mu bikorwa amahugurwa n'ubushakashatsi mu by'ubuhinzi na serivisi z'iyamamazabuhinzi;	(d) the development and application of agricultural training and research and extension services;	(d) le développement et l'application de la formation agricole et des services de recherche et de vulgarisation;
(e) kwemeza amabwiriza y'ubuziranenge yemewe ku rwego mpuzamahanga yerekeye gutunganya ibiribwa mu nganda;	(e) the adoption of internationally accepted quality standards for food processing;	(e) l'adoption de normes de qualité internationalement acceptées pour la transformation des aliments;
(f) gushyiraho gahunda zihuriweho zo kurwanya indwara n'ibyonnyi by'amatungo n'ibihingwa;	(f) the establishment of joint programs for the control of animal and plant diseases and pests;	(f) l'établissement de programmes conjoints de lutte contre les maladies et ravageurs des animaux et des plantes;
(g) ukwamamaza ibiribwa no guhuza ibikorwa bijyanye no kohereza no gutumiza hanze ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi;	(g) the marketing of food and the co-ordination of the export and import of agricultural commodities;	(g) la commercialisation des aliments et la coordination de l'exportation et de l'importation des produits agricoles ;
(h) ibikorwa bihuriweho mu kurwanya amapfa n'ubutayu;	(h) joint actions in combating drought and desertification ; and	(h) actions communes de lutte contre la sécheresse et la désertification ; et
(i) no mu zindi nzego z'ubuhinzi nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	(i) in such other fields of agriculture as the Council may determine.	(i) dans les autres domaines de l'agriculture que le Conseil pourra déterminer.

INGINGO YA 106: Gutubura no gutanga imbuto	ARTICLE 106: Seed Multiplication and Distribution	ARTICLE 106 : Multiplication des semences et distribution
Ibihugu bigize Umuryango bigomba:	The Partner States shall:	Les États membres doivent :
(a) gushimangira ubufatanye mu gukora no guteza imbere ubutubuzi bw'imbutu binyuze mu bushakashatsi no kubangurira ibihingwa;	(a) strengthen co-operation in quality seed development and production through research and plant breeding;	(a) renforcer la coopération en matière de développement et de production de semences de qualité grâce à la recherche et à la sélection végétale;
(b) gutera inkunga ubufatanye mu ishyirwaho ry'ububiko bw'uturemangingo tw'ibihingwa;	(b) support co-operation in the establishment of gene banks;	(b) soutenir la coopération pour la création de banques de gènes;
(c) kongera ubushobozi mu ikoranabuhanga ryo gutubura imbuto;	(c) enhance capacity in seed technology;	(c) renforcer les capacités en matière de technologie semencière ;
(d) gushyiraho no gufata neza ibigega by'imbutu by'ingoboka;	(d) initiate and maintain strategic seed reserves;	(d) créer et maintenir des réserves de semences stratégiques;
(e) guhuza politiki zerekeye akato, amategeko n'amabwiriza bigamije koroshya icuruzwa ry'imbutu; no	(e) harmonize quarantine policies, legislation and regulations to ease trade in seeds; and	(e) harmoniser les politiques, la législation et les réglementations de quarantaine pour faciliter le commerce des semences; et
(f) gushyiraho uburyo bworohereza urwego rw'abikorera hagamijwe gutubura imbuto no kuzigeza ku bazikeneye.	(f) create an enabling environment for private sector seed multiplication and distribution.	(f) créer un environnement propice à la multiplication et à la distribution des semences par le secteur privé.

INGINGO YA 107: Gutubura no gutanga amatungo	ARTICLE 107: Livestock Multiplication and Distribution	ARTICLE 107 : Reproduction du cheptel et distribution
Ibihugu bigize Umuryango bigomba:	The Partner States shall:	Les États membres doivent :
(a) gutegura uburyo bw'ubufatanye mu butubuzi bw'amatungo harimo ibigo byerekeranye no gutera intanga n'ibigo by'ubutubuzi bw'amatungo;	(a) develop mechanism for co-operation in livestock breeding, including artificial insemination institutions and livestock breeding centres;	(a) développer un mécanisme de coopération dans le domaine de l'élevage, y compris des institutions d'insémination artificielle et des centres d'élevage;
(b) gushyigikira bikanoroshya ihererekanya ry'uturemangingo mu rwego rwo kwagura ishingiro ryo guteza imbere ubutubuzi bw'amatungo;	(b) encourage and facilitate exchange of genetic material to widen the base of livestock development;	(b) encourager et faciliter l'échange de matériel génétique pour élargir la base de développement du cheptel;
(c) gushishikariza urwego rw'abikorera kugira uruhare mu byerekeranye no gutubura no gutanga amatungo;	(c) encourage private sector participation in livestock multiplication and distribution;	(c) encourager la participation du secteur privé à la multiplication et à la distribution du bétail
(d) gutegura urwego rw'amategeko ruhuriweho mu gutubura amatungo, gucuruza intanga, insoro, amatungo yo korora, imiti n'inkingo;	(d) develop common regulatory framework in livestock multiplication, trade in semen, embryos, breeding stock, drugs and vaccines; and	(d) développer un cadre de réglementations communes pour la multiplication du cheptel et le commerce des spermatozoïdes, des embryons, des animaux reproducteurs, des médicaments et des vaccins ; et
(e) guhuza amategeko arebana n'akato mu bijyanye no gutera amatungo intanga	(e) harmonise quarantine regulations in artificial insemination and livestock breeding centres.	(e) harmoniser les règles de quarantaine pour l'insémination artificielle et pour les centres d'élevage et de zootechnie.

n'ibigo bishinzwe ibijyanye no kurora amatungo n'iby'inyamaswa.

INGINGO YA 108: Kurwanya indwara z'ibihingwa n'iz'amatungo

ARTICLE 108: Plant and Animal Diseases Control

ARTICLE 108 : Lutte contre les maladies animales et végétales

Ibihugu bigize Umuryango bigomba:

The Partner States shall:

Les États membres doivent :

(a) guhuza politiki, amategeko n'amabwiriza bigamije kurwanya ibyonnyi n'indwara by'amatungo;

(a) harmonise policies, legislation and regulations for enforcement of pests and disease control;

(a) harmoniser leurs politiques, leurs législations et leurs règlements en matière de lutte contre les maladies animales et végétales ;

(b) guhuza no kongerera ingufu ibigo bigena amabwiriza;

(b) harmonise and strengthen regulatory institutions;

(b) harmoniser et renforcer les institutions de réglementation ;

(c) guhuza no kongerera ingufu igenzura n'itangwa ry'ibyemezo kuri serivisi z'isukura ry'ahororerwa amatungo n'isukura ry'ibimera;

(c) harmonise and strengthen zoo—sanitary and phyto-sanitary services inspection and certification;

(c) harmoniser et renforcer les services d'inspection et de certification zoosanitaires et phytosanitaires ;

(d) gushyiraho laboratwari zo kubungabunga ubuzima bw'inyamaswa n'iz'isukura ry'ibimera ku rwego rw'akarere zishinzwe gusuzuma no kugaragaza ibyonnyi by'ibihingwa n'indwara;

(d) establish regional zoo—sanitary and phyto-sanitary laboratories to deal with diagnosis and identification of pests and diseases;

(d) créer des laboratoires zoosanitaires et phytosanitaires régionaux pour établir des diagnostics et identifier les maladies ;

(e) kwemeza uburyo buhuriweho bugamije gutuma habaho umutekano, ubushobozi bwo gukora igikwiye n'ingufu z'inyongeramusaruro z'ubuhinzi hakubiyemo amafumbire mvaruganda akomoka ku butabire, imiti n'inkingo;	(e) adopt common mechanism to ensure safety, efficacy and potency of agricultural inputs including chemicals, drugs and vaccines; and	(e) adopter des mécanismes communs pour assurer la sécurité, l'efficacité et la capacité des intrants agricoles, y compris dans le domaine des produits chimiques, des médicaments et des vaccins ; et
(f) gufatanya mu ngamba z'ikurikirana, isuzuma n'igenzura ry'ibyonnyi n'indwara z'amatungo byambukiranya imipaka.	(f) co-operate in surveillance, diagnosis and control strategies of transboundary pests and animal diseases.	(f) coopérer dans le domaine des stratégies de surveillance, de diagnostic et de lutte contre les maladies animales transfrontalières.
INGINGO YA 109: Kuhira imyaka n'imicungire y'ibyogogo by'amazi	ARTICLE 109: Irrigation and Water Catchment Management	ARTICLE 109 : Irrigation et gestion de bassins hydrographiques
Ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gufatanya kugira ngo byongere ubutaka buhingwa binyuze mu ngamba zo kuhira imyaka no gucunga ibyogogo by'amazi, kandi kubera iyo mpamvu:	The Partner States agree to take concerted effort to expand agricultural land through irrigation and water catchment strategies and for this purpose, shall:	Les États partenaires conviennent de déployer des efforts concertés pour développer les terres agricoles grâce à des stratégies d'irrigation et de captage d'eau et, à cette fin, doivent:
(a) bifatanya mu gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'igihugu n'izo ku rwego rw'Umuryango zo kuhira imyaka;	(a) co-operate in formulating and implementing national and Community irrigation programs;	(a) coopérer à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes d'irrigation nationaux et au niveau de la Communauté ;
(b) bifatanya mu gutegura no kubungabunga uburyo gakondo bwo kuhira imyaka;	(b) co-operate in developing and preserving traditional irrigation systems;	(b) coopérer au développement et à la préservation des systèmes d'irrigation traditionnels ;

(c) biteza imbere imicungire y'ibyogogo by'amazi harimo gufata amazi y'imvura;	(c) improve water catchment management, including rainwater harvesting; and	(c) améliorer la gestion des bassins hydrographiques, y compris la collecte des eaux pluviales ; et de
(d) byemeza kandi bigateza imbere uburyo bw'imikoreshereze y'ubutaka butabangamira ibidukikije.	(d) adopt and promote the use of environmentally safe methods of land use.	(d) adopter et promouvoir des méthodes d'exploitation des terres ménageant l'environnement.

INGINGO YA 110:Kwihaza mu biribwa

ARTICLE 110: Food Security

ARTICLE 110 : Sécurité alimentaire

Ibihugu bigize Umuryango bigomba:

The Partner States shall:

Les États membres doivent :

(a) gushyiraho uburyo bwo guhanahana amakuru yerekeye ubwinshi bw'abakeneye ibicuruzwa n'ubwinshi bw'ibicuruzwa bihari n'ibibura, ubucuruzi, iteganyagihe n'urwego rw'imire;

(a) establish a mechanism for exchange of information on demand and supply surpluses and deficits, trade, forecasting and state of food nutrition;

(a) établir des mécanismes d'échange d'informations sur les excédents, les déficits, le commerce, les prévisions et la situation alimentaire ;

(b) guhuza ubwoko n'urwego by'inyongeramusaruro n'imiti ikoreshejwe harimo n'ibishyirwa mu biribwa kugira ngo bimare igihe;

(b) harmonize quality and standards of inputs and products including food additives;

(b) harmoniser la qualité et les normes des produits, y compris en ce qui concerne les additifs alimentaires;

(c) gutegura uburyo bwo kubona amakuru ku gihe yerekeye ibiciro by'amasoko;

(c) develop modalities to have timely information on market prices;

(c) développer les modalités qui doivent permettre d'avoir des informations sur les prix du marché dans un délai raisonnable ;

(d) guhuza politiki n'ingamba zirebana n'ibiribwa bihari, imirire no kwihaza mu biribwa;	(d) harmonize food supply, nutrition and food security policies and strategies;	(d) harmoniser les politiques et les stratégies en matière d'approvisionnement en denrées alimentaires, de nutrition et de sécurité alimentaire ;
(e) gutangiza bikanafata neza ububiko ngoboka bw'ibiribwa;	(e) initiate and maintain strategic food reserves; and	(e) créer et maintenir des réserves stratégiques de denrées alimentaires ; et
(f) guteza imbere ubworozi bwo mu mazi y'inyanja n'ubwo mu mazi y'imbere mu gihugu n'ubworozi bw'amafi.	(f) develop marine and inland aquaculture and fish farming.	(f) développer l'aquaculture marine et en eaux intérieures et la pisciculture.

UMUTWE WA XIX: UBUFATANYE MU BYEREKEYE IBIDUKIKIJE N'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO KAMERE

CHAPTER XIX: CO-OPERATION IN ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES MANAGEMENT

CHAPITRE XIX : COOPÉRATION DANS L'ENVIRONNEMENT ET DANS LA GESTION DES RESSOURCES NATURELLES

INGINGO YA 111: Ibibazo byerekeye ibidukikije n'umutungo kamere

ARTICLE 111: Environmental Issues and Natural Resources

ARTICLE 111 : Questions liées à l'environnement et aux ressources naturelles

1. Ibihugu bigize Umuryango bizirikana ko ibikorwa by'iterambere bishobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije zaganisha ku kwangirika kw'ibidukikije n'ukuzima kw'umutungo kamere kandi ko ibidukikije bisukuye bimeze neza ari ishingiro ry'iterambere rirambye.

1. The Partner States recognize that development activities may have negative impacts on the environment leading to the degradation of the environment and depletion of natural resources and that a clean and healthy

1. Les États partenaires reconnaissent que les activités de développement peuvent avoir des effets négatifs sur l'environnement entraînant la dégradation de l'environnement et l'épuisement des ressources naturelles et qu'un environnement propre et sain est une condition préalable au développement durable.

environment is a prerequisite for sustainable development.

Ni yo mpamvu ibihugu bigize Umuryango:

The Partner States therefore:

Par conséquent, les États membres :

(a) byemeranyije gufata ingamba ziteguriwe hamwe zo guteza imbere ubufatanye mu micungire ihuriweho kandi iboneye no gukoresha neza umutungo kamere mu Muryango;

(a) agree to take concerted measures to foster co-operation in the joint and efficient management and sustainable utilisation of natural resources within the Community;

(a) conviennent de prendre des mesures concertées pour renforcer la coopération en vue d'une gestion commune et efficace et de l'utilisation durable des ressources naturelles au sein de la Communauté ;

(b) byemeje, binyuze mu ngamba z'imicungire y'ibidukikije, gufatanya no guhuza politiki zabyo n'ibikorwa byo kurengera no kubungabunga umutungo kamere n'ibidukikije bibirinda ibyo ari byo byose bibyangiza n'ibibihumanya bituruka ku bikorwa by'iterambere;

(b) undertake, through environmental management strategy, to co-operate and co-ordinate their policies and actions for the protection and conservation of the natural resources and environment against all forms of degradation and pollution arising from developmental activities;

(b) s'engagent, par le biais d'une stratégie de gestion de l'environnement, à coopérer et à coordonner leurs politiques et leurs actions afin de veiller à la conservation et à la protection des ressources naturelles et de l'environnement contre toutes les formes de dégradation et de pollution générées par des activités industrielles ;

(c) byiyemeje gufatanya no kwemeza politiki zihuriweho z'igenzura ry'urujya n'uruza ku mipaka rw'ibisigazwa bifite ubumara kandi byangiza birimo ibya kirimbuti n'ibindi bintu bitifuzwa;

(c) undertake to co-operate and adopt common policies for control of transboundary movement of toxic and hazardous waste including nuclear materials and any other undesirable materials;

(c) s'engagent à coopérer et à adopter des politiques communes pour le contrôle trans-frontier des substances toxiques et dangereuses, y compris des matières nucléaires et de toutes autres matières indésirables ;

(d) bihana mbere kandi ku gihe amakuru ya ngombwa yerekeranye n'ibikorwa kamere

(d) shall provide prior and timely notification and relevant information to

(d) se notifie au préalable et en temps utile les informations pertinentes sur les activités

n'ibya muntu bishobora kugira ingaruka zikaze ku bidukikije zambukiranya imipaka kandi bijya inama hakiri kare;	each other on natural and human activities that may or are likely to have significant trans-boundary environmental impacts and shall consult with each other at an early stage; and	naturelles et humaines qui peuvent ou sont susceptibles d'avoir des incidences transfrontières significatives sur l'environnement et se consultent à un stade précoce; et
(e) bitegura kandi bigateza imbere gahunda zo kongera ubushobozi hagamijwe imicungire irambye y'umutungo kamere.	(e) shall develop and promote capacity building programs for sustainable management of natural resources.	(e) doivent développer et promouvoir des programmes de renforcement des capacités pour une gestion durable des ressources naturelles.
2. Ingamba z'Umuryango zerekeranye n'ibidukikije zifite intego zikurikira:	2. Action by the Community relating to the environment shall have the following objectives:	2. actions de la Communauté en matière d'environnement doivent avoir les objectifs suivants :
(a) kubungabunga, kurinda no kongera ubwiza bw'ibidukikije;	(a) to preserve, protect and enhance the quality of the environment;	(a) préserver, protéger et améliorer la qualité de l'environnement ;
(b) kugira uruhare rugamije ukuramba kw'ibidukikije;	(b) to contribute towards the sustainability of the environment;	(b) contribuer au développement durable de l'environnement;
(c) guharanira ikoreshwa rirambye ry'umutungo kamere nk'ibiyaga, ibishanga, amashyamba n'izindi ndiri z'ibinyabuzima zo mu mazi cyangwa imusozi;	(c) to ensure sustainable utilization of natural resources like lakes, wetlands, forests and other aquatic and terrestrial ecosystems; and	(c) garantir l'utilisation durable des ressources naturelles telles que les lacs, les marais, les forêts et les autres écosystèmes terrestres et aquatiques ; et

(d) gufatanya gutegura no kwemeza politiki zo kubungabunga no gucunga amazi zituma habaho kurengera no kubungabuga indiri z'ibinyabuzima.

INGINGO YA 112 : Imicungire y'ibidukikije

1. Ku mpamvu z'ingingo ya 111 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu micungire y'ibidukikije kandi byemeranyije ibi bikurikira:

(a) gutegura politiki ihuriweho y'imicungire y'ibidukikije yafasha mu kubungabunga indiri z'ibinyabuzima z'ibihugu bigize Umuryango, gukumira, guhagarika no kurwanya ingaruka z'ukwangirika kw'ibidukikije;

(b) gutegura ingamba zihariye z'imicungire y'ibidukikije zigamije gucunga indiri z'ibinyabuzima zishobora kwangirika, imitungo kamere y'imusozi n'iyi mu mazi, ibyuka bifite ubumara n'ibintu biva mu nganda bikomoka ku butabire byangiza ubuzima;

(d) to jointly develop and adopt water resources conservation and management policies that ensure sustenance and preservation of ecosystems.

ARTICLE 112: Management of the Environment

1. For purposes of Article 111 of this Treaty, the Partner States undertake to cooperate in the management of the environment and agree to:

(a) develop a common environmental management policy that would sustain the eco-systems of the Partner States, prevent, arrest and reverse the effects of environmental degradation;

(b) develop special environmental management strategies to manage fragile ecosystems, terrestrial and marine resources, noxious emissions and toxic and hazardous chemicals;

(d) développer conjointement et adopter des politiques de conservation et de gestion des ressources hydrauliques qui assurent la préservation et le maintien des écosystèmes.

ARTICLE 112 : Gestion de l'environnement

1. Aux fins de l'article 111 du présent traité, les États partenaires s'engagent à coopérer à la gestion de l'environnement et conviennent:

(a) mettre sur pied une politique commune de gestion de l'environnement préservant les écosystèmes des États membres et permettant de prévenir, de stopper et de renverser les effets de la dégradation de l'environnement ;

(b) développer des stratégies spéciales de gestion environnementale pour la gestion des écosystèmes fragiles, des ressources maritimes et terrestres, des émissions nocives et des substances toxiques et dangereuses ;

(c) gufata ibyemezo byo kugenzura ihumana ry'ikirere ryambukiranya imipaka, ry'ubutaka n'iry'amazi rikomoka ku bikorwa by'iterambere;	(c) take measures to control trans-boundary air, land and water pollution arising from developmental activities;	(c) prendre des mesures pour lutter contre la pollution transfrontière de l'air, des terres et des eaux résultant des activités de développement;
(d) gufata ingamba za ngombwa zo kwitegura, gucunga, kurinda no kugabanya ubukana bw'ibiza hagamijwe cyane cyane kugenzura ibiza kamere n'ibikomoka ku bikorwa bya muntu. Ibyo bikubiyemo ibivuta bimenwa, ibintu bishobora kwangiza ubuzima, imyuzure, imitingito, impanuka zo mu mazi, amapfa n'inkongi z'umuriro; no	(d) take necessary disaster preparedness, management, protection and mitigation measures especially for the control of natural and man-made disasters. These include oil spills, bio-hazards, floods, earthquakes, marine accidents, drought and bush fires; and	(d) prendre les mesures nécessaires de préparation, de gestion, de protection et d'atténuation des catastrophes, en particulier pour lutter contre les catastrophes naturelles et causées par l'homme. Il s'agit notamment des déversements d'hydrocarbures, des risques biologiques, des inondations, des tremblements de terre, des accidents maritimes, de la sécheresse et des feux de brousse; et
(e) kwinjiza iingamba zigamije imicungire n'isigasira ry'bidukikije mu bikorwa byose by'iterambere nk'ubucuruzi, ubwikorezi, ubuhinzi, iterambere ry'inganda, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ubukerarugendo mu Muryango.	(e) integrate environmental management and conservation measures in all developmental activities such as trade, transport, agriculture, industrial development, mining and tourism in the Community.	(e) intégrer des mesures de gestion et de conservation de l'environnement dans toutes les activités de développement telles que le commerce, les transports, l'agriculture, le développement industriel, l'exploitation minière et le tourisme dans la Communauté.
2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryaango byiyemeje:	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires s'engagent à :

(a) kwemeza amategeko, uduhimbazamusi n'amabwiriza bihuriweho ku icunga ry'ibidukikije;	(a) adopt common environment control regulations, incentives and standards;	(a) adopter des réglementations, des incitations et des normes communes en matière de contrôle de l'environnement;
(b) kongera ubushobozi n'ingamba zo gukora isuzuma ry'ingaruka ku bidukikije ry'ibikorwa byose na gahunda z'imishinga y'iterambere;	(b) develop capabilities and measures to undertake environmental impact assessment of all development project activities and programs;	(b) développer des capacités et des mesures pour entreprendre une évaluation de l'impact environnemental de toutes les activités et programmes de projets de développement;
(c) gushyigikira ikorwa n'ikoresha ry'imiti yica ibyonnyi, imiti yica ibyatsi bibi n'ibintu bipfunyikwamo ibicuruzwa bishobora kubora;	(c) encourage the manufacture and use of bio-degradable pesticides, herbicides and packaging materials;	(c) encourager la fabrication et l'utilisation d'insecticides, d'herbicides et d'emballages biodégradables ;
(d) gukangurira abantu no kubigisha ikoresha ry'imiti n'amafumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi;	(d) encourage public awareness and education on the use of agricultural and industrial chemicals and fertilizers;	(d) encourager la sensibilisation et l'éducation du public à l'utilisation des produits chimiques et des engrais agricoles et industriels;
(e) kwemeza uburyo bw'imicungire y'ibidukikije butangiza hagamiye kugenzura ukwangirika kw'ubutaka, nk'isuri itwara ubutaka, ubutayu n'ibikorwa bigenda bisatira amashyamba;	(e) adopt environmentally sound management techniques for the control of land degradation, such as soil erosion, desertification and forest encroachment;	(e)adopter des techniques de gestion écologiquement rationnelles pour lutter contre la dégradation des terres, comme l'érosion des sols, la désertification et l'empiètement des forêts;
(f) guteza imbere ikoresha ry'ibintu bitangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ikoranabuhanga ritangiza ibidukikije;	(f) promote the use of non-ozone depleting substances and environment friendly technologies;	(f) promouvoir l'usage de produits chimiques qui n'affectent pas la couche d'ozone et des

technologies qui sont respectueuses de l'environnement ;

(g) guteza imbere no gushimangira imikoreshereze y'ibikoresho by'amahugurwa n'ibigo by'ubushakashatsi mu Muryango;

(g) promote and strengthen the utilization of training facilities and research institutions within the Community;

(g) promouvoir et à renforcer l'utilisation des institutions de recherche et des centres de formation au sein de la Communauté ;

(h) kwemeza amabwiriza ahuriweho yerekeranye n'ibidukikije hagamijwe kugenzura ihumana ry'ikirere, ry'imusozi n'iry'amazi bituruka ku bikorwa byo mu mijyi n'iby'iterambere ry'inganda;

(h) adopt common environmental standards for the control of atmospheric, terrestrial and water pollution arising from urban and industrial development activities;

(h) adopter des normes environnementales communes pour lutter contre la pollution atmosphérique, terrestre et aquatique générée par les activités de développement industriel et urbain ;

(i) guhererekanya amakuru ku ihumana ry'ikirere n'irikomoka ku nganda n'iry'ubundi bwoko bwose, n'ikoranabuhanga ryo kubirwanya;

(i) exchange information on atmospheric, industrial and other forms of pollution and conservation technology;

(i) échanger des informations sur les autres formes de pollution atmosphérique, terrestre et industrielle et sur les technologies de conservation ;

(j) guhuza politiki n'amategeko yabyo hagamijwe imicungire irambye kandi ihurijwe hamwe y'umutungo kamere n'indiri z'ibinyabuzima bihuriweho;

(j) harmonize their policies and regulations for the sustainable and integrated management of shared natural resources and ecosystems;

(j) harmoniser leurs réglementations et leurs politiques en vue de garantir la gestion durable et intégrée des ressources naturelles et des écosystèmes communs ;

(k) kwemeza ingamba na politiki bigamije guhangana n'ibibazo biriho bijyanye n'abaturatione nk'imibare ihanitse y'ubwiyongere bw'abaturatione n'impuzandengo y'abana bavuka kuri buri

(k) adopt measures and policies to address the existing demographic profiles such as high growth rates and fertility rates, high dependency ratio, poor social conditions and poverty in

(k)adopter des mesures et des politiques pour faire face aux profils démographiques existants tels que les taux de croissance et de fécondité élevés, le taux de dépendance élevé, les mauvaises conditions sociales et la pauvreté

mugore, umubare munini w'abatunzwe n'abandi, imibereho mibi n'ubukene hagamijwe kugabanya ingaruka mbi zabyo ku bidukikije n'iterambere;	order to mitigate their adverse impact on the environment and development;	afin d'atténuer leurs effets néfastes sur l'environnement et le développement;
(l) kwemeza gahunda z'imirungire y'ibidukikije z'Umuryango;	(l) adopt community environmental management programs;	(l) adopter des programmes de gestion environnementale communautaires ;
(m) gushyigikira kongera ubwiza bw'ibidukikije binyuze mu gukurikiza ingamba na gahunda zihuriweho zo gutera ibiti, gutera amashyamba no gutera amashyamba yatemwe, gusigasira ubutaka no kubyaza ibintu bishaje mo ibishya;	(m) promote enhancement of the quality of the environment through adoption of common measures and programs of tree planting, afforestation and reforestation, soil conservation and recycling of materials; and	(m) promouvoir l'amélioration de la qualité de l'environnement par l'adoption de mesures et de programmes communs de plantation d'arbres, de boisement et de reboisement, de conservation des sols et de recyclage des matériaux; et
(n) kwemeza politiki zihuriweho zigamije gusigasira urusobe rw'ibinyabuzima n'amategeko ahuriweho yerekeranye n'uburyo bwo kwemererwa kugera ku mirungire n'imikoreshereze ingana y'imitungo y'uturemangingo tw'ubuzima.	(n) adopt common policies for conservation of biodiversity and common regulations for access to, management and equitable utilization of genetic resources.	(n) adopter des politiques communes pour la conservation de la biodiversité et des réglementations communes pour l'accès, la gestion et l'utilisation équitable des ressources génétiques
INGINGO YA 113 : Gukumira icuruzwa rinyuranyije n'amategeko n'urujya n'uruza rw'imiti ihumanya, ibintu n'ibisigazwa bishobora guteza impanuka	ARTICLE 113: Prevention of Illegal Trade in and Movement of Toxic Chemicals, Substances and Hazardous Wastes	ARTICLE 113 : Prévention du commerce et du mouvement illicites de produits chimiques toxiques, de substances et de déchets dangereux

1. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya no gushyiraho ingamba zihuriweho zirwanya ijugunywa ry'imiti ihumanya, ibintu n'ibisigazwa bishobora guteza impanuka mu Muryango byaba bivuye muri kimwe mu bihugu bigize Umuryango cyangwa mu kindi gihugu.

2. Ibihugu bigize Umuryango bihuza urwego rw'amategeko n'amabwiriza hagamijwe imicungire, urujya n'uruza, imikoreshereze n'isenywa ry'ibintu bihumanya.

3. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga cyangwa kwemera kuba bimwe mu bihugu biyahuriyeho arebana n'ibidukikije agenewe kunoza politiki n'imicungire by'ibidukikije.

1. The Partner States undertake to co-operate and adopt common positions against illegal dumping of toxic chemicals, substances and hazardous wastes within the Community from either a Partner State or any third party.

2. The Partner States shall harmonize their legal and regulatory framework for the management, movement, utilization and disposal of toxic substances.

3. The Partner States undertake to ratify or accede to international environmental conventions that are designed to improve environmental policies and management.

1. Les États partenaires s'engagent à coopérer et à adopter des positions communes contre le déversement illégal de produits chimiques, substances et déchets dangereux toxiques dans la Communauté en provenance d'un État partenaire ou de tout tiers.

2. Les États partenaires harmonisent leur cadre juridique et réglementaire pour la gestion, le mouvement, l'utilisation et l'élimination des substances toxiques.

3. Les États partenaires s'engagent à ratifier ou à adhérer aux conventions internationales sur l'environnement destinées à améliorer les politiques et la gestion de l'environnement.

INGINGO YA 114 : Imicungire y'umutungo kamere

ARTICLE 114: Management of Natural Resources

ARTICLE 114 : Gestion des ressources naturelles

1. Ku mpamvu z'ingingo ya 111 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufata ingamba zihuriweho zigamije guteza imbere ubufatanye mu micungire iboneye kandi ihuriweho

1. For purposes of Article 111 of this Treaty, the Partner States agree to take concerted measures to foster co-operation in the joint and efficient management and the sustainable

1. Aux fins de l'article 111 du présent traité, les États partenaires conviennent de prendre des mesures concertées pour favoriser la coopération dans la gestion conjointe et efficace et l'utilisation durable des ressources naturelles dans la Communauté dans l'intérêt

n'ikoresha rirambye ry'umutungo kamere mu Muryango hagamijwe inyungu ku bihugu byose bigize Umuryango. by'umwihariko, ibihugu bigize Umuryango:	utilization of natural resources within the Community for the mutual benefit of the Partner States. In particular, the Partner States shall:	mutuel des États partenaires. En particulier, les États partenaires:
(a) bifata ibyemezo bya ngombwa bigamije kubungabunga umutungo kamere wabyo;	(a) take necessary measures to conserve their natural resources;	(a) prendre les mesures nécessaires pour conserver leurs ressources naturelles;
(b) bifatanya mu micungire y'umutungo kamere wabyo hagamijwe gusigasira indiri z'ibinyabuzima no guhagarika iyangirika ry'ibidukikije;	(b) co-operate in the management of their natural resources for the conservation of the eco-systems and the arrest of environmental degradation; and	(b) coopèrent à la gestion de leurs ressources naturelles pour la conservation des écosystèmes et l'arrêt de la dégradation de l'environnement; et
(c) byemeza amategeko ahuriweho agamije kurinda imitungo ihuriweho yo mu mazi n'iy'imusozi.	(c) adopt common regulations for the protection of shared aquatic and terrestrial resources.	(c) adopter une réglementation commune pour la protection des ressources aquatiques et terrestres partagées.
2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango:	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States:	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires :
(a) ku byerekeranye no kubungabunga no gucunga amashyamba, byiyemeje gufata ingamba za ngombwa binyujijwe:	(a) with regard to the conservation and management of forests, agree to take necessary measures through:	(a) en ce qui concerne la conservation et la gestion des forêts, conviennent de prendre des mesures nécessaires par :
(i) mu kwemeza politiki zihuriweho no guhanahana amakuru ku guteza imbere,	(i) the adoption of common policies for, and the exchange of information on, the	i) l'adoption de politiques communes et l'échange d'informations sur le développement,

kubungabunga no gucunga amashyamba cyimeza, imirima y'ibihingwa bicuruzwa n'ibyanya kamere.	development, conservation and management of natural forests, commercial plantations and natural reserves;	la conservation et la gestion des forêts naturelles, des plantations commerciales et des réserves naturelles;
(ii) gufatanya guteza imbere imigenzereze ihuriweho mu by'amashyamba mu Muryango;	(ii) the joint promotion of common forestry practices within the Community;	ii) la promotion conjointe de pratiques forestières communes au sein de la Communauté ;
(iii) gufatanya gukoresha ibikoresho by'amahugurwa n'ubushakashatsi mu by'amashyamba;	(iii) the joint utilization of forestry training and research facilities;	iii) l'utilisation conjointe des installations de formation et de recherche forestières;
(iv) kwemeza amategeko ahuriweho agamije kubungabunga no gucunga ibyogogo byose by'amashyamba mu Muryango;	(iv) the adoption of common regulations for the conservation and management of all catchment forests within the Community;	iv) l'adoption de réglementations communes pour la conservation et la gestion de toutes les forêts de captage dans la Communauté;
(v) gushyiraho amategeko amwe agenga imikoreshereze y'imitungo y'amashyamba hagamijwe kugabanya ukwangirika kw'amashyamba cyimeza no kwirinda ubutayu mu Muryango; no	(v) the establishment of uniform regulations for the utilization of forestry resources in order to reduce the depletion of natural forests and avoid desertification within the Community; and	v) l'établissement d'une réglementation uniforme pour l'utilisation des ressources forestières afin de réduire l'épuisement des forêts naturelles et d'éviter la désertification au sein de la Communauté; et
(vi) gushyiraho uburyo bwo korora inzuki mu mashyamba.	(vi) the establishment of Api-Agro Forestry Systems.	vi) l'établissement de systèmes agroforestiers apicoles.

(b) ku byerekeranye n'imirungire y'imitungo yo mu mazi no mu nyanja, byiyemeje gufatanya binyuze mu:	(b) with regard to the management of their water and marine resources, agree to co-operate through:	(b) en ce qui concerne la gestion de leurs ressources en eau et en mer, conviennent de coopérer à travers:
(i) gushyiraho no kwemeza amabwiriza ahuriweho agamije imirungire inoze no gushyiraho parike zo mu mazi, ibyanya, ibishanga n'ahantu harinzwe;	(i) the establishment and adoption of common regulations for the better management and development of marine parks, reserves, wetlands and controlled areas;	i) l'établissement et l'adoption de règlements communs pour une meilleure gestion et développement des parcs marins, réserves, zones humides et zones contrôlées;
(ii) kwemeza politiki n'amabwiriza bihuriweho bigamije kubungabunga, gucunga no guteza imbere imitungo ikomoka ku burobyi;	(ii) the adoption of common policies and regulations for the conservation, management and development of fisheries resources;	ii) l'adoption de politiques et de réglementations communes pour la conservation, la gestion et le développement des ressources halieutiques;
(iii) gushyiraho amabwiriza ahuriweho y'imirungire n'ishoramari mu burobyi hagati mu mazi y'imbere mu gihugu no mu nyanja;	(iii) the establishment of common fisheries management and investment guidelines for inland and marine waters;	iii) l'établissement de lignes directrices communes en matière de gestion des pêches et d'investissement pour les eaux intérieures et marines;
(iv) kongerera ubushobozi ibigo byo ku rwego rw'akarere bishinzwe gucunga imitungo kamere;	(iv) the strengthening of regional natural resources management bodies;	iv) le renforcement des instances régionales compétentes en matière de gestion des ressources naturelles;
(v) gushyiraho amategeko y'inkomoko ahuriweho yerekeranye n'ibimera n'inyamaswa; no	(v) the establishment of common rules of origin for flora and fauna; and	v) l'établissement de règles d'origine communes pour la flore et la faune; et

(vi) gushyiraho ikigo gishinzwe imicungire y'ikiyaga cya Vigitoriya;	(vi) the establishment of a body for the management of Lake Victoria;	vi) la création d'un organe en charge de la gestion du Lac Victoria.
(c) ku byerekeranye n'imicungire y'urwego rw'imitungo y'amabuye y'agaciro, byiyemeje:	(c) with regard to the management of the mineral resources sector, agree:	(c) en ce qui concerne la gestion du secteur des ressources minérales, conviennent:
(i) guteza imbere ubushakashatsi buhuriweho, itunganywa rikwiye n'imikoreshereze irambye y'imitungo y'amabuye y'agaciro ihuriweho;	(i) to promote joint exploration, efficient exploitation and sustainable utilization of shared mineral resources;	i) promouvoir l'exploration conjointe, l'exploitation efficace et l'utilisation durable des ressources minérales partagées;
(ii) gukurikirana ishyirwaho ry'uburyo bufasha ishoramari mu rwego rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	(ii) to pursue the creation of an enabling environment for investment in the mining sector;	ii) poursuivre la création d'un environnement propice à l'investissement dans le secteur minier;
(iii) guteza imbere ishyirwaho ry'amakusanyirizo y'amakuru, uburyo bwo guhanahana amakuru no gusangira ubunararibonye mu micungire no mu guteza imbere urwego rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hakoreshwa iyandikirana ry'ikoranabuhanga, murandasi n'ubundi buryo bukoreshwa mu guhererekanya amakuru yerekeranye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	(iii) to promote the establishment of databases, information exchange networks and the sharing of experiences in the management and development of the mineral sector using electronic mail, internet and other means for the interactive dissemination of mineral information;	(iii) promouvoir la création de bases de données, de réseaux d'échange d'informations et le partage d'expériences dans la gestion et le développement du secteur minier en utilisant le courrier électronique, Internet et d'autres moyens pour la diffusion interactive d'informations minérales;

(iv) guhuza amabwiriza y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hagamijwe kugira ibidukikije bidahungabanye n'imikorere myiza y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;	(iv) to harmonize mining regulations to ensure environmentally friendly and sound mining practices;	iv) harmoniser les règlements sur l'exploitation minière afin de garantir un environnement harmonieux et des pratiques d'extraction adéquates ;
(v) kwemeza politiki zihuriweho zigamije ubushakashatsi n'itunganywa bihuriweho by'ibisigazwa by'ibinyabuzima bya kera ku nkombe z'inyanja no mu mubande watewe no kwika k'ubutaka;	(v) to adopt common policies to ensure joint fossil exploration and exploitation along the coast and rift valley; and	v) adopter des politiques communes afin de garantir la prospection et l'exploitation communes de sources d'énergie fossile le long des côtes et de la vallée d'effondrement ; et de
(vi) gushyiraho urwego rw'akarere rufite intego y'ibanze yo kugenzura imitingito no gutanga inama ku ngamba zo kugabanya ingaruka z'imitingito.	(vi) to establish a regional seismological network whose primary objective is to monitor seismicity and advice on mitigation measures.	vi) établir un réseau sismologique régional dont le premier objectif est de surveiller les tremblements de terre et de suggérer des mesures pour atténuer les conséquences de ces catastrophes.
UMUTWE WA XX: UBUFATANYE MU BUKERARUGENDO NO KWITA KU NYAMASWA Z'AGASOZI	CHAPTER XX: CO-OPERATION IN TOURISM AND WILDLIFE MANAGEMENT	CHAPITRE XX : COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ET DE LA GESTION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE SAUVAGES
INGINGO YA 115: Ubukerarugendo	ARTICLE 115 : Tourism	ARTICLE 115 : Tourisme
1. Mu rwego rwo guharanira kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko ziteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje guteza imbere uburyo buhuriweho kandi	1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to develop a collective and coordinated approach to	1. En vue de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont prévus à l'article 5 du présent traité, les États membres s'engagent à développer une approche collective et coordonnée pour la

buhurijwe hamwe bwo guteza imbere no kumenyekanisha ubukerarugendo buzira amakemwa mu Muryango. Bityo, ibihugu bigize Umuryango bihuza politiki zabyo mu rwego rw'ubukerarugendo kandi byiyemeje gushyiraho uburyo bw'ubufatanye muri urwo rwego hagamijwe isaranganya ry'inyungu riboneye.

2. Ibihugu bigize Umuryango bishyiraho amabwiriza ngenganyitwarire ahuriweho areba ibigo by'abikorera n'ibya Leta bitwara ba mukerarugendo n'abagenzi, gushyiraho ibigenderwaho bimwe mu gushyira mu nzego amahoteri no guhuza amahame agenga umwuga w'abakozi bo mu rwego rw'ubukerarugendo n'ingendo mu Muryango.

3. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho gahunda y'akarere yo guteza imbere ubukerarugendo aho ingufu za buri gihugu ziterwa inkunga n'igikorwa cyo ku rwego rw'akarere.

INGINGO YA 116: Imicungire y'ibinyabuzima byo mu gasozi

the promotion and marketing of quality tourism into and within the Community. To this end, the Partner States shall co-ordinate their policies in the tourism industry and undertake to establish a framework of cooperation in the sector that will ensure equitable distribution of benefits.

2. The Partner States shall establish a common code of conduct for private and public tour and travel operators, standardize hotel classifications and harmonize the professional standards of agents in the tourism and travel industry within the Community.

3. The Partner States undertake to develop a regional strategy for tourism promotion whereby individual efforts are reinforced by regional action.

ARTICLE 116: Wildlife Management

promotion et la commercialisation d'un tourisme de qualité au sein de la Communauté. À cette fin, les États partenaires doivent coordonner leurs politiques dans le secteur touristique et s'engager à établir, dans le secteur, un cadre de coopération qui garantira une répartition équitable des bénéfices.

2. Les États partenaires établissent un code de conduite commun pour les voyageurs et les voyagistes privés et publics, normalisent les classifications des hôtels et harmonisent les normes professionnelles des agents du secteur du tourisme et des voyages dans la Communauté.

3. Les États partenaires s'engagent à développer une stratégie régionale de promotion du tourisme dans laquelle les efforts individuels sont renforcés par une action régionale.

ARTICLE 116: Gestion de la faune et de la flore sauvages

Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho politiki ihuriweho kandi ihuriywe hamwe igamije kubungabunga no gukoresha ku buryo burambye ibinyabuzima byo mu gasozi n'ahandi hantu nyaburanga mu Muryango.	The Partner States undertake to develop a collective and coordinated policy for the conservation and sustainable utilization of wildlife and other tourist sites in the Community.	1. Les États partenaires s'engagent à développer une politique collective et coordonnée pour la conservation et l'utilisation durable de la faune et des autres sites touristiques de la Communauté.
By'umwihariko, ibihugu bigize Umuryango bigomba:	In particular, the Partner States shall:	En particulier, les États partenaires doivent :
(a) guhuza politiki zabyo zigamije kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi, ahantu harinzwe no hanze yaho;	(a) harmonize their policies for the conservation of wildlife, within and outside protected areas;	(a) harmoniser leurs politiques de conservation de la faune et de la flore sauvages à l'intérieur et à l'extérieur des régions protégées ;
(b) guhererekanya amakuru no kwemeza politiki zihuriweho ku gucunga no guteza imbere ibinyabuzima byo mu gasozi;	(b) exchange information and adopt common policies on wildlife management and development;	(b) échanger des informations et adopter des politiques communes sur la gestion et le développement de la faune;
(c) guhuza ingufu mu kugenzura no gukurikirana ibikorwa bigenda bisatira ishyamba n'iby'ubushimusi;	(c) co-ordinate efforts in controlling and monitoring encroachment and poaching activities;	(c) coordonner les efforts pour lutter contre l'exploitation illicite en forêt et les activités de braconnage ;
(d) gushyigikira ikoresheya ry'ibyangombwa by'amahugurwa n'ubushakashatsi bihuriweho no gutezura gahunda z'imicungire zihuriweho z'ahantu harinzwe hambukiranya imipaka;	(d) encourage the joint use of training and research facilities and develop common management plans for trans-border protected areas; and	(d) encourager l'utilisation conjointe des installations de formation et de recherche et élaborer des plans de gestion communs pour les aires protégées transfrontalières; et

(e) gufata ingamba zo kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga bijyanye cyangwa kwemera kuba bimwe mu bihugu biyahuriyeho no kuyashyira mu bikorwa.	(e) take measures to ratify or accede to, and, implement relevant international conventions.	(e) prendre des mesures pour ratifier ou adhérer aux conventions internationales pertinentes, et les appliquer.
--	---	--

UMUTWE WA XXI: IBIKORWA BY'UBUZIMA, IMIBEREHO MYIZA N'UMUCO	CHAPTER XXI: HEALTH, SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES	CHAPITRE XXI: ACTIVITÉS SANITAIRES, SOCIALES ET CULTURELLES
---	---	---

INGINGO YA 117: Ibirebwa n'ubufatanye	ARTICLE 117: Scope of Co-operation	ARTICLE 117 : Portée de la coopération
---	--	--

Mu rwego rwo guharanira kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu bikorwa by'ubuzima, umuco na siporo n'imibereho myiza mu Muryango.	In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States undertake to co-operate in health, cultural and sports and social welfare activities within the Community.	En vue de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'énoncés à l'article 5 du présent traité, les États partenaires s'engagent à coopérer dans les activités sanitaires, culturelles et sportives et de protection sociale dans la Communauté.
--	---	---

INGINGO YA 118: Ubuzima	ARTICLE 118: Health	ARTICLE 118 : Santé
---------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

Ku byerekeranye n'ubufatanye mu bikorwa by'ubuzima, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje:	With respect to co-operation in health activities, the Partner States undertake to:	En ce qui concerne la coopération dans le domaine de la santé, les États membres s'engagent à :
--	--	--

(a) gufata ingamba zihuriweho zigamije gukumira no kugenzura indwara zandura n'izitandura no kugenzura ibyorezo bikomeye n'ibyorohije by'indwara zandura n'indwara ziterwa na virusi zirimo SIDA, kolera, malariya, indwara y'umwijima na fiyevule jone (<i>yellow fever/fièvre jaune</i>) zishobora gushyira mu kaga ubuzima n'imibereho myiza by'abaturage b'ibihugu bigize Umuryango, no gufatanya mu korohereza ibikorwa byagutse byo gukingira indwara n'ubukangurambaga ku buzima rusange mu bihugu bigize Umuryango;	(a) take joint action towards the prevention and control of communicable and non-communicable diseases and to control pandemics and epidemics of communicable and vector-borne diseases such as HIV-AIDS, cholera, malaria, hepatitis and yellow fever that might endanger the health and welfare of the residents of the Partner States, and to co-operate in facilitating mass immunization and other public health community campaigns;	(a) entreprendre des actions communes pour prévenir et lutter contre les maladies transmissibles et non transmissibles, les pandémies et les épidémies de maladies infectieuses et transmises par des vecteurs telles que le SIDA, le choléra, le paludisme, l'hépatite et la fièvre jaune, qui sont de nature à mettre en péril la santé et le bien-être des citoyens des États membres, et coopérer en facilitant la mise en oeuvre de programmes d'immunisation de masse et d'autres campagnes communautaires de santé publique;
(b) guteza imbere imicungire y'uburyo ubuvuzi butangwa n'uburyo bwiza bwo guteganya gahunda hagamijwe kurushaho kuboneza serivisi z'ubuvuzi mu bihugu bigize Umuryango;	(b) promote the management of health delivery systems and better planning mechanisms to enhance efficiency of health care services within the Partner States;	(b) promouvoir la gestion des systèmes de prestation de soins de santé et de meilleurs mécanismes de planification pour améliorer l'efficacité des services de soins de santé dans les États partenaires;
(c) gutegura politiki ihuriweho igenga ibijyanye n'imiti irimo ishyirwaho ry'ubushobozi bwo kugenzura ubwiza bwayo n'imigenzereze myiza y'itangwa ry'amasoko yayo;	(c) develop a common drug policy which would include establishing quality control capacities and good procurement practices;	(c) élaborer une politique pharmaceutique commune qui comprendrait l'établissement de capacités de contrôle de la qualité et de bonnes pratiques d'achat;
(d) guhuza uburyo bwo kwandikisha imiti kugirango hakorwe neza igenzura	(d) harmonize drug registration procedures so as to achieve good control	(d) harmoniser les procédures d'enregistrement des médicaments de manière à assurer un bon

ry'ibigenderwaho mu rwego rwo gutanga imiti bitabangamiye cyangwa bitabujije urujya n'uruza rw'imiti mu Muryango;	of pharmaceutical standards without impeding or obstructing the movement of pharmaceutical products within the Community;	contrôle des normes pharmaceutiques sans entraver ni entraver la circulation des produits pharmaceutiques dans la Communauté;
(e) guhuza politiki n'amabwiriza by'ibihugu byerekeranye n'ubuzima no guteza imbere ihanahana ry'amakuru ku bibazo birebana n'ubuvuzi hagamijwe kugera kuri serivisi z'ubuvuzi zinoze mu Muryango;	(e) harmonize national health policies and regulations and promote the exchange of information on health issues in order to achieve quality health within the Community;	(e) harmoniser les politiques et les réglementations nationales en matière de santé et à promouvoir l'échange d'informations sur ces questions afin de réaliser un système de santé de qualité au sein de la Communauté ;
(f) gufatanya mu guteza imbere ubushakashatsi n'iterambere ry'ubuvuzi gakondo, ububangikanywa cyangwa ubw'ibimera;	(f) co-operate in promoting research and the development of traditional, alternate or herbal medicines;	(f) coopérer pour promouvoir la recherche et le développement de médicaments traditionnels, alternatifs ou à base de plantes;
(g) gufatanya mu itegurwa ry'amahugurwa yihariye ajyanye n'ubuzima, ubushakashatsi ku buzima, ubuzima bw'imyororokere, imiti n'ubuvuzi bukumira indwara;	(g) co-operate in the development of specialized health training, health research, reproductive health, the pharmaceutical products and preventive medicine;	(g) coopérer au développement de formations spécialisées en matière de santé ainsi qu'à celui de la recherche dans le domaine de la santé, de la santé reproductive, des produits pharmaceutique et de la médecine préventive ;
(h) guteza imbere itegurwa ry'amabwiriza ngenderwaho y'imirire myiza no kumenyekanisha ibiribwa byo mu karere;	(h) promote the development of good nutritional standards and the popularization of indigenous foods; and	(h) promouvoir le développement de bonnes normes nutritionnelles et la vulgarisation des aliments indigènes; et

(i) gushyiraho uburyo buhuriweho binyuze mu burezi bwa rubanda n'ibigo byabyo bishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko kugira ngo habeho kugenzura no kurandura icuruzwa n'ikoreshwa ry'imiti itemewe cyangwa ibujijwe.

(i) develop a common approach through the education of the general public and their law enforcement agencies for the control and eradication of the trafficking and consumption of illicit or banned drugs.

(i) développer une approche commune à travers l'éducation du grand public et de leurs forces de l'ordre pour le contrôle et l'éradication du trafic et de la consommation de drogues illicites ou interdites.

INGINGO YA 119: Umuco na Siporo

ARTICLE 119: Culture and Sports

ARTICLE 119 : Culture et sports

Ibihugu bigize Umuryango biteza imbere ubufatanye bwa hafi hagati yabyo mu by'Umuco na Siporo, ku byerekeranye no:

The Partner States shall promote close co-operation amongst themselves in culture and sports, with respect to:

Les États partenaires doivent promouvoir une étroite coopération dans le domaine de la culture et des sports au sein de la Communauté par :

(a) guteza imbere ibikorwa bya siporo binyuranye;

(a) the promotion and enhancement of diverse sports activities;

(a) la promotion et l'amélioration de diverses activités sportives;

(b) gutezura gahunda z'ibiganiro mu bitangazamakuru ku bibazo bishyigikira iterambere ry'umuco na siporo mu Muryango;

(b) the development of mass media programs on matters that will promote the development of culture and sports within the Community;

(b) le développement de programmes médiatiques de masse sur des sujets qui favoriseront le développement de la culture et du sport dans la Communauté;

(c) guteza imbere ibikorwa bijyanye n'umuco harimo ubugenimberajisho, ubuvanganzo, muzika, ikinamico n'ibindi bihangano by'ubugeni, no kubungabunga, kurinda no guteza imbere umurage

(c) the promotion of cultural activities, including the fine arts, literature, music, the performing arts and other artistic creations, and the conservation, safeguarding and development of the

(c) la promotion d'activités culturelles, y compris les beaux-arts, la littérature, la musique, les arts du spectacle et autres créations artistiques, et la conservation, la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine

w'umuco w'ibihugu bigize Umuryango harimo ibikoresho by'amateka n'ibya kera;	cultural heritage of the Partner States including, historical materials and antiquities;	culturel des États partenaires, y compris les biens historiques et les antiquités;
(d) guteza imbere no gushyigikira indimi kavukire cyane cyane igiswayire nk'ururimi mpuzakarere;	(d) the development and promotion of indigenous languages especially Kiswahili as a lingua franca;	(d) le développement et la promotion des langues autochtones, en particulier le kiswahili en tant que lingua franca;
(e) amabwiriza arebana n'ubucuruzi bwambukiranya imipaka bw'ibintu bigaragaza ishusho y'abatuye igihugu, itangwa ry'uruhushya ku bacuruzi b'ibintu bya kera no gushyiraho uburyo n'ubufatanye bihuriweho mu guhangana n'ubucuruzi butemewe n'amategeko bwambukiranya imipaka bw'umutungo w'umuco;	(e) the regulation of cross border trade in ethnographic materials, licensing of antique dealers and adoption of a common approach and co-operation in tackling the illicit cross border trade in cultural property;	(e) la réglementation du commerce transfrontalier de matériel ethnographique, l'octroi de licences aux antiquaires et l'adoption d'une approche et d'une coopération communes pour lutter contre le commerce transfrontalier illicite de biens culturels;
(f) kuba bimwe mu bihugu bihuriye ku masezerano mpuzamahanga no kwemeza burundu ayo masezerano yerekeranye n'umuco ku buryo butaziguye nka:	(f) acceding to and ratification of international conventions that directly bear upon culture such as:	(f) l'adhésion et la ratification de conventions internationales qui concernent directement la culture, telles que:
(i) Amasezerano mpuzamahanga y' i La Haye agamiye kurinda umutungo w'umuco gakondo mu bihe by'intambara na;	(i) the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict; and	(i) la Convention de La Haye sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé ; et

(ii) Amasezerano mpuzamahanga ya UNESCO arebana n'uburyo bwo kubuza no gukumira gutumiza no kohereza mu mahanga no guhererekanya umutungo bitemewe by'umutungo ndangamuco;	(ii) the UNESCO Convention on the Means of Prohibition and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property;	(ii) la Convention de l'UNESCO sur les moyens d'interdire et de prévenir l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels;
(g) guhuza politiki zabyo hagamijwe kubungabunga inyubako za kera n'amazu ndangamurage byabyo no gukumira ubucuruzi bunyuranyije n'amategeko bw'umutungo mu by'umuco;	(g) harmonizing their policies for the conservation of their national antiquities and museums and the prevention of illegal trade in cultural property; and	(g) l'harmonisation de leurs politiques en matière de conservation des antiquités nationales et des musées, et de prévention du commerce illégal de biens culturels ; et par
(h) ibindi bikorwa ibyo ari byo byose bigamije gushyigikira umwihariko wa Afurika y'Iburasirazuba.	(h) any other activities aimed at promoting an East African identity.	(h) toute autre activité visant à promouvoir l'identité de l'Afrique orientale.

INGINGO YA 120: Imibereho myiza y'abaturage

ARTICLE 120: Social Welfare

ARTICLE 120 : Bien être social

Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya ku buryo bwa hafi hagati yabyo mu rwego rw'imibereho myiza y'abaturage ku byerekeranye na:	The Partner States undertake to closely co-operate amongst themselves in the field of social welfare with respect to:	Les États partenaires s'engagent à coopérer étroitement dans le domaine du bien être social en ce qui concerne :
(a) akazi, gahunda zo kurwanya ubukene n'uburyo akazi gakorwamo;	(a) employment, poverty alleviation programs and working conditions;	(a) l'emploi, les programmes de réduction de la pauvreté, et les conditions de travail ;

(b) kwigisha imyuga no kurandura ubujiji mu bantu bakuze mu Muryango; no	(b) vocational training and the eradication of adult illiteracy in the Community; and	(b) la formation professionnelle et l'éradication de l'analphabétisme des adultes dans la Communauté ; et
(c) gutegeza no gushyiraho uburyo buhuriweho bwo kwegera ibyiciro by'abaturage bavukijwe amahirwe n'abahejejwe inyuma n'amateka, harimo abana, urubiruko, abasaza n'abantu bafite ubumuga binyuze mu kubashyiraho ibyo bagomba no kubaha, nk'ingo zakira abana batagira iwabo, ubuvuzi, uburezi n'amahugurwa.	(c) the development and adoption of a common approach towards the disadvantaged and marginalized groups, including children, the youth, the elderly and persons with disabilities through rehabilitation and provision of, among others, foster homes, health care education and training.	(c) l'élaboration et l'adoption d'une approche commune à l'égard des groupes défavorisés et marginalisés, y compris les enfants, les jeunes, les personnes âgées et les personnes handicapées, grâce à la réadaptation et à la fourniture, entre autres, de foyers d'accueil, d'éducation et de formation aux soins de santé.
UMUTWE WA XXII: GUSHYIGIKIRA URUHARE RW'ABAGORE MU ITERAMBERE RY'IMIBEREHO MYIZA N'UBUKUNGU	CHAPTER XXII: ENHANCING THE ROLE OF WOMEN IN SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT	CHAPITRE XXII : RENFORCEMENT DU RÔLE DES FEMMES DANS LE DÉVELOPPEMENT SOCIO-ÉCONOMIQUE
INGINGO YA 121: Uruhare rw'abagore mu iterambere mu by'imibereho myiza n'ubukungu	ARTICLE 121: The Role of Women in Socio-economic Development	ARTICLE 121 : Rôle des femmes dans le développement socio-économique
Ibihugu bigize Umuryango byemera ko abagore bagira uruhare rw'ingirakamaro mu bikorwa byo guteza imbere ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage n'iterambere rirambye kandi ko bidashoboka gushyira mu bikorwa gahunda	The Partner States recognize that women make a significant contribution towards the process of socio-economic transformation and sustainable growth and that it is impossible to implement effective programs for the economic and	Les États partenaires reconnaissent que les femmes apportent une contribution significative au processus de transformation socio-économique et de croissance durable et qu'il est impossible de mettre en œuvre des programmes efficaces pour le développement économique et social des États partenaires sans

zihamye zigamije iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage mu bihugu bigize Umuryango hatabayeho uruhare rusesuye rw'abagore. Bityo, ibihugu bigize Umuryango, binyuze mu ngamba zaba iz'amategeko cyangwa n'izindi:	social development of the Partner States without the full participation of women. To this end, the Partner States shall through appropriate legislative and other measures:	la pleine participation des femmes. À cette fin, les États partenaires, par des mesures législatives et autres appropriées:
(a) biteza imbere gutanga ubushobozi no kwinjiza nyabyo n'uruhare rw'abagore mu nzego zose z'iterambere mu mibereho myiza n'ubukungu cyane cyane mu ifatwa ry'ibyemezo;	(a) promote the empowerment and effective integration and participation of women at all levels of socio-economic development especially in decision making;	(a) promouvoir l'autonomisation et l'intégration et la participation effectives des femmes à tous les niveaux du développement socio-économique, en particulier dans la prise de décision;
(b) bivanaho amategeko bikarandura imico bivangura abagore;	(b) abolish legislation and discourage customs that are discriminatory against women;	(b) abolir la législation et éliminer les coutumes qui sont discriminatoires à l'égard des femmes ;
(c) biteza imbere gahunda z'uburezi zikora neza zigamije guhindura imyumvire mibi abantu bagira ku bagore;	(c) promote effective education awareness programs aimed at changing negative attitudes towards women;	(c) promouvoir des programmes d'éducation efficaces visant à changer les attitudes négatives à l'égard des femmes ;
(d) bishyiraho cyangwa bikemeza gukoresha ikoranabuhanga rituma habaho kuremya imirimo n'iterambere mu kazi ku bagore b'abakozi;	(d) create or adopt technologies which will ensure the stability of employment and professional progress for women workers; and	(d) créer ou adopter des technologies qui assureront la stabilité de l'emploi et le progrès professionnel des travailleuses; et
(e) bifata izindi ngamba zose zigamije kuvanaho ibangamirwa ry'abagore no guteza imbere uburinganire	(e) take such other measures that shall eliminate prejudices against women and promote the equality of the female	(e) prendre toutes autres mesures qui éliminent les préjugés à l'égard des femmes et

n'ubwuzanyane bw'abagore n'abagabo mu nzego zose.	gender with that of the male gender in every respect.	favorisent à tous égards l'égalité du sexe féminin avec celui du sexe masculin.
INGINGO YA 122: Uruhare rw'abagore mu by'ubucuruzi	ARTICLE 122: The Role of Women in Business	ARTICLE 122 : Rôle des femmes dans les affaires
Bimaze kwemera akamaro k'abagore nk'ipfundo ry'ingenzi mu by'ubukungu rihuza ubuhinzi, inganda n'ubucuruzi, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje:	Having recognised the importance of women as a vital economic link between agriculture, industry and trade, the Partner States undertake to:	Ayant reconnu l'importance des femmes en tant que lien économique vital entre l'agriculture, l'industrie et le commerce, les États partenaires s'engagent à :
(a) kongera ubwitabire bw'abagore mu by'ubucuruzi ku rwego rw'itegurwa rya politiki n'urwo kuzishyira mu bikorwa;	(a) increase the participation of women in business at the policy formulation and implementation levels;	(a) accroître la participation des femmes dans les entreprises aux niveaux de la formulation et de la mise en œuvre des politiques;
(b) guteza imbere gahunda zihariye zireba abagore mu mishinga mito, iciriritse n'iminini;	(b) promote special programs for women in small, medium and large scale enterprises;	(b) promouvoir des programmes spéciaux pour les femmes dans les petites, moyennes et grandes entreprises ;
(c) kvanaho amategeko yose, amabwiriza n'imigirire bibuza abagore kubona inkunga yo mu rwego rw'imari harimo inguzanyo;	(c) eliminate all laws, regulations and practices that hinder women's access to financial assistance including credit;	(c) éliminer toutes les lois, réglementations et pratiques qui entravent l'accès des femmes à l'aide financière, y compris le crédit;
(d) kuzana impinduka mu ngamba z'uburezi n'iz'amahugurwa zituma abagore bavugurura inzego zabo mu bya tekini n'imirimu yo mu nganda binyuze mu	(d) initiate changes in educational and training strategies to enable women to improve their technical and industrial employment levels through the	(d) initier des changements dans les stratégies d'éducation et de formation pour permettre aux femmes d'améliorer leur niveau d'emploi technique et industriel grâce à l'acquisition de compétences transférables offertes par

bumenyi buhererekanywa butangwa hifashishijwe uburyo bunyuranye bw'amasomo y'imyuga n'amahugurwa umukozi yungukira mu kazi;

(e) kwemera no gufasha amashyirahamwe y'abagore yo ku rwego rwa buri gihugu n'urw'akarere mu by'ubucuruzi byashyiriweho gushyigikira ubwitabire nyabwo bw'abagore mu bikorwa by'ubucuruzi n'iby'iterambere by'Umuryango.

UMUTWE WA XXIII: UBUFATANYE MU BYEREKEYE POLITIKI

INGINGO YA 123: Ibyerekeye politiki

1. Mu rwego rwo guharanira kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko ziteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano cyane cyane ku byerekeranye n'ishyirwaho rya Leta yunze ubumwe y'ibihugu bigize Umuryango, ibihugu biwugize bishyiraho politiki zihuriweho zerekeranye n'ububanyi n'amahanga n'umutekano.

acquisition of transferable skills offered by various forms of vocational and on-the-job training schemes; and

(e) recognize and support the national and regional associations of women in business established to promote the effective participation of women in the trade and development activities of the Community.

CHAPTER TWENTY THREE: CO-OPERATION IN POLITICAL MATTERS

ARTICLE 123: Political Affairs

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty particularly with respect to the eventual establishment of a Political Federation of the Partner States, the Partner States shall establish common foreign and security policies.

diverses formes de programmes de formation professionnelle et en cours d'emploi; et

(e) reconnaître et soutenir les associations nationales et régionales de femmes entrepreneurs créées pour promouvoir la participation effective des femmes aux activités de commerce et de développement de la Communauté.

CHAPITRE VINGT TROIS : COOPÉRATION DANS LE DOMAINE POLITIQUE

ARTICLE 123 : Affaires politiques

1. Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'énoncés à l'article 5 du présent traité, notamment en ce qui concerne la création éventuelle d'une fédération politique des États partenaires, les États partenaires établissent des politiques étrangère et de sécurité communes.

2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, Umuryango n'ibihugu biwugize bigena bikanashyira mu bikorwa politiki zihuriweho zerekeranye n'ububanyi n'amahanga n'umutekano.	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Community and its Partner States shall define and implement common foreign and security policies.	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la Communauté et ses États partenaires définissent et mettent en œuvre des politiques étrangère et de sécurité communes.
3. Intego ya politiki ihuriweho yerekeranye n'ububanyi n'amahanga n'iy'umutekano zigomba:	3. The objectives of the common foreign and security policies shall be to:	3. Les objectifs d'une politique étrangère et de sécurité commune doivent viser à :
(a) kurinda indangagaciro zihuriweho, inyungu z'ibanze n'ubwigenge by'Umuryango;	(a) safeguard the common values, fundamental interests and independence of the Community;	(a) sauvegarder les valeurs communes, les intérêts fondamentaux et l'indépendance de la Communauté ;
(b) kubungabunga umutekano w'Umuryango n'ibihugu biwugize mu buryo bwose;	(b) strengthen the security of the Community and its Partner States in all ways;	(b) renforcer la sécurité de la Communauté et des États partenaires dans tous les domaines;
(c) guteza imbere no gushimangira demokarasi no kugendera ku mategeko kimwe no kubahiriza uburenganzira bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze;	(c) develop and consolidate democracy and the rule of law and respect for human rights and fundamental freedoms;	(c) développer et consolider la démocratie et l'état de droit et le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
(d) kubumbatira amahoro no gushimangira umutekano mpuzamahanga hagati y'ibihugu bigize Umuryango no mu Muryango;	(d) preserve peace and strengthen international security among the Partner States and within the Community;	(d) préserver la paix et renforcer la sécurité internationale entre les États partenaires et à l'intérieur de la Communauté ;

(e) kwimakaza ubufatanye muri forumu mpuzamahanga;	(e) promote co-operation at international forums; and	(e) promouvoir la coopération dans les forums internationaux ; et à
(f)gushyigikira ishyirwaho rya Leta Yunze Ubumwe y'Ibihugu bigize Umuryango.	(f) enhance the eventual establishment of a Political Federation of the Partner States.	(f) faciliter la création éventuelle d'une Fédération politique des États partenaires.
4. Umuryango ugomba guharanira gusohozza intego ziteganyijwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ubinyujije mu:	4. The Community shall pursue the objectives set out in paragraph 3 of this Article by:	4. La Communauté poursuit les objectifs énoncés au paragraphe 3 du présent article en:
(a) gushyiraho ubufatanye bufite inzira bukurikiza hagati y'ibihugu bigize Umuryango ku kibazo icyo ari cyo cyose cyerekeranye na politiki zirebana n'ububanyi n'amahanga cyangwa n'umutekano gihuriweho muri rusange mu Muryango kugira ngo hasobanurwe icyemezo gihuriweho kigomba gukurikizwa n'ibihugu bigize Umuryango;	(a) establishing systematic co-operation between the Partner States on any matter of foreign or security policies of general interest within the Community in order to define a common position to be applied by the Partner States;	(a) instaurer une coopération systématique entre les États partenaires sur toute question de politique étrangère ou de sécurité d'intérêt général dans la Communauté afin de définir une position commune à appliquer par les États partenaires ;
(b) guhuza ibikorwa by'ibihugu bigize Umuryango no gushyigikira bene ibyo byemezo bihurijwe hamwe mu miryango no mu nama mpuzamahanga;	(b) the co-ordination of the actions of the Partner States and the upholding by them of such coordinated actions in international organizations and at international conferences;	(b) la coordination des actions des États partenaires et la défense de ces actions concertées dans les organisations et dans les conférences internationales ;
(c) gushyigikira mu buryo busesuye politiki y'Umuryango yerekeranye n'ububanyi	(c) the unreserved support of the Partner States of the Community's foreign and	(c) l'appui sans réserve des États partenaires à la politique étrangère et de sécurité de la

n'amahanga n'iy'umutekano bikozwe n'ibihugu bigize Umuryango kandi ibyo bihugu bikirinda igikorwa icyo ari cyo cyose ku ruhande rwabyo kibangamira inyungu z'Umuryango cyangwa cyabuza Umuryango kugira ingufu zihuza ibihugu biwugize mu mikoranire mpuzamahanga;	security policies and the avoidance by the Partner States of any action on their part which is contrary to the interests of the Community or is likely to impair the effectiveness of the Community as a cohesive force in international relations;	Communauté et le refus de toute action qui serait préjudiciable aux intérêts de la Communauté ou qui pourrait nuire à son efficacité en tant que force de cohésion dans les relations internationales ;
(d) gukemura mu mahoro impaka n'amakimbirane hagati y'ibihugu bigize Umuryango no mu bihugu ubwabyo;	(d) peaceful resolution of disputes and conflicts between and within the Partner States;	(d) la résolution pacifique des différends et des conflits entre les États partenaires et au sein de chacun d'entre eux ;
(e) ihuzabikorwa rya politiki zerekeranye no kurinda ibihugu bigize Umuryango;	(e) the co-ordination of the defense policies of the Partner States; and	(e) la coordination des politiques de défense des États membres ; et par
(f) iterambere ry'ubufatanye hagati y'inteko z'ibihugu bigize Umuryango no hagati yazo n'Inteko y'Umuryango.	(f) the promotion of co-operation among the National Assemblies of the Partner States and also with the Assembly.	(f) la promotion de la coopération entre les Assemblées nationales des États partenaires et avec l'Assemblée de la communauté.
5. Inama y'Abaminisitiri igena igihe ibiteganyijwe mu gika cya 2, icya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo bitangira gukurikizwa kandi ishyiraho ku buryo burambuye uko ibiteganyijwe muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.	5. The Council shall determine when the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall become operative and shall prescribe in detail how the provisions of this Article shall be implemented.	5. Le Conseil décide du moment où les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article entrent en vigueur et prescrit les modalités d'application détaillées du présent article.
6. Inama y'Abakuru b'ibihugu itangiza inzira iganisha ku ishyirwaho rya Leta Yunze Ubumwe y'ibihugu bigize	6. The Summit shall initiate the process towards the establishment of a Political Federation of the Partner States by	6. Le Sommet lance le processus visant à établir une Fédération politique des États

Umuryango isaba Inama y'Abaminisitiri kubikora.	directing the Council to undertake the process.	partenaires en demandant au Conseil d'entreprendre les démarches à cette fin.
---	---	---

7. Ku mpamvu z'igika cya 6 cy'iyi ngingo, Inama y'Abakuru b'ibihugu ishobora gusaba ko Inama y'Abaminisitiri ibanza gukora inyigo.	7. For purposes of paragraph 6 of this Article, the Summit may order a study to be first undertaken by the Council.	7. Aux fins du paragraphe 6 du présent article, le Sommet peut demander qu'une étude préalable soit effectuée par le Conseil.
--	---	---

INGINGO YA 124: Amahoro n'umutekano ku rwego rw'akarere

ARTICLE 124: Regional Peace and Security

ARTICLE 124 :Paix et sécurité régionales

1. Ibihugu bigize Umuryango byemeranya ko amahoro n'umutekano ari ishingiro ry'imibanire mu bantu n'iterambere ry'ubukungu mu bihugu bigize Umuryango kandi bikaba ingirakamaro mu kugera ku ntego z'Umuryango.

1. The Partner States agree that peace and security are pre-requisites to social and economic development within the Community and vital to the achievement of the objectives of the Community.

1. Les États partenaires conviennent que la paix et la sécurité régionales sont des conditions préalables au développement social et économique de la Communauté et qu'elles revêtent une importance cruciale pour la réalisation des objectifs de la Communauté.

Muri urwo rwego, ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gushyigikira no kubumbatira amahoro n'umutekano binyuze mu bufatanye n'inama ku bibazo byerekeranye n'amahoro n'umutekano w'ibihugu bigize Umuryango hagamijwe gukumira, imicungire inoze no gukemura impaka n'amakimbirane hagati yabyo.

In this regard, the Partner States agree to foster and maintain an atmosphere that is conducive to peace and security through cooperation and consultations on issues pertaining to peace and security of the Partner States with a view to prevention, better management and resolution of disputes and conflicts between them.

À cet égard, les États partenaires conviennent de favoriser et de maintenir un climat propice à la paix et à la sécurité grâce à la coopération et à des consultations sur les questions relatives à la paix et à la sécurité des États membres en vue de la prévention, de la gestion efficace et de la résolution des différends et des conflits entre eux.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyigikira no gukomeza guturana neza bya kivandimwe nk'ishingiro ryo kwimakaza amahoro n'umutekano mu bihugu bigize Umuryango.</p> | <p>2. The Partner States undertake to promote and maintain good neighbourliness as a basis for promoting peace and security within the Community.</p> | <p>2. Les États partenaires s'engagent à promouvoir et à maintenir des relations de bon voisinage en tant que base de promotion de la paix et de la sécurité au sein de la Communauté.</p> |
| <p>3. Ibihugu bigize Umuryango bitegura kandi bigashyiraho, ku rwego rw'akarere, uburyo bw'imirungire y'ibiza buhuza ibikorwa by'amahugurwa, ubufatanye mu bya tekini no gutera inkunga muri urwo rwego.</p> | <p>3. The Partner States shall evolve and establish regional disaster management mechanisms which shall harmonize training operations, technical co-operation and support in this area.</p> | <p>3. Les États partenaires établissent et développent des mécanismes régionaux de gestion des catastrophes en vue d'harmoniser les activités de formation, la coopération technique et le soutien dans ce domaine.</p> |
| <p>4. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho uburyo buhuriweho bw'imirungire y'impunzi.</p> | <p>4. The Partner States undertake to establish common mechanisms for the management of refugees.</p> | <p>4. Les États partenaires s'engagent à établir des mécanismes communs pour la gestion de la question des réfugiés.</p> |
| <p>5. Ibihugu bigize Umuryango byemeranije kongera ubufatanye mu guhangana n'ibyaha bikorerwa ku mipaka, guhana ubufasha mu bibazo bijyanye n'ibyaha hakubiyemo guta muri yombi no gusubiza mu bihugu byabo abanyabyaha babihungiyemo no guhanahana amakuru ku ngamba z'igihugu zigamije kurwanya ibyaha. Kubera iyo mpamvu, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje kwemeza ingamba zikurikira mu rwego rwo</p> | <p>5. The Partner States agree to enhance co-operation in the handling of cross border crime, provision of mutual assistance in criminal matters including the arrest and repatriation of fugitive offenders and the exchange of information on national mechanisms for combating criminal activities. To this end the Partner States undertake to adopt the following measures for maintaining and promoting security in their territories to:</p> | <p>5. Les États partenaires conviennent d'améliorer leur coopération dans les domaines de la lutte contre la criminalité internationale, de l'assistance mutuelle en matière criminelle, y compris l'arrestation et l'extradition des délinquants fugitifs, et de l'échange d'informations sur les mécanismes nationaux mis en place pour combattre les activités criminelles. À cette fin, les États partenaires s'engagent à adopter les mesures suivantes pour maintenir et promouvoir la</p> |

gukomeza kwimakaza umutekano ku butaka bwabyo:

sécurité sur leurs territoires. Ils s'engagent notamment à :

(a) kurushaho guhererekanya amakuru y'ubutasi ku byaha n'arebana n'umutekano hagati y'ibiro bikuru by'ibihugu bigize Umuryango bishinzwe ubutasi ku byaha;

(a) enhance the exchange of criminal intelligence and other security information between the Partner States' central criminal intelligence information centres;

(a) améliorer l'échange de renseignements sur les activités criminelles et d'autres informations concernant la sécurité entre leurs centres de renseignements secrets en matière de criminalité ;

(b) gukaza umurego mu bikorwa bihuriweho nko gukurikirana abanyabyaha n'ibikorwa by'amarondo bihuriweho mu rwego rwo kubungabunga umutekano ku mipaka;

(b) enhance joint operations such as hot pursuit of criminals and joint patrols to promote border security;

(b) améliorer les opérations communes telles que la poursuite des criminels au-delà des frontières nationales et la mise sur pied de patrouilles communes chargées de la sécurité aux frontières ;

(c) gushyiraho ibyangombwa by'itumanaho bihuriweho byo kubungabunga umutekano wo ku mipaka;

(c) establish common communication facilities for border security ;

(c) établir des installations communes de communication pour la sécurité des frontières ;

(d) kwemeza itegeko ry'icyitegererezo ry'Umuryango w'Abibumbye ku bufatanye mu by'amategeko ku byerekeranye n'ibyaha;

(d) adopt the United Nations model law on mutual assistance on criminal matters;

(d) adopter le traité type d'entraide judiciaire en matière pénale des Nations unies ;

(e) kwemeza amasezerano y'Inyongera yerekeranye no kurwanya icuruzwa ry'imiti ridakurikije amategeko;

(e) conclude a Protocol on Combating Illicit Drug Trafficking;

(e) conclure un protocole sur la lutte contre le trafic illicite des médicaments;

(f) gushimangira ingendo zo gusurana ku bashinzwe umutekano;	(f) enhance the exchange of visits by security authorities;	(f) améliorer l'échange de visites par les autorités responsables de la sécurité ;
(g) guhanahana gahunda z'amahugurwa agenewe abashinzwe kurinda umutekano;	(g) exchange training programs for security personnel; and	(g) échanger des programmes de formation pour le personnel de sécurité; et
(h) gushyiraho uburyo buhuriweho bw'imicungire y'impunzi.	(h) establish common mechanisms for the management of refugees.	(h) établir des mécanismes communs pour la gestion du problème des réfugiés.
6. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu gusuzuma umutekano w'akarere cyane cyane ku byerekeranye n'ibikorwa by'iterabwoba no gushyiraho ingamba z'umutekano zo kurirwanya.	6. The Partner States undertake to co-operate in reviewing the region's security particularly on the threat of terrorism and formulate security measures to combat terrorism.	6. Les États partenaires s'engagent à coopérer pour examiner le problème de la sécurité de la région notamment face à la menace du terrorisme et à élaborer des mesures de sécurité pour lutter contre le terrorisme.

INGINGO YA 125: Kurinda umutekano

ARTICLE 125: Defense

ARTICLE 125 : Défense

1. Mu rwego rwo guharanira kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano cyane cyane ku byerekeranye no kubungabunga amahoro, umutekano n'umudendezo, no guturana neza hagati y'ibihugu bigize Umuryango, kandi hakurikijwe ingingo ya 124 y'aya Masezerano, Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu byerekeranye no kurinda umutekano w'ibihugu.	1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty particularly with respect to the promotion of peace, security and stability within, and good neighbourliness among the Partner States, and in accordance with Article 124 of this Treaty, the Partner States agree to closely co-operate in defense affairs.	1. En vue de promouvoir les objectifs de la Communauté tels qu'ils sont énoncés à l'article 5 du présent traité, notamment en ce qui concerne la promotion de la paix, de la sécurité, de la stabilité au sein des États partenaires et des relations de bon voisinage entre eux, et conformément à l'article 124 du présent traité, les États partenaires conviennent de coopérer étroitement en matière de défense.
---	---	---

2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gushyiraho uburyo bugamije ubufatanye

UMUTWE WA XXIV: IBIJYANYE N'AMATEGEKO N'UBUCAMANZA

INGINGO YA 126: Ibirebwa n'ubufatanye

1. Mu rwego rwo guharanira kugera ku ntego z'Umuryango nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango bifata ingamba zigamije guhuza uburyo bw'imyigishirize y'iby'amategeko n'itangwa ry'impamyabumenyi; kandi bishishikariza gushyiraho amabwiriza ahuriweho agenga imikirize y'imanza z'inkiko mu Muryango.

2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango, binyuze mu bigo byabyo byo ku rwego rw'igihugu birebwa, bifata ingamba zose za ngombwa zigamije:

(a) gushyiraho integanyanyigisho ihuriweho y'amahugurwa

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States agree to establish a framework for co-operation.

CHAPTER XXIV: LEGAL AND JUDICIAL AFFAIRS

ARTICLE 126: Scope of Co-operation

1. In order to promote the achievement of the objectives of the Community as set out in Article 5 of this Treaty, the Partner States shall take steps to harmonize their legal training and certification; and shall encourage the standardization of the judgements of courts within the Community.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States shall through their appropriate national institutions take all necessary steps to:

(a) establish a common syllabus for the training of lawyers and a common

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires conviennent d'établir un cadre de coopération.

CHAPITRE XXIV: AFFAIRES JURIDIQUES ET JUDICIAIRES

ARTICLE 126 : Portée de la coopération

1. Afin de promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté tels qu'ils sont définis à l'article 5 du présent traité, les États partenaires doivent prendre des mesures pour harmoniser leurs systèmes de formation et de certification juridiques ; ils doivent également encourager la normalisation des jugements et arrêts rendus par les tribunaux de la Communauté.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires doivent, par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes, prendre toutes les mesures nécessaires pour :

(a) établir un syllabus commun pour la formation des avocats et arrêter des résultats

y'abanyamategeko n'ikigero rusange kigomba kugerwaho mu bizamini kugira ngo umuntu yemererwe anahabwe uburenganzira bwo gukora umwuga w'abavoka mu nkiko nkuru zabyo;	standard to be attained in examinations in order to qualify and to be licensed to practice as an advocate in their respective superior courts;	standard à atteindre à l'issue des examens pour être qualifié à pratiquer le métier d'avocat devant leurs tribunaux supérieurs respectifs ;
(b) bihuza amategeko yabyo yose afitanye isano n'Umuryango;	(b) harmonize all their national laws appertaining to the Community; and	(b) harmoniser les législations nationales de la Communauté ; et pour
(c) bibyutsa itangazwa ry'Icyegeranyo cy'ibyemezo by'inkiko muri Afurika y'Iburasirazuba cyangwa bigatangaza ibyegeranyo nk'ibyo n'udutabo tw'amategeko kuko byafasha ihererekanya ry'ubumenyi mu by'amategeko n'ubucamanza no kurushaho kuringaniza no guhuza imyigire y'iby'amategeko n'ishyirwaho ry'amabwiriza ahuriweho yerekeranye n'ibyemezo by'inkiko mu Muryango.	(c) revive the publication of the East African Law Reports or publish similar law reports and such law journals as will promote the exchange of legal and judicial knowledge and enhance the approximation and harmonization of legal learning and the standardization of judgements of courts within the Community.	(c) relancer la publication des rapports de droit de l'Afrique de l'Est ou publier des rapports de droit similaires et des revues juridiques qui favoriseront l'échange de connaissances juridiques et judiciaires et renforceront le rapprochement et l'harmonisation de l'apprentissage juridique et la normalisation des jugements des tribunaux au sein de la Communauté.
3. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byafata izindi ngamba z'inyongera nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take such other additional steps as the Council may determine.	3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires peuvent prendre toutes autres mesures que le Conseil juge appropriées.

**UMUTWE WA XXV: URWEGO
RW'ABIKORERA NA SOSIYETE
SIVILI**

**CHAPTER XXV: THE PRIVATE
SECTOR AND THE CIVIL
SOCIETY**

**CHAPITRE XXV: SECTEUR PRIVÉ ET
SOCIÉTÉ CIVILE**

INGINGO YA 127: Gushyiraho uburyo bworohereza abikorera na sosiyete sivili

1. Ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gushyiraho uburyo bworohereza urwego rw'abikorera na sosiyete sivili kugira ngo bibyaze umusaruro amahirwe ari mu Muryango. Bityo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gutegura gahunda igamije guteza imbere urwego rw'abikorera no:

(a) kwimakaza ibiganiro bihoraho n'urwego rw'abikorera na sosiyete sivili ku rwego rw'igihugu no ku rwego rw'Umuryango mu gufasha kuvugurura uburyo ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa hagamijwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byemeranyijweho mu nzego zose z'ubukungu; no

(b) gutanga amahirwe kuri ba rwiyekezamirimo yo kugira uruhare rugaragara mu kuvugurura za politiki n'ibikorwa by'inzego z'Umuryango bibagiraho ingaruka kugira ngo bongerewe icyizere mu mavugurura ya politiki no

ARTICLE 127: Creation of an Enabling Environment for the Private Sector and the Civil Society

1. The Partner States agree to provide an enabling environment for the private sector and the civil society to take full advantage of the Community. To this end, the Partner States undertake to formulate a strategy for the development of the private sector and to:

(a) promote a continuous dialogue with the private sector and civil society at the national level and at that of the Community to help create an improved business environment for the implementation of agreed decisions in all economic sectors; and

(b) provide opportunities for entrepreneurs to participate actively in improving the policies and activities of the institutions of the Community that affect them so as to increase their confidence in policy reforms and raise

ARTICLE 127 : Création d'un environnement propice au secteur privé et à la société civile

1. Les États partenaires conviennent de créer un environnement qui permette au secteur privé et à la société civile de tirer pleinement avantage de la Communauté. À cette fin, les États partenaires s'engagent à élaborer une stratégie pour le développement du secteur privé et à :

(a) promouvoir un dialogue continu avec le secteur privé et la société civile au niveau national et au niveau de la Communauté afin de créer un climat plus favorable aux affaires en vue de l'application des décisions adoptées dans tous les secteurs économiques ; et à

(b) fournir aux entrepreneurs l'occasion de participer activement à l'amélioration des politiques et des activités des institutions de la Communauté afin de renforcer leur confiance dans les réformes politiques, d'augmenter la

kongerwa umusaruro no kugabanya ibiciro bya ba rwiyezamirimo.	the productivity and lower the costs of the entrepreneurs.	productivité et de diminuer les coûts au niveau des entreprises.
2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje:	2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:	2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États membres s'engagent à :
(a) kuvugurura uburyo ubucuruzi bukorwa binyuze mu gushyiraho amategeko y'ishoramari yorohereza abo areba, kurinda uburenganzira ku mutungo n'ubundi burenganzira n'amategeko anozwe agenga urwego rw'abikorera;	(a) improve the business environment through the promotion of conducive investment codes, the protection of property rights and other rights and the proper regulation of the private sector;	(a) améliorer l'environnement commercial et industriel grâce à la promotion de codes d'investissement attrayants, à la protection des droits de propriété et des autres droits et à la réglementation appropriée du secteur privé ;
(b) gushyigikira iterambere ry'amasoko binyuze mu gushyiraho ibikorwa remezo n'ivanwaho ry'inzitizi n'imbogamizi ku iterambere ry'amasoko ndetse n'umusaruro;	(b) stimulate market development through infrastructural linkages and the removal of barriers and constraints to market development and production;	(b) stimuler le développement du marché grâce au maillage des infrastructures et à l'élimination des barrières et des contraintes entravant la production et le développement des marchés ;
(c) gutanga buri gihe amakuru y'ubucuruzi agezweho kugira ngo hihutishwe imikorere y'amasoko binyujijwe mu bufatanye hagati y'amahuriro y'abacuruzi n'abanyenganda n'indi miryango ikora nkayo yo mu bihugu bigize Umuryango;	(c) regularly provide up-to-date commercial intelligence to speed up market response through co-operation among the chambers of commerce and industry and other similar organizations of the Partner States;	(c) fournir régulièrement des informations à jour pour accélérer les réactions du marché grâce à la coopération entre les Chambres de commerce et d'industrie et d'autres organisations similaires des États partenaires ;

(d) korohereza no gushyigikira iherekanya ry'ubunararibonye no gukusanyiriza hamwe imitungo binyuze cyane cyane mu ishoramari ryambukiranya imipaka;	(d) facilitate and support the exchange of experience and the pooling of resources through, inter alia, cross-border investments;	(d) faciliter et soutenir l'échange d'expériences et la mise en commun des ressources par, entre autres, des investissements transfrontaliers;
(e) gushimangira uruhare rw'imiryango n'amashyirahamwe y'ubucuruzi byabyo mu itegurwa rya politiki z'ubukungu;	(e) strengthen the role of their national business organizations or associations in the formulation of their economic policies; and	(e) renforcer le rôle de leurs organisations ou associations professionnelles nationales dans la formulation de leurs politiques économiques; et
(f) gufatanya n'amahuriro y'ubucuruzi n'inganda ku rwego rw'igihugu mu gushyiraho ibigo byo kuguriza byibanda cyane cyane ku rwego rw'abikorera by'umwihariko ba rwiyekezamirimo baciriritse bigora kubona inguzanyo mu mabanki y'ubucuruzi n'ibigo by'imari.	(f) collaborate with their national chambers of commerce and industry to establish lending institutions that shall primarily cater for the private sector especially the small-scale entrepreneurs who find it difficult to obtain credit from commercial banks and financing institutions.	(f) collaborer avec leurs chambres nationales de commerce et d'industrie pour créer des institutions de crédit qui s'adresseront principalement au secteur privé, en particulier aux petits entrepreneurs qui ont du mal à obtenir des crédits auprès des banques commerciales et des institutions financières.
3. Ibihugu bigize Umuryango byemeranyije gushyiraho uburyo bworohereza sosiyete sivili kugira uruhare mu bikorwa by'iterambere mu Muryango.	3. The Partner States agree to promote enabling environment for the participation of civil society in the development activities within the Community.	3 Les États partenaires conviennent de promouvoir un environnement favorable à la participation de la société civile aux activités de développement au sein de la Communauté.
4. Umunyamabanga Mukuru atanga urubuga nyunguranabitekerezo hagati y'urwego rw'abikorera, sosiyete sivili,	4. The Secretary General shall provide the forum for consultations between the private sector, civil society	4. Le Secrétaire général devra fournir le forum pour les consultations entre le secteur privé, les organisations des sociétés civiles, les groupes

matsinda aharanira inyungu n'inzego zihariye z'Umuryango.

organizations, other interest groups and appropriate institutions of the Community.

de défense des intérêts et les institutions appropriées de la Communauté.

INGINGO YA 128: Kongerera ubushobozi urwego rw'abikorera

ARTICLE 128: Strengthening the Private Sector

ARTICLE 128 : Renforcement du secteur privé

1. Ibihugu bigize Umuryango biharanira gushyiraho gahunda zigamije gushimangira no gushyigikira uruhare ry'urwego rw'abikorera nk'imbaraga z'ingirakamaro mu guteza imbere ubukungu bwabyo.

1. The Partner States shall endeavour to adopt programs that would strengthen and promote the role of the private sector as an effective force for the development of their respective economies.

1. Les États partenaires s'efforceront d'adopter des programmes qui renforceraient et favoriseraient le rôle du secteur privé en tant que force efficace pour le développement de leurs économies respectives.

2. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byiyemeje:

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States undertake to:

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires s'engagent à :

(a) gushyigikira imikoreshereze myiza y'imitungo itaboneka cyane no kwimakaza ishyirwaho ry'imiryango y'urwego rw'abikorera ikora mu bwoko bwose bw'ibikorwa by'ubukungu, nk'amahuriro y'abacuruzi n'inganda, impuzamashyirahamwe n'amashyirahamwe y'inganda, ubuhinzi, abanyenganda, abahinzi, abacuruzi, n'abatanga serivisi n'amatsinda y'abanyamwuga;	(a) encourage the efficient use of scarce resources and to promote the development of private sector organizations which are engaged in all types of economic activity, such as, the chambers of commerce and industry, confederations and associations of industry, agriculture, manufacturers, farmers, traders, and service providers and professional groups;	(a) encourager l'utilisation efficace de ressources rares et promouvoir le développement d'organisations du secteur privé engagées dans tous les types d'activité économique, telles que les chambres de commerce et d'industrie, les confédérations et associations d'industrie, d'agriculture, de fabricants, d'agriculteurs, de commerçants, et les prestataires de services et les groupes professionnels;
(b) gushyigikira no gutera inkunga uburyo bufatika kandi bushobora gukoreshwa mu mirimo ibyara inyungu mu rwego rw'abikorera;	(b) encourage and sponsor practical and resourceful methods of income generation in the private sector; and	(b) encourager et appuyer des méthodes pratiques et ingénieuses de génération de revenus dans le secteur privé; et
(c) gushyiraho uburyo bwiza bw'amakuru bugamije ikusanya, itunganya rihuriweho n'isakazwa ry'amakuru ku gihe.	(c) establish a quality information system which will allow collection, harmonized processing and timely dissemination of data and information.	(c) établir un système d'information de qualité qui permettra la collecte, le traitement harmonisé et la diffusion en temps opportun des données et des informations.
3. Ku mpamvu z'iki gika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango byafata izindi ngamba z'inyongera nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	3. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take such other additional steps as the Council may determine.	3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires peuvent prendre toutes autres mesures supplémentaires que le Conseil pourra déterminer

INGINGO YA 129: Ubufatanye hagati y'imiryango y'ubucuruzi n'amashyirahamwe y'umurimo

1. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gufatanya mu gushyigikira ibyemezo bihuriweho bigamije gushimangira imikorere hagati y'imiryango yabyo y'ubucuruzi, amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha n'amashyirahamwe y'umurimo. Bityo, ibihugu bigize Umuryango byemeranyije:

(a) gutera inkunga ibikorwa bihuriweho bishyigikira ubucuruzi n'ishoramari hagati y'ibihugu bigize Umuryango;

(b) kwemera no kugira uruhare mu mikorere myiza y'ingaga z'imiryango y'ubucuruzi, amatsinda arengera inyungu z'umwuga n'iz'ubucuruzi n'andi mashyirahamwe nk'ayo mu Muryango;

(c) gushyigikira no gushimangira ibyemezo by'ingenzi bifatwa n'Inama y'Abaminisitiri n'izindi nzego z'Umuryango zirebwa mu byiciro bifite aho bihurira n'urwego rw'abikorera no

ARTICLE 129: Co-operation among Business Organizations and Professional Bodies

1. The Partner States undertake to co-operate in promoting common measures to ensure the strengthening of linkages among their business organizations, employees' and employers' organizations and professional bodies. To this end, the Partner States agree to:

(a) support joint activities which will promote trade and investment among the Partner States;

(b) recognize and contribute to the efficient operation of federations of business organizations, professional and commercial interest groups and similar associations within the Community; and

(c) encourage and promote the taking of useful decisions by the Council and other relevant institutions of the Community in areas affecting the

ARTICLE 129 : Coopération entre organisations industrielles et commerciales et organes professionnels

1. Les États partenaires s'engagent à coopérer dans la promotion de mesures conjointes visant à renforcer les liens entre leurs Chambres de commerce et d'industrie, leurs fédérations patronales, leurs organisations de travailleurs et les autres partenaires sociaux. À cette fin, les États partenaires conviennent de :

(a) soutenir les activités conjointes destinées à promouvoir le commerce et l'investissement entre les États partenaires ;

(b) reconnaître et de contribuer au bon fonctionnement des fédérations, des milieux d'affaires, de groupes d'intérêts professionnels et commerciaux et d'associations similaires au sein de la Communauté ; et

(c) encourager et de promouvoir des décisions nécessaires prises par le Conseil et d'autres institutions pertinentes de la Communauté dans les domaines qui touchent le secteur privé

gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyo byemezo.	private sector, and to monitor the implementation of such decisions.	et d'assurer le suivi de la mise en application de ces décisions.
---	--	---

2. Inama y'Abaminisitiri ishyiraho uburyo bwafasha imiryango cyangwa amashyirahamwe y'ubucuruzi, amashyirahamwe y'umurimo na sosiyete sivili mu bihugu bigize Umuryango kugira uruhare rukwiye mu iterambere ryawo.	2. The Council shall establish modalities that would enable the business organizations or associations, professional bodies and the civil society in the Partner States to contribute effectively to the development of the Community.	2. Le Conseil établit des modalités permettant aux organisations ou associations d'entreprises, aux organismes professionnels et à la société civile des États partenaires de contribuer efficacement au développement de la Communauté.
---	--	--

3. Inama y'Abaminisitiri itegura uburyo bwo gukemura amakimbirane y'ubucuruzi n'ay'imirimo ijyanye n'ubucuruzi.	3. The Council shall formulate a business and business related dispute settlement mechanism.	3. Le Conseil élabore un mécanisme de règlement des différends relatifs aux questions industrielles et commerciales.
---	--	--

UMUTWE WA XXVI: IMIKORANIRE N'INDI MIRYANGO YO KU RWEGO RW'AKARERE N'IMIRYANGO MPUZAMAHANGA N'ABAFATANYABIKORWA MU ITERAMBERE	CHAPTER XXVI: RELATIONS WITH OTHER REGIONAL AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND DEVELOPMENT PARTNERS	CHAPITRE XXVI: RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET INTERNATIONALES ET DES PARTENAIRES DE DÉVELOPPEMENT
--	---	---

INGINGO YA 130: Imiryango mpuzamahanga n'abafatanyabikorwa mu iterambere	ARTICLE 130: International Organizations and Development Partners	ARTICLE 130 : Organisations internationales et partenaires de développement
---	--	--

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Ibihugu bigize Umuryango byubahiriza ibyo byiyemeje bijyanye n'indi miryango mpuzabihugu na mpuzamahanga birimo nk'ibinyamuryango.</p> | <p>1. The Partner States shall honour their commitments in respect of other multinational and international organizations of which they are members.</p> | <p>1. Les États partenaires honorent leurs engagements à l'égard des autres organisations multinationales et internationales dont ils sont membres.</p> |
| <p>2. Ibihugu bigize Umuryango byongeye gushimangira icyifuzo cyo kwagura ubumwe bwa Afurika bityo bikabona Umuryango nk'intambwe iganisha ku kugera ku ntego z'amasezerano ashyizaho Umuryango Nyafurika w'Ubukungu.</p> | <p>2. The Partner States reiterate their desire for a wider unity of Africa and regard the Community as a step towards the achievement of the objectives of the Treaty Establishing the African Economic Community.</p> | <p>2. Les Etats partenaires réitèrent leur désir d'une unité plus large de l'Afrique et considèrent la Communauté comme une étape vers la réalisation des objectifs du Traité instituant la Communauté économique africaine.</p> |
| <p>3. Hagamijwe kugira uruhare rwo kugera ku ntego z'Umuryango, Umuryango uteza imbere uburyo bw'ubufatanye n'indi miryango ku rwego mpuzamahanaga no ku rwego rw'akarere ifite ibikorwa bifatanye isano n'intego z'Umuryango.</p> | <p>3. With a view to contributing towards the achievement of the objectives of the Community, the Community shall foster co-operative arrangements with other regional and international organizations whose activities have a bearing on the objectives of the Community.</p> | <p>3. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, la Communauté doit encourager les arrangements de coopération avec des organisations internationales et régionales dont les activités ont un rapport avec les objectifs de la Communauté.</p> |
| <p>4. Ibihugu bigize Umuryango biha agaciro kihariye ubufatanye n'Umuryango w'Ubumwe bwa Afurika, Umuryango w'Abibumbye n'amashami yawo, n'abandi bafatanyabikorwa mu iterambere hagati y'igihugu n'ikindi no hagati y'ibihugu byinshi bashishikajwe n'intego z'Umuryango.</p> | <p>4. The Partner States shall accord special importance to co-operation with the Organization of African Unity, United Nations Organization and its agencies, and other international organizations, bilateral and multi-lateral development partners interested in the objectives of the Community.</p> | <p>4. Les États partenaires doivent accorder une importance spéciale à la coopération avec l'Organisation de l'unité africaine, l'Organisation des Nations unies et ses institutions spécialisées et d'autres partenaires bilatéraux et multilatéraux de développement qui sont intéressés par les objectifs de la Communauté.</p> |

UMUTWE WA XXVII: UBUFATANYE MU ZINDI NGERI

INGINGO YA 131: Izindi ngeri

1. Haseguriwe ibiteganyijwe muri aya Masezerano, ibihugu bigize Umuryango biyemeje kuja inama binyuze mu nzego z'Umuryango hagamijwe guhuza politiki zabyo mu zindi ngeri uko bishobora, rimwe na rimwe, gusanga ari ngombwa cyangwa byifuzwa kugira ngo habeho imikorere myiza kandi yuzuzanya no guteza imbere Umuryango n'ugushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n'aya Masezerano.

2. Ku mpamvu z'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibihugu bigize Umuryango bishobora gufatira hamwe izindi ngamba bisanze ari ngombwa mu rwego rwo gusohozza intego z'Umuryango no gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe muri aya Masezerano.

UMUTWE WA XXVIII: INGINGO ZEREKERANYE N'IBYIMARI

CHAPTER XXVII: CO-OPERATION IN OTHER FIELDS

ARTICLE 131: Other Fields

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Partner States undertake to consult with one another through the appropriate institutions of the Community for the purpose of harmonizing their respective policies in such other fields as they may, from time to time, consider necessary or desirable for the efficient and harmonious functioning and development of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty.

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the Partner States may take in common such other steps as are calculated to further the objectives of the Community and the implementation of the provisions of this Treaty.

CHAPTER XXVIII: FINANCIAL PROVISIONS

CHAPITRE XXVII: COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

ARTICLE 131 : Autres domaines

1. Sous réserve des dispositions du présent traité, les États partenaires s'engagent à se concerter au sein des organes compétents de la Communauté en vue d'harmoniser leurs politiques dans les autres domaines qu'ils jugeront nécessaires et souhaitables pour assurer le fonctionnement et le développement efficaces et harmonieux de la Communauté ainsi que pour l'application des dispositions du présent traité.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les États partenaires peuvent prendre conjointement toutes autres mesures qu'ils jugeront nécessaires pour promouvoir la réalisation des objectifs de la Communauté et la mise en oeuvre des dispositions du présent traité.

CHAPITRE XXVIII : DISPOSITIONS FINANCIÈRES

INGINGO YA 132: Ingengo y'imari

1. Hashyirwaho ingengo y'imari igenewe inzego n'ibigo by'Umuryango, uretse ibigo bifite icungamari ryigenga.

2. Haseguriwe aya Masezerano, ingengo y'imari y'Umuryango kuri buri mwaka w'ingengo y'imari itegurwa n'Umunyamabanga Mukuru kugira ngo isuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri kandi ikemezwa n'Inteko.

3. Amafaranga yose akoreshwa n'Umuryango ku byerekeranye na buri mwaka w'ingengo y'imari agomba gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri kandi agomba kuvanwa mu ngengo y'imari.

4. Ingengo y'imari y'Umuryango ihabwa amafaranga akomotse ku misanzu ingana y'ibihugu bigize Umuryango n'ayakirwa avuye ku mpano zo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga n'akomoka ahandi aho ariho hose nk'uko byagenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

ARTICLE 132: Budget

1. There shall be a budget for the organs and institutions of the Community, save for the self-accounting institutions.

2. Subject to this Treaty, a budget for the Community for each financial year shall be prepared by the Secretary General for consideration by the Council and approval by the Assembly.

3. All expenditures of the Community in respect of each financial year shall be considered and approved by the Council and shall be met from the budget.

4. The budget of the Community shall be funded by equal contributions by the Partner States and receipts from regional and international donations and any other sources as may be determined by the Council.

ARTICLE 132 : Budget

1. Il est établi un budget des organes et des institutions de la Communauté, sauf pour les institutions tenant une comptabilité autonome.

2. Sous réserve du présent traité, un projet de budget de la Communauté est établi pour chaque exercice; ce projet de budget est préparé par le Secrétaire général qui le soumet pour examen au Conseil avant son adoption par l'Assemblée.

3. Toutes les dépenses de la Communauté pour chaque exercice budgétaire sont examinées et approuvées par le Conseil et doivent être couvertes par le budget.

4. Les ressources du budget proviennent des contributions annuelles, d'un montant égal, des États partenaires, de donations régionales et internationales ainsi que d'autres sources qui peuvent être déterminées par le Conseil.

5. Imitungo y'Umuryango igomba gukoreshwa mu bikorwa by'Umuryango nk'uko bigenwa n'Inteko ibigiriwemo inama n'Inama y'Abaminisitiri.	5. The resources of the Community shall be utilized to finance activities of the Community as shall be determined by the Assembly on the recommendation of the Council.	5. Les ressources de la Communauté sont utilisées pour financer ses activités telles qu'elles sont déterminées par l'Assemblée sur recommandation du Conseil.
6. Ingengo y'imari na konti by'Umuryango bigomba kuba kandi bikagumishwa mu madorari y'amanyamerika.	6. The budget and accounts of the Community shall be kept and maintained in United States dollars.	6. Le budget et les comptes de la Communauté sont libellés en dollars des États-Unis.
7. Umwaka w'ingengo y'imari w'Umuryango utangira ku itariki ya 1 Nyakanga ukarangira ku itariki ya 30 Kamena.	7. The financial year of the Community shall run from 1 st July to 30 th June.	7. L'exercice de la Communauté commence le 1er juillet et se termine le 30 juin.

INGINGO YA 133: Indi mitungo

ARTICLE 133: Other Resources

ARTICLE 133 : Autres ressources

Indi mitungo y'Umuryango ikubiyemo indi mitungo yose itabarirwa mu ngengo y'imari harimo:	Other resources of the Community shall include such extra budgetary resources as:	Les autres ressources de la Communauté englobent des ressources extrabudgétaires telles que :
(a) inkunga, impano, amafaranga y'imishinga na gahunda n'ubufasha mu bya tekiniki;	(a) grants, donations, funds for projects and programs and technical assistance; and	(a) les subventions, dons, fonds de projets, de programmes et de l'assistance technique ; et
(b) amafaranga yinjizwa avuye mu bikorwa byakozwe n'Umuryango.	(b) income earned from activities undertaken by the Community.	(b) les revenus provenant des activités menées par la Communauté.

INGINGO YA 134: Igenzura ry'ibitabo by'imitungo

1. Hashyirwaho Komisiyo ishinzwe igenzura igizwe n'Abagenzuzi bakuru b'ibihugu bigize Umuryango bafite inshingano zo kugenzura konti z'Umuryango.

2. Komisiyo ishinzwe igenzura ifite inshingano zo kugenzura ko imisanzu yose yakiriwe cyangwa amafaranga yinjijwe n'Umuryango byatanzwe hakurikijwe aya Masezerano no kugira icyemezo kibihamya muri raporo yayo.

3. Komisiyo ishinzwe igenzura igomba kugeza raporo zayo ku Nama y'Abaminisitiri nk'uko biteganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo na yo ikazishyikiriza Inteko mu mezi atandatu kuva zakiriwe kugira ngo izunguraneho ibitekerezo kandi izitangeho izindi nama izifateho n'icyemezo aho ibona ko ari ngombwa.

4. Mu rwego rwo gusohozza inshingano zayo ziteganyijwe muri iyi ngingo,

ARTICLE 134: Audit of Accounts

1. There shall be an Audit Commission made up of the Auditors General of the Partner States whose functions will be to audit the accounts of the Community.

2. It shall be the duty of the Audit Commission to verify that any contributions received or revenue collected by the Community have been allocated and distributed in accordance with this Treaty and to include a certificate to that effect in its report.

3. The Audit Commission shall submit its reports under paragraph 2 of this Article to the Council which shall cause the same to be laid before the Assembly within six months of receipt for debate and for such other consultations and action as the Assembly may deem necessary.

4. In the performance of its functions under this Article, the Audit

ARTICLE 134 : Vérification des comptes

1. Il existe une commission d'audit composée des auditeurs généraux des États partenaires dont les fonctions seront de contrôler les comptes de la Communauté.

2. La Commission de vérification doit s'assurer que toutes les contributions reçues ou tous les revenus perçus par la Communauté ont été affectés et distribués en accord avec le présent traité et inclure une attestation de vérification des comptes dans son rapport.

3. La Commission des comptes soumet ses rapports, établis selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, au Conseil qui, à son tour, les présente dans un délai de six mois à l'Assemblée pour délibération et pour toute considération ou action que l'Assemblée estime nécessaire.

4. Dans l'exercice de ses fonctions au titre du présent article, la Commission de vérification

Komisiyo ishinzwe igenzura ntigira umuntu uwo ari we wese uyitegeka cyangwa uyigenzura.	Commission shall not be subject to the direction or control of any person or authority.	n'est soumise ni à la direction ni au contrôle d'une quelconque personne ou autorité.
INGINGO YA 135: Amategeko n'amabwiriza arebana n'imari	ARTICLE 135: Financial Rules and Regulations	ARTICLE 135 : Règles et règlements financiers
1. Inama y'Abaminisitiri ishyiraho amategeko n'amabwiriza by'Umuryango birebana n'imari.	1. The Council shall make financial rules and regulations of the Community.	1. Le Conseil établit les règles et les règlements financiers de la Communauté.
2. Ibigo by'Umuryango bifite icungamari ryigenga bishyiraho amategeko n'amabwiriza arebana n'imari yabyo hakurikijwe ibiteganyijwe n'amategeko abigenga.	2. Self-accounting institutions of the Community shall make their own financial rules and regulations in line with the provisions of their respective enabling legislation.	2. Les institutions autonomes de la Communauté établissent leurs propres règles et réglementations financières conformément aux dispositions de leur législation d'habilitation respective.
UMUTWE WA XXIX: INGINGO RUSANGE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER XXIX: GENERAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE XXIX: DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES ET FINALES
INGINGO YA 136: Icyicaro n'ibindi biro by'Umuryango	ARTICLE 136: Headquarters and Other Offices of the Community	ARTICLE 136 : Siège et autres bureaux de la Communauté
1. Icyicaro cy'Umuryango kiri Arusha muri Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya.	1. The headquarters of the Community shall be in Arusha in the United Republic of Tanzania.	1. Le siège de la Communauté se situe à Arusha en République Unie de Tanzanie.

2. Hashobora gushyirwaho ibindi biro by'Umuryango mu bihugu biwugize n'ahandi hose nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.

2. There may be established such offices of the Community in the Partner States and elsewhere as the Council may determine.

2. Des bureaux de la Communauté peuvent être établis dans les États partenaires ou à tout autre endroit que le Conseil déterminera.

INGINGO YA 137: Ururimi rwemewe mu Muryango

ARTICLE 137: Official Language

ARTICLE 137 : Langue officielle

1. Ururimi rwemewe mu Muryango ni Icyongereza.

1. The official language of the Community shall be English.

1. La langue officielle de la Communauté est l'anglais.

2. Igiswayile kigomba gutezwa imbere nk'ururimi mpuzakarere rw'Umuryango.

2. Kiswahili shall be developed as a lingua franca of the Community.

2. Le kiswahili deviendra lingua franca de la Communauté.

INGINGO YA 138: Urwego, uburenganzira n'ubudahangarwa bwihariye

ARTICLE 138: Status, Privileges and Immunities

ARTICLE 138 : Statut, privilèges et immunités

1. Umuryango ufite ubuzimagatozi ku rwego mpuzamahanga.

1. The Community shall enjoy international legal personality.

1. La Communauté jouit de la personnalité juridique internationale.

2. Umunyamabanga Mukuru agirana na guverinoma z'ibihugu bigize Umuryango, aho icyicaro cyangwa ibiro by'Umuryango biri, amasezerano yerekeranye n'uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa bugomba kwemerwa kandi bugatangwa ku buryo bugendanye n'Umuryango.

2. The Secretary General shall conclude with the Governments of the Partner States in whose territory the headquarters or offices of the Community shall be situated, agreements relating to the privileges and immunities to be recognized and

2. Le Secrétaire général conclut avec les gouvernements des États partenaires sur les territoires desquels sont situés le siège et les bureaux de la Communauté, des accords relatifs aux privilèges et immunités reconnus et accordés en relation avec la Communauté.

granted in connection with the Community.

3. Buri gihugu mu bigize Umuryango cyiyemeje guha Umuryango n'abakozi bawo uburenganzira bwihariye n'ubudahangarwa bihabwa imiryango mpuzamahanga imeze nka wo ku butaka bwacyo.

3. Each of the Partner States undertakes to accord to the Community and its officers the privileges and immunities accorded to similar international organizations in its territory.

3. Chacun des États partenaires s'engage à accorder à la Communauté et à ses fonctionnaires les privilèges et immunités accordés à des organisations similaires sur son territoire.

INGINGO YA 139: Iseswa rya Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu n'ubunyamabanga bwayo

ARTICLE 139: Dissolution of the Permanent Tripartite Commission and its Secretariat

ARTICLE 139 : Dissolution de la Commission tripartite permanente et de son Secrétariat

Umunsi aya Masezerano atangirira gukurikizwa wiswe mu bikurikira “umunsi wagenwe”, Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu n'Ubunyamabanga bw'iyi Komisiyo byashyizweho ku itariki ya 30 Ugushyingo 1993, n'Amasezerano ashiraho Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu ishinzwe ubutwererane hagati ya Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya, no ku itariki ya 26 y'Ugushyingo 1994, n'Amasezerano y'Inyongera yerekeye ishyirwaho ry'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu ishinzwe

Upon the coming into force of this Treaty, hereinafter referred to as “the appointed day”, the Tripartite Commission and the Secretariat of the Tripartite Commission respectively established on the 30th day of November, 1993, by the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania, and on the 26th day of November, 1994, by the Protocol on the Establishment of the Secretariat of the Permanent Tripartite Commission

Le jour de l'entrée en vigueur du présent traité, désigné ci-après par « jour fixé », la Commission tripartite et le Secrétariat de la Commission tripartite établis respectivement le 30 novembre 1993 par l'Accord sur l'établissement d'une Commission tripartite permanente pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie et le 26 novembre 1994 par le Protocole sur l'établissement du Secrétariat permanent de la Commission tripartite pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie cessent d'exister.

ubutwererane hagati ya Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya, bihita bivaho.

for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania, shall both cease to exist.

INGINGO YA 140: Ingingo z'inzibacyuho

ARTICLE 140: Transitional Provisions

ARTICLE 140 : Dispositions transitoires

1. Ku muni wagenwe, Umunyamabanga nshingwabikorwa, Abanyamabanga nshingwabikorwa bungirije, Umujyanama w'Umuryango n'abandi bakozi b'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu bakora imirimo y'Umunyamabanga Mukuru, Abanyamabanga bakuru bungirije, Umujyanama w'Umuryango n'iy'abandi bakozi b'Umuryango kandi bafatwa nk'abashinzwe iyo mirimo nk'uko biteganyijwe n'ingingo ya 67, iya 68, iya 69 n'iya 70 z'aya Masezerano:

1. On the appointed day, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretaries, the Legal Counsel and other staff of the Secretariat of the Tripartite Commission shall assume the offices of the Secretary General, Deputy Secretaries General, Counsel to the Community and other staff of the Community respectively and shall be deemed to have been appointed thereto under the provisions of Articles 67, 68, 69 and 70 of this Treaty respectively:

1. Le jour fixé, le Secrétaire exécutif, les Secrétaires exécutifs adjoints, le Conseil juridique et les autres membres du personnel du Secrétariat de la Commission tripartite assumeront les fonctions de Secrétaire général, de Secrétaires généraux adjoints, de Conseil de la Communauté et de membres du personnel de la Communauté et seront considérés comme étant nommés selon les dispositions des articles 67, 68, 69 et 70 du présent traité.

Haseguriwe ko Umunyamabanga nshingwabikorwa n'Abanyamabanga nshingwabikorwa bungirije bakomeza gukora imirimo yabo mu gihe gisigaye giteganyijwe n'amasezerano yabo bafite y'umurimo.

Provided that the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretaries shall serve for the remaining period of their current contractual terms.

À condition que le secrétaire exécutif et les secrétaires exécutifs adjoints restent en fonction pendant la période restante de leurs conditions contractuelles actuelles.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2. Imikorere ya Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu ikomeza gukurikizwa n'Inama y'Abaminisitiri kugeza ubwo Inama y'Abaminisitiri yemeje imikorere yayo,</p> | <p>2. Until the Council adopts its procedure, the procedure that applies to the Tripartite Commission shall apply to the Council.</p> | <p>2. Jusqu'à ce que le Conseil adopte sa procédure, la procédure qui s'applique à la commission tripartite s'applique au Conseil.</p> |
| <p>3. Kugeza ubwo amategeko n'amabwiriza birebana n'abakozi, uburyo n'ibisabwa ku kazi kimwe n'imari bitaremezwa, iby'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu ni byo bikurikizwa.</p> | <p>3. Until the Community adopts its own staff rules and regulations and terms and conditions of service and financial rules and regulations, those of the Secretariat of the Tripartite Commission shall apply.</p> | <p>3. Jusqu'à ce que la Communauté adopte son propre statut et statut du personnel, ses conditions de service et son règlement financier, ceux du secrétariat de la commission tripartite s'appliquent.</p> |
| <p>4. Mu gihe Inama y'Abaminisitiri itaremeza ko Urukiko rutangira gukora nyabyo, Umucamanza ushyirwaho hakurikijwe ingingo ya 24 y'aya Masezerano yitabazwa mu buryo bw'agateganyo. Hatitawe ku biteganyijwe mu gika cya 5 cy'ingingo ya 25 y'aya Masezerano, umushahara n'ibindi bigomba gukurikizwa no kuzuzwa ku kazi by'Umucamanza witabazwa by'agateganyo bigenwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu bisabwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> | <p>4. Until such time as the Council determines that the Court is fully operational, a Judge appointed under Article 24 of this Treaty shall serve on an ad hoc basis. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 25 of this Treaty, the salary and other terms and conditions of service of a Judge serving on an ad hoc basis shall be determined by the Summit on the recommendation of the Council.</p> | <p>4. jusqu'à ce que le Conseil décide que la Cour est pleinement opérationnelle, un juge nommé en vertu de l'article 24 du présent traité siégera sur une base ad hoc. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 25 du présent Traité, le traitement et les autres conditions d'emploi d'un juge siégeant sur une base ad hoc sont déterminés par le Sommet sur recommandation du Conseil.</p> |
| <p>5. Kugeza ubwo Inteko itorwa mu gihe kigenwa n'Inama y'abakuru b'ibihugu</p> | <p>5. Until the Assembly is elected at a time to be determined by the Summit and</p> | <p>5. Jusqu'à ce que l'Assemblée soit élue à un moment à déterminer par le Sommet et se</p> |

kandi ngo iterane ku nshuro ya mbere, imirimo y'Inteko ishingira amategeko ku byerekeranye no kwemeza ingengo y'imari y'Umuryango, gusuzuma Raporo z'ibikorwa z'umwaka z'Umuryango na raporo z'igenzura ry'umwaka za Komisiyo ishinze igenzura, ikorwa n'Inama y'abaminisitiri.

6. Inama y'Abaminisitiri ishobora gushyiraho amategeko, gutanga amabwiriza, gufata ibyemezo, gutanga inama no gutanga ibitekerezo hakurikijwe ibiteganyijwe n'aya Masezerano, mu gihe hataremezwa Amasezerano y'Inyongera avugwa mu ngingo ya 151(1).

7. Ibihugu bigize Umuryango byiyemeje gukomeza Amategeko y'inkomoko akurikizwa ku mpamvu zo gufata neza ibicuruzwa bicuruzwa hagati yabyo kandi bikomoka mu bihugu bigize Umuryango, mu gihe hagitegerejwe ishyirwaho ry'Amasezerano y'Inyongera avugwa mu gika cya 1 cy'ingingo ya 75 y'aya Masezerano.

INGINGO YA 140 (A): Inzibacyuho

first meets, the functions of the Assembly in respect of the approval of the budget of the Community, consideration of annual reports on the activities of the Community and annual audit reports of the Audit Commission, shall be performed by the Council.

6. Until the adoption of Protocols referred to in Article 151(1), the Council may make regulations, issue directives, take decisions, make recommendations and give opinions in accordance with the provisions of this Treaty.

7. Pending the conclusion of a Protocol under paragraph 1 of Article 75 of this Treaty, the Partner States agree to maintain the rules of origin currently applicable for the purpose of the preferential treatment of goods traded among them and originating in the Partner States.

ARTICLE 140 (A): Transition

réunisse pour la première fois, les fonctions de l'Assemblée en ce qui concerne l'approbation du budget de la Communauté, l'examen des rapports annuels sur les activités de la Communauté et les rapports d'audit annuels de la commission d'audit, est exercée par le Conseil.

6. Jusqu'à l'adoption des Protocoles mentionnés au paragraphe 1 de l'article 151, le Conseil peut établir des règlements, publier des directives, prendre des décisions, énoncer des recommandations et émettre des avis conformément aux dispositions du présent traité.

7. Dans l'attente de la conclusion d'un protocole en vertu du paragraphe 1 de l'article 75 du présent traité, les États partenaires conviennent de maintenir les règles d'origine actuellement applicables aux fins du traitement préférentiel des marchandises échangées entre eux et originaires des États partenaires.

ARTICLE 140 (A) : Transition

1. icyemezo icyo ari cyo cyose cyangwa itegeko iryo ari ryo ryose bitanzwe n'Urukiko uhereye igihe aya Masezerano yatangiye gukurikizwa bifatwa nk'ibyatanzwe n'Urugereko rw'iremezo rw'Urukiko.

2. Umucamanza ukora imirimo ye mu rukiko rw'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba rwariho mbere gato y'uko iyi ngingo itangira gukurikizwa, akomeza nk'umucamanza w'Urugereko rw'iremezo ku mpamvu z'intego y'aya Masezerano kandi aba yujuje ibisabwa ku gushyirwa mu Rugereko rw'Ubujurire.

INGINGO YA 141: Ihererekanya ry'umutungo n'imyenda

1. Ku muni wagenwe imitungo n'imyenda byose by'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu byegurirwa Umuryango hakurikijwe iyi ngingo kandi nta bundi bwishingizi, kandi kuva uwo muni, Umuryango ugira uburenganzira busesuye ku mitungo n'imyenda weguriwe, kandi wishingira imyenda yose yari ifitwe n'Ubunyamabanga bwa Komisiyo

1. Any judgment or order made by the Court since the entry into force of the Treaty shall be deemed to have been made by the First Instance Division of the Court.

2. A Judge serving in the East African Court of Justice existing immediately before the entry into force of this Article shall continue as a Judge of the First Instance Division for the purposes of the Treaty and is eligible for appointment to the Appellate Division.

ARTICLE 141: Transfer of Assets and Liabilities

1. On the appointed day there shall be transferred to and vested in the Community by virtue of this Article and without further assurance, all the assets and liabilities of the Secretariat of the Tripartite Commission and from that day, the Community shall, in respect of the assets and liabilities so transferred and vested in it, have all the rights, and be subject to all the liabilities, which the

1. Tout arrêt ou ordre prononcé par la Cour depuis l'entrée en vigueur du traité est réputé avoir été rendu par la Chambre de première instance de la Cour.

2. Tout juge officiant dans la Cour de justice d'Afrique de l'Est existant avant l'entrée en vigueur du présent article sera maintenu en fonction comme juge de la Chambre de première instance pour les besoins du présent traité et remplit les conditions d'éligibilité pour une nomination à la Chambre d'appel.

ARTICLE 141 : Transfert de l'actif et du passif

1. Au jour fixé, il est transféré et dévolu à la Communauté, en vertu du présent article et sans aucune autre assurance, tout l'actif et le passif du Secrétariat de la Commission tripartite et à partir de ce jour, la Communauté, en vertu de l'actif et du passif ainsi transférés et dévolus, assume tous les droits et toutes les obligations auxquels était ou est soumis le Secrétariat de la Commission tripartite, immédiatement avant ce jour.

ihuriweho n'ibihugu bitatu, cyangwa bwagize mbere gato y'uwo munsu.	Secretariat of the Tripartite Commission had, or is subject to, immediately before that day.	
2. Buri masezerano yakozwe n'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu mu nyandiko cyangwa mu izina ryabwo, yaba ubutungo uhari cyangwa umwenda bigomba kubazwa ubwo Bunyamabanga, agira agaciro nk'ayakozwe n'Umuryango cyangwa mu izina ryawo ndetse no mu gihe byakozwe n'Ubunyamabanga cyangwa n'umukozi uwo ari we wese kandi ahavugwa ku bunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu no ku mukozi cyangwa umuyobozi wayo, bifatwa nk'aho ari Umuryango uvugwa kimwe n'umukozi cyangwa umuyobozi wawo usa n'uwa Komisiyo.	2. Every contract made by or on behalf of the Secretariat of the Tripartite Commission in writing and whether or not of such a nature that rights and liabilities thereunder can be assigned by the Secretariat of the Tripartite Commission, shall have effect as if made by or, on behalf of the Community and as if references therein to the Secretariat of the Tripartite Commission or any officer or authority thereof, were references to the Community and to the corresponding officer or authority thereof.	2. Tout contrat passé par écrit par ou au nom du Secrétariat de la Commission tripartite, et qu'il soit ou non de nature à ce que l'actif et le passif en question peuvent être assignés par ledit Secrétariat, est considéré comme passé par ou au nom de la Communauté et comme si toutes références faites au Secrétariat de la Commission tripartite ou tout autre fonctionnaire ou autorité de ladite institution étaient substituées pour tout ce qui n'aurait pas été fait au jour fixé ou après, par des références à la Communauté et aux fonctionnaires ou à l'autorité correspondants.
3. Imanza zose Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu bwaba burega cyangwa buregwa zitaracibwa ku munsu wagenwe, zikomeza kuburanwa n'Umuryango.	3. Any proceedings by or against the Secretariat of the Tripartite Commission pending on the appointed day, shall be continued by or against the Community.	3. Toutes procédures engagées par ou contre le Secrétariat de la Commission tripartite en suspens le jour fixé sont poursuivies par ou contre la Communauté.
4. Ahantu hose havugwa Ubunyamabanga bwa Komisiyo ihuriweho n'ibihugu bitatu,	4. Reference to the Secretariat of the Tripartite Commission, in any law or	4. Toute référence au Secrétariat de la Commission tripartite, dans toute loi ou

mu itegeko cyangwa mu nyandiko kuva kuri uwo munsu wagenwe na nyuma yawo, bifatwa nk'aho havugwa Umuryango.

document shall on and after the appointed day, be construed as references to the Community.

document, doit être interprétée à partir du jour fixé comme une référence à la Communauté.

INGINGO YA 142: Ingingo zizigama

ARTICLE 142: Saving Provisions

ARTICLE 142 : Clauses de sauvegarde

1. Haseguriwe ibiteganyijwe muri aya Masezerano, amasezerano akurikira ahuza impande eshatu nyuma yo gutangira gukurikizwa kw' aya Masezerano ntacyo ahindurwaho n'uko gutangira gukurikirizwa, ariko ayo masezerano asobanurwa n'amavugurura, uguhuzwa, ugusobanurwa n'amarengayobora nk'uko bishobora kuba ngombwa kugira ngo ahuzwe n'aya Masezerano:

1. Subject to the provisions of this Treaty, the operation of the following tripartite agreements after the coming into force of this Treaty shall not be affected by such coming into force, but the agreements shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the Treaty:

1. Sous réserve des dispositions du présent traité, les dispositions des Accords tripartites suivants ne seront pas affectées par l'entrée en vigueur du présent traité, mais ils seront interprétés avec les modifications, les adaptations, les qualifications et les exceptions qui peuvent être nécessaires pour les rendre conformes au traité :

(a) Amasezerano agamije ishyirwaho rya Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu ishinze ubutwererane hagati ya Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;

(a) Agreement for the Establishment of The Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania;

(a) Accord pour l'établissement d'une Commission tripartite permanente pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie ;

(b) Amasezerano y'Inyongera ku ishyirwaho rya Komisiyo ihoraho ihuriweho n'ibihugu bitatu ishinze ubutwererane hagati ya Repubulika ya

(b) Protocol on the Establishment of a Secretariat of the Permanent Tripartite Commission for Co-operation Between the Republic of Uganda, the Republic of

(b) Protocole pour l'établissement du Secrétariat de la Commission de l'Afrique de l'Est pour la coopération entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie ;

Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;	Kenya and the United Republic of Tanzania;	
(c) Amasezerano yerekeye Icyicaro hagati y'Ubunyamabanga bwa Komisiyo ishinze Ubutwererane muri Afurika y'Iburasirazuba na Leta ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya;	(c) Headquarters Agreement between the Secretariat of the Commission for East African Co-operation and the Government of the United Republic of Tanzania;	(c) Accord de siège entre le Secrétariat de la Commission pour la coopération de l'Afrique orientale et le gouvernement de la République Unie de Tanzanie ;
(d) Amasezerano hagati y'impane eshatu agamije gutuma hatabaho gusoreshwa kabiri ku kintu kimwe no gukumira inyerezwa ry'imisoro ku byerekeranye n'imisoro yakwa ku musaruro;	(d) Tripartite Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income;	(d) Accord tripartite visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ;
(e) Amasezerano y'imikoranire yerekeye ubufatanye mu by'ingabo;	(e) Memorandum of Understanding on Co-operation in Defense;	(e) Mémoire d'accord sur la coopération en matière de défense;
(f) Amasezerano ahuza impande eshatu yerekeye ubwikorezi bukoresha umuhanda;	(f) Tripartite Agreement on Road Transport;	(f) Accord tripartite sur le transport routier ;
(g) Amasezerano ahuza impande eshatu yerekeye ubwikorezi bwo mu mazi y'imbere mu gihugu;	(g) Tripartite Agreement on Inland Waterways Transport;	(g) Accord tripartite sur les transports en eaux intérieures ;
(h) Amasezerano y'imikoranire yerekeye guhuza ibikorwa bya politiki mpuzamahanga;	(h) Memorandum of Understanding on Foreign Policy Co-ordination; and	(h) Mémoire d'accord sur la coordination en matière de politique étrangère ; et

(i) Amasezerano y'imikoranire hagati ya Repubulika ya Uganda, Repubulika ya Kenya na Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya agamije ubufatanye ku micungire y'ibidukikije.	(i) Memorandum of Understanding between the Republic of Uganda and the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania for Co-operation on Environment Management.	(i) Mémorandum d'accord entre la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République Unie de Tanzanie pour la coopération de la gestion de l'environnement.
---	---	---

2. Iseswa rya Komisiyo ihuriweho n'ibyo bihugu bitatu nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 139 y'aya Masezerano ntrigira icyo rihindura ku byemezo bya Komisiyo ihuriweho n'ibyo bihugu bitatu ariko ibyo byemezo bisobanurwa kandi bigashyirwa mu bikorwa n'amavugurura, uguhuzwa, ugusobanurwa n'amarengayobora nk'uko bishobora kuba ngombwa kugira ngo bihuzwe n'aya Masezerano.	2. The dissolution of the Tripartite Commission in terms of Article 139 of this Treaty shall not affect the decisions of the Tripartite Commission but such decisions shall be construed and implemented with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with this Treaty.	2. La dissolution de la Commission tripartite aux termes de l'article 39 du présent traité n'affecte pas les décisions de la Commission tripartite mais ces décisions doivent être interprétées et appliquées avec les modifications, adaptations, qualifications et exceptions qui peuvent être nécessaires pour les rendre conformes au présent traité.
---	---	--

INGINGO YA 143: Ibihano

ARTICLE 143: Sanctions

ARTICLE 143 : Sanctions

Igihugu kigize Umuryango kitubahirije inshingano zacyo zaba izirebana n'imari cyangwa n'izindi nk'uko biteganyijwe muri aya Masezerano gifatirwa ibyemezo nk'uko Inama y'Abakuru b'ibihugu yabigena ibigiriwemo inama n'Inama y'Abaminisitiri.	A Partner State which defaults in meeting its financial and other obligations under this Treaty shall be subject to such action as the Summit may on the recommendation of the Council, determine.	Tout État partenaire qui ne respecte pas ses obligations financières et les autres obligations lui incombant en vertu du présent traité est passible d'actions décidées par le Sommet sur recommandation du Conseil.
---	---	---

INGINGO YA 144: Igihe aya Masezerano amara

ARTICLE 144: Duration of the Treaty

ARTICLE 144 : Durée du traité

Aya Masezerano agomba afite igihe gihoraho.

This Treaty shall have perpetual duration.

Le traité a une durée perpétuelle.

INGINGO YA 145: Kuva mu Muryango kwa kimwe mu bihugu biwugize

ARTICLE 145: Withdrawal of a Member

ARTICLE 145 : Retrait d'un membre

1. Kimwe mu bihugu bigize Umuryango gishobora kuwuvamo ari uko:

1. A Partner State may withdraw from the Community provided:

1. Un État partenaire peut se retirer de la Communauté à condition que :

(a) Inteko ishingira amategeko y'icyo gihugu cyari mu Muryango ibyemeje n'umwanzuro ushyigikiwe n'abatari muni ya bibiri bya gatatu by'abayigize bemerewe gutora; n'uko

(a) the National Assembly of the Partner State so resolves by resolution supported by not less than two-thirds majority of all the members entitled to vote; and

(a) l'Assemblée nationale de l'État partenaire le décide par une résolution appuyée par au moins les deux tiers de tous les membres ayant le droit de vote ; et que

(b) Igihugu kigize Umuryango gihaye Umunyamabanga Mukuru integuza y'amezi cumi n'abiri mu nyandiko igaragaza umugambi wacyo wo kuva mu Muryango, keretse icyo gihugu kivanyeho iyo nteguza mbere y'uko ayo mezi cumi n'abiri arangira.

(b) the Partner State gives to the Secretary General twelve month's written notice of its intention to withdraw, unless that State cancels the notice before the expiry of the twelve months.

(b) l'État partenaire notifie le Secrétaire général de son intention par écrit, 12 mois à l'avance, à moins que l'État membre n'annule cette notification avant expiration du délai de 12 mois.

2. Kimwe mu bihugu bigize Umuryango cyifuzaga kuva mu Muryango kigomba, mu gihe cy'amezi cumi n'abiri kivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, gukomeza

2. A Partner State wishing to withdraw from the Community shall, during the period of twelve months referred to in paragraph 1 of this Article, continue to

2. Pendant la période de douze mois mentionnée au paragraphe 1 du présent article, tout État partenaire souhaitant se retirer de la Communauté se conforme néanmoins aux dispositions du présent traité et reste tenu de

kubahiriza inshingano zacyo ziteganyijwe muri aya Masezerano.	be liable to discharge her obligations under the Treaty.	s'acquitter de ses obligations aux termes du présent traité.
---	--	--

3. Hatitawe k'ukuva mu Muryango nyabyo kw'icyo gihugu, igihe cy'integuza kirangiye, icyo gihugu gikomeza kubahiriza inshingano zose z'igihe kirekire cyiyemeje gukora mu gihe cyari kikiri mu Muryango.	3. Notwithstanding the effective withdrawal from membership by such State, upon expiry of the notice that State shall remain liable to discharge all subsisting obligations and long term commitments incurred during membership.	3. Nonobstant le retrait effectif d'un État partenaire à l'issue de l'expiration du délai, cet État continue d'être responsable des engagements à long terme qu'il a souscrits alors qu'il était membre de la Communauté.
---	---	---

INGINGO YA 146: Guhagarikwa kwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango

ARTICLE 146: Suspension of a Member

ARTICLE 146 : Suspension d'un membre

1. Inama y'Abakuru b'ibihugu ishobora guhagarika by'igihe gito kimwe mu bihugu bigize Umuryango kugira uruhare mu bikorwa by'Umuryango iyo icyo gihugu kitabashije kubahiriza Amahame shingiro n'intego z'aya Masezerano harimo kutubahiriza inshingano zirebana n'imari ku Muryango mu gihe cy'amezi cumi n'umunani (18).	1. The Summit may suspend a Partner State from taking part in the activities of the Community if that State fails to observe and fulfil the fundamental principles and objectives of the Treaty including failure to meet financial commitments to the Community within a period of eighteen (18) months.	1. Le Sommet peut suspendre un État partenaire si cet État ne respecte pas les principes fondamentaux et les objectifs du traité, y compris s'il ne respecte pas ses obligations financières vis à vis de la Communauté pendant une période de dix-huit (18) mois.
--	---	--

2. Kimwe mu bihugu bigize Umuryango gihagaritswe, hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, kireka kubona inyungu zigenwa muri aya Masezerano	2. A Partner State suspended, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall cease to enjoy the benefits provided for under this Treaty but shall	2. Un État partenaire suspendu conformément au paragraphe 1 du présent article cesse de jouir des bénéfices découlant du traité mais continue à être lié par ses obligations de
---	--	---

ariko gikomeza kurebwa n'inshingano z'ubunyamuryango kugeza ubwo guhagarikwa by'akanya gato bikuriweho.

continue to be bound by membership obligations until the suspension is lifted.

membre jusqu'à ce que la suspension soit levée.

INGINGO YA 147: Kwirukanwa kwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango

ARTICLE 147: Expulsion of a Member

ARTICLE 147 : Expulsion d'un membre

1. Inama y'Abakuru b'Ibihugu ishobora kwirukana mu Muryango kimwe mu bihugu biwugize bitewe no kudakurikiza amahame n'intego by'aya Masezerano nyuma y'igihe cy'amezi cumi na abiri iburiye mu nyandiko icyo gihugu.

1. The Summit may expel a Partner State from the Community for gross and persistent violation of the principles and objectives of this Treaty after giving such Partner State twelve months' written notice.

1. Le Sommet peut expulser un État partenaire pour violation grave et persistante des principes et des objectifs du présent traité moyennant notification écrite avec un préavis de 12 mois.

2. Iyo igihugu kimwe mu bigize Umuryango kirebwa n'igihe kivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo kirangiye, kirekera aho kuba mu Muryango, keretse iyo nteguza ivanweho

2. Upon the expiration of the period specified in paragraph 1 of this Article, the Partner State concerned shall cease to be a member of the Community unless the notice is cancelled.

2. Après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, l'État partenaire concerné cesse d'être membre de la Communauté, à moins que la notification soit annulée.

3. Mu gihe kivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 by'iyi ngingo igihugu kiri mu Muryango bireba gikomeza kubahiriza ibiteganywa muri aya Masezerano kandi kigomba kubahiriza inshingano zose gifite n'ibyo cyiyemeje by'igihe kirekire byakozwe kikiri mu Muryango.

3. During the period referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article the Partner State concerned shall continue to comply with the provisions of this Treaty and be liable to discharge all subsisting obligations and long-term commitments incurred during membership.

3. Au cours de la période mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État membre concerné reste tenu de se conformer aux dispositions du présent traité et aux engagements à long terme qu'il a souscrits alors qu'il était membre de la Communauté.

INGINGO YA 148: Amarengayobora ku ihame ry'ubwumvikane

Hatitawe ku biteganyijwe mu gika cya 3 cy'ingingo ya 12 y'aya Masezerano, ibitekerezo bya kimwe mu bihugu bigize Umuryango gitegereje guhagarikwa cyangwa kwirukanwa ntibyitabwaho, kugira ngo hafatwe icyemezo hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 146 n'ya 147 y'aya Masezerano.

INGINGO YA 149: Uburenganzira ku mutungo n'ubutunzi by'Umuryango mu gihe cy'ukurangira ko kuba mu Muryango

1. Mu gihe igihugu kigize Umuryango cyivanye cyangwa cyirukanwe mu Muryango hakurikijwe ingingo ya 145 n'ya 147 z'aya Masezerano umutungo w'Umuryango uri ku butaka bw'icyo gihugu ukomeza kuba uw'Umuryango.

2. Igihugu cyavuye mu Muryango ntikigira icyo kibaza cyangwa uburenganzira ku mutungo n'ubutunzi by'Umuryango.

ARTICLE 148: Exceptions to the Rule of Consensus

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 12 of this Treaty, the views of the Partner State being considered for suspension or expulsion shall not count, for the purposes of reaching a decision under the provisions of Articles 146 and 147 of this Treaty.

ARTICLE 149: Rights over Property and Assets of the Community Upon Cessation of Membership

1. Where a Partner State withdraws or is expelled in accordance with Articles 145 and 147 respectively of this Treaty the property of the Community in that Partner State's territory shall remain vested in the Community.

2. A State that has ceased to be a Partner State of the Community shall have no claim to or any rights over any property and assets of the Community.

ARTICLE 148 : Exceptions à la règle du consensus

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Traité, les vues de l'État partenaire dont la suspension ou l'expulsion est envisagée ne comptent pas, aux fins de l'adoption d'une décision en vertu des dispositions des articles 146 et 147 du présent Traité.

ARTICLE 149 : Droits sur la propriété et les biens de la Communauté lors de la perte de la qualité de membre

1. Si un État partenaire se retire ou est expulsé conformément aux articles 145 et 147 du présent traité, les biens de la Communauté qui sont situés sur le territoire de l'État partenaire restent propriété de la Communauté.

2. Un État qui a cessé d'être membre de la Communauté n'a aucun droit sur les propriétés et les biens de la Communauté.

3. Umuryango ukomezanya n'ibindi bihugu bisigaye biwugize bititaye ku kwikuramo cyangwa kwirukanwa kw'igihugu icyo ari cyo cyose mu bigize Umuryango.

3. The Community shall continue with its remaining membership notwithstanding withdrawal or expulsion of any Partner State.

3. La Communauté continue d'exister avec ses autres membres en dépit du retrait ou de l'expulsion d'un État partenaire.

INGINGO YA 150: Ivugururwa ry'Amasezerano

ARTICLE 150: Amendment of the Treaty

ARTICLE 150 : Amendement au traité

1. Aya Masezerano ashobora kuvugururwa igihe icyo ari cyo cyose ibihugu byose bigize Umuryango bibyemeye.

1. This Treaty may be amended at any time by agreement of all the Partner States.

1. Le traité peut être amendé à tout moment en cas d'accord de tous les États partenaires.

2. Igihugu icyo ari cyo cyose mu bigize Umuryango cyangwa Inama y'Abaminisitiri bishobora gutanga ibyifuzo by'ivugururwa ry'aya Masezerano.

2. Any Partner State or the Council may submit proposals for the amendment of this Treaty.

2. Tout État partenaire ou le Conseil peut présenter une proposition d'amendement du présent traité.

3. Ibyifuzo ibyo ari byo byose by'ivugururwa ry'aya Masezerano byoherezwa Umunyamabanga Mukuru mu nyandiko, ugomba, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva abyakiriye, kumenyesha ibihugu bigize Umuryango iryo vugururwa ryifujwe.

3. Any proposals for the amendment of this Treaty shall be submitted to the Secretary General in writing who shall, within thirty days (30) of its receipt, communicate the proposed amendment to the Partner States.

3. Toutes propositions d'amendement du présent traité sont adressées par écrit au Secrétaire général qui, dans les trente (30) jours suivant : réception de ces dernières, les communique aux États partenaires

4. Ibihugu bigize Umuryango byifuza kugira ibitekerezo bitanga ku mavugururwa yifujwe bibikora mu minsi mirongo icyenda (90) uhareye ku itariki

4. The Partner States which wish to comment on the proposals shall do so within ninety days (90) from the date of

4. les États partenaires qui souhaitent formuler des observations sur les propositions d'amendement le fait dans les quatre-vingt-dix

Umunyamabanga Mukuru yoherejeho ibyo byifuzo bisaba amavugururwa.	the dispatch of the proposal by the Secretary General	(90) jours qui suivent la date d'expédition des propositions par le Secrétaire général.
5. Nyuma yo kurangira kw'igihe kigenwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza Inama y'Abakuru b'ibihugu ibyifuzo bisaba amavugururwa n'ibitekerezo byabitanzweho n'ibihugu bigize Umuryango binyuze mu Nama y'Abaminisitiri.	5. After the expiration of the period prescribed under paragraph 4 of this Article, the Secretary General shall submit the proposals and any comments thereon received from the Partner States to the Summit through the Council.	5. Après expiration de la période prescrite aux termes du paragraphe 4 du présent article, le Secrétaire général soumet au Sommet, par l'intermédiaire du Conseil, les propositions et tous commentaires y afférents reçus des États partenaires.
6. Ivugururwa iryo ari ryo ryose ry'aya Masezerano ryemezwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu kandi rigatangira gukurikizwa rimaze kwemezwa burundu n'ibihugu byose bigize Umuryango.	6. Any amendment to this Treaty shall be adopted by the Summit and shall enter into force when ratified by all the Partner States.	6. Les amendements au présent traité sont adoptés par le Sommet et entrent en vigueur après leur ratification par tous les États partenaires.
INGINGO YA 151: Imigereka n'Amasezerano y'Inyongera by'aya Masezerano	ARTICLE 151: Annexes and Protocols to the Treaty	ARTICLE 151 : Annexes et Protocoles au traité
1. Ibihugu bigize Umuryango bigirana Amasezerano y'Inyongera uko bibaye ngombwa muri buri ngeri y'ubufatanye asobanura ku buryo burambuye intego n'ibirebwa n'ayo masezerano, n'imikorere y'inzego bigenga ubufatanye n'ukwishyira hamwe.	1. The Partner States shall conclude such Protocols as may be necessary in each area of co-operation which shall spell out the objectives and scope of, and institutional mechanisms for co-operation and integration.	1. Les États partenaires concluent les Protocoles qui s'avèrent nécessaires dans chaque domaine de coopération en indiquant les objectifs, la portée et les mécanismes institutionnels régissant la coopération et l'intégration.

2. Buri Masezerano y'Inyongera yemezwa n'Inama y'Abakuru b'ibihugu bisabwe n'Inama y'Abaminisitiri.	2. Each Protocol shall be approved by the Summit on the recommendation of the Council.	2. Chaque Protocole doit être approuvé par le Sommet sur recommandation du Conseil.
3. Buri Masezerano y'Inyongera ashwirwaho umukono akanemezwa burundu n'ibihugu byayashyize umukono.	3. Each Protocol shall be subject to signature and ratification by the parties hereto.	3. Chaque Protocole doit être signé et ratifié par les parties.
4. Imigereka n'Amasezerano y'Inyongera by'aya Masezerano bigize aya Masezerano.	4. The Annexes and Protocols to this Treaty shall form an integral part of this Treaty.	4. Les annexes et les Protocoles au présent traité font partie intégrante de ce dernier.

INGINGO YA 152: Gutangira gukurikizwa

ARTICLE 152: Entry into Force

ARTICLE 152 : Entrée en vigueur

Aya Masezerano atangira gukurikizwa amaze kwemezwa burundu no gushyikiriza Umunyamabanga Mukuru inyandiko ziyemeza burundu bikozwe n'ibihugu bigize Umuryango byose.

This Treaty shall enter into force upon ratification and deposit of instruments of ratification with the Secretary General by all Partner States.

Le présent Traité entrera en vigueur lors de la ratification et du dépôt des instruments de ratification auprès du Secrétaire général par tous les États partenaires.

INGINGO YA 153: Ushinzwe kubika Amasezerano n'iyandikishwa

ARTICLE 153: Depository and Registration

ARTICLE 153 : Dépositaire du traité et enregistrement

5. Aya Masezerano n'inyandiko zo kuyemeza burundu bibikwa n'Umunyamabanga Mukuru ushyikiriza

5. This Treaty and all instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General who shall transmit

5. Le présent traité et tous les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général, qui transmet des copies certifiées conformes du traité à tous les États partenaires.

ibihugu byose bigize Umuryango inyandukuro zayo zihuje n'umwimerere.	certified true copies thereof to all the Partner States.	
6. Umunyamabanga Mukuru yandikisha aya Masezerano mu Muryango w'Ubumwe bwa Afurika, Umuryango w'Abibumbye, no mu yindi miryango nk'uko Inama y'Abaminisitiri yabigena.	6. The Secretary General shall register this Treaty with the Organization of African Unity, the United Nations, and such other organizations as the Council may determine.	6. Le Secrétaire général enregistrera le présent Traité auprès de l'Organisation de l'unité africaine, des Nations Unies et de toutes autres organisations que le Conseil pourra déterminer.
BIKOREWE Arusha muri Tanzaniya ku muni wa 30 w'Ugushyingo, mu mwaka w'igihumbi kimwe na magana cyenda na mirongo cyenda n'icyenda.	DONE at Arusha, Tanzania, on the 30 th day of November, in the year One Thousand Nine Hundred and Ninety-Nine.	FAIT à Arusha en Tanzanie le 30 ^{ème} jour du mois de novembre de l'année mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.
ZIMAZE KWEMERA IBIKUBIYE MURI AYA MASEZERANO, abakurikira bayashyizeho imikono yabo :	IN FAITH WHEREOF the undersigned have appended their signatures hereto:	EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature sur le document :
Ku ruhande rwa Repubulika ya Uganda : PEREZIDA YOWERI KAGUTA MUSEVENI	For the Republic of Uganda: PRESIDENT YOWERI KAGUTA MUSEVENI	Pour la République de l'Ouganda : LE PRÉSIDENT, YOWERI KAGUTA MUSEVENI
Ku ruhande rwa Repubulika ya Kenya: PEREZIDA DANIEL TOROITICH ARAP MOI	For the Republic of Kenya: PRESIDENT DANIEL TOROITICH ARAP MOI	Pour la République du Kenya : LE PRÉSIDENT, DANIEL TOROITICH ARAP MOI
Ku ruhande rwa Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya: PEREZIDA BENJAMIN WILLIAM MKAPA	For the United Republic of Tanzania: PRESIDENT BENJAMIN WILLIAM MKAPA	Pour la République Unie de Tanzanie : LE PRÉSIDENT, BENJAMIN WILLIAM MKAPA

